

Stjórnartíðindi

1980 - C-deild

Útgáfa 2.1 af rafræna skjalinu

Þetta PDF skjal er hluti afraksturs skönnunar á prentuðum eintökum af Stjórnartíðindum. Markmið þessarar útgáfu er að veita almenningi færi á að eignast sitt eigið eintak af prentuðum Stjórnartíðindum án endurgjalds. Hvorki dómsmálaráðuneytið né önnur stjórnvöld standa að gerð skjals þessa umfram það að hafa útvegað höfunduð skjalsins prentteintök af ritinu.

Skjalið er upprunalega birt á vefnum <https://urlausnir.is>. Þar má finna rafrænar útgáfur hinna bindanna og verða nýrri útgáfur af skjölunum í boði þar.

Takmörkun ábyrgðar

Höfundur skjals þessa afsalar sér allri ábyrgð, að því marki sem lög heimila, vegna beinnar og/eða óbeinnar notkunar skjalsins sjálfs eða afurða sem af því leiðir. Þó stefnt hafi verið að því markmiði að skjalið endurspegli sem best innihald upprunalegu bindanna er hvorki hægt að tryggja né ábyrgjast að það hafi tekist. Framangreint á einnig við um efnislegt innihald prentuðu eintakanna sem skönnuð voru.

Höfundaréttur

Samkvæmt 9. gr. núverandi höfundalaga, nr. 73/1972, njóta landslög og önnur áþekk gögn gerð af opinberri hálfu, ekki verndar höfundalaga.

Hvers kyns höfundarréttur sem höfundur skjalsins gæti hafa skapað sér til handa með skönnuninni sjálfri eða öðru framlagi sínu til sköpunar þess, skal vera meðhöndlaður í samræmi við Creative Commons Zero höfundaleyfið (CC0 1.0 Universal eða síðari útgáfa þess).

Ábendingar

Séu ábendingar um mögulegar úrbætur á skjalinu er hægt að koma þeim á framfæri við höfund þess.

Athugasemdir um þessa útgáfu

Gallar á bls. 37, 43, 47, 51, 54, 59, 62-63, 66-67, 70, 72-73, 79, 83, 110, 149, 157, 160, 165, 168-169, 172-174, 177, 179, 186-187, og 189.

Höfundur skjalsins: Svavar Kjarrval (svavar@kjarrval.is)

STJÓRNARTÍÐINDI

1980

C-DEILD



REYKJAVÍK — 1981
RÍKISPRENTSMÍÐJAN GUTENBERG

Efnisyfirlit

í tímaröð.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
1	6. febrúar	Auglýsing um viðbótarsamkomulag varðandi fiskveiðar Belga	1—2
2	12. júní	Auglýsing um viðurkenningu Íslands á lögsögu Mannréttinda-dómstóls Evrópu	3
3	12. júní	Auglýsing um uppsögn alþjóðasamnings um fiskveiðar á Norð-vestur-Atlantshafi	3
4	12. júní	Auglýsing um samning við UNESCO um norrænt samstarfs-verkefni á sviði fjölmiðla	3—12
5	12. júní	Auglýsing um samning við Cabo Verde um þróun fiskveiða	12—18
6	12. júní	Auglýsing um gagnkvæmar heimildir Íslendinga og Færeyinga til veiða á kolmunna	18—19
7	12. júní	Auglýsing um aðild að Genfarbókuninni við Hið almenna samkomulag um tolla og viðskipti	19—22
8	12. júní	Auglýsing um gildistöku samnings milli EFTA-landanna og Spánar og samnings um gildi samningsins milli EFTA-landanna og Spánar gagnvart furstadæminu Liechtenstein	22
9	13. júní	Auglýsing um samkomulag við Noreg um fiskveiði- og landgrunnsmál	23—28
10	29. júlí	Auglýsing um aðild að þremur alþjóðasamningum um varnir gegn mengun sjávar	29—87
11	13. ágúst	Auglýsing um bráðabirgðasamkomulag um afnám vegabréfs-áritana milli Íslands og Kiribati	88
12	13. ágúst	Auglýsing um bráðabirgðasamkomulag um afnám vegabréfs-áritana milli Íslands og St. Vincent og Grenadine-eyja	88
13	29. desember	Auglýsing um breytingar á Norðurlandasamningi um norrænan iðnþróunarsjóð fyrir Ísland	89—91
14	29. desember	Auglýsing um aðild að Evrópusamningi um varnir gegn hryðjuverkum	91—98
15	29. desember	Auglýsing um breytingar á samþykkt Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar (IMCO)	98—121
16	29. desember	Auglýsing um samning við Spán um forréttindi og friðhelgi fulltrúa á Madrid-fundi um öryggi og samvinnu í Evrópu	121

IV

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
17	29. desember	Auglýsing um samning við Bahamas um áframhaldandi gildi samnings um framsal sakamanna	122
18	29. desember	Auglýsing um viðskiptasamkomulag milli Íslands og Sovétríkja	122—124
19	29. desember	Auglýsing um samkomulag við Ísrael um menningar- og vísindasamstarf	124—126
20	29. desember	Auglýsing um samning við Pólland um samstarf og gagnkvæma aðstoð í tollamálum	126—132
21	29. desember	Auglýsing um samstarfssamning við Evrópumíðstöð fyrir meðal-langdrægar veðurspár	132—136
22	31. desember	Auglýsing um samkomulag milli ríkisstjórna Norðurlanda og ríkisstjórnar Mósambík um þróunaraðstoð á sviði landbúnaðar	137—141
23	31. desember	Auglýsing um samninga Íslands við erlend ríki 31. desember 1980	142—193

STJÓRNARTÍÐINDI C 1 — 1980

6. febrúar 1980.

1

Nr. 1.

AUGLÝSING

um viðbótarsamkomulag varðandi fiskveiðar Belga.

Dagana 14. og 21. janúar 1980 var í Brussel skipst á erindum um viðbótarsamkomulag varðandi erindaskipti milli Íslands og Belgiu frá 28. nóvember 1975 um fyrirkomulag varðandi fiskveiðar og verndun lífrænna auðlinda á hafsvæðinu umhverfis Ísland, eins og þeim var breytt með erindaskiptum frá 17. maí 1979, sbr. auglýsingar í Stjórnartíðindum, C-deild, nr. 24/1975 og 5/1979.

Viðbótarsamkomulagið gekk í gildi 21. janúar 1980.

Erindaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 6. febrúar 1980.

Benedikt Gröndal.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

a. Erindi sendiherra Íslands til utanríkisráðherra Belgiu.

Brussel, 14. janúar 1980

a. Note from the Ambassador of Iceland to the Minister for Foreign Affairs of Belgium

Brussels, 14 January 1980

Hr. utanríkisráðherra.

Ég leyfi mér að leggja til að ríkisstjórnir vorar komi sér saman um að haga stjórnun og upplýsingum varðandi fiskveiðar belgískra togara á íslensku hafsvæði svo sem hér segir:

1. Í þágu árangursríkrar stjórnunar fiskveiða belgískra skipa á íslensku hafsvæði í samræmi við samninginn frá 28. nóvember 1975 með breytingum áorðnum við erindaskiptin 17. maí 1979, skulu hlutaðeigandi belgísk stjórnvöld í janúar-mánuði árs hvers láta íslenskum stjórnvöldum í té áætlun sem greinir frá því hvernig búist er við að slíkum fiskveiðum verði háttað í mánuði hverjum allt það ár.

2. Belgísk skip skulu er þau sigla brott frá íslenskum fiskimiðum láta landhelgisgæslunni í té upplýsingar um áætlaðan heildarafla eftir tegundum.

3. Tilkynna skal Fiskifélagi Íslands um landaðan afla hvers mánaðar innan mánaðar. Tölur skulu greina frá hverri einstakri löndun eftir tegundum.

Your Excellency,

I have the honour to propose the following arrangement to be agreed upon between our respective Governments regarding the management and information on fishing by Belgian trawlers in Icelandic waters:

1. In the interests of efficient management of fishing by Belgian vessels in Icelandic waters in accordance with the agreement of 28 November 1975 as amended by an exchange of notes of 17 May 1979, the competent Belgian authorities shall in January of each year provide to the Icelandic authorities a schedule setting out on a monthly basis how it is anticipated that such fishing will be conducted throughout the year concerned.

2. Belgian vessels shall upon departure from the Icelandic fishing grounds provide information to the coast guard on the total estimated catch, according to species.

3. Landed catches shall be reported to the Fisheries Association of Iceland ("Fiskifélag Íslands") on a monthly basis within one month. Statistics shall indicate each individual landing according to species.

4. Belgísk skip skulu eftir fremsta megni auðvelda umsjón íslensku landhelgisgæslunnar með fiskveiðiútbúnaði og afla um borð.

Geti ríkisstjórn Belgíu fallist á tilhögun þessa legg ég til að orðsending þessi og svar yðar við henni myndi samning um málefni þetta og skal samningurinn ganga í gildi þann dag sem svarorðsending yðar er dagsett.

Eg leyfi mér að votta yður, hr. utanríkisráðherra, sérstaka virðingu mína.

Henrik Sv. Björnsson
Sendiherra

Hr. utanríkisráðherra
Henri Simonet,
Brussel.

b. Svar utanríkisráðherra Belgíu til sendiherra Íslands.

Brussel, 21.1.1980

Hr. sendiherra.

Ég leyfi mér að viðurkenna móttöku bréfs yðar dags. 14. janúar 1980 varðandi nýja tilhögun framkvæmdar eftirlits með fiskveiðum Belga á íslensku hafsvæði.

Bréfið hljóðar svo:

[*Sjá erindið hér á undan*]

Ég læt í ljós samþykki mitt við ákvæði bréfs þessa.

Ég leyfi mér að votta yður, hr. sendiherra, sérstaka virðingu mína.

H. Simonet,
Utanríkisráðherra.

Hr. sendiherra Íslands
Henrik Sv. Björnsson,
Brussel.

4. Belgian vessels shall facilitate to the maximum extent possible the supervisory function of the Icelandic coast guard with respect to the fishing gear and catch aboard.

If this arrangement is acceptable to the Government of Belgium I suggest that this Note and your reply thereto constitute an agreement on this subject, the agreement to enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Henrik Sv. Björnsson
Ambassador

His Excellency
Mr. Henri Simonet,
Minister for Foreign Affairs,
Brussels.

b. Reply from the Minister for Foreign Affairs of Belgium to the Ambassador of Iceland

Bruxelles, le 21 — 01 — 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 14 janvier 1980, relative aux nouvelles modalités pratiques de contrôle des activités des pêcheurs belges dans les eaux islandaises.

Cette lettre est rédigée comme suit :

[*See Note above*]

Je vous marque mon accord sur les termes de cette lettre.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires Etrangères,
H. SIMONET.

Son Excellence
Monsieur Henrik Sv. Björnsson
Ambassadeur d'Islande
Bruxelles

12. júní 1980.

3

Nr. 2.

AUGLÝSING

um viðurkenningu Íslands á lögsögu Mannréttindadómstóls Evrópu.

Framkvæmdastjóra Evrópuráðsins hefur verið afhent yfirlýsing þess efnis að skuldbinding Íslands til þess að viðurkenna lögsögu Mannréttindadómstóls Evrópu hafi verið framlengd um fimm ár frá 3. september 1979 að telja, þ. e. til 3. september 1984.

Yfirlýsing þessi er gefin samkvæmt 46. gr. Evrópusamnings um verndun mannréttinda og mannfrelsis (sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum, A-deild, nr. 11/1954).

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 12. júní 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

12. júní 1980.

AUGLÝSING

Nr. 3.

um uppsögn alþjóðasamnings um fiskveiðar á Norðvestur-Atlantshafi.

Hinn 18. júní 1979 var bandaríska utanríkisráðuneytinu tilkynnt um uppsögn aðildar Íslands að alþjóðasamningi frá 8. febrúar 1949 um fiskveiðar á Norðvestur-Atlantshafi, sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum, C-deild, nr. 12/1970. Ísland hafði áður gerst aðili að samningi um framtíðarsamvinnu ríkja varðandi fiskveiðar á Norðvestur-Atlantshafi, sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum, C-deild, nr. 17/1978.

Í samræmi við 16. gr. samningsins miðaðist uppsögnin við 31. desember 1979.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 12. júní 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

12. júní 1980.

AUGLÝSING

Nr. 4.

um samning við UNESCO um norrænt samstarfsverkefni á sviði fjölmiðla.

Með orðsendingum dags. 25. júlí 1979 og 25. febrúar 1980 var í París gengið frá samningi milli Íslands og Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna (UNESCO) um norrænt samstarfsverkefni á sviði fjölmiðla.

Samkomulagið gekk í gildi hinn 25. febrúar 1980.

Orðsendingaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 12. júní 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.**a. Bréf aðstoðarframkvæmdastjóra UNESCO til sendiherra Íslands.**

H.E. Mr. Einar Benediktsson
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary
Permanent Delegate of Iceland
to Unesco
Embassy of Iceland
Paris.

25 July 1979

Dear Mr. Benediktsson,

1. On behalf of the Director-General I wish to thank the Government of Iceland for its generous offer to make available the sum of US\$ 10,000 to Unesco under the Funds-in-Trust agreement for the joint Nordic/Unesco Communication Development Project in Africa. This proposal conforms with Part III of the Appropriation Resolution for 1979-1980 20 C/Resolution 8 passed at the 20th session of the Unesco General Conference authorizing the Director-General, in accordance with the financial Regulations, to receive funds from Member States for the purpose of paying at their request salaries and allowances of personnel, fellowships, grants, equipment and other related expenses in carrying out certain activities which are consistent with the aims, policies and activities of the Organization.

2. I have pleasure in accepting this generous offer of your Government and accordingly submit herewith proposals to govern the establishment and implementation of the project.

3. The aim of the project will be to form a corps of African communicators at all levels (planning, management, production, programming, information, utilization and evaluation) who can manage and operate communication systems geared more effectively and creatively to the social and economic development goals of their respective countries, especially in the rural areas, by:

(a) assisting in the transformation of radio broadcasting in Africa through the use of formative research, systematic evaluation and the production of programmes which in style and content are more relevant to development;

(b) training trainers, producers and others involved in development work such as extension workers, programmers and formative researchers, who will assume full responsibility for preparing future manpower needs;

(c) organizing, conducting and evaluating both pre-service and in-service courses at basic and advanced levels, for creative management according to a schedule of priority regions and priority tasks;

(d) experimenting with methods of utilizing radio for rural technology;

(e) evaluating the training programme with a view to gauging the efficiency of this project as well as assisting in the strengthening of national institutions which will eventually assume prime responsibility for training manpower;

(f) integrating research, formative and summative, closely into the project in order to ensure the relevance to country needs, to determine future phasing of subregions and media needs and to provide background data for the eventual continuation of country and regional level manpower training using resources on the continent.

4. The project financed jointly by Iceland, Denmark, Finland, Norway and Sweden, will be executed by Unesco in accordance with the standard policies and practices of the Organization with the project document annexed to this letter. Of the total estimated cost of \$ 1,737,900, the contribution of Iceland will be US\$ 10,000. The obligations of Unesco are contingent upon receipt of the necessary funds from the donors and are subject to the decisions of the General Conference. The extent and duration of services will be determined with reference to the estimated budget given in the attached project document which may subsequently be revised as appropriate.

5. The Government shall deposit the amount of the contribution (\$10,000) into Unesco account no. 77666 at the Chase Manhattan Bank, 41 rue Cambon, Paris. This sum is intended to cover direct project costs and agency overhead costs at 14% of such direct project costs.

6. The funds received from Iceland and from other donors will be credited to a combined project revenue account. Unesco may draw against the sums so deposited to meet the entire cost of the project.

7. Whenever possible Unesco will invest temporary surplus funds on short term bank deposits; interest shall be credited to the project in accordance with Unesco's financial rules and procedures.

8. In the implementation of this project, Unesco undertakes:

(a) to recruit and administer experts and to make the necessary arrangements for the payment of:

— the experts' transportation and subsistence costs to the duty station as well as those of any dependents who may be authorized to join them, and their subsequent repatriation, as well as any other expenses in accordance with Unesco's Staff Regulations and Rules, in connexion with home leave, family visit, medical evacuation and education grant travel;

— the experts' salaries, allowances and grants, including insurance premiums, the cost of participation in the Unesco Medical Benefits Fund, Terminal Benefits Fund and the United Nations Joint Staff Pension Fund, indemnities and payments made by Unesco in accordance with Staff Regulations and Staff Rules and Financial Regulations, as well as ex gratia payments when the Director-General deems it to be necessary;

(b) to engage consultants and make the necessary arrangements for the payment of:

— the consultants' travel expenses to and from the duty station and their subsistence allowances for the period covered by the contract and spent away from their normal residence;

— insurance premiums;

— the remuneration due to them under the terms of each contract;

(c) to grant and administer the fellowships and take necessary measures for the payment of travel and living expenses abroad for each fellow, including those medical expenses incurred during the course of the fellowship which are reimbursable under Unesco's fellowship rules;

(d) to negotiate, conclude and finance subcontracts in accordance with Unesco's procedures and policies;

(e) to purchase equipment, material and supplies and to meet the cost of:

— transportation of all equipment, material and supplies referred to under (a) above from the point of origin to the point of entry;

— insuring such equipment, material and supplies from the point of origin to the project site;

(f) to evaluate the project and appraise its operation in interim and terminal reports, with recommendations for future phases;

(g) to record all expenditures made in connection with the project in a separate project account to which shall also be charged overhead costs calculated at the rate of 14% of the total expenditure recorded at the close of the project;

(h) to submit final accounts for the project to the donors as soon as feasible after the completion of the project. Any funds remaining unutilized at the termination of the project shall be refunded by Unesco to the donor governments on a pro-rata basis.

9. Unesco shall provide the contributors with a semi-annual progress report during the period of operation of the project and a final report containing an evaluation of the project when it is terminated.

10. This Agreement may be terminated by mutual consent or by either party serving six months' written notice on the other party.

11. If notice of termination of this Agreement is given by one of the parties in accordance with the preceding paragraph, both parties shall forthwith hold consultation with a view to settle the accounts between them.

I should be grateful if you would let me know at your earliest convenience whether the foregoing proposals meet with your approval. In that event, this letter and your reply thereto will constitute an agreement between Unesco and the Government of Iceland concerning this project.

Yours sincerely,
Dragoljub Najman
Assistant Director-General
Cooperation for Development and
External Relations Sector

JOINT NORDIC-UNESCO COMMUNICATION PROJECT

Title: Communication Development in Africa Phase I (Radio)

Cost: US\$ 1,524,000 (+ Agency Overhead 14%)

Start: 1 August 1979

Duration: Three years

I. OBJECTIVES

Development Objective

The overall development objective is to form a corps of African communicators at all levels (planning, management, production, programming, information, utilization, and evaluation) who can manage and operate communication systems geared more effectively and creatively to the social and economic development goals of their respective countries, especially in the rural areas.

While it will be necessary to devote some of the resources to the development of skills and techniques, the project's emphasis will be on the end product — communication which responds to the educational and social needs of the population.

Immediate Objectives

In the first phase, the project will focus on the medium of radio, stressing the following immediate goals:

1. To collect material, to edit, update, and eventually reproduce both written and audio-visual training aids;
2. To assist in the transformation of radio broadcasting in Africa through the use of formative research, systematic evaluation and the production of programmes which in style and content are more relevant to development;
3. To train trainers, producers and others involved in development work such as extension workers, programmers and formative researchers, who will assume full responsibility for preparing future manpower needs;
4. According to a schedule of priority regions and priority tasks, to organize, conduct, and evaluate both pre-service and in-service courses at basic and advanced levels, for creative management;
5. To experiment with methods of utilizing radio for rural technology, experiment and provide published test reports on low-cost, portable, simplified and newer techniques, provide supplementary, portable and experimental media equipment;
6. To evaluate the training programme with a view to gauging the efficiency of this project as well as to assist in the strengthening of national institutions which will eventually assume prime responsibility for training manpower;
7. Research — formative and summative — will be closely integrated in order to evaluate the efficiency of this project, to ensure the relevance to country needs, to determine future phasing of

sub-regions and media needs and to provide background data for the eventual continuation of country and regional level manpower training using resources on the continent.

In this project, prospective trainees include practitioners already in a media organization, prospective practitioners, and those outside of a media organization but who will use or may use radio in their development work. These include agricultural field officers, information officers of various ministries and development agencies, and other development field agents in health, social welfare, community development, and adult education.

This is not an institution building project, but foresees heavy reliance on and cooperation with existing media and training institutions, with a view to utilizing these resources and strengthening them for their future roles.

Nor does this project seek to establish formal organizations or associations, but it does envision the creation of a professional environment and, through the project, an interchange of professional experiences.

The project per se does not envisage the planning, development, or establishment of radio broadcasting infrastructures, but does anticipate seminar training at senior levels to prepare manpower that can assume planning and management responsibilities.

The specific training needs will vary from country to country and for the various media. Courses will be scheduled according to sub-regional priorities and specific communication needs within these sub-regions. In general they come under the following headings:

1. Integration of radio into development projects and orientation of radio to development goals, utilization of radio, for development information that is interesting and useful;
2. Broadcast journalism skills: news gathering, reporting, writing, editing, news evaluation, exposure to low cost equipment and their technology, creative formulation of radio programmes and experimentation with new forms, basic skills in radio production, use of portable, field orientated radio equipment;
3. Methods of using formative research in radio programming, production, and operations;
4. Introduction to communication for the "non-professional";
5. Training techniques;
6. Management and communication planning.

II. BACKGROUND AND JUSTIFICATION

For more than a decade, the Unesco programme has been providing assistance to training programmes in developing countries and to help establish national and regional training centres.

Communication training is also a key focus of the Unesco International Commission for Communication.

Throughout the Development Decades, communication work in Africa has had to face difficult, constantly changing situations brought about by: long colonial histories, the sudden creation of new states and the drive to modernize on a poorly prepared economic and technical base. Because of this, technical assistance in recent years has often been insufficiently prepared for, concentrated on elitist systems in capital cities, or thinly spread on isolated pilot projects which have yet to be rooted in a continuing, indigenously based infrastructure.

Although there have been a number of national and regional training programmes in Africa, they have suffered from several drawbacks: course syllabi followed models used in industrialized countries; regional courses failed to respond to specific local needs and changing situations; courses were sporadic and isolated, with little sense of continuity; few efforts were made to develop a team of African communication trainers, thus prolonging an unnecessary dependence on external assistance and irrelevant curricula. For these reasons, communication training remains today one of the most urgent communication needs on the continent and at the core of almost any further thrust in communication development.

This project seeks therefore to build upon the insights and experience of the last decade and to utilize the existing institutional framework to train communication manpower and eventually establish a corps of African communication trainers.

III. INSTITUTIONAL FRAMEWORK

The Project will be executed under the general guidance of the Unesco Regional Communication Adviser who is based at the Unesco Regional Office for Science and Technology in Africa, at Nairobi, Kenya. The Unesco Headquarters Division of Development of Communication Systems will provide legal, administrative, and technical support.

The Regional Adviser will be assisted by two project staff members and ad hoc consultants.

Since this project does not envision any institution building nor any permanent training base, aside from the project field office, sub-regional and regional course work will be arranged with the various training centres already in operation, in-country courses will be arranged with the media organizations in the countries concerned.

To ensure that sufficient training equipment is always available, the project will provide for portable, supplementary equipment.

For senior level management and planning courses, arrangements will be made with selected national or international agencies in an appropriate host country outside the African region.

When possible and appropriate, liaison will be cultivated with the appropriate regional bodies, such as l'Union des Radiodiffusions et Télévisions Nationales d'Afrique (URTNA), the African Council on Communication Education (ACCE), and the Association of Rural Journalists in Africa (ARJORA).

IV. OUTPUTS

The enhancement of skills and the application of research to programme development and production will result in improved radio programming.

More specifically the outputs will include:

1. Development of professional attitudes and working methods towards more interactive relations and more imaginative way of engaging field personnel in communicating development problems and achievements;
2. Development of a corps of African communication trainers who, within their own training and broadcast organizations, can continue the programme for preparing future communication manpower;
3. Identification and quantification of training needs per country and per sub-region;
4. Systematization of in-country, sub-regional, regional, and international training courses/workshops, tapping as much as possible local facilities and expertise;
5. Establishment of methods of evaluation to test course efficiency, overall output, relevance of the project and results within the radio organizations of the trainees;
6. Preparation and reproduction of written and audio-visual training materials for key course areas taking existing material into account.

V. PHASING

Initial Phase

For the first three years one sub-region will be covered and the project will concentrate on in-country and sub-regional courses for basic radio production and related skills.

Future Phases

Towards the beginning of the third year, the project staff will prepare recommendations for future phases to cover other sub-regions.

VI. PROJECT ACTIVITIES

The project will be organized according to the following general schedule of activities.

1. *Training Survey*

The Training Coordinator and the Research Expert will survey the countries of the sub-region concerned to (1) ascertain and quantify the training needs in radio; (2) to ensure cooperation of media decision makers; (3) to prepare for the first seminar for media decision makers; (4) to work out preliminary information for preparing an evaluation research design; (5) to identify feasible sites for training.

2. *First Seminar*

The first seminar will gather the key decision makers and media managers for a short workshop to discuss the overall project, define the areas of innovation, seek cooperation and assistance, prepare criteria and methods of recruitment, consolidate the methods for evaluation, agree on a schedule of courses, and prepare these participants for the later international seminar on communication planning and management.

3. *In-Country Courses*

For the first two years, the project will concentrate on in-country courses in the sub-region. Course outlines and materials will be prepared by the project staff assisted by specialized consultants in cooperation with national consultants.

There will be about seven national courses per year, each lasting about four weeks, for 20 to 30 trainees on basic and intermediate levels.

In each case there will be return missions by the trainers to examine progress made by trainees, to assess additional training needs and to reinforce skills acquired during the initial course. Emphasis will be placed upon identifying nationals who can continue the training activity either on a full-time or on-the-job basis.

The training materials compiled and reproduced for each course will be edited into a set of standard materials and reproduced for future courses.

Certain in-country courses will concentrate on new methods and experiments in radio production. These programmes will be dubbed and the experiments written for evaluation and improvement.

4. *Sub-regional Courses*

In the third year, the project will schedule a number of sub-regional courses to be held at suitable training centres. These courses will focus on advanced techniques and more sophisticated problems of using radio for development goals. One, possibly two sub-regional seminars will be held with senior media personnel to evaluate the effectiveness of the courses.

5. *Seminars for Senior Management and Study Visits*

Special seminars in a suitable host country will be held for senior management in the areas of forward planning, development of communication infrastructure, management techniques.

6. *Research*

The study of target audiences, their tastes, preferences, levels of comprehension, etc., will be an integral part of programme production training. It is intended that this application of formative research to radio programme development will become an accepted process by the participating broadcasting organisations.

7. *Project Evaluation*

Evaluation will be built in from the beginning to cover effectivity of the courses in terms of acquired skills and improved programmes, relevance of courses to media situations and needs.

Regular evaluation missions will be carried out. Reports will be prepared on a semi-annual basis with a terminal report for the three years of Phase I. This report will also contain recommendations for future phases.

8. *Forward Planning for Future Phases*

In the third year, the training coordinator, and as necessary, specialized consultants will undertake missions to other countries to ascertain and quantify training needs and identify priorities for the next phase. A tentative programme of courses, areas (grouped into sub-regions), and possible training sites will be prepared.

VII. DESCRIPTION OF UNESCO INPUTS

1. *Assignment of International Staff*

Unesco will make available the services of the Regional Communication Adviser in Africa to act as overall executive responsible for the project.

A training coordinator will be recruited for a period of three years to survey needs, organize and implement the training programme under the direction of the Regional Adviser. He should be a senior broadcasting expert with at least ten years experience in radio production, management, and training.

A research and evaluation expert will be recruited also for a three year period to design, organize and implement all aspects of internal research and evaluation for the project, and to organize and implement the various research courses in the countries concerned. As necessary, he will sub-contract research and clerical services. He should have a post-graduate degree and at least five to seven years in active communication research.

The project will also provide 39 man/months for specialized consultant services.

A sum will cover administrative and secretarial services.

Since the project requires considerable travel within the region, funds will be provided for travel at an average of US \$5,000 per month.

2. *Sub-contracts*

Under this item the project will arrange for the required research support services and media production services for experimental programmes and preparation of training materials.

3. *Training Fellowship and Course Costs*

Funds will be provided for in-country courses costs (accommodation, per diem, honoraria for local consultants, use of facilities, local support and technical staff) as well as for sub-regional workshops and seminars. On the average, these will cost as follows:

	US \$
— in-country courses (for 10—20 participants)	10,000
— sub-regional workshops (15—20 participants)	25,000
— international seminars (12—15 participants)	40,000
— individual study visits (per month + travel)	1,500

While the schedule in the first year may be limited because of the lead time required to prepare these courses, the second and third years will be more heavily programmed.

4. *Equipment*

The project will provide equipment both for the field office (typewriters, calculator, copy machine) and for portable radio operations in each of the countries of the first two regions. These will usually comprise: portable tape recorders and cassettes, single side band radio, microphones, sound mixers, tapes and accessories.

5. *Miscellaneous*

Under this item, the project will cover operational expenses, project inspection visits, and reporting costs.

VIII. CONTRIBUTION OF PARTICIPATING COUNTRIES

Participating African Governments will provide media facilities, conference space, local transportation, support and technical staff during the conduct of courses provided by this project. In the longer term, Governments and their media organizations will be expected to carry out the major objectives of the projects, that is to support development broadcasting, particularly in rural areas. This will include maintaining staff who have been trained under the project and, so far as possible, providing the infrastructure and other means necessary for them to carry out their work.

IX. FUTURE ASSISTANCE

At the beginning of the third year, the project team, in consultation with the donor countries or their designated representative and Unesco will prepare an assessment of the project so far and identify priority sub-regions and media for the second phase. A report on these priorities, proposed schedules, manpower and equipment requirements will be prepared by mid year so that the project can continue into the second phase without any disruption.

JOINT NORDIC/UNESCO COMMUNICATION PROJECT
Regional Broadcasting Development in Africa (Phase I)

	<i>TOTAL</i>		<i>1979</i>		<i>1980</i>		<i>1981</i>		<i>1982</i>	
	m/m	\$	m/m	\$	m/m	\$	m/m	\$	m/m	\$
10 PERSONNEL										
Experts (2)	(72)	368 000	(8)	50 400	(24)	109 000	(24)	124 000	(16)	84 600
Consultants	(39)	202 000	(10)	47 000	(13)	66 000	(13)	71 600	(3)	17 400
Admin. Services		47 000		7 500		15 500		16 000		8 000
Travel		120 000		13 400		40 000		40 000		26 600
Component Total	(111)	737.000	(18)	118 300	(37)	230 500	(37)	251 600	(19)	136 600
20 SUB-CONTRACTS										
Research/Evaluation ...		30 000		10 000		10 000		10 000		
Media Production		40 000		10 000		20 000		10 000		
Component Total		70 000		20 000		30 000		20 000		
30 TRAINING										
In-country		220 000		8 000		65 000		106 000		41 000
Sub-regional		100 000		8 500		25 000		32 000		34 500
International fellowships		150 000		10 000		60 000		65 000		15 000
Component Total		470 000		26 500		150 000		203 000		90 500
40 EQUIPMENT		200 000		150 000		40 000		10 000		
50 MISCELLANEOUS										
Operations		30 000		10 000		10 000		10 000		
Inspection Missions		15 000		—		6 000		9 000		
Reporting		2 500		—		—		2 500		
Component Total		47 500		10 000		16 000		21 500		
Budget Total		1 524 500		324 800		466 500		506 100		227 100
Agency Overhead Costs (14%)		213 400		45 500		65 300		70 900		31 700
GRAND TOTAL		1 737 900		370 300		531 800		577 000		258 800

b. Svarbréf sendiherra Íslands til aðstoðarframkvæmdastjóra UNESCO.

Paris, 25 February 1980

Dear Sir,

I have the honour to refer to your letter of 25 July 1979 referring to the participation of the Government of Iceland in the Joint Nordic/UNESCO Communication Development Project in Africa and submitting proposals to govern the establishment and implementation of the project.

I have the honour to confirm that the terms of your letter are acceptable to the Government of Iceland and accordingly agree that your letter together with this reply constitute an agreement between the Government of Iceland and UNESCO concerning this project.

Please find enclosed the full powers concerning this project.

Yours sincerely,
Einar Benediktsson
Ambassador

Mr. Dragoljub Najman
Assistant Director-General
Cooperation for Development and
External Relations Sector
UNESCO
Paris

Nr. 5.

12. júní 1980.

AUGLÝSING**um samning við Cabo Verde um þróun fiskveiða.**

Hinn 20. mars 1980 var í París gengið frá samningi í formi orðsendingaskipta milli Íslands og Cabo Verde um þróun fiskveiða. Samningurinn gekk í gildi sama dag.

Orðsendingaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 12. júní 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.**a. Erindi sendiherra Íslands til sendiherra Cabo Verde.**

Paris, 20. mars 1980

Hr. sendiherra.

Ég leyfi mér að vísa til viðræðna sem farið hafa fram milli fulltrúa ríkisstjórna okkar um áætlun um tæknilega samvinnu um þróun fiskveiða á Cabo Verde sem Aðstoð Íslands við þróunarlöndin (IIDA) mun annast framkvæmd á fyrir

a. Note from the Ambassador of Iceland to the Ambassador of Cape Verde

Paris, 20 March 1980

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of our two Governments on a programme of technical cooperation in the field of fisheries development in Cape Verde, to be implemented on behalf of my

ríkisstjórn mína með aðstoð Fiskifélags Íslands. Ég lít svo á að samkomulag hafi tekist milli ríkisstjórna okkar um þróun fiskveiða á þeim grundvelli er greinir í viðbæti við erindi þetta.

Ef ríkisstjórn lýðveldisins Cabo Verde er sömu skoðunar um skilmála samningsins sem náðst hefur milli ríkisstjórna okkar leyfi ég mér að leggja til að þetta erindi og svarerindi yðar þar um feli í sér samkomulag milli ríkisstjórna okkar sem öðlast skal gildi þann dag sem svarerindi yðar er dagsett.

Ég leyfi mér að votta yður, hr. sendiherra, sérstaka virðingu mína.

Einar Benediktsson

Hr. sendiherra
Corsino António Fortes
París

Viðbætur

SAMNINGUR

**milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og
ríkisstjórnar lýðveldisins Cabo Verde um þróun
fiskveiða**

1. gr.

Markmið

Helstu markmið framkvæmda samkvæmt samningi þessum eru að aðstoða ríkisstjórn Cabo Verde við þróun fiskveiða við strendur Cabo Verde, einnig innan landhelgi. Framkvæmdirnar skulu meðal annars vera fólgnar í eftirfarandi:

- a. að þjálfra fiskimenn frá Cabo Verde í nýtsku fiskveiðiaðferðum og meðferð útbúnaðar.
- b. að annast fiskveiðar skipsins m. s. (ex-Víkurborg).
- c. að finna ný fiskimið undan ströndum Cabo Verde.
- d. að finna nýjar markaðshæfar fisktegundir á áðurgreindum fiskimiðum.

Enn fremur geta framkvæmdirnar verið fólgnar í annarri aðstoð sem aðilarnir koma sér saman um á framangreindu sviði.

Government by the Icelandic International Development Agency (IIDA), with the assistance of the Fisheries Association of Iceland. It is my understanding that an agreement has been reached between our two Governments on fisheries development in terms set out in the Annex to this note.

If the foregoing also represents the understanding of the Government of the Republic of Cape Verde as to the terms of the agreement that our two Governments have reached, I have the honour to propose that this note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

Einar Benediktsson

H.E. Ambassador
Corsino António Fortes
Paris

Annex

AGREEMENT

**between the Government of the Republic of
Iceland and the Government of the Republic of
Cape Verde on fisheries development**

ARTICLE I

OBJECTIVES

The main objectives of the activities under this Agreement shall be to assist the Government of Cape Verde in developing fishing off the coast of Cape Verde, including within the territorial sea. The activities shall include:

- (a) Training Cape Verdean fishermen in modern fishing methods and the handling of gear,
- (b) Managing the fishing operations of the vessel M/S (ex Víkurborg),
- (c) Locating new fishing grounds off the coast of Cape Verde,
- (d) Locating new commercial fish species on the said grounds.

Furthermore, the activities may include such assistance in the above-mentioned field as is agreed between the parties.

2. gr.
Framlög

1. Framlög ríkisstjórnar Íslands:

a. Skipið m.s. (ex-Víkurberg) verður látið ríkisstjórn Cabo Verde í té meðan á áætluninni stendur. Ríkisstjórn Íslands mun búa skipið m.s. (ex-Víkurberg) nauðsynlegum fiskveiðiútbúnaði til þess að áætlunin geti borið árangur. Ríkisstjórn Íslands mun greiða kostnað vegna reksturs, viðgerða og venjulegs viðhalds á m.s. (ex-Víkurberg) meðan áætlunin stendur yfir.

b. Séð verður fyrir íslensku starfsliði sem er þrír ráðgjafar, þ. e. a. s. framkvæmdastjóri, skipstjóri og vélstjóri, í 18 mánuði sem framlengja má í samræmi við 4. gr. Íslensku ráðgjafarnir skulu vera starfsmenn Aðstoðar Íslands við þróunarlöndin (IIDA) sem greiðir laun þeirra og styrki og kostnað vegna ferða þeirra til og frá Cabo Verde, almannatryggingar og kostnað vegna sambærilegra hlunninda, þar með talið kostnað vegna leyfa þeirra. Ber þeim meðal annars að

- i. annast rekstur og viðhald skipsins m.s. (ex-Víkurberg) og verklega framkvæmd áætlunar um starfsemi skipsins.
- ii. fara reglulega í fiskleitarleiðangra meðfram ströndum Cabo Verde og nota til þess ýmsar gerðir útbúnaðar og bergmálsdýptartæki til mats á fiskstofnum.
- iii. þjálfa starfsmenn sem taka eiga við, áhöfn skipsins m.s. (ex-Víkurberg) á staðnum og fiskimennina í netagerð, netaviðgerðum og notkun endurbættis útbúnaðar og í undirstöðuatriðum í siglingafræði.

2. Framlög ríkisstjórnar Cabo Verde:

a. Ríkisstjórn Cabo Verde skal hafa til reiðu hæfa Cabo Verde-menn til þess að taka við störfum íslensku ráðgjafanna eftir hæfilega þjálfun. Hún skal sjá fyrir áhöfnnum sem nauðsynlegar eru til úthalds skipsins og greiða fæðiskostnað um borð í skipinu á ferðum þess. Ríkisstjórn Cabo Verde skal með aðstoð íslenska framkvæmdastjórans vera ábyrg fyrir meðferð og úrvinnslu aflans og koma honum á markað fyrir sanngjarnt markaðsverð. Andvirði aflaverðmætis við löndun skal greitt í sameiginlegan framkvæmdasjóð sem skal vera undir stjórn íslenska framkvæmdastjórans

ARTICLE II
CONTRIBUTIONS

1. Contributions by the Government of Iceland.

(a) The ship M/S (ex Víkurberg) will be made available to the Government of Cape Verde for the duration of the programme. The Government of Iceland will equip the M/S (ex Víkurberg) with the fishing gear necessary for the successful implementation of the project. The Government of Iceland will pay the operational costs and the costs of repairs and proper maintenance of the M/S (ex Víkurberg) during the course of the programme.

(b) An Icelandic project team, consisting of three advisers, viz. a project manager, a master fisherman and a ship's engineer, will be made available for a period of 18 months, which may be extended in accordance with Article IV. The Icelandic advisers shall be employed by the Icelandic International Development Agency (IIDA) which shall bear the cost of their salaries and allowances and international passage to and from Cape Verde, social security and related benefits including leave. They shall be charged inter alia with the following responsibilities:

- (i) Operation and maintenance of the vessel M/S (ex Víkurberg) and the practical implementation of the vessel work programme,
- (ii) Carrying out regular exploratory fishing cruises along the Cape Verde coast, using different types of gear and echo sounding for stock assessment,
- (iii) Training counterpart staff, the local crew of the vessel M/S (ex Víkurberg) and the fishermen in netmaking, net-mending, use of improved gear and basic navigation.

2. Contributions by the Government of Cape Verde.

(a) The Government of Cape Verde shall make available suitable Cape Verdean counterparts to take over the activities of the Icelandic advisers after appropriate training. It shall supply the crews necessary for operation of the vessel and bear the cost of meals on board the vessel during its voyages. The Government of Cape Verde, assisted by the Icelandic project manager, shall be responsible for the handling, processing and proper marketing of the catch, with the aim of obtaining for the catch a fair market price. The proceeds from the sale of the catch upon landing shall be paid into

sem nota má til þess að greiða útgjöld vegna framkvæmda við áætlanina.

b. Ríkisstjórn Cabo Verde greiðir allan kostnað og öll útgjöld vegna framkvæmdar, stjórnunar og annars þess háttar sem ríkisstjórn Íslands leggur ekki fram skv. 1. mgr. þessarar greinar.

c. Ríkisstjórn Cabo Verde lætur í té aðstöðu sem hér segir:

- i. ókeypis húsnæði með innréttingum fyrir íslensku ráðgjafana og fjölskyldur þeirra.
- ii. ókeypis dvöl á hóteli, að undanskildum mál-tíðum, hreinsun á fatnaði og síma, fyrir íslensku ráðgjafana og fjölskyldur þeirra frá komudegi þeirra til Cabo Verde þar til þeim er látið í té áðurgreint húsnæði.
- iii. nauðsynlega skrifstofuaðstöðu og útbúnað á skrifstofu og ókeypis póst og fjarskipti vegna starfsins.
- iv. aðra aðstöðu sem talin er nauðsynleg til þess að íslensku ráðgjafarnir geti náð árangri með störfum sínum.

3. gr.

Undanþágur og sérréttindi

1. Allar birgðir, efni og útbúnaður sem flutt er til Cabo Verde til þess að framfylgja samningi þessum skulu undanþegin innflutningshömlum, sköttum, tollum og öðrum opinberum gjöldum. Allan útbúnað sem keyptur er í landinu til að framfylgja samningi þessum má kaupa úr tollvörugrymslu.

2. Ríkisstjórn Cabo Verde ábyrgist að allt fjármagn sem ríkisstjórn Íslands flytur til Cabo Verde vegna framkvæmdar samnings þessa megi án hindrunar eða tafar breyta í skiptanlegan gjaldmiðil.

3. Ríkisstjórn Cabo Verde tekst á hendur að veita íslensku ráðgjöfunum eftirfarandi undanþágur og sérréttindi:

a. undanþágu frá tekjuskatti, sjúkratryggingargjaldi og öllum öðrum persónusköttum á tekjur sem þeir fá frá ríkisstjórn Íslands.

b. aðstöðu til þess að eiga bankareikning erlendis.

c. niðurfellingu tolla, söluskatts og annarra opinberra gjalda af nýjum og notuðum persónulegum munum og búslóð sem íslensku ráðgjafarnir flytja til Cabo Verde eða fá í Cabo

a joint project fund administered by the Icelandic project manager which may be used to meet operational expenses of the project.

(b) The Government of Cape Verde shall cover all operational, administrative and related costs and expenditures not contributed by the Government of Iceland in accordance with paragraph 1 of this Article.

(c) The Government of Cape Verde shall make available the following facilities:

- (i) Free housing with hard furnishing for the Icelandic advisers and their families,
- (ii) Free hotel accommodation, excluding meals, laundry and telephone, for the Icelandic advisers and their families from the date of their arrival in Cape Verde until the aforementioned housing is made available,
- (iii) Necessary office facilities and equipment and free postage and telecommunications for official purposes,
- (iv) Such other facilities as are deemed essential for the effective performance of the Icelandic advisers' official duties.

ARTICLE III

EXEMPTIONS AND PRIVILEGES

1. Any supplies, materials or equipment imported into Cape Verde for the purpose of implementing this Agreement shall be exempted from import restrictions, taxes, customs duties and other fiscal charges. Any equipment to be purchased locally for the implementation of this Agreement may be bought from bonded stocks.

2. The Government of Cape Verde guarantees that any funds brought into Cape Verde by the Government of Iceland in connection with the implementation of this Agreement shall be freely and immediately transferable into convertible currencies.

3. The Government of Cape Verde undertakes to extend to the Icelandic advisers the following exemptions and privileges:

(a) Exemption from income tax, hospital contribution and all other personal taxes on emoluments received from the Government of Iceland,

(b) External account facilities,

(c) Admission free of customs duty, sales and other fiscal charges on new and used personal and household effects which are brought into Cape Verde or acquired in Cape Verde prior to clear-

Verde áður en tollafgreiðsla fer fram innan sex mánaða frá því þeir komu fyrst til Cabo Verde. Undanþága þessi skal háð því skilyrði að munir þeir sem um ræðir skuli fluttir út frá Cabo Verde aftur að loknu starfi íslensku ráðgjafanna eða seldir eða þeim ráðstafað á annan hátt í Cabo Verde til aðila sem nýtur svipaðrar undanþágu.

4. Ríkisstjórn Cabo Verde mun ennfremur:

a. veita ókeypis og tafarlaust komu- og brottfarararitarnir sem stjórnvöld í Cabo Verde krefjast af íslensku ráðgjöfunum og fjölskyldum þeirra.

b. afhenda erindisbréf sem tryggir íslensku ráðgjöfunum aðstoð og samvinnu ríkisstjórnar Cabo Verde til þess að inna af höndum þau störf sem þeim hafa verið falin.

c. sjá íslensku ráðgjöfunum og fjölskyldum þeirra fyrir þeirri lækni- og sjúkraaðstöðu sem fyrir hendi er fyrir ríkisstarfsmenn í Cabo Verde sem hafa svipaða stöðu og kjör gegn greiðslu lágmarksgjalds eða á niðurgreiddu verði.

d. aðstoða við heimflutning íslensku ráðgjafanna og fjölskyldna þeirra sé um að ræða alþjóðlegt neyðarástand.

e. tilkynna íslenska sendiráðinu þegar í stað um handtöku eða varðhald eða sakadómsrannsókn á hendur íslenskum ráðgjafa eða einhverjum úr fjölskyldu hans.

f. taka á sig alla áhættu af eða kröfur sem sprottnar eru af eða eru á annan hátt tengdar einhverri framkvæmd sem samningur þessi nær til. Án þess að þrængja svið framanritaðrar setningar mun ríkisstjórn Cabo Verde bæta og halda ríkisstjórn Íslands og íslensku ráðgjöfunum skaðlausum fyrir hvers konar skuldum, málshöfðunum, aðgerðum, skaðabótum, kröfum, kostnaði eða þóknun vegna dauða, líkams- eða eignatjóns eða hvers annars tjóns sem sprottið er af eða tengt er einhverri athöfn eða athafnaleyzi sem verður við framkvæmdir sem samningur þessi nær til, þó að því tilskildu að Cabo Verde getur gert íslensku ráðgjafana ábyrga fyrir skaðabótum til ríkisstjórnar Cabo Verde þegar kröfur eru sprottnar af stórkostlegu gáleysi eða ásetningi þeirra.

g. tryggja að íslensku ráðgjafarnir njóti meðferðar sem eigi sé óhagstæðari en sú sem veitt er hverjum öðrum borgara Norðurlanda eða þeim

ance through customs by the Icelandic advisers within six months of their first arrival in Cape Verde. This exemption shall be conditional upon the articles in question being re-exported from Cape Verde on termination of the assignment of the Icelandic advisers or being sold or otherwise disposed of in Cape Verde to a person who is entitled to a similar exemption.

4. The Government of Cape Verde will further:

(a) Grant, free of charge and without delay, entry and exit visas required by the Authorities of Cape Verde for the Icelandic advisers and their families,

(b) Provide a certificate of mission which will assure the Icelandic advisers the assistance and cooperation of the Government of Cape Verde in carrying out the tasks for which they are appointed,

(c) Provide the Icelandic advisers and their families such medical and hospital facilities as are available to Cape Verdean national civil servants of similar and equivalent rank and status against the payment of nominal or sub-economical charges,

(d) Assist in the repatriation of the Icelandic advisers and their families in time of international crises,

(e) Immediately notify the Icelandic embassy in the event of arrest or detention or criminal proceedings being instituted against an Icelandic adviser or member of his family,

(f) Bear all risks or claims resulting from or occurring in the course of, or otherwise connected with, any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government of Cape Verde will indemnify and hold harmless the Government of Iceland and the Icelandic advisers against any and all liability, suits, actions, damages, demands, costs or fees on account of death, injuries to person or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement, on the understanding, however, that Cape Verde in cases where claims arise as a result of gross negligence or wilful intention on the part of an Icelandic adviser may hold him liable to indemnify the Government of Cape Verde,

(g) Ensure that the Icelandic advisers are accorded a treatment no less favourable than that granted to any other citizen of a Nordic state or

sem ráðnir eru af þessum ríkjum í sambandi við einhvern gildandi almennan samning um tækni-aðstoð eða tæknihjálparáætlun eða áætlunar-samning sem einstök Norðurlönd eða þau sameiginlega gera við ríkisstjórn Cabo Verde. Sérstaklega skulu íslensku ráðgjafarnir ekki þurfa að sæta lögsókn vegna athafna þar með taldar munnlegar yfirlýsingar sem varða framkvæmd á skyldum þeirra.

4. gr.

Gildistími og breyting

1. Samningur þessi skal gilda til 31. september 1981.

2. Hvor aðili má segja samningi þessum upp með því að tilkynna það hinum aðilanum skriflega með þriggja mánaða fyrirvara.

3. Aðilar geta samið um verkþætti eða framhaldsverkefni innan ramma samnings þessa. Komi aðilarnir sér saman um að framlengja ráðningartíma íslensku ráðgjafanna skal gildistími samnings þessa framlengjast sem þeim tíma nemur.

persons employed by those states in relation to any current general agreement on technical assistance or technical aid project or programme agreement negotiated between the Nordic states individually or collectively with the Government of Cape Verde. Specifically, Icelandic advisers shall not be subject to legal prosecution in respect of any action taken including verbal statement made in connection with the performance of their duties.

ARTICLE IV

DURATION AND AMENDMENT

1. This Agreement shall remain in force until 30 September 1981.

2. This Agreement may be denounced by either party upon giving three months' written notice to the other party.

3. Within the terms of this Agreement subsidiary and follow-up projects may be agreed upon between the parties. In the event that the parties agree to extend the period of appointment of the Icelandic advisers the duration of this Agreement shall be extended to include such extended period.

b. Svarerindi sendiherra Cabo Verde til sendiherra Íslands.

París, 20. mars 1980

Hr. sendiherra.

Ég hef þann heiður að viðurkenna móttöku bréfs yðar sem hljóðar þannig:

[Sjá erindi og viðbæti hér að framan]

Sem svar leyfi ég mér að tilkynna yður að ríkisstjórn Cabo Verde fellst á framangreindar tillögur yðar um að erindi yðar og þetta svarerindi feli í sér samkomulag milli ríkisstjórna okkar sem öðlast skal gildi í dag.

b. Reply from the Ambassador of Cape Verde to the Ambassador of Iceland

Paris, 20th March 1980

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter which reads as follows:

[See Note and Annex above]

In reply I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Cape Verde which approves Your Excellency's suggestion that your note and the present reply constitute an agreement between our two governments which shall enter into force this day.

Ég leyfi mér að votta yður, hr. sendiherra, sérstaka virðingu mína.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Corsino António Fortes
sendiherra

Corsino António Fortes
Ambassador

Hr. sendiherra
Einar Benediktsson
Sendiráði Íslands
París.

H.E. Mr. Einar Benediktsson
Embassy of Iceland
Paris

AUGLÝSING

um gagnkvæmar heimildir Íslendinga og Færeyinga til veiða á kolmunna.

Hinn 2. apríl 1980 var með bréfaskiptum utanríkisráðherra Íslands og lögmanns Færeyja gengið frá samkomulagi um gagnkvæmar heimildir Íslendinga og Færeyinga til veiða á kolmunna. Með ályktun 12. maí 1980 staðfesti Alþingi samkomulagið.

Bréfin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 12. júní 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

Bréf utanríkisráðherra Íslands til lögmanns Færeyja.

Reykjavík, 2. apríl 1980.

Hr. lögmaður,

Með vísan til niðurstaðna viðræðna um gagnkvæmar fiskveiðiheimildir Íslendinga og Færeyinga sem undirritaðar voru í Reykjavík 10. janúar 1979 leyfi ég mér að bera fram tillögu þess efnis, að veittar verði gagnkvæmar heimildir til veiða á 20 þúsund lestum af kolmunna í fiskveiðilögsögu Færeyja og Íslands á árinu 1980. Um nánara fyrirkomulag þessara veiða verði haft beint samband milli íslenska sjávarútvegsráðuneytisins og landsstjórnar Færeyja. Að öðru leyti mun verða farið eftir niðurstöðum ofangreindra viðræðna frá 10. janúar 1979.

Ef þér fallist á ofangreint, hr. lögmaður, bið ég um staðfestingu yðar þar að lútandi.

Ólafur Jóhannesson.

Hr. Atli Dam, lögmaður
Føroya landsstýri
Tórshavn

Svar lögmanns Færeyja til utanríkisráðherra Íslands.

Tórshavn, tann 2. apríl 1980.

Harra uttanríkisráðharri,

Eg havi tikið ímóti telexavriti av brævi tygara til mín dagfest 2. apríl 1980 um sínámillum svartkjaftaveiðu í 1980.

Við hesum verður váttað, at frá føroyskari síðu verður loyvt íslenskum skipum at veiða 20.000 tons av svartkjafti á sjóðki Føroya í 1980. Eg taki til eftirtektar, at føroyskum skipum verður loyvt at fiska 20.000 tons av svartkjafti á sjóðki Íslands í 1980.

Eg eri samdur í, at gjølligari forskriftir fiskiskapinum viðvíkjandi verða avgreiddar beinleiðis millum fiskimálaráðið í Reykjavík og Føroya landsstýri.

Atli P. Dam, løgmaður.

Harra Ólafur Johannesson

Uttanríkisráðharri

Reykjavík.

12. júní 1980.

Nr. 7.

AUGLÝSING**um aðild að Genfarbókuninni við Hið almenna samkomulag um tolla og viðskipti.**

Samkvæmt heimild í ályktun Alþingis samþykktari 11. mars 1980 var hinn 15. apríl 1980 afhent fullgildingarskjal Íslands að Genfarbókuninni 1979 við Hið almenna samkomulag um tolla og viðskipti (GATT). Bókunin var gerð í Genf hinn 30. júní 1979 og undirrituð af Íslands hálfu hinn 18. september 1979 með fyrirvara um fullgildingu. Hið almenna samkomulag um tolla og viðskipti var gert hinn 30. október 1947 og var birt sem fylgiskjal með auglýsingu í Stjórnartíðindum, C-deild, nr. 8/1968, ásamt Genfarbókuninni 1967 og sérstakri bókun viðvíkjandi aðild Íslands.

Aðild Íslands að Genfarbókuninni 1979 tók gildi 15. apríl 1980.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 12. júní 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.
Fylgiskjal.

**GENFARBÓKUNIN 1979
VIÐ HIÐ ALMENNA SAMKOMULAG
UM TOLLA OG VIÐSKIPTI**

Samningsaðilar að Hinu almenna samkomulagi um tolla og viðskipti og Efnahagsbandalag Evrópu sem tóku þátt í marghliða viðskiptaviðræðunum 1973—1979 (hér á eftir nefndir „þátttakendur“) og

**GENEVA (1979) PROTOCOL
TO THE GENERAL AGREEMENT
ON TARIFFS AND TRADE**

The contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade and the European Economic Community which participated in the Multilateral Trade Negotiations 1973—79 (hereinafter referred to as “participants”),

áttu í samningaviðræðum samkvæmt 28. gr. — viðauka, 33. gr. og öðrum ákvæðum er máli skipta í Hinu almenna samkomulagi um tolla og viðskipti (hér á eftir nefnt „hið almenna samkomulag“)

hafa, fyrir milligöngu fulltrúa sinna, orðið ásáttir um eftirfarandi:

1. Tollaívilnanalisti þátttakanda með bókun þessari skal verða að ívilnanalista þess þátttakanda með hinu almenna samkomulagi á gildistökudegi bókunar þessarar gagnvart honum samkvæmt 5. mgr.

2.

a) Tollalækkanir sem hver þátttakandi hefur samþykkt skulu koma til framkvæmda, nema kveðið sé á um annað í ívilnanalista þátttakanda, með jöfnum árlegum lækkunum frá og með 1. janúar 1980 og skal heildarlækkunin hafa gengið í gildi eigi síðar en 1. janúar 1987. Þátttakandi sem byrjar að lækka tolla 1. júlí 1980 eða einhvern dag á tímabilinu 1. janúar til 1. júlí 1980 skal, nema kveðið sé á um annað í ívilnanalista þátttakandans, láta tvo áttunda af heildarlækkuninni til að ná lokataxtanum ganga í gildi á þeim degi en síðan skulu koma sex jafnar lækkanir, sú fyrsta hinn 1. janúar 1982. Hinn lækkaða toll skal í hverjum áfanga jafna við fyrsta aukastaf. Ákvæði þessarar málsgreinar skulu ekki vera því til fyrirstöðu að þátttakendur framkvæmi lækkanir í færri áföngum eða fyrr en greint er frá hér að ofan.

b) Sé þess óskað skal fara fram marghliða könnun af hálfu þátttakanda sem samþykkt hafa bókun þessa á framkvæmd ákvæða meðfylgjandi ívilnanalista í samræmi við 2. mgr. a) hér að ofan. Þetta skal ekki hafa áhrif á réttindi og skyldur samningsaðila samkvæmt hinu almenna samkomulagi.

3. Þegar tollaívilnanalisti þátttakanda með bókun þessari er orðinn að íviln-

HAVING carried out negotiations pursuant to Article XXVIII bis, Article XXXIII and other relevant provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as “the General Agreement”),

HAVE, through their representatives, agreed as follows:

1. The schedule of tariff concessions annexed to this Protocol relating to a participant shall become a Schedule to the General Agreement relating to that participant on the day on which this Protocol enters into force for it pursuant to paragraph 5.

2.

(a) The reductions agreed upon by each participant shall, except as may be otherwise specified in a participant's schedule, be implemented in equal annual rate reductions beginning 1 January 1980 and the total reduction become effective not later than 1 January 1987. A participant which begins rate reductions on 1 July 1980 or on a date between 1 January and 1 July 1980 shall, unless otherwise specified in that participant's schedule, make effective two eighths of the total reduction to the final rate on that date followed by six equal instalments beginning 1 January 1982. The reduced rate should in each stage be rounded off to the first decimal. The provisions of this paragraph shall not prevent participants from implementing reductions in fewer stages or at earlier dates than indicated above.

(b) The implementation of the annexed schedules in accordance with paragraph 2(a) above shall, upon request, be subject to multilateral examination by the participants having accepted this Protocol. This would be without prejudice to the rights and obligations of contracting parties under the General Agreement.

3. After the schedule of tariff concessions annexed to this Protocol relating

analista með hinu almenna samkomulagi samkvæmt 1. mgr. getur sá þátttakandi hvenær sem er frestað eða afnumið að nokkru eða öllu leyti ívilnun í þeim ívilnanalista gagnvart einstakri vöru í þeim tilvikum að aðalframboðsaðilinn er annar þátttakandi eða ríkisstjórn sem hefur í marghliða viðskiptaviðræðunum samið um aðild en umsaminn ívilnanalisti viðkomandi í viðræðunum er ekki enn orðinn að ívilnanalista með hinu almenna samkomulagi. Til slíkrar aðgerðar má þó aðeins gripa að undangenginni skriflegri tilkynningu til samningsaðilanna um hverja slíka frestun eða afnám ívilnunar og eftir að fram hafa farið viðræður, sé þeirra óskað, við hvern þann þátttakanda eða aðildarstjórn sem hefur verulegra hagsmuna að gæta vegna viðkomandi vöru enda sé viðeigandi tollaívilnanalisti þátttakandans eða aðildarstjórnarinnar orðinn að ívilnanalista með hinu almenna samkomulagi. Sérhver ívilnun sem þannig er frestað eða afnumin skal koma til framkvæmda frá og með þeim degi er ívilnanalisti þátttakandans eða aðildarstjórnarinnar sem er aðalframboðsaðili vörunnar verður að ívilnanalista með hinu almenna samkomulagi.

4.

- a) Í hverju tilviki sem 1. mgr. b) og c) í 2. gr. hins almenna samkomulags vísar til dagsetningar samkomulagsins skal dagsetning sú sem við á um hverja þá vöru er nýtur ívilnunar samkvæmt tollaívilnanalista með bókun þessari vera dagsetning bókuunar þessarar án þess þó að þetta hafi áhrif á skuldbindingar sem eru í gildi á þeim degi.
- b) Að því er varðar tilvísun í 6. mgr. a) í 2. gr. hins almenna samkomulags til dagsetningar þess samkomulags skal dagsetning sú sem við á um tollaívilnanalista með bókun þessari vera dagsetning bókuunar þessarar.

to a participant has become a Schedule to the General Agreement pursuant to the provisions of paragraph 1, such participant shall be free at any time to withhold or to withdraw in whole or in part the concession in such schedule with respect to any product for which the principal supplier is any other participant or any government having negotiated for accession during the Multilateral Trade Negotiations, but the schedule of which, as established in the Multilateral Trade Negotiations, has not yet become a Schedule to the General Agreement. Such action can, however, only be taken after written notice of any such withholding or withdrawal of a concession has been given to the CONTRACTING PARTIES and after consultations have been held, upon request, with any participant or any acceding government, the relevant schedule of tariff concessions relating to which has become a Schedule to the General Agreement and which has a substantial interest in the product involved. Any concessions so withheld or withdrawn shall be applied on and after the day on which the schedule of the participant or the acceding government which has the principal supplying interest becomes a Schedule to the General Agreement.

4.

- (a) In each case in which paragraph 1 (b) and (c) of Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in a schedule of tariff concessions annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol, but without prejudice to any obligations in effect on that date.
- (b) For the purpose of the reference in paragraph 6 (a) of Article II of the General Agreement to the date of that Agreement, the applicable date in respect of a schedule of tariff concessions annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

5.

a) Bókun þessi skal liggja frammi til samþykktar af hálfu þátttakenda, með undirritun eða á annan hátt, til 30. júní 1980.

b) Bókun þessi skal ganga í gildi hinn 1. janúar 1980 gagnvart þátttakendum sem hafa samþykkt hana fyrir þann dag en gagnvart þátttakendum sem samþykkja hana síðar skal hún ganga í gildi á samþykktardegi.

6. Bókun þessi skal afhent aðalframkvæmdastjóra samningsaðilanna og skal hann án tafar láta sérhverjum samningsaðila að hinu almenna samkomulagi og Efnahagsbandalagi Evrópu í té staðfest eftirrit hennar, svo og tilkynningu um sérhverja samþykkt á henni samkvæmt 5. mgr.

7. Bókun þessa skal skrásetja í samræmi við 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

GJÖRT í Genf hinn 30. júní 1979 í einu eintaki á ensku og frönsku og eru báðir textarnir jafngildir. Meðfylgjandi ívilnanalistar eru jafngildir á ensku, frönsku og spænsku eftir því sem kveðið er á um í hverjum ívilnanalista.

5.

(a) This Protocol shall be open for acceptance by participants, by signature or otherwise, until 30 June 1980.

(b) This Protocol shall enter into force on 1 January 1980 for those participants which have accepted it before that date, and for participants accepting after that date, it shall enter into force on the dates of acceptance.

6. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES who shall promptly furnish a certified copy thereof and a notification of each acceptance thereof, pursuant to paragraph 5, to each contracting party to the General Agreement and to the European Economic Community.

7. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva this thirtieth day of June one thousand nine hundred and seventy-nine, in a single copy, in the English and French languages, both texts being authentic. The Schedules annexed hereto are authentic in the English, French and Spanish language as specified in each Schedule.

AUGLÝSING

um gildistöku samnings milli EFTA-landanna og Spánar og samnings um gildi samningsins milli EFTA-landanna og Spánar gagnvart furstadæminu Liechtenstein.

Hinn 1. maí 1980 tóku gildi samningur milli EFTA-landanna og Spánar og samningur um gildi samningsins milli EFTA-landanna og Spánar gagnvart furstadæminu Liechtenstein, sem gerðir voru hinn 26. júní 1979, sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum, C-deild, nr. 13/1979, þar sem samningarnir eru birtir.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Útanríkisráðuneytið, Reykjavík, 12. júní 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

AUGLÝSING

um samkomulag við Noreg um fiskveiði- og landgrunnsmál.

Í dag öðlast gildi samkomulag milli Íslands og Noregs um fiskveiði- og landgrunnsmál sem undirritað var í Reykjavík hinn 28. maí 1980, sbr. 11. gr. samkomulagsins.

Alþingi hafði með ályktun samþykkt 19. maí 1980 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta samkomulagið.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Útanríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. júní 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

SAMKOMULAG

**milli Íslands og Noregs
um fiskveiði- og landgrunns-
mál.**

Ríkisstjórn Íslands og ríkisstjórn Noregs,

sem viðurkenna nauðsyn á raunhæfum ráðstöfunum til verndunar, skynsamlegrar nýtingar og endurnýjunar lifandi auðæfa hafsins og ennfremur nauðsyn skynsamlegrar nýtingar auðlinda landgrunnsins,

sem viðurkenna að samkvæmt þjóðarétti bera löndin tvö sem strandríki höfuð-ábyrgð á raunhæfri verndun og skynsamlegri nýtingu þessara auðlinda,

sem viðurkenna mikilvægi samræmds, náins og vinsamlegs samstarfs milli landanna tveggja til að tryggja að þessum markmiðum verði náð og viðurkenna einnig nauðsyn á skipulögðu samstarfi við önnur lönd sem hlut eiga að máli til þess að ná þessum markmiðum,

sem viðurkenna hversu mjög efnahagur Íslands er háður fiskveiðum, sbr. 71. gr. texta hafréttarráðstefnunnar,

sem hafa í huga að Ísland hefur sett 200 mílna efnahagslögsögu og að Noregur mun á næstunni ákveða fiskveiðilögsögu við Jan Mayen,

OVERENSKOMST

mellom

**Island og Norge vedrørende
fiskeri- og kontinentalsokkelspørsmål**

Regjeringene i Island og Norge,

som erkjenner behovet for å gjennomføre effektive tiltak for bevaring, rasjonell utnyttelse og reproduksjon av de levende ressurser i havet, og videre for rasjonell utnyttelse av naturressursene på og i kontinentalsokkelen,

som erkjenner at det i henhold til folkeretten er de to land som kyststater som bærer hovedansvaret for effektiv bevaring og rasjonell utnyttelse av disse naturressurser,

som erkjenner betydningen av et koordinert, nært og vennskapelig samarbeide mellom de to land for å sikre disse mål og som likeledes erkjenner nødvendigheten av koordinert samarbeide med andre berørte land for å sikre disse mål,

som erkjenner Islands sterke økonomiske avhengighet av fiskeriene, jfr. havrettskonferansens artikkel 71,

som tar i betraktning at Island har opprettet en økonomisk sone på 200 nautiske mil, og at Norge vil iverksette en fiskerisone ved Jan Mayen i nær fremtid,

sem viðurkenna hinar sérstöku aðstæður sem mikilvægar eru við afmörkun svæða landanna tveggja á þeim hafsvæðum, sem hér um ræðir, bæði að því er varðar fiskveiðar og landgrunn,

sem láta í ljós áhyggjur sínar vegna hættu á ofveiði, sem sérstaklega steðjar að loðnustofninum,

sem hafa í huga þau störf sem unnin eru á 3. hafréttarráðstefnu Sameinuðu þjóðanna og enn er ólokið,

hafa orðið ásatтар um eftirfarandi:

1. gr.

Aðilar skulu hafa samstarf um framkvæmdaratriði á sviði fiskveiða og skal sérstök áhersla lögð á ráðstafanir vegna verndunar, skynsamlegrar nýtingar og eðilegrar endurnýjunar stofna sem ganga um hafsvæðin milli Íslands og Jan Mayen.

Aðilar skulu skiptast á upplýsingum um aflatölur og fiskveiðiráðstafanir landanna, samræma hafrannsóknir og skiptast á upplýsingum um þróun fiskveiða.

2. gr.

Aðilar skulu setja á fót fiskveiðinefnd. Hvor aðili skal tilnefna einn fulltrúa og einn varafulltrúa í nefndina. Fulltrúar mega leita aðstoðar ráðgjafa og sérfræðinga.

Nefndin skal koma saman eigi sjaldnar en einu sinni á ári og skulu fundir haldnir á víxl í löndunum tveimur. Ennfremur skal nefndin koma saman eins oft og nauðsynlegt þykir.

Aðilar skulu setja á fót starfshóp fiskifræðinga í tengslum við nefndina. Starfshópurinn skal aðstoða nefndina með því að veita henni visindaleg ráð varðandi starfsemi hennar.

3. gr.

Nefndin skal fjalla um málefni sem upp koma varðandi framkvæmd á stjórnun fiskveiða. Skal hún leggja tillögur fyrir aðilana og veita þeim ráð um fiskveiðar á flökkustofnum á svæðinu með

som erkjenner de særlige omstendigheter av betydning for den innbyrdes opptrekking av delelinjen mellom de to land i de berørte havområder for fiskeriformål såvel som for kontinentalsokkel-formål,

som uttrykker sin bekymring over den fare for overbeskatning som truer særlig loddebestanden,

som er oppmerksomme på det arbeide som utføres på De Forente Nasjoners tredje konferanse om havets folkerett, et arbeide som ennå ikke er avsluttet,

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Partene skal samarbeide om praktiske spørsmål innen fiskerinæringen med særlig vekt på tiltak til bevaring, rasjonell utnyttelse og forsvarlig reproduksjon av de bestander som vandrer i havområdene mellom Island og Jan Mayen.

Partene skal utveksle opplysninger om fangststatistikk og nasjonale fiskeritiltak, koordinere vitenskapelig forskning og utveksle erfaringer når det gjelder utvikling av fiskeriene.

Artikkel 2

Det opprettes en fiskerikommisjon. De to parter vil hver oppnevne en representant og en stedfortredende representant til denne kommisjon. Representantene kan bistås av rådgivere og eksperter.

Kommisjonen skal møtes minst en gang hvert år, vekselvis i hvert av de to land. For øvrig skal kommisjonen møtes så ofte som det måtte vise seg nødvendig.

I tillegg til kommisjonen opprettes en arbeidsgruppe av havforskere fra de to parter. Gruppen skal bistå kommisjonen med vitenskapelige råd i forbindelse med dens arbeid.

Artikkel 3

Kommisjonen skal ha konsultasjoner om de spørsmål som reiser seg i forbindelse med gjennomføringen av reguleringer av fisket. Den skal fremsette forslag og anbefalinger til de to regjeringer ved-

tilliti til leyfilegs heildarafla slíkra stofna og skiptingar heildaraflans, svo og ræða og samræma aðrar verndarráðstafanir. Samhljóða tillögur nefndarinnar verða bindandi eftir tvo mánuði enda hafi hvorug ríkisstjórnanna mótmælt þeim.

Aðilar mega fela nefndinni að fjalla um hvers kyns önnur málefni varðandi fiskveiðarnar.

4. gr.

Þar sem loðnustofninn gengur um svæði beggja aðila, skulu þeir reyna að ná samkomulagi um ákvörðun leyfilegs hámarksafla. Ef samkomulag næst ekki, getur Ísland, sem sá aðili, sem mestra hagsmuna hefur að gæta varðandi loðnustofninn, ákveðið leyfilegan hámarksafla.

Ef í ljós kemur að leyfilegum hámarksafla loðnu á veiðitímabilinu hefur verið breytt með tilliti til þess veiðimagns, sem hlutdeild Noregs í aflanum var byggð á, skal sú hlutdeild breytast til samræmis við það á sama eða næsta veiðitímabili.

Ef ákvörðunin á heildaraflamagninu er talin bersýnilega ósanngjörn getur Noregur lýst sig óbundinn af henni.

5. gr.

Hlutdeild Noregs í heildarafla loðnu á Jan Mayen svæðinu skal fjögur fyrstu árin, þ. á m. árið 1980, vera 15%.

Skipting loðnukvóta milli Noregs og Íslands má taka til endurskoðunar í fiskveiðinefndinni í síðasta lagi í lok 4ja ára tímabilsins í ljósi þeirrar þróunar, sem átt hefur sér stað á veiðisvæðinu, og á grundvelli þeirra visindalegu niðurstaðna, sem fyrir hendi kunna að vera um dreifingu loðnunnar um hin ýmsu svæði. Náist ekki samkomulag, skulu ríkisstjórnir beggja landanna fjalla um stöðuna, með það markmið fyrir augum að ná fram lausn sem gætir þeirra sjónarmiða, sem báðir aðilar hafa lagt til grundvallar við gerð samkomulags þessa.

rørende fiske på vandrende bestander i området, herunder anbefalinger m. h. t. totalkvoter for slike bestander og fordelingen av disse totalkvotene, samt drøfte og samordne andre bevaringstiltak. Enstemmige anbefalinger fra kommisjonen blir bindende etter to måneder dersom ingen av partenes regjeringer har gjort innvendinger.

Partene kan pålegge kommisjonen å behandle og utrede andre forefallende spørsmål.

Artikkel 4

I og med at loddebestanden er en bestand som vandrer i begge parter soner, skal partene søke å bli enige om fastsettelsen av de største tillatte totalfangster for lodde. Hvis enighet ikke oppnås, kan Island, som den av partene som har størst interesse i loddebestanden, fastsette den totalt tillatte fangst.

Hvis det viser seg at den totalt tillatte fangst av lodde for sesongen blir endret i forhold til det fangstkvantum som dannet grunnlaget for den norske kvoten, skal Norges kvote justeres tilsvarende i samme eller etterfølgende fiskesesong.

Norge kan anse seg ubundet av totalkvoten hvis fastsettelsen anses som klart urimelig.

Artikkel 5

Norges andel av totalkvoten for lodde i sonen ved Jan Mayen settes for de første fire år, inklusive 1980, til 15%.

Fordelingen av loddekvoten mellom Norge og Island skal kunne tas opp til revisjon i fiskerikommisjonen senest ved fire-års periodens utløp i lys av den utvikling som har funnet sted på fiskets område og på grunnlag av eventuelle forskningsresultater om loddens fordeling på de ulike soner. Hvis enighet ikke oppnås, skal de to lands regjeringer drøfte situasjonen med sikte på å nå en løsning som ivaretar de hensyn som de to parter har lagt til grunn ved utformingen av denne overenskomst.

6. gr.

Af þeim hluta leyfilegs aflahámarks, sem fellur í hlut Íslands samkvæmt 5. gr., er íslenskum fiskimönnum veitt heimild til að veiða á Jan Mayen svæðinu samsvarandi magn loðnu og fellur í hlut Noregs af leyfilegum hámarksafla samkvæmt 5. gr.

Að því er tekur til annarra flökkustofna skal tekið sanngjarnt tillit til þess hve Ísland er almennt háð fiskveiðum, svo og fiskveiðihagsmuna Íslands á Jan Mayen svæðinu. Af þeim aflahlut, sem Íslandi er veittur með samningagerð við Noreg og önnur lönd, mega Íslendingar veiða sanngjarnan hluta á Jan Mayen svæðinu. Aflamagn Íslands á Jan Mayen svæðinu er tekið til umfjöllunar á hinum árlegu fundum fiskveiðinefndarinnar.

7. gr.

Hvor aðili um sig má úthluta til þriðja lands rétti til að veiða þann hámarksafla, sem vísað er til í 5. gr. Slikar veiðar má aðeins leyfa innan lög-sögu viðkomandi aðila.

8. gr.

Aðilar viðurkenna að nauðsynlegt kunni að vera vegna raunhæfrar verndunar og skynsamlegrar nýtingar flökkustofna að ráðgast við önnur lönd og samræma fiskveiðiráðstafanir hlutaðeigandi landa, þ. á m. ákvörðun leyfilegs hámarksafla og skiptingu hans í samræmi við 63. gr. texta hafréttarráðstefnunnar og ákvæði samkomulags þessa.

9. gr.

Fjallað verður um afmörkun landgrunnsins á svæðinu milli Íslands og Jan Mayen í framhaldsviðræðum.

Í þessu skyni eru aðilar ásáttir um að skipa svo fljótt sem verða má sátta-nefnd þriggja manna og skal hvor aðili tilnefna mann, sem er ríkisborgari þess lands. Formaður nefndarinnar er tilnefndur með samkomulagi aðilanna.

Artikkel 6

Av den del av totalkvoten som tilfaller Island i henhold til artikkel 5, gis islandske fiskere adgang til å fiske i sonen ved Jan Mayen et kvantum lodde som svarer til den del av totalkvoten som tilfaller Norge i henhold til artikkel 5.

Når det gjelder andre vandrende bestander, skal det tas rimelig hensyn til Islands avhengighet av fisket i sin alminnelighet og Islands interesser av fisket i Jan Mayen-sonen. Av den andel som Island blir tildelt i forhandlinger med Norge og andre land, kan Island fiske en rimelig del i sonen ved Jan Mayen. Islands kvantum i sonen ved Jan Mayen drøftes i de årlige konsultasjoner i fiskerikommisjonen.

Artikkel 7

Hver av partene kan overdra til tredje-land retten til å fiske av de kvoter som de tildeles etter artikkel 5. Slikt tredje-landsfiske kan bare finne sted i vedkommende parts egen sone.

Artikkel 8

Partene erkjenner at effektiv bevaring og rasjonell utnyttelse av vandrebestander kan nødvendiggjøre konsultasjoner og koordinering av fiskeritiltak med andre land, herunder fastsettelse av største tillatte totalfangst og fordeling av denne, i henhold til prinsippene i artikkel 63 i havrettskonferansens tekst og bestemmelsene i denne overenskomst.

Artikkel 9

Spørsmålet om delelinjen for sokkelen i området mellom Island og Jan Mayen vil bli gjenstand for fortsatte forhandlinger.

I dette øyemed er partene blitt enige om snarest mulig å oppnevne en forlikskommisjon på tre medlemmer hvorav hver av partene oppnevner et nasjonalt medlem. Kommisjonens formann skal oppnevnes av partene i fellesskap.

Hlutverk nefndarinnar skal vera að gera tillögur um skiptingu landgrunns-svæðisins milli Íslands og Jan Mayen. Við gerð slíkra tillagna skal nefndin hafa hliðsjón af hinum miklu efnahagslegu hagsmunum Íslands á þessum hafsvæðum, svo og landfræðilegum, jarðfræðilegum og öðrum sérstökum aðstæðum.

Nefndin setur sér sjálf starfsreglur. Samhljóða tillögur nefndarinnar skulu lagðar fyrir ríkisstjórnirnar svo fljótt sem verða má. Aðilar miða við að tillögurnar verði lagðar fram innan fimm mánaða frá skipun nefndarinnar.

Tillögur þessar eru án skuldbindingar fyrir aðilana, en þeir munu taka sanngarnt tillit til þeirra í frekari málsmeðferð.

10. gr.

Þegar um er að ræða starfsemi á landgrunnssvæðunum milli Íslands og Jan Mayen að því er varðar rannsóknir eða vinnslu auðlinda á landgrunninu eða í því, skuldbinda aðilarnir sig til að hafa náin samráð og náð samstarf um setningu og framkvæmd nauðsynlegra öryggisreglna til þess að koma í veg fyrir mengun, sem gæti stofnað lifandi auðlindum á þessum hafsvæðum í hættu eða haft önnur skaðleg áhrif á umhverfi sjávar.

Hvor aðili um sig skuldbindur sig til þess að leggja fyrir hinn fastmótaðar áætlanir um slíka starfsemi varðandi rannsóknir eða vinnslu landgrunnsauðlinda með hæfilegum fyrirvara áður en slík starfsemi hefst.

11. gr.

Samkomulag þetta öðlast ekki gildi fyrr en aðilar hafa skipt á orðsendingum um að nauðsynlegum stjórnskipunarákvæðum hafi verið fullnægt.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar með umboði undirritað samkomulag þetta.

Kommisjonen skal ha som mandat å fremsette anbefalinger om delelinjen for sokkelområdet mellom Island og Jan Mayen. Under utarbeidelse av slike anbefalinger skal kommisjonen ta hensyn til Islands sterke næringsmessige interesser i disse havområder, de foreliggende geografiske og geologiske forhold og andre spesielle omstendigheter.

Kommisjonen fastsetter sin egen foretningsorden. Kommisjonens enstemmige anbefalinger skal forelegges de to regjeringer snarest mulig. Partene tar sikte på at anbefalingene skal forelegges innen fem måneder etter oppnevningen av kommisjonen.

Disse anbefalinger er ikke bindende for partene; men partene vil under sine videre forhandlinger ta rimelig hensyn til dem.

Artikkel 10

I tilfelle av virksomhet på sokkelområdene mellom Island og Jan Mayen vedrørende undersøkelse etter eller utvinning av naturressursene på eller i sokkelen, forplikter de to parter seg til nære gjensidige konsultasjoner og et nært samarbeide om fastsettelse og håndhevelse av de nødvendige sikkerhetsbestemmelser for å forhindre enhver forurensning som kan sette de levende ressurser i disse havområder i fare eller for øvrig ha skadevirkninger for det marine miljø.

Partene forplikter seg til å forelegge for hverandre konkrete planer for slik virksomhet vedrørende undersøkelse etter eller utvinning av sokkelressursene i god tid før slik virksomhet tar til.

Artikkel 11

Denne overenskomst skal ikke bli bindende før partene ved noteveksling har meddelt hverandre at de konstitusjonelle skritt som er nødvendige er foretatt.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

Gjört í Reykjavík hinn 28. maí 1980 í tveimur eintökum á íslensku og norsku og eru báðir textarnir jafngildir.

Utfærdiget í Reykjavík, den 28. maí 1980 i to eksemplarer på islandsk og norsk, slik at de to tekster har samme gyldighet.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands:
Ólafur Jóhannesson.

For den islandske Regjering:
Ólafur Jóhannesson.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Noregs:
Annemarie Lorentzen.

For den norske Regjering:
Annemarie Lorentzen.

29. júlí 1980.

29

Nr. 10.

AUGLÝSING

um aðild að þremur alþjóðasamningum um varnir gegn mengun sjávar.

Hinn 17. júlí 1980 voru frankvæmdastjóra Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar (IMCO) í London afhent staðfestingarskjöl vegna aðildar Íslands að alþjóðasamningi um íhlutun á úthafinu þegar óhöpp koma fyrir sem valda eða geta valdið olíumengun og alþjóðasamningi um einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olíumengunar, sem báðir voru gerðir hinn 29. nóvember 1969 í Brussel, og alþjóðasamningi um stofnun alþjóðasjóðs til að bæta tjón af völdum olíumengunar, gerðum hinn 18. desember 1971 í Brussel.

Samningar þessir taka gildi fyrir Ísland hinn 15. október næstkomandi og fá þá lagagildi hér á landi sbr. 2. grein laga nr. 14 frá 4. apríl 1979.

Samningarnir eru birtir sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. júlí 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal A.

ALÞJÓÐASAMNINGUR UM ÍHLUTUN Á ÚTHAFINU ÞEGAR ÓHÖPP KOMA FYRIR SEM VALDA, EÐA GETA VALDIÐ, OLÍUMENGUN

Aðildarrikin að þessum samningi,

gera sér grein fyrir þörfinni á að vernda hagsmuni þjóða sinna gegn hinum alvarlegu afleiðingum af óhappi á sjó sem hefur í för með sér hættu á óhreinkun sjávar og stranda af völdum olíu,

eru sannfærð um að undir þeim kringumstæðum gætu ráðstafanir þess eðlis að heyri til undantekninga verið nauðsynlegar á úthafinu til verndar slíkum hagsmunum, og að þær aðgerðir hafa ekki áhrif á meginregluna um frelsi úthafsins,

og hafa því komið sér saman um eftirfarandi:

INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF OIL POLLUTION CASUALTIES

The States Parties to the present Convention,

CONSCIOUS of the need to protect the interests of their peoples against the grave consequences of a maritime casualty resulting in danger of oil pollution of sea and coastlines,

CONVINCED that under these circumstances measures of an exceptional character to protect such interests might be necessary on the high seas and that these measures do not affect the principle of freedom of the high seas,

HAVE AGREED as follows:

1. gr.

1. Aðildarríkin að þessum samningi mega gera þær ráðstafanir sem nauðsynlegar kunna að vera á úthafinu til þess að koma í veg fyrir, draga úr eða útiloka alvarlega og yfirvofandi hættu sem ströndum þeirra, eða hagsmunum í því sambandi, stafar af olíumengun, eða hættu á olíumengun sjávar eftir að óhapp hefur komið fyrir á sjó, eða vegna framkvæmda í sambandi við slíkt óhapp, sem ástæða er til að ætla að af muni hljótask meiri háttar vandræði.

2. Þó skal engar ráðstafanir gera samkvæmt þessum samningi gegn nokkru herskipi eða öðru skipi sem ríki á eða rekur og notað er að svo stöddu eingöngu í þjónustu ríkisvalds við störf sem ekki flokkast undir verslunarviðskipti.

2. gr.

Í þessum samningi:

1. merkir „óhapp á sjó“ árekstur skipa, strand eða annan siglingaatburð, eða annan viðburð um borð í skipi eða utan þess sem leiðir til verulegs tjóns, eða yfirvofandi hættu á verulegu tjóni, á skipi eða farmi;

2. „skip“ merkir:

- a) sérhvern sjógengan farkost af hvaða tagi sem er, og
- b) sérhvert fljótandi far, að undanteknum útbúnaði eða tæki til afnota við rannsóknir og nýtingu auðlinda sjávararbitnsins og hafshotnsins og undirjarðlaga þeirra;

3. „olía“ merkir hráolíu, brennsluolíu, dísilolíu og smurningsolíu;

4. „hagsmunir í því sambandi“ merkir þá hagsmuni strandríkis sem óhapp á sjó gagnert snertir eða ógnar, svo sem:

- a) starfsemi á sjó með ströndum fram, í höfnum eða við ármynni, þar á meðal fiskveiðar, sem hlutaðeigandi aðilum er ómissandi sér til framdráttar;
- b) það sem ferðamannastraumur til viðkomandi svæðis byggist á;
- c) heilsu fólksins sem býr við strendurnar og velfarnað hlutaðeigandi svæð-

Article I

1. Parties to the present Convention may take such measures on the high seas as may be necessary to prevent, mitigate or eliminate grave and imminent danger to their coastline or related interests from pollution or threat of pollution of the sea by oil, following upon a maritime casualty or acts related to such a casualty, which may reasonably be expected to result in major harmful consequences.

2. However, no measures shall be taken under the present Convention against any warship or other ship owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service.

Article II

For the purposes of the present Convention:

1. “Maritime casualty” means a collision of ships, stranding or other incident of navigation, or other occurrence on board a ship or external to it resulting in material damage or imminent threat of material damage to a ship or cargo;

2. “Ship” means:

- (a) any sea-going vessel of any type whatsoever, and
- (b) any floating craft, with the exception of an installation or device engaged in the exploration and exploitation of the resources of the sea-bed and the ocean floor and the subsoil thereof;

3. “Oil” means crude oil, fuel oil, diesel oil and lubricating oil;

4. “Related interests” means the interests of a coastal State directly affected or threatened by the maritime casualty, such as:

- (a) maritime coastal, port or estuarine activities, including fisheries activities, constituting an essential means of livelihood of the persons concerned;
- (b) tourist attractions of the area concerned;
- (c) the health of the coastal population and the well-being of the area con-

is, þar á meðal verndun lifandi náttúruauðlinda sjávarins, og flóru og fínu;

5. „Stofnunin“ merkir Alþjóðasiglingamálastofnunina.

3. gr.

Þegar strandríki neytir réttar síns til að gera ráðstafanir í samræmi við 1. gr. skulu gilda eftirfarandi ákvæði:

- a) áður en hafist er handa um nokkrar aðgerðir skal strandríki ráðfæra sig við önnur ríki sem óhappið á sjó snertir, einkum við fánaríkið eða fánaríkin;
- b) strandríkið skal tafarlaust tilkynna þær aðgerðir sem ráðgerðar eru sérhverjum aðilum, einstaklingum eða lögpersónum, sem strandríkinu er kunnugt um, eða sem það fær vitneskju um meðan á ráðfærslu stendur, að hafi hagsmuna að gæta sem ástæða er til að ætla að þær aðgerðir muni snerta. Strandríkið skal taka tillit til allra sjónarmiða sem þeir kunna að hafa fram að færa;
- c) áður en nokkur ráðstöfun er gerð, er strandríkinu heimilt að ráðfæra sig við óháða sérfræðinga og skulu þeir valdir af lista sem Stofnunin heldur;
- d) þegar um brýna nauðsyn er að ræða sem krefst þess að ráðstafanir verði gerðar þegar í stað, er strandríkinu heimilt að gera þær ráðstafanir sem hið brýna ástand gerir nauðsynlegar, án undanfarandi tilkynningar eða ráðfærslu, ellegar án þess að halda áfram ráðfærslu sem var þegar hafin;
- e) strandríki skal, áður en slíkar ráðstafanir eru gerðar og meðan á þeim stendur, gera það sem í þess valdi stendur til að forðast alla hættu á manntjóni og til að veita nauðstöddum alla þá aðstoð sem þeir kunna að þarfnast, og eftir atvikum að greiða fyrir heimsendingu skipshafna og ekki hindra hana á nokkurn hátt;
- f) ráðstafanir sem hafa verið gerðar samkvæmt 1. gr. skal tafarlaust tilkynna viðkomandi ríkjum, og viðkom-

cerned, including conservation of living marine resources and of wildlife;

5. “Organization” means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

Article III

When a coastal State is exercising the right to take measures in accordance with Article I, the following provisions shall apply:

- (a) before taking any measures, a coastal State shall proceed to consultations with other States affected by the maritime casualty, particularly with the flag State or States;
- (b) the coastal State shall notify without delay the proposed measures to any persons physical or corporate known to the coastal State, or made known to it during the consultations, to have interests which can reasonably be expected to be affected by those measures. The coastal State shall take into account any views they may submit;
- (c) before any measure is taken, the coastal State may proceed to a consultation with independent experts, whose names shall be chosen from a list maintained by the Organization;
- (d) in cases of extreme urgency requiring measures to be taken immediately, the coastal State may take measures rendered necessary by the urgency of the situation, without prior notification or consultation or without continuing consultations already begun;
- (e) a coastal State shall, before taking such measures and during their course, use its best endeavours to avoid any risk to human life, and to afford persons in distress any assistance of which they may stand in need, and in appropriate cases to facilitate the repatriation of ships' crews, and to raise no obstacle thereto;
- (f) measures which have been taken in application of Article I shall be notified without delay to the States and

andi einstaklingum og lögpersónum sem vitað er um, svo og aðalritara Stofnunarinnar.

4. gr.

1. Undir yfirlýsingu Stofnunarinnar skal gera og færa lista yfir þá sérfræðinga sem gert er ráð fyrir í 3. gr. þessa samnings og Stofnunin skal setja þær reglur sem nauðsynlegar og viðeigandi eru í því sambandi og einnig kveða á um hvaða hæfniskröfur skulu gerðar.

2. Þeim ríkjum sem eru meðlimir Stofnunarinnar og aðilar að þessum samningi er heimilt að tilnefna menn á listann. Sérfræðingunum skulu greidd laun fyrir unnin störf, af þeim ríkjum sem til þeirra leita.

5. gr.

1. Ráðstafanir sem strandríki gerir í samræmi við 1. gr. skulu vera í hlutfalli við það tjón sem það raunverulega hefur beðið eða yfir því vofir.

2. Slíkar ráðstafanir skulu ekki fara fram úr því sem með sanngirni má telja nauðsynlegt til þess að ná þeim tilgangi sem getur í 1. gr., og þeim skal hætt jafnskjótt og þeim tilgangi hefur verið náð; þær skulu ekki að nauðsynjalaus ganga á rétt eða hagsmuni fánaríkisins, þriðju ríkja, eða annarra einstaklinga eða lögpersóna sem hlut eiga að máli.

3. Þegar metið er hvort ráðstafanir séu í hlutfalli við tjónið skal taka tillit til:

- a) yfirgríps yfirvofandi tjóns og líkinda fyrir því, ef ráðstafanirnar væru ekki gerðar; og
- b) líkindanna til þess að ráðstafanirnar nái tilgangi sínum; og
- c) yfirgríps þess tjóns sem kann að leiða af slíkum ráðstöfunum.

6. gr.

Sérhverju aðildarríki sem hefur gert ráðstafanir sem brjóta í bág við ákvæði þessa samnings og valdið öðrum tjóni skal gert að greiða skaðabætur sem nemur því tjóni sem hlýst af ráðstöfunum sem fara fram úr því sem með sanngirni má telja nauðsynlegar til þess að ná þeim tilgangi sem greinir í 1. gr.

to the known physical or corporate persons concerned, as well as to the Secretary-General of the Organization.

Article IV

1. Under the supervision of the Organization, there shall be set up and maintained the list of experts contemplated by Article III of the present Convention, and the Organization shall make necessary and appropriate regulations in connexion therewith, including the determination of the required qualifications.

2. Nominations to the list may be made by Member States of the Organization and by Parties to this Convention. The experts shall be paid on the basis of services rendered by the States utilizing those services.

Article V

1. Measures taken by the coastal State in accordance with Article I shall be proportionate to the damage actual or threatened to it.

2. Such measures shall not go beyond what is reasonably necessary to achieve the end mentioned in Article I and shall cease as soon as that end has been achieved; they shall not unnecessarily interfere with the rights and interests of the flag State, third States and of any persons, physical or corporate, concerned.

3. In considering whether the measures are proportionate to the damage, account shall be taken of:

- (a) the extent and probability of imminent damage if those measures are not taken; and
- (b) the likelihood of those measures being effective; and
- (c) the extent of the damage which may be caused by such measures.

Article VI

Any Party which has taken measures in contravention of the provisions of the present Convention causing damage to others, shall be obliged to pay compensation to the extent of the damage caused by measures which exceed those reasonably necessary to achieve the end mentioned in Article I.

7. gr.

Nema öðruvísi sé kveðið á berum orðum, skal ekkert í þessum samningi skerða nein réttindi sem að öðru leyti eiga við, skyldu, sérréttindi, eða friðhelgi, eða svipta neitt aðildarríkjanna, eða neinn einstakling eða lögpersónu sem hlut á að máli, neinni úrlausn sem að öðru leyti á við.

8. gr.

1. Öllum ágreiningi milli aðildarríkjanna um það hvort aðgerðir samkvæmt 1. gr. hafi brotið í bág við ákvæði þessa samnings, um það hvort skaðabætur sé skylt að greiða samkvæmt 6. gr., og um upphæð slíkra skaðabóta, skal, ef ekki hafa tekist samningar milli aðildarríkjanna sem í hlut eiga eða ríkisins sem ráðstafanirnar gerði og þeirra sem kröfu gera, einstaklinga eða lögpersóna, og ef aðildarríkin koma sér ekki saman um annað, vísað að beiðni einhvers hlutaðeigandi aðildarríkis til sáttagerðar, eða, ef sáttagerð ber ekki árangur, til gerðardóms, svo sem greinir í viðauka þessa samnings.

2. Aðildarríkið sem ráðstafanirnar gerði skal ekki eiga rétt á að hafna beiðni um sáttagerð eða gerðardóm samkvæmt ákvæðum málsgreinarinnar næst á undan þessari á þeim forsendum einum að ekki hafi verið leitað einhverra úrlausna sem landslög heimila fyrir þess eigin dómstólum.

9. gr.

1. Þennan samning skal heimilt að undirrita þar til 31. desember 1970 og eftir þann tíma skal heimilt að gerast aðili að honum.

2. Ríkjum sem eru meðlimir Sameinuðu þjóðanna, eða einherrar sérstofnanna, eða Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar, eða aðilar að samþykkt Alþjóðadómstólsins, er heimilt að gerast aðilar að þessum samningi með:

- a) undirritun án fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu, eða samþykki;
- b) undirritun með fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu, eða samþykki, sem á eftir fer fullgilding, staðfesting, eða samþykki, eða
- c) afhendingu aðildarskjals.

Article VII

Except as specifically provided, nothing in the present Convention shall prejudice any otherwise applicable right, duty, privilege or immunity or deprive any of the Parties or any interested physical or corporate person of any remedy otherwise applicable.

Article VIII

1. Any controversy between the Parties as to whether measures taken under Article I were in contravention of the provisions of the present Convention, to whether compensation is obliged to be paid under Article VI, and to the amount of such compensation shall, if settlement by negotiation between the Parties involved or between the Party which took the measures and the physical or corporate claimants has not been possible, and if the Parties do not otherwise agree, be submitted upon request of any of the Parties concerned to conciliation or, if conciliation does not succeed, to arbitration, as set out in the Annex to the present Convention.

2. The Party which took the measures shall not be entitled to refuse a request for conciliation or arbitration under provisions of the preceding paragraph solely on the grounds that any remedies under municipal law in its own courts have not been exhausted.

Article IX

1. The present Convention shall remain open for signature until 31 December 1970 and shall thereafter remain open for accession.

2. States Members of the United Nations or any of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency or Parties to the Statute of the International Court of Justice may become Parties to this Convention by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval;
- or
- (c) accession.

10. gr.

1. Fullgilding, staðfesting, samþykki eða aðild skal fara fram með afhendingu formlegs skjals þar um í vörslu aðalritara Stofnunarinnar.

2. Sérhvert skjal um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild sem afhent er eftir að breyting á þessum samningi tekur gildi að því er varðar öll þau ríki sem þegar eru aðilar, ellegar eftir að lokið er öllum ráðstöfunum sem gera þarf vegna gildistöku breytingarinnar að því er þau aðildarríki varðar, skal teljast taka til samningsins eins og hann er með áorðinni breytingu.

11. gr.

1. Þessi samningur skal ganga í gildi á níutugasta degi eftir þann dag er ríkisstjórnir fimmtán ríkja hafa annaðhvort undirritað hann án fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu, eða samþykki, eða hafa afhent skjöl um fullgildingu, staðfestingu, samþykki, eða aðild í vörslu aðalritara Stofnunarinnar.

2. Að því er varðar hvert ríki sem síðar fullgildir, staðfestir, samþykkir, eða gerist aðili að þessum samningi, skal hann ganga í gildi á níutugasta degi eftir að það ríki afhendir viðeigandi skjal til varðveislu.

12. gr.

1. Þessum samningi getur sérhvert aðildarríki sagt upp hvenær sem er eftir þann dag er samningurinn gengur í gildi fyrir viðkomandi ríki.

2. Uppsögn skal tilkynna með því að leggja inn skjal þar um til aðalritara Stofnunarinnar.

3. Uppsögn skal taka gildi einu ári, eða eftir slíkan tíma lengri sem tiltekinn kann að vera í uppsagnarskjalinu, eftir að hún er lögð inn til aðalritara Stofnunarinnar.

13. gr.

1. Sameinuðu þjóðirnar skulu, þegar þær eru stjórnvald yfir einhverju landsvæði, eða sérhvert aðildarríki að þessum samningi sem ábyrgt er fyrir milliríkjavíðskiptum einhvers landsvæðis, eins fljótt og auðið er, ráðgast við hlutaðeig-

Article X

1. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.

2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the present Convention with respect to all existing Parties or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to those Parties shall be deemed to apply to the Convention as modified by the amendment.

Article XI

1. The present Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date on which Governments of fifteen States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization.

2. For each State which subsequently ratifies, accepts, approves or accedes to it the present Convention shall come into force on the ninetieth day after deposit by such State of the appropriate instrument.

Article XII

1. The present Convention may be denounced by any Party at any time after the date on which the Convention comes into force for that State.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the Organization.

3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General of the Organization.

Article XIII

1. The United Nations where it is the administering authority for a territory, or any State Party to the present Convention responsible for the international relations of a territory, shall as soon as possible consult with the appropriate authori-

andi yfirvöld slíkra landsvæða, eða gera þær ráðstafanir aðrar sem viðeigandi kunna að vera til þess að koma því til leiðar að þessi samningur taki einnig til þess landsvæðis, og þeim er heimilt hvenær sem er að lýsa yfir, með skriflegri tilkynningu til aðalritara Stofnunarinnar, að þessi samningur skuli ná til slíks landsvæðis.

2. Þessi samningur skal ná til þess landsvæðis sem getur í tilkynningunni frá móttökuðegi hennar, eða frá þeim degi öðrum sem tiltekinn kann að vera í tilkynningunni.

3. Sameinuðu þjóðirnar, ellegar sérhvert aðildarríki sem hefur gefið yfirlýsingu samkvæmt 1. mgr. þessarar greinar, mega, hvenær sem er eftir þann dag er samningurinn hefur þannig verið látinn ná til einhvers landsvæðis, lýsa yfir með skriflegri tilkynningu til aðalritara Stofnunarinnar að þessi samningur skuli ekki lengur ná til einhvers þess landsvæðis sem tilgreint er í tilkynningunni.

4. Þessi samningur skal þá ekki lengur ná til hvers þess landsvæðis sem nefnt er í slíkri tilkynningu er liðið er eitt ár, eða slíkur tími lengri sem tiltekinn kann að vera í tilkynningunni, frá þeim degi er tilkynningin berst aðalritara Stofnunarinnar.

14. gr.

1. Stofnunin má boða til ráðstefnu í þeim tilgangi að endurskoða eða breyta þessum samningi.

2. Stofnunin skal boða til ráðstefnu aðildarríkjanna að þessum samningi í því skyni að endurskoða eða breyta þessum samningi, ef þess er beiðst af eigi færri en einum þriðja hluta aðildarríkjanna.

15. gr.

1. Þessi samningur skal fenginn aðalritara Stofnunarinnar til varðveislu.

2. Aðalritari Stofnunarinnar skal:

- a) tilkynna öllum ríkjum sem hafa undirritað eða gerst aðilar að þessum samningi
- i) hverja nýja undirritun, eða afhendingu skjals, og dagsetningardag hennar;

ties of such territories or take such other measures as may be appropriate, in order to extend the present Convention to that territory and may at any time by notification in writing to the Secretary-General of the Organization declare that the present Convention shall extend to such territory.

2. The present Convention shall, from the date of receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification, extend to the territory named therein.

3. The United Nations, or any Party which has made a declaration under paragraph 1 of this Article may at any time after the date on which the Convention has been so extended to any territory declare by notification in writing to the Secretary-General of the Organization that the present Convention shall cease to extend to any such territory named in the notification.

4. The present Convention shall cease to extend to any territory mentioned in such notification one year, or such longer period as may be specified therein, after the date of receipt of the notification by the Secretary-General of the Organization.

Article XIV

1. A Conference for the purpose of revising or amending the present Convention may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a Conference of the States Parties to the present Convention for revising or amending the present Convention at the request of not less than one-third of the Parties.

Article XV

1. The present Convention shall be deposited with the Secretary-General of the Organization.

2. The Secretary-General of the Organization shall:

- (a) inform all States which have signed or acceded to the Convention of:
 - (i) each new signature or deposit of instrument together with the date thereof;

- ii) afhendingu sérhvers skjals um uppsögn á þessum samningi ásamt dagsetningardegi afhendingar;
- iii) ef þessi samningur hefur einnig verið látinn taka til einhvers landsvæðis samkvæmt 1. mgr. 13. gr., og þegar einhver slík útfærsla er felld úr gildi samkvæmt ákvæðum 4. mgr. þeirrar greinar, og tilgreina í báðum tilvikum þann dag er mörk þessa samnings hafa verið, ellegar hætta að vera, þannig vikkuð;
- b) senda staðfest rétt eftirrit af þessum samningi öllum ríkjum sem undirritað hafa þennan samning og öllum ríkjum sem gerast aðilar að samningnum.

16. gr.

Jafnskjótt og þessi samningur gengur í gildi skal aðalritari Stofnunarinnar senda texta hans til skrifstofu Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar og birtingar í samræmi við 102. gr. stofnskrár Sameinuðu þjóðanna.

17. gr.

Þessi samningur er gerður í einu ein-taki á ensku og frönsku og eru báðir textar jafngildir. Lögmætar þýðingar á rússnesku og spænsku skulu gerðar og varðveittar ásamt með hinu undirritaða frumriti.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir sem til þess hafa fullt umboð hver frá sinni ríkisstjórn undirritað þennan samning.

Gert í Brussel hinn tuttugasta og níunda dag nóvembermánaðar 1969.

VIÐAUKI

I. KAFLI. SÁTTAGERÐ

1. gr.

Ef hlutaðeigandi aðilar ákveða ekki annað, skal sáttagerð hagað í samræmi við þær reglur sem greinir í þessum kafla.

2. gr.

1. Sáttanefnd skal skipuð að tilmælum eins aðila til annars samkvæmt 8. gr. samningsins.

- (ii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention together with the date of the deposit;
- (iii) the extension of the present Convention to any territory under paragraph 1 of Article XIII and of the termination of any such extension under the provisions of paragraph 4 of that Article stating in each case the date on which the present Convention has been or will cease to be so extended;
- (b) transmit certified true copies of the present Convention to all Signatory States and to all States which accede to the present Convention.

Article XVI

As soon as the present Convention comes into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XVII

The present Convention is established in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Convention.

DONE at Brussels this twenty-ninth day of November 1969.

ANNEX

CHAPTER I. CONCILIATION

Article 1

Provided the Parties concerned do not decide otherwise, the procedure for conciliation shall be in accordance with the rules set out in this Chapter.

Article 2

1. A Conciliation Commission shall be established upon the request of one Party addressed to another in application of Article VIII of the Convention.

2. Beiðni um sáttagerð sem aðili leggur fram skal byggð á greinargerð um málið ásamt með öllum málsgögnum.

3. Ef til málsmeðferðar hefur verið stofnað milli tveggja aðila, er sérhverjum öðrum aðila hvers þegnar eða eignir hafa orðið fyrir afleiðingum af hinum sömu ráðstöfunum, eða sem er strandríki sem hefur gert sams konar ráðstafanir, heimilt að gerast aðili að sáttagerðinni með skriflegri tilkynningu til þeirra aðila sem upphaf áttu að málsmeðferðinni, enda hafi hvorugur hinna síðarnefndu aðila mótmælt slíkri aðild.

3. gr.

1. Sáttanefndin skal skipuð þrem mönnum: einum tilnefndum af strandríkinu sem ráðstafanirnar gerði, einum tilnefndum af ríkinu hvers þegnar eða eignir hafa orðið fyrir afleiðingum af ráðstöfunum, og hinum þriðja, sem skal vera formaður nefndarinnar og tilnefnast samkvæmt samkomulagi milli upphaflegru meðlimanna tveggja.

2. Sáttanefndarmenn skulu valdir af lista gerðum fyrir fram með þeim hætti sem greinir í 4. gr. hér á eftir.

3. Ef aðilinn sem slíkum tilmælum er beint til hefur ekki tilkynnt, innan 60 daga frá því beiðni um sáttagerð er móttekin, hinum aðilanum að ágreiningnum um útnefningu sáttanefndarmanns sem honum ber að tilnefna, ellegar ef, innan 30 daga frá tilnefningu þess hins annars meðlims sáttanefndarinnar sem aðilunum ber að útnefna, hinir tveir fyrstu sáttanefndarmenn hafa ekki getað orðið ásaðir um útnefningu formanns nefndarinnar, skal aðalritari Stofnunarinnar, að tilmælum annars hvors aðilanna og innan 30 daga, annast hina tilskildu útnefningu. Meðlimir sáttanefndarinnar sem þannig eru tilnefndir skulu valdir af listanum sem ákvæði eru um í málsgreininni hér á undan.

4. Formaður nefndarinnar skal í engu tilviki vera eða hafa verið þegn eins hinna upphaflegru aðila að málsmeðferðinni.

2. The request for conciliation submitted by a Party shall consist of a statement of the case together with any supporting documents.

3. If a procedure has been initiated between two Parties, any other Party the nationals or property of which have been affected by the same measures, or which is a coastal State having taken similar measures, may join in the conciliation procedure by giving written notice to the Parties which have originally initiated the procedure unless either of the latter Parties object to such joinder.

Article 3

1. The Conciliation Commission shall be composed of three members: one nominated by the coastal State which took the measures, one nominated by the State the nationals or property of which have been affected by those measures and a third, who shall preside over the Commission and shall be nominated by agreement between the two original members.

2. The Conciliators shall be selected from a list previously drawn up in accordance with the procedure set out in Article 4 below.

3. If within a period of 60 days from the date of receipt of the request for conciliation, the Party to which such request is made has not given notice to the other Party to the controversy of the nomination of the Conciliator for whose selection it is responsible, or if, within a period of 30 days from the date of nomination of the second of the members of the Commission to be designated by the Parties, the first two Conciliators have not been able to designate by common agreement the Chairmen of the Commission, the Secretary-General of the Organization shall upon request of either Party and within a period of 30 days, proceed to the required nomination. The members of the Commission thus nominated shall be selected from the list prescribed in the preceding paragraph.

4. In no case shall the Chairman of the Commission be or have been a national of one of the original Parties to the procedure, whatever the method of his nomination.

4. gr.

1. Á listanum sem mælt er fyrir um í 3. gr. skulu vera hæfir menn tilnefndir af aðilunum og Stofnunin skal halda honum réttum á hverjum tíma. Hver aðili má tilnefna fjóra menn á listann sem ekki nauðsynlega þurfa að vera þegnar hans. Tilnefningar skulu vera til sex ára hverju sinni og þær skal vera heimilt að endurnýja.

2. Nú deyr maður sem er á listanum, eða segir af sér, og skal þá þeim aðila sem þann mann tilnefndi leyft að tilnefna mann sem komi í hans stað þann tíma sem eftir er af kjörtímabilinu.

5. gr.

1. Ef aðilar gera ekki samkomulag um annað, skal sáttanefndin setja sér eigin starfsreglur, sem skulu í öllum tilvikum veita aðilum jafna aðstöðu til málflutnings fyrir nefndinni. Að því er varðar rannsókn skal nefndin, nema hún sé sam-mála um aðra ákvörðun, fara eftir ákvæðum 3. kafla Haag-samningsins um friðsamlega lausn alþjóðadeilumála frá 18. október 1907.

2. Aðilar skulu hafa málsvara fyrir sáttanefndinni og þeim skal falið að annast milligöngu milli aðilanna og nefndarinnar. Hver aðili má einnig leita aðstoðar ráðunauta og sérfræðinga sem hann tilnefnir í því skyni, og má mælast til þess að allir þeir sem aðilinn telur gagnlegt að leiða fram sem vitni fái að mæta fyrir sáttanefndinni.

3. Nefndin skal hafa rétt til þess að krefjast skýringa af málsvörum, ráðunautum, og sérfræðingum aðilanna og einnig af sérhverjum þeim, með samþykki stjórnarvalda þeirra, sem nefndin kann að telja gagnlegt að kalla fyrir sig.

6. gr.

Ef aðilar gera ekki samkomulag um annað, skulu ákvarðanir sáttanefndarinnar gerðar með meiri hluta greiddra atkvæða og nefndin skal ekki tjá sig um efnisatriði ágreiningsins nema allir meðlimir hennar séu viðstaddir.

7. gr.

Aðilar skulu auðvelda störf sáttanefndarinnar og einkum í samræmi við sína

Article 4

1. The list prescribed in Article 3 above shall consist of qualified persons designated by the Parties and shall be kept up to date by the Organization. Each Party may designate for inclusion on the list four persons, who shall not necessarily be its nationals. The nominations shall be for periods of six years each and shall be renewable.

2. In the case of the decease or resignation of a person whose name appears on the list, the Party which nominated such person shall be permitted to nominate a replacement for the remainder of the term of office.

Article 5

1. Provided the Parties do not agree otherwise, the Conciliation Commission shall establish its own procedures, which shall in all cases permit a fair hearing. As regards examination, the Commission, unless it unanimously decides otherwise, shall conform with the provisions of Chapter III of The Hague Convention for the Peaceful Settlement of International Disputes of 18 October 1907.

2. The Parties shall be represented before the Conciliation Commission by agents whose duty shall be to act as intermediaries between the Parties and the Commission. Each of the Parties may seek also the assistance of advisers and experts nominated by it for this purpose and may request the hearing of all persons whose evidence the Party considers useful.

3. The Commission shall have the right to request explanations from agents, advisers and experts of the Parties as well as from any persons whom, with the consent of their Governments, it may deem useful to call.

Article 6

Provided the Parties do not agree otherwise, decisions of the Conciliation Commission shall be taken by a majority vote and the Commission shall not pronounce on the substance of the controversy unless all its members are present.

Article 7

The Parties shall facilitate the work of the Conciliation Commission and in parti-

löggjöf, með öllum tiltækum ráðum:

- a) sjá nefndinni fyrir nauðsynlegum skjölum og upplýsingum;
- b) gera nefndinni mögulegt að fara inn á sín landsvæði til þess að hlýða á framburð vitna eða sérfræðinga og til þess að fara á vettvang.

8. gr.

Hlutverk sáttanefndarinnar verður það að upplýsa þau málatriði sem um er deilt, að safna í þeim tilgangi öllum þeim upplýsingum sem málið varða með rannsókn eða með öðrum hætti og leitast við að sætta málsaðilana. Nefndin skal, eftir að hafa rannsakað málið, greina aðilum frá tillögu sem nefndin álitur hæfa málinu og hún skal ákveða frest eigi lengri en 90 daga og fara fram á það við aðila að þeir segi til um, áður en sá frestur rennur út, hvort þeir fallist á tillöguna eða ekki.

9. gr.

Tillögunni skal fylgja greinargerð. Ef tillagan er ekki að öllu eða einhverju leyti samdóma álit nefndarinnar, skal hver sáttamaður eiga rétt á að skila séráliti.

10. gr.

Sáttagerð skal talin árangurslaus hafi, 90 dögum eftir að aðilum hefur verið tilkynnt tillagan, annar hvor aðilinn ekki tilkynnt hinum aðilanum að hann fallist á tillöguna. Sáttagerð skal einnig teljast árangurslaus, hafi sáttanefndin ekki verið stofnuð innan þeirra tímabila sem tiltekin eru í 3. mgr. 3. gr. hér á undan, eða, ef aðilar hafa ekki gert samkomulag um annað, hafi sáttanefndin ekki sent frá sér sína tillögu innan eins árs frá þeim degi er formaður sáttanefndarinnar var tilnefndur.

11. gr.

1. Hver meðlimur nefndarinnar skal fá þóknun fyrir sitt starf og skal þóknunarpupphæðin ákveðin með samkomulagi

cular, in accordance with their legislation, and using all means at their disposal:

- (a) provide the Commission with the necessary documents and information;
- (b) enable the Commission to enter their territory, to hear witnesses or experts, and to visit the scene.

Article 8

The task of the Conciliation Commission will be to clarify the matters under dispute, to assemble for this purpose all relevant information by means of examination or other means, and to endeavour to reconcile the Parties. After examining the case, the Commission shall communicate to the Parties a recommendation which appears to the Commission to be appropriate to the matter and shall fix a period of not more than 90 days within which the Parties are called upon to state whether or not they accept the recommendation.

Article 9

The recommendation shall be accompanied by a statement of reasons. If the recommendation does not represent in whole or in part the unanimous opinion of the Commission, any Conciliator shall be entitled to deliver a separate opinion.

Article 10

A conciliation shall be deemed unsuccessful if, 90 days after the Parties have been notified of the recommendation, either Party shall not have notified the other Party of its acceptance of the recommendation. Conciliation shall likewise be deemed unsuccessful if the Commission shall not have been established within the period prescribed in the third paragraph of Article 3 above, or provided the Parties have not agreed otherwise, if the Commission shall not have issued its recommendation within one year from the date on which the Chairman of the Commission was nominated.

Article 11

1. Each member of the Commission shall receive remuneration for his work, such remuneration to be fixed by agree-

milli málsaðila og skal hver þeirra leggja fram jafnan hluta.

2. Framlög vegna ýmissa útgjalda sem starf nefndarinnar hefur í för með sér skulu skiptast á sama hátt.

12. gr.

Aðilum að ágreiningnum er heimilt hvenær sem er á meðan á sáttagerð stendur að ákveða í sameiningu að setja niður deilur með öðrum hætti.

II. KAFLI. GERÐARDÓMUR

13. gr.

1. Ef aðilar gera ekki samkomulag um annað, skal gerð fara fram samkvæmt þeim reglum sem greinir í þessum kafla.

2. Þegar sáttagerð er árangurslaus er ekki heimilt að beiðast gerðardóms nema það sé gert innan 180 daga frá þeim tíma er sáttagerð reyndist árangurslaus.

14. gr.

Gerðardómurinn skal skipaður þrem mönnum: einum gerðardómsmanni tilnefndum af strandríkinu sem gerði ráðstafanirnar, einum tilnefndum af ríkinu hvers þegnar eða eignir hafa orðið fyrir afleiðingum af þeim ráðstöfunum, og einum öðrum tilnefndum með samkomulagi milli hinna tveggja fyrrnefndu, og skal hann vera forseti gerðardómsins.

15. gr.

1. Hafi forseti dómsins ekki verið tilnefndur er liðnir eru 60 dagar frá því að sá hinn annar gerðardómsmaður var tilnefndur, skal aðalritari Stofnunarinnar að tilmælum annars hvors aðilans áður en liðnir eru aðrir 60 dagar annast slíka tilnefningu og velja af lista hæfra manna sem gerður er fyrir fram samkvæmt ákvæðum 4. gr. hér að framan. Sá listi skal vera aðskilinn frá listanum yfir sérfræðinga sem mælt er fyrir um í 4. gr. samningsins og frá listanum yfir sáttamenn sem kveðið er á um í 4. gr. þessa viðauka. Þó má nafn sama manns vera bæði á listanum yfir sáttamenn og á list-

ment between the Parties which shall each contribute an equal proportion.

2. Contributions for miscellaneous expenditure incurred by the work of the Commission shall be apportioned in the same manner.

Article 12

The parties to the controversy may at any time during the conciliation procedure decide in agreement to have recourse to a different procedure for settlement of disputes.

CHAPTER II. ARBITRATION

Article 13

1. Arbitration procedure, unless the Parties decide otherwise, shall be in accordance with the rules set out in this Chapter.

2. Where conciliation is unsuccessful, a request for arbitration may only be made within a period of 180 days following the failure of conciliation.

Article 14

The Arbitration Tribunal shall consist of three members: one Arbitrator nominated by the coastal State which took the measures, one Arbitrator nominated by the State the nationals or property of which have been affected by those measures, and another Arbitrator who shall be nominated by agreement between the two first-named, and shall act as its Chairman.

Article 15

1. If, at the end of a period of 60 days from the nomination of the second arbitrator, the Chairman of the Tribunal shall not have been nominated, the Secretary-General of the Organization upon request of either Party shall within a further period of 60 days proceed to such nomination, selecting from a list of qualified persons previously drawn up in accordance with the provisions of Article 4 above. This list shall be separate from the list of experts prescribed in Article IV of the Convention and from the list of Conciliators prescribed in Article 4 of the present Annex; the name of the same per-

anum yfir gerðardómsmenn. Þann sem gegnt hefur starfi sáttanefndarmanns í deilumáli má hins vegar ekki velja til þess að gegna starfi gerðardómsmanns í sama máli.

2. Hafi annar aðilanna ekki tilnefnt þann meðlim dómsins sem honum ber að tilnefna áður en liðnir eru 60 dagar frá móttökudegi beiðninnar, má hinn aðilinn tilkynna það aðalritara Stofnunarinnar beint og skal hann tilnefna forseta dómsins innan 60 daga og velja hann af listanum sem mælt er fyrir um í 1. mgr. þessarar greinar.

3. Forseti dómsins skal, þá er hann hefur verið tilnefndur, fara þess á leit við þann aðilann sem ekki hefur skipað gerðardómsmann að gera það á sama hátt og með sömu skilyrðum. Ef sá aðili annast ekki tilskilda útnefningu, skal forseti dómsins fara þess á leit við aðalritara Stofnunarinnar að annast útnefninguna með þeim hætti og skilyrðum sem mælt er í málsgreininni hér á undan.

4. Forseti dómsins, ef hann er tilnefndur samkvæmt ákvæðum þessarar greinar, skal ekki vera eða hafa verið þegn eins aðilanna sem hlut eiga að máli, nema til komi samþykki hins aðilans, eða aðilanna.

5. Nú deyr gerðardómsmaður sem tilnefndur var af einum aðilanna, eða hann forfallast, og skal þá nefndur aðili tilnefna annan í hans stað innan 60 daga frá því hann lést eða forfallaðist. Ef nefndur aðili tilnefnir ekki, skal gerðinni haldið áfram með þeim gerðardómsmönnum sem eftir eru. Ef forseti dómsins deyr eða forfallast, skal tilnefna annan í hans stað samkvæmt ákvæðum 14. gr. hér að framan, ellegar, ef ekki hefur náðst samkomulag milli meðlima dómsins innan 60 daga frá þeim degi er hann lést eða forfallaðist, þá í samræmi við ákvæði þessarar greinar.

16. gr.

Ef til málsmeðferðar hefur verið stofnað milli tveggja aðila, er sérhverjum öðr-

son may, however, appear both on the list of Conciliators and on the list of Arbitrators. A person who has acted as Conciliator in a dispute may not, however, be chosen to act as Arbitrator in the same matter.

2. If, within a period of 60 days from the date of the receipt of the request, one of the Parties shall not have nominated the member of the Tribunal for whose designation it is responsible, the other Party may directly inform the Secretary-General of the Organization who shall nominate the Chairman of the Tribunal within a period of 60 days, selecting him from the list prescribed in paragraph 1 of the present Article.

3. The Chairman of the Tribunal shall, upon nomination, request the Party which has not provided an Arbitrator, to do so in the same manner and under the same conditions. If the Party does not make the required nomination, the Chairman of the Tribunal shall request the Secretary-General of the Organization to make the nomination in the form and conditions prescribed in the preceding paragraph.

4. The Chairman of the Tribunal, if nominated under the provisions of the present Article, shall not be or have been a national of one of the Parties concerned, except with the consent of the other Party or Parties.

5. In the case of the decease or default of an Arbitrator for whose nomination one of the Parties is responsible, the said Party shall nominate a replacement within a period of 60 days from the date of decease or default. Should the said Party not make the nomination, the arbitration shall proceed under the remaining Arbitrators. In the case of decease or default of the Chairman of the Tribunal, a replacement shall be nominated in accordance with the provisions of Article 14 within a period of 60 days of the decease above, or in the absence of agreement between the members of the Tribunal or default, according to the provisions of the present Article.

Article 16

If a procedure has been initiated between two Parties, any other Party, the

um aðila hvers þegar eða eignir hafa orðið fyrir afleiðingum af hinum sömu ráðstöfunum, eða sem er strandriki sem hefur gert sams konar ráðstafanir, heimilt að gerast aðili að gerðinni með því að tilkynna það skriflega aðilunum sem upphaf áttu að málsmeðferðinni, enda hafi hvorugur hinna síðarnefndu aðila mótmælt slíkri aðild.

17. gr.

Sérhver gerðardómur sem stofnað hefur verið til samkvæmt ákvæðum þessa fylgiskjals skal setja sér eigin reglur um starfshætti.

18. gr.

1. Ákvarðanir dómsins um starfsreglur sínar og dómþingsstað svo og sérhvern ágreining sem fyrir dóminn er lagður skulu gerðar með meiri hluta greiddra atkvæða meðlima hans; fjarvera eða hjáseta eins af meðlimum dómsins sem tilnefndur hefur verið af hálfu aðila skal ekki hindra dóminn frá því að komast að niðurstöðu. Ef atkvæði eru jöfn, skal atkvæði forseta ráða úrslitum.

2. Aðilar skulu auðvelda störf dómsins og einkum í samræmi við löggjöf sína með öllum ráðum sem þeim eru tiltæk:

- a) verða dóminum úti um nauðsynleg skjöl og upplýsingar;
- b) gera dómnum mögulegt að fara inn á sín landsvæði til þess að hlýða á framburð vitna og sérfræðinga og til þess að fara á vettvang.

3. Fjarvera eða forföll eins aðila skal ekki vera málsmeðferð til fyrirstöðu.

19. gr.

1. Úrskurði dómsins skal fylgja greinargerð. Hann skal vera endanlegur og ekki heimilt að áfrýja honum. Aðilar skulu þegar í stað hlíta úrskurðinum.

2. Um sérhvern ágreining sem kann að rísa milli aðila um túlkun og framkvæmd gerðardómsúrskurðarins er hvorum tveggja aðila heimilt að leita úrskurðar dómsins sem gerðardómsúrskurðinn kvað upp, ellegar, ef hann er ekki tiltækur, þá annars dóms sem stofnað er til í þeim tilgangi og með sama hætti og upphaflegi dómurinn.

nationals or property of which have been affected by the same measures or which is a coastal State having taken similar measures, may join in the arbitration procedure by giving written notice to the Parties which have originally initiated the procedure unless either of the latter Parties object to such joinder.

Article 17

Any Arbitration Tribunal established under the provisions of the present Annex shall decide its own rules of procedure.

Article 18

1. Decisions of the Tribunal both as to its procedure and its place of meeting and as to any controversy laid before it, shall be taken by majority vote of its members; the absence or abstention of one of the members of the Tribunal for whose nomination the Parties were responsible shall not constitute an impediment to the Tribunal reaching a decision. In cases of equal voting, the Chairman shall cast the deciding vote.

2. The Parties shall facilitate the work of the Tribunal and in particular, in accordance with their legislation, and using all means at their disposal:

- (a) provide the Tribunal with the necessary documents and information;
- (b) enable the Tribunal to enter their territory, to hear witnesses or experts, and to visit the scene.

3. Absence or default of one Party shall not constitute an impediment to the procedure.

Article 19

1. The award of the Tribunal shall be accompanied by a statement of reasons. It shall be final and without appeal. The Parties shall immediately comply with the award.

2. Any controversy which may arise between the Parties as regards interpretation and execution of the award may be submitted by either Party for judgment to the Tribunal which made the award, or, if it is not available, to another Tribunal constituted for this purpose in the same manner as the original Tribunal.

Fylgiskjal B.

**ALPJÓÐASAMNINGUR
UM EINKARÉTTARLEGA ÁBYRGÐ
VEGNA TJÓNS AF VÖLDUM
OLÍUMENGUNAR**

Þau ríki sem aðilar eru að þessum samningi

gera sér grein fyrir mengunarhættunni sem það hefur í för með sér að olía fermd án umbúða er flutt sjóleiðis um allan heim,

eru sannfærð um að þörf er á að tryggja að þeir aðilar sem verða fyrir mengunar-tjóni vegna leka eða losunar olíu úr skip-um eigi kost fullnægjandi skaðabóta,

vilja taka upp samræmdar alþjóðlegar reglur og málsmeðferð til úrlausnar vandamála um ábyrgð og til þess að veita fullnægjandi skaðabætur í slíkum tilvikum, og

hafa því komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

Í þessum samningi

1. merkir „skip“ sérhvern sjógengan far-kost og sérhvert fljótandi far af hvaða tagi sem er, sem raunverulega er að flytja umbúðalaus olíu sem farm.

2. „Aðili“ merkir sérhvern einstakling eða félag eða sérhverja opinbera eða einkastofnun, hvort heldur um lögpersónu er að ræða eða ekki, þar á meðal ríki eða sérhverjar undirstofnanir því tilheyrandi.

3. „Eigandi“ hefur merkinguna aðili, eða aðilar, sem skráður er eigandi skips, eða, ef um enga skráningu er að ræða, þann aðila, eða þá aðila sem skipið eiga. Nú er um að ræða skip sem er í eigu ríkis og rekið af félagi sem er skrásett í því ríki sem útgerðaraðili skipsins, og skal þá „eigandi“ merkja slíkt félag.

4. „Skráningarríki skipsins“ merkir, í sambandi við skráð skip, ríkið þar sem skipið er skráð og, í sambandi við óskráð skip, ríkið sem fáninn tilheyrir sem það eiggir undir.

5. „Olía“ merkir sérhverja þrávirkna olíu svo sem hráolíu, brennsluolíu, þykka

**INTERNATIONAL CONVENTION
ON CIVIL LIABILITY FOR OIL
POLLUTION DAMAGE**

The States Parties to the present Convention,

CONSCIOUS of the dangers of pollution posed by the worldwide maritime carriage of oil in bulk,

CONVINCED of the need to ensure that adequate compensation is available to persons who suffer damage caused by pollution resulting from the escape or discharge of oil from ships,

DESIRING to adopt uniform international rules and procedures for determining questions of liability and providing adequate compensation in such cases,

HAVE AGREED as follows:

Article I

For the purposes of this Convention:

1. “Ship” means any sea-going vessel and any seaborne craft of any type whatsoever, actually carrying oil in bulk as cargo.

2. “Person” means any individual or partnership or any public or private body, whether corporate or not, including a State or any of its constituent subdivisions.

3. “Owner” means the person or persons registered as the owner of the ship or, in the absence of registration, the person or persons owning the ship. However in the case of a ship owned by a State and operated by a company which in that State is registered as the ship’s operator, “owner” shall mean such company.

4. “State of the ship’s registry” means in relation to registered ships the State of registration of the ship, and in relation to unregistered ships the State whose flag the ship is flying.

5. “Oil” means any persistent oil such as crude oil, fuel oil, heavy diesel oil,

dísilolíu, smurningsolíu og hvallýsi, hvort heldur flutt í skipinu sem farmur eða í eldsneytisgeymum skipsins.

6. „Mengunartjón“ merkir tjón eða skaða sem hlýst utan skipsins sem olíu flytur, af völdum óhreinunar sem stafar af leka eða losun olíu úr skipinu, hvar sem slíkur leki eða losun kann að eiga sér stað, og innifelur kostnað vegna ráðstafana til að koma í veg fyrir tjón, og frekara tjón eða skaða sem hlýst af slíkum ráðstöfunum.

7. „Ráðstafanir til að koma í veg fyrir tjón“ merkir hvers konar réttmætar ráðstafanir sem gerðar eru af sérhverjum aðila eftir að atburður hefur átt sér stað til þess að koma í veg fyrir eða draga sem mest úr mengunartjóni.

8. „Atburður“ merkir sérhvert atvik, eða röð atvika af sömu rótum, sem veldur mengunartjóni.

9. „Stofnunin“ merkir Alþjóðasiglingamálastofnunina.

2. gr.

Þessi samningur skal einvörðungu taka til mengunartjóns sem hlýst innan landsvæðis að meðtalinni landhelgi samningsríkis og til ráðstafana sem gerðar eru til að koma í veg fyrir eða draga sem mest úr slíku tjóni.

3. gr.

1. Nema ákvæði 2. og 3. mgr. þessarar greinar eigi við, skal eigandi skips á þeim tíma er atburður á sér stað, eða þegar atburðurinn samanstendur af röð atvika, á þeim tíma er hið fyrsta slíkt atvik bar að höndum, vera ábyrgur vegna sérhvers mengunartjóns af völdum olíu sem lekið hefur eða verið losuð úr skipi sem afleiðing atburðarins.

2. Eigandi skal engri ábyrgð sæta fyrir mengunartjón ef hann sannar að tjónið:

- a) hafi verið afleiðing af hernaðaraðgerð, ófriði, borgarastyrjöld, uppreisn, eða náttúruhamförum þess eðlis sem heyrir til undantekninga, eigi verður umflúið og eigi viðnám veitt, eða
- b) hafi að öllu leyti verið afleiðing af verknaði eða vanrækslu af hálfu þriðja aðila í þeim tilgangi gert að valda tjóni, eða

lubricating oil and whale oil, whether carried on board a ship as cargo or in the bunkers of such a ship.

6. “Pollution damage” means loss or damage caused outside the ship carrying oil by contamination resulting from the escape or discharge of oil from the ship, wherever such escape or discharge may occur, and includes the costs of preventive measures and further loss or damage caused by preventive measures.

7. “Preventive measures” means any reasonable measures taken by any person after an incident has occurred to prevent or minimize pollution damage.

8. “Incident” means any occurrence, or series of occurrences having the same origin, which causes pollution damage.

9. “Organization” means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

Article II

This Convention shall apply exclusively to pollution damage caused on the territory including the territorial sea of a Contracting State and to preventive measures taken to prevent or minimize such damage.

Article III

1. Except as provided in paragraphs 2 and 3 of this Article, the owner of a ship at the time of an incident, or where the incident consists of a series of occurrences at the time of the first such occurrence, shall be liable for any pollution damage caused by oil which has escaped or been discharged from the ship as a result of the incident.

2. No liability for pollution damage shall attach to the owner if he proves that the damage:

- (a) resulted from an act of war, hostilities, civil war, insurrection or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character, or
- (b) was wholly caused by an act or omission done with intent to cause damage by a third party, or

c) hafi að öllu leyti hlotist af skeytingarleysi eða öðrum ólögætum verknaði einhvern ríkisstjórnar eða annars yfirvalds sem ábyrgð ber á því að halda ljósum í lagi eða öðrum búnaði til aðstoðar við sjófarendur, í sambandi við að leysa það hlutverk sitt af hendi.

3. Ef eigandi sannar að mengunartjónið hafi stafað að öllu eða nokkru leyti annaðhvort af verknaði eða vanrækslu í þeim tilgangi gert að valda tjóni af hálfu þess aðila sem fyrir tjóninu varð, ellegar af skeytingarleysi þess aðila, má leysa hann að öllu eða nokkru leyti undan ábyrgð gagnvart slíkum aðila.

4. Engar skaðabótakröfur vegna mengunartjóns skulu gerðar á hendur eiganda öðruvísi en í samræmi við þennan samning. Enga kröfu vegna mengunartjóns samkvæmt þessum samningi eða á annan veg er heimilt að gera á hendur þeim sem eru í þjónustu eiganda eða umboðsmönnum hans.

5. Ekkert í þessum samningi skal skerða nokkurn rétt eiganda til að ganga að þriðja aðila.

4. gr.

Þegar olía hefur lekið eða verið losuð úr tveim eða fleiri skipum og af því hlýst mengunartjón, skulu eigendur allra skipanna sem í hlut eiga, nema þeir séu undanleystir samkvæmt 3. gr., bera ábyrgð einn fyrir alla og allir fyrir einn á öllu því tjóni sem ekki verður með sanngirni sundur greint.

5. gr.

1. Eiganda skips skal frjálst að takmarka ábyrgð sína samkvæmt þessum samningi, að því er varðar hvern einstakan atburð, við heildarupphæð sem nemur 2000 frónkum fyrir hverja rúmlest rúmlestatals skipsins. Sú upphæð skal þó í engu tilviki fara yfir 210 milljónir franka.

2. Ef raunveruleg sök eiganda eða vitorð hans hefur orðið því valdandi að atburðurinn átti sér stað, skal hann ekki eiga rétt á að notfæra sér þá takmörkun sem kveðið er á um í 1. mgr. þessarar greinar.

3. Með það fyrir augum að notfæra sér þau hlunnindi sem fylgja takmörkun þeirri sem kveðið er á um í 1. mgr. þessarar greinar, skal eigandinn leggja fram

(c) was wholly caused by the negligence or other wrongful act of any Government or other authority responsible for the maintenance of lights or other navigational aids in the exercise of that function.

3. If the owner proves that the pollution damage resulted wholly or partially either from an act or omission done with intent to cause damage by the person who suffered the damage or from the negligence of that person, the owner may be exonerated wholly or partially from his liability to such person.

4. No claim for compensation for pollution damage shall be made against the owner otherwise than in accordance with this Convention. No claim for pollution damage under this Convention or otherwise may be made against the servants or agents of the owner.

5. Nothing in this Convention shall prejudice any right of recourse of the owner against third parties.

Article IV

When oil has escaped or has been discharged from two or more ships, and pollution damage results therefrom, the owners of all the ships concerned, unless exonerated under Article III, shall be jointly and severally liable for all such damage which is not reasonably separable.

Article V

1. The owner of a ship shall be entitled to limit his liability under this Convention in respect of any one incident to an aggregate amount of 2,000 francs for each ton of the ship's tonnage. However, this aggregate amount shall not in any event exceed 210 million francs.

2. If the incident occurred as a result of the actual fault or privity of the owner, he shall not be entitled to avail himself of the limitation provided in paragraph 1 of this Article.

3. For the purpose of availing himself of the benefit of limitation provided for in paragraph 1 of this Article the owner shall constitute a fund for the total sum

tryggingarfé, er nemi heildarupphæð þeirri sem ábyrgð hans takmarkast við, í vörslu dómstóls eða annars réttbærs yfirvalds einhvers eins samningsríkis þar sem mál er höfðað samkvæmt 9. gr. Trygginguna má setja annaðhvort með því að afhenda fjárupphæðina til geymslu, eða með því að leggja fram bankaábyrgð eða aðra ábyrgð sem fullgild er að lögum þess samningsríkis þar sem tryggingarféð er lagt fram og dómstóllinn eða annað réttbært yfirvald telur fullnægjandi.

4. Tryggingarfénu skal skipt milli kröfuhafa í hlutfalli við réttmætar kröfur þeirra.

5. Hafi eigandi, eða einhver í hans þjónustu, eða umboðsmenn hans, eða einhver aðili sem sér honum fyrir vátryggingu eða annarri fjárhagslegri tryggingu, greitt, vegna þess atburðar sem um er að ræða, skaðabætur fyrir mengunartjón áður en tryggingarfénu er skipt, skal sá aðili, allt að því sem nemur þeirri upphæð sem hann greiddi, ganga inn í þau réttindi sem sá aðili sem þannig hefur hlotið skaðabætur mundi hafa notið samkvæmt ákvæðum þessa samnings.

6. Réttar til inngöngu í réttindi sem kveðið er á um í 5. mgr. þessarar greinar má einnig annar aðili neyta en þeir sem þar greinir vegna einhverrar skaðabótaupphæðar fyrir mengunartjón sem hann kann að hafa greitt, en þó aðeins að því marki sem slík innganga í réttindi er heimil samkvæmt þeim landslögum sem við eiga.

7. Nú sýnir eigandi eða einhver annar aðili fram á að hann kunni síðar að verða knúinn til þess að greiða að öllu eða nokkru leyti einhverja þá skaðabótaupphæð sem hefði haft í för með sér að sá aðili hefði notið réttar til inngöngu í réttindi samkvæmt 5. eða 6. mgr. þessarar greinar, ef skaðabótaupphæðin hefði verið greidd áður en tryggingarfénu var skipt, og er þá dómstólnum, eða öðru réttbæru yfirvaldi þess ríkis þar sem tryggingarféð hefur verið lagt fram, heimilt að fyrirskipa að fullnægjandi upphæð skuli tekin frá til bráðabirgða til að gera þeim aðila kleift þegar þar að kemur að framfylgja kröfu sinni til tryggingarfjárlins.

representing the limit of his liability with the Court or other competent authority of any one of the Contracting States in which action is brought under Article IX. The fund can be constituted either by depositing the sum or by producing a bank guarantee or other guarantee, acceptable under the legislation of the Contracting State where the fund is constituted, and considered to be adequate by the Court or another competent authority.

4. The fund shall be distributed among the claimants in proportion to the amounts of their established claims.

5. If before the fund is distributed the owner or any of his servants or agents or any person providing him insurance or other financial security has as a result of the incident in question, paid compensation for pollution damage, such person shall, up to the amount he has paid, acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Convention.

6. The right of subrogation provided for in paragraph 5 of this Article may also be exercised by a person other than those mentioned therein in respect of any amount of compensation for pollution damage which he may have paid but only to the extent that such subrogation is permitted under the applicable national law.

7. Where the owner or any other person establishes that he may be compelled to pay at a later date in whole or in part any such amount of compensation, with regard to which such person would have enjoyed a right of subrogation under paragraphs 5 or 6 of this Article, had the compensation been paid before the fund was distributed, the Court or other competent authority of the State where the fund has been constituted may order that a sufficient sum shall be provisionally set aside to enable such person at such later date to enforce his claim against the fund.

8. Kröfur vegna sanngjarns kostnaðar sem eigandi hefur tekið á sig, og það sem hann af sjálfsdáðum hefur lagt í sölurnar til að koma í veg fyrir eða draga sem mest úr mengunartjóni og sanngirni mæli-ir með, skal vera jafnréttthátt og aðrar kröfur gagnvart tryggingarfénu.

9. Frankinn sem um getur í þessari grein skal vera eining sem samanstendur af sextíu og fimm og hálfu milligrammi gulls sem er að 900/1000 hlutum skirt gull. Tryggingarfénu sem um getur í 1. mgr. þessarar greinar skal breyta í gjaldmiðil þess ríkis þar sem tryggingarféð á að leggja fram, á grundvelli hins opinbera verðgildis þess gjaldmiðils, miðað við eininguna sem skilgreind er hér að ofan, þann dag er tryggingarféð er lagt fram.

10. Að því er þessa grein varðar, skal rúmlestatal skips vera nettórúmlestatala skipsins að viðbættum þeim frádrætti frá brúttórúmlestatölu fyrir rúmtaki vélarrúms sem gerður er til að finna nettórúmlestatölu. Ef um er að ræða skip sem ekki er mögulegt að mæla samkvæmt venjulegum skipamælingareglum, skal rúmlestatal skipsins teljast vera 40 hundr- aðshlutar þess þunga af olíu sem skipið getur borið mælt í tonnum (tonnið 2240 lbs).

11. Vátryggjandi eða annar aðili sem sér fyrir fjárhagslegri tryggingu skal eiga rétt á því að leggja fram tryggingarfé samkvæmt þessari grein með sömu skilyrðum og sömu verkan sem hefði tryggingarféð verið lagt fram af eiganda. Slíkt tryggingarfé er heimilt að leggja fram jafnvel þó að um raunverulega sök eða vitorð eiganda sé að tefla, en í því tilviki skal framlagning fjárins ekki skerða rétt neins kröfuhafa gagnvart eiganda.

6. gr.

1. Þegar eigandi, eftir að atburður hefur átt sér stað, hefur lagt fram tryggingarfé í samræmi við 5. gr. og á rétt á að takmarka ábyrgð sína,

a) skal engum aðila sem kröfu hefur vegna mengunartjóns sem af þeim atburði hlaust heimilt að neyta nokkurs réttar gagnvart neinum öðrum eignum eiganda að því er varðar slíka kröfu;

8. Claims in respect of expenses reasonably incurred or sacrifices reasonably made by the owner voluntarily to prevent or minimize pollution damage shall rank equally with other claims against the fund.

9. The franc mentioned in this Article shall be a unit consisting of sixty-five and a half milligrams of gold of millesimal fineness nine hundred. The amount mentioned in paragraph 1 of this Article shall be converted into the national currency of the State in which the fund is being constituted on the basis of the official value of that currency by reference to the unit defined above on the date of the constitution of the fund.

10. For the purpose of this Article the ship's tonnage shall be the net tonnage of the ship with the addition of the amount deducted from the gross tonnage on account of engine room space for the purpose of ascertaining the net tonnage. In the case of a ship which cannot be measured in accordance with the normal rules of tonnage measurement, the ship's tonnage shall be deemed to be 40 per cent of the weight in tons (of 2240 lbs) of oil which the ship is capable of carrying.

11. The insurer or other person providing financial security shall be entitled to constitute a fund in accordance with this Article on the same conditions and having the same effect as if it were constituted by the owner. Such a fund may be constituted even in the event of the actual fault or of privity of the owner but its constitution shall in that case not prejudice the rights of any claimant against the owner.

Article VI

1. Where the owner, after an incident, has constituted a fund in accordance with Article V, and is entitled to limit his liability,

(a) no person having a claim for pollution damage arising out of that incident shall be entitled to exercise any right against any other assets of the owner in respect of such claim;

b) skal dómstóllinn eða annað réttbært yfirvald sérhvers samningsríkis fyrirskipa að laust skuli látið sérhvert skip eða önnur eign tilheyrandi eigandanum sem hald hefur verið lagt á vegna kröfu út af mengunartjóni sem af þeim atburði hlaust og skal eins láta sérhverja ábyrgð lausa eða aðra tryggingu sem sett hefur verið til að komast hjá slíku haldi.

2. Ofangreind ákvæði skulu þó því aðeins gilda að kröfuhafi hafi aðgang að þeim dómstól sem tryggingarféð hefur undir höndum og að greiðsla af tryggingarfénu sé raunverulega heimil að því er varðar hans kröfu.

7. gr.

1. Eiganda skips sem skráð er í samningsríki og flytur meir en 2000 tonn af umbúðalausri olíu sem farm, skal skylt að hafa vátryggingu eða aðra fjárhagslega tryggingu í gildi, svo sem bankaábyrgð eða vottorð afhent af alþjóðlegum skaðabótasjóði, að upphæð sem ákveðin er með því að beita þeim ábyrgðartakmörkunum sem mælt er fyrir um í 1. mgr. 5. gr., á móti ábyrgð sinni vegna mengunartjóns samkvæmt þessum samningi.

2. Vottorð sem staðfestir að vátrygging eða önnur fjárhagsleg trygging sé í gildi samkvæmt ákvæðum þessa samnings, skal gefið út fyrir hvert skip. Það skal gefið út eða staðfest af hlutaðeigandi yfirvaldi þess ríkis þar sem skipið er skráð, að fenginni fullri vissu um það að ákvæði 1. mgr. þessarar greinar hafi verið uppfyllt. Vottorðið skal útbúið eftir fyrirmynd á viðfestum viðauka og þar skal eftirfarandi tilgreint:

- a) nafn skipsins og skráningarhöfn;
- b) nafn eiganda og aðalstað viðskipta hans;
- c) tegund tryggingar;
- d) nafn og aðalstað viðskipta vátrygginganda eða annars aðila sem tryggingu lætur í té, og, þar sem við á, viðskiptalegt aðsetur þar sem til vátryggingar eða tryggingar er stofnað;
- e) gildistími vottorðs, sem skal ekki vera lengri en gildistími vátryggingarinnar eða annarrar tryggingar.

(b) the Court or other competent authority of any Contracting State shall order the release of any ship or other property belonging to the owner which has been arrested in respect of a claim for pollution damage arising out of that incident, and shall similarly release any bail or other security furnished to avoid such arrest.

2. The foregoing shall, however, only apply if the claimant has access to the Court administering the fund and the fund is actually available in respect of his claim.

Article VII

1. The owner of a ship registered in a Contracting State and carrying more than 2,000 tons of oil in bulk as cargo shall be required to maintain insurance or other financial security, such as the guarantee of a bank or a certificate delivered by an international compensation fund, in the sums fixed by applying the limits of liability prescribed in Article V, paragraph 1 to cover his liability for pollution damage under this Convention.

2. A certificate attesting that insurance or other financial security is in force in accordance with the provisions of this Convention shall be issued to each ship. It shall be issued or certified by the appropriate authority of the State of the ship's registry after determining that the requirements of paragraph 1 of this Article have been complied with. This certificate shall be in the form of the annexed model and shall contain the following particulars:

- (a) name of ship and port of registration;
- (b) name and principal place of business of owner;
- (c) type of security;
- (d) name and principal place of business of insurer or other person giving security and, where appropriate, place of business where the insurance or security is established;
- (e) period of validity of certificate which shall not be longer than the period of validity of the insurance or other security.

3. Vottorðið skal vera á viðurkenndu tungumáli eða tungumálum þess ríkis sem gefur það út. Sé tungumálið sem notað er hvorki enska né franska, skal í textanum höfð þýðing á annað þessara tungumála.

4. Vottorðið skal haft um borð í skipinu og eftirrit skal afhent í vörslu yfirvaldanna sem geyma skráningarskjöl skipsins.

5. Vátrygging eða önnur fjárhagsleg trygging fullnægir ekki kröfum þessarar greinar ef hún getur fallið úr gildi af öðrum ástæðum en þeirri að gildistími vátryggingarinnar eða tryggingarinnar, sem tilgreindur er í vottorðinu samkvæmt 2. mgr. þessarar greinar, rennur út fyrr en að liðnum þrem mánuðum frá því að yfirvöldunum sem greinir í 4. mgr. þessarar greinar er tilkynnt að hún falli niður, nema vottorð hafi verið afhent þeim yfirvöldum, ellegar nýtt vottorð hafi verið gefið út innan áðurnefnds tíma. Ofangreind ákvæði skulu eins taka til sérhverrar breytingar sem leiðir til þess að vátryggingin eða tryggingin fullnægir ekki lengur fyrirmælum þessarar greinar.

6. Skráningarrikið skal, að áskildum ákvæðum þessarar greinar, ákvarða skilyrðin fyrir útgáfu og gildi vottorðsins.

7. Vottorð sem út eru gefin ellegar staðfest í umboði samningsríkis skulu af öðrum samningsríkjum vera tekin gild gagnvart þessum samningi, og skulu af öðrum samningsríkjum metin jafngild vottorðum sem útgefin eða staðfest eru af þeim. Samningsríki má hvenær sem er óska eftir að ráðfæra sig við skráningarriki skips, ef það telur að vátryggjandi eða ábyrgðarmaður sem tilgreindur er í vottorðinu hafi ekki fjárhagslegt holmagn til að standa við þær skuldbindingar sem þessi samningur stofnar til.

8. Sérhverja kröfu um skaðabætur vegna mengunartjóns má gera milliliðalaust á hendur vátryggjanda eða öðrum aðila sem sér fyrir fjárhagslegri tryggingu á móti ábyrgð eiganda vegna mengunartjóns. Í því tilviki er varnaraðila heimilt, án tillits til raunverulegrar sakar eða vitorðs eiganda, að notfæra sér takmörkin sem mælt er fyrir um í 1. mgr. 5. gr. Honum er enn fremur heimilt að hafa uppi

3. The certificate shall be in the official language or languages of the issuing State. If the language used is neither English nor French, the text shall include a translation into one of these languages.

4. The certificate shall be carried on board the ship and a copy shall be deposited with the authorities who keep the record of the ship's registry.

5. An insurance or other financial security shall not satisfy the requirements of this Article if it can cease, for reasons other than the expiry of the period of validity of the insurance or security specified in the certificate under paragraph 2 of this Article, before three months have elapsed from the date on which notice of its termination is given to the authorities referred to in paragraph 4 of this Article, unless the certificate has been surrendered to these authorities or a new certificate has been issued within the said period. The foregoing provisions shall similarly apply to any modification which results in the insurance or security no longer satisfying the requirements of this Article.

6. The State of registry shall, subject to the provisions of this Article, determine the conditions of issue and validity of the certificate.

7. Certificates issued or certified under the authority of a Contracting State shall be accepted by other Contracting States for the purposes of this Convention and shall be regarded by other Contracting States as having the same force as certificates issued or certified by them. A Contracting State may at any time request consultation with the State of a ship's registry should it believe that the insurer or guarantor named in the certificate is not financially capable of meeting the obligations imposed by this Convention.

8. Any claim for compensation for pollution damage may be brought directly against the insurer or other person providing financial security for the owner's liability for pollution damage. In such case the defendant may, irrespective of the actual fault or privity of the owner, avail himself of the limits of liability prescribed in Article V, paragraph 1. He may further avail himself of the defences

þær varnarástæður (aðrar en gjaldprot eða félagsslit eiganda) sem eigandinn sjálfur hefði átt rétt til að færa fram. Enn fremur er varnaraðila heimilt að hafa uppi þá varnarástæðu að mengunartjónið hafi verið afleiðing af vísvitandi röngu atferli eigandans sjálfs, en varnaraðili skal ekki hafa uppi neina aðra varnarástæðu sem hann kynni að hafa átt rétt á að færa fram í málssókn höfðaðri gegn honum af eiganda. Varnaraðila skal ávallt rétt að krefjast þess að eiganda sé gert skylt að eiga aðild að málaferlunum.

9. Sérhverjar fjárupphæðir í formi vátryggingar eða annarrar fjárhagslegrar tryggingar sem í gildi er haldið samkvæmt 1. mgr. þessarar greinar skal einvörðungu mega nota til að greiða kröfur samkvæmt þessum samningi.

10. Samningsríki skal ekki heimila skipi sem siglir undir fána þess og ákvæði þessarar greinar taka til að vera í siglingum nema vottorð hafi verið gefið út samkvæmt 2. eða 12. mgr. þessarar greinar.

11. Að áskildum ákvæðum þessarar greinar, skal hvert samningsríki tryggja það, á grundvelli sinna landslaga, að vátrygging eða önnur trygging, að því marki sem tiltekið er í 1. mgr. þessarar greinar, sé í gildi fyrir hvert skip, hvar sem það kann að vera skráð, sem kemur til eða fer úr höfn á landsvæði þess, ellegar sem kemur til eða fer frá birgðastöð úti fyrir ströndu innan landhelgi þess, ef skipið raunverulega flytur meir en 2000 tonn af umbúðalausri olíu sem farm.

12. Ef ekki er í gildi vátrygging eða önnur fjárhagsleg trygging vegna skips sem er í eigu samningsríkis, skulu ákvæði þessarar greinar þar að lútandi ekki taka til þess skips, en þó skal skipið hafa vottorð útgefið af hlutaðeigandi yfirvöldum skráningarríkisins þar sem tekið sé fram að skipið sé í eigu þess ríkis og að ábyrgð skipsins sé tryggð innan þeirra marka sem kveðið er á um í 1. mgr. 5. gr. Slíkt vottorð skal vera í eins nánu samræmi og unnt er við þá fyrirmynd sem mælt er fyrir um í 2. mgr. þessarar greinar.

(other than the bankruptcy or winding up of the owner) which the owner himself would have been entitled to invoke. Furthermore, the defendant may avail himself of the defence that the pollution damage resulted from the wilful misconduct of the owner himself, but the defendant shall not avail himself of any other defence which he might have been entitled to invoke in proceedings brought by the owner against him. The defendant shall in any event have the right to require the owner to be joined in the proceedings.

9. Any sums provided by insurance or by other financial security maintained in accordance with paragraph 1 of this Article shall be available exclusively for the satisfaction of claims under this Convention.

10. A Contracting State shall not permit a ship under its flag to which this Article applies to trade unless a certificate has been issued under paragraph 2 or 12 of this Article.

11. Subject to the provisions of this Article, each Contracting State shall ensure, under its national legislation, that insurance or other security to the extent specified in paragraph 1 of this Article is in force in respect of any ship, wherever registered, entering or leaving a port in its territory, or arriving at or leaving an off-shore terminal in its territorial sea, if the ship actually carries more than 2,000 tons of oil in bulk as cargo.

12. If insurance or other financial security is not maintained in respect of a ship owned by a Contracting State, the provisions of this Article relating thereto shall not be applicable to such ship, but the ship shall carry a certificate issued by the appropriate authorities of the State of the ship's registry stating that the ship is owned by that State and that the ship's liability is covered within the limits prescribed by Article V, paragraph 1. Such a certificate shall follow as closely as practicable the model prescribed by paragraph 2 of this Article.

8. gr.

Réttur til skaðabóta samkvæmt þessum samningi skal falla niður nema mál sé höfðað samkvæmt honum innan þriggja ára frá þeim degi er tjónið bar að höndum. Þó skal í engu tilviki höfða mál að liðnum sex árum frá þeim degi er atburðurinn gerðist sem tjóninu olli. Þegar atburðurinn samanstendur af röð atvika, skal sex ára tímabilið reiknast frá þeim degi er fyrsta atvikið kom fyrir.

9. gr.

1. Þegar atburður hefur valdið mengunartjóni innan landsvæðis að meðtalinni landhelgi eins eða fleiri samningsríkja eða ráðstafanir hafa verið gerðar til að koma í veg fyrir eða draga sem mest úr mengunartjóni innan þess landsvæðis að meðtalinni landhelginni, má ekki höfða skaðabótamál nema fyrir dómstólum einhvers hlutaðeigandi ríkis eða ríkja. Varnaraðila skal tilkynnt um hverja slíka málshöfðun með hæfilegum fyrirvara.

2. Sérhvert samningsríki skal sjá um að dómstólar þess hafi nauðsynlega lögsögu til að fjalla um slík skaðabótamál.

3. Eftir að tryggingarfé hefur verið lagt fram í samræmi við 5. gr., skulu einvörðungu dómstólar þess ríkis þar sem tryggingarféð var lagt fram vera bærir um að úrskurða um öll málefni varðandi úthlutun og skiptingu tryggingarfjárins.

10. gr.

1. Hver dómur sem kveðinn er upp af dómstól með lögsögurétt samkvæmt 9. gr., sem fullnægja má í því ríki þar sem hann var kveðinn upp og er þar ekki lengur háður venjulegum endurskoðunar- eða áfrýjunarreglum, skal viðurkenndur vera í sérhverju samningsríki, nema:

a) dómsúrskurðurinn hafi fengist með svikum;

eða

b) varnaraðila hafi ekki verið tilkynnt með hæfilegum fyrirvara og ekki gefinn sanngjarn kostur á að leggja mál sitt fyrir dóminn.

2. Sérhverjum dómi sem viðurkenndur er samkvæmt 1. mgr. þessarar greinar skal mega framfylgja í hverju samnings-

Article VIII

Rights of compensation under this Convention shall be extinguished unless an action is brought thereunder within three years from the date when the damage occurred. However, in no case shall an action be brought after six years from the date of the incident which caused the damage. Where this incident consists of a series of occurrences, the six years' period shall run from the date of the first such occurrence.

Article IX

1. Where an incident has caused pollution damage in the territory including the territorial sea of one or more Contracting States, or preventive measures have been taken to prevent or minimize pollution damage in such territory including the territorial sea, actions for compensation may only be brought in the Courts of any such Contracting State or States. Reasonable notice of any such action shall be given to the defendant.

2. Each Contracting State shall ensure that its Courts possess the necessary jurisdiction to entertain such actions for compensation.

3. After the fund has been constituted in accordance with Article V the Courts of the State in which the fund is constituted shall be exclusively competent to determine all matters relating to the apportionment and distribution of the fund.

Article X

1. Any judgment given by a Court with jurisdiction in accordance with Article IX which is enforceable in the State of origin where it is no longer subject to ordinary forms of review, shall be recognized in any Contracting State, except:

(a) where the judgment was obtained by fraud; or

(b) where the defendant was not given reasonable notice and a fair opportunity to present his case.

2. A judgment recognized under paragraph 1 of this Article shall be enforceable in each Contracting State as soon as

riki jafnskjótt og formaskilyrðum í því ríki hefur verið fullnægt. Formaskilyrðin skulu ekki leyfa að efnisatriði málsins verði tekin fyrir á ný.

the formalities required in that State have been complied with. The formalities shall not permit the merits of the case to be re-opened.

11. gr.

1. Ákvæði þessa samnings skulu ekki taka til herskipa eða annarra skipa sem ríki á eða rekur og notað er að svo stöddu eingöngu í þjónustu ríkisvaldsins við störf sem ekki flokkast undir verslunarviðskipti.

2. Að því er varðar skip sem eru í eigu samningsríkis og höfð til viðskiptalegra nota, skal hverju samningsríki skylt að hlíta lögsögu í samræmi við ákvæði 9. gr. og afsala sér öllum varnarástæðum sem byggjast á stöðu þess sem fullvalda ríkis.

Article XI

1. The provisions of this Convention shall not apply to warships or other ships owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service.

2. With respect to ships owned by a Contracting State and used for commercial purposes, each State shall be subject to suit in the jurisdictions set forth in Article IX and shall waive all defences based on its status as a sovereign State.

12. gr.

Þessi samningur skal koma í stað sérhverra alþjóðasamninga sem í gildi eru, til undirskriftar, fullgildingar eða aðildar þann dag er heimilað er að undirrita hann, en þó aðeins að svo miklu leyti sem slíkir samningar mundu brjóta í bág við þennan samning; þó skal ekkert í þessari grein hafa áhrif á þær skuldbindingar samningsríkja gagnvart öðrum ríkjum en samningsríkjum sem til er stofnað með slíkum alþjóðasamningum.

Article XII

This Convention shall supersede any International Conventions in force or open for signature, ratification or accession at the date on which the Convention is opened for signature, but only to the extent that such Conventions would be in conflict with it; however, nothing in this Article shall affect the obligations of Contracting States to non-Contracting States arising under such International Conventions.

13. gr.

1. Þennan samning skal heimilt að undirrita þar til 31. desember 1970 og eftir þann tíma skal heimilt að gerast aðili að honum.

2. Ríkjum sem eru meðlimir Sameinuðu þjóðanna, eða einhverrar sérstofnananna, eða Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar, eða aðilar að samþykkt Alþjóðadómstólsins, er heimilt að gerast aðilar að þessum samningi með:

- a) undirritun án fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu, eða samþykki;
- b) undirritun með fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu, eða samþykki, sem á eftir fer fullgilding, staðfesting, eða samþykki, eða
- c) afhendingu aðildarskjals.

Article XIII

1. The present Convention shall remain open for signature until 31 December 1970 and shall thereafter remain open for accession.

2. States Members of the United Nations or any of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency or Parties to the Statute of the International Court of Justice may become Parties to this Convention by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;
 - (b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval;
- or
- (c) accession.

14. gr.

1. Fullgilding, staðfesting, samþykki eða aðild skal fara fram með afhendingu formlegs skjals þar um í vörslu aðalritara Stofnunarinnar.

2. Sérhvert skjal um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild sem afhent er eftir að breyting á þessum samningi tekur gildi að því er varðar öll þau ríki sem þegar eru samningsríki, ellegar eftir að lokið er öllum ráðstöfunum sem gera þarf vegna gildistöku breytingarinnar að því er þau samningsríki varðar, skal teljast taka til samningsins eins og hann er með áorðinni breytingu.

15. gr.

1. Þessi samningur skal ganga í gildi á níutugasta degi eftir þann dag er ríkisstjórnir átta ríkja, þar á meðal fimm ríki með eigi minna en 1.000.000 brúttórúmllestir olíuflutningaskipa, hafa annaðhvort undirritað hann án fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu, eða samþykki, eða hafa afhent skjöl um fullgildingu, staðfestingu, samþykki, eða aðild í vörslu aðalritara Stofnunarinnar.

2. Að því er varðar hvert ríki sem síðar fullgildir, staðfestir, samþykkir, eða gerist aðili að þessum samningi, skal hann ganga í gildi á níutugasta degi eftir að það ríki afhendir viðeigandi skjal til varðveislu.

16. gr.

1. Þessum samningi getur sérhvert samningsríki sagt upp hvenær sem er eftir þann dag er samningurinn gengur í gildi fyrir viðkomandi ríki.

2. Uppsögn skal tilkynna með því að leggja inn skjal þar um til aðalritara Stofnunarinnar.

3. Uppsögn skal taka gildi einu ári, eða eftir slíkan tíma lengri sem tiltekinn kann að vera í uppsagnarskjalinu, eftir að hún er lögð inn til aðalritara Stofnunarinnar.

17. gr.

1. Sameinuðu þjóðirnar skulu, þegar þær eru stjórnvald yfir einhverju land-

Article XIV

1. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.

2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the present Convention with respect to all existing Contracting States, or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to those Contracting States shall be deemed to apply to the Convention as modified by the amendment.

Article XV

1. The present Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date on which Governments of eight States including five States each with not less than 1,000,000 gross tons of tanker tonnage have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization.

2. For each State which subsequently ratifies, accepts, approves or accedes to it the present Convention shall come into force on the ninetieth day after deposit by such State of the appropriate instrument.

Article XVI

1. The present Convention may be denounced by any Contracting State at any time after the date on which the Convention comes into force for that State.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the Organization.

3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General of the Organization.

Article XVII

1. The United Nations, where it is the administering authority for a territory,

svæði, eða sérhvert samningsríki sem ábyrgt er fyrir milliríkjavíðskiptum einhvers landsvæðis, eins fljótt og auðið er ráðgast við hlutaðeigandi yfirvöld slíks landsvæðis eða gera þær ráðstafanir aðrar sem viðeigandi kunna að vera til þess að koma því til leiðar að þessi samningur taki einnig til þess landsvæðis og er heimilt hvenær sem er að lýsa yfir, með skriflegri tilkynningu til aðalritara Stofnunarinnar, að þessi samningur skuli ná til slíks landsvæðis.

2. Þessi samningur skal ná til þess landsvæðis sem getur í tilkynningunni frá móttökudegi hennar, eða frá þeim degi öðrum sem tiltekinn kann að vera í tilkynningunni.

3. Sameinuðu þjóðirnar ellegar sérhvert samningsríki sem hefur gefið yfirlýsingu samkvæmt 1. mgr. þessarar greinar mega, hvenær sem er eftir þann dag er samningurinn hefur þannig verið látinn ná til einhvers landsvæðis, lýsa yfir með skriflegri tilkynningu til aðalritara Stofnunarinnar að þessi samningur skuli ekki lengur ná til einhvers þess landsvæðis sem tilgreint er í tilkynningunni.

4. Þessi samningur skal þá ekki lengur ná til hvers þess landsvæðis sem nefnt er í slíkri tilkynningu er liðið er eitt ár, eða slíkur tími lengri sem tiltekinn kann að vera í tilkynningunni, frá þeim degi er tilkynningin berst aðalritara Stofnunarinnar.

18. gr.

1. Stofnunin má boða til ráðstefnu í heim tilgangi að endurskoða eða breyta þessum samningi.

2. Stofnunin skal boða til ráðstefnu samningsríkjanna í því skyni að endurskoða eða breyta þessum samningi, ef þess er beiðst af eigi færri en einum þriðja hluta samningsríkjanna.

19. gr.

1. Þessi samningur skal fenginn aðalritara Stofnunarinnar til varðveislu.

2. Aðalritari Stofnunarinnar skal:

or any Contracting State responsible for the international relations of a territory, shall as soon possible consult with the appropriate authorities of such territory or take such other measures as may be appropriate, in order to extend the present Convention to that territory and may at any time by notification in writing to the Secretary-General of the Organization declare that the present Convention shall extend to such territory.

2. The present Convention shall, from the date of receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification, extend to the territory named therein.

3. The United Nations, or any Contracting State which has made a declaration under paragraph 1 of this Article may at any time after the date on which the Convention has been so extended to any territory declare by notification in writing to the Secretary-General of the Organization that the present Convention shall cease to extend to any such territory named in the notification.

4. The present Convention shall cease to extend to any territory mentioned in such notification one year, or such longer period as may be specified therein, after the date of receipt of the notification by the Secretary-General of the Organization.

Article XVIII

1. A Conference for the purpose of revising or amending the present Convention may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a Conference of the Contracting States for revising or amending the present Convention at the request of not less than one-third of the Contracting States.

Article XIX

1. The present Convention shall be deposited with the Secretary-General of the Organization.

2. The Secretary-General of the Organization shall:

a) tilkynna öllum ríkjum sem hafa undirritað eða gerst aðilar að þessum samningi

- i) hverja nýja undirritun, eða afhendingu skjals, og dagsetningardag hennar;
- ii) afhendingu sérhvers skjals um uppsögn á þessum samningi ásamt dagsetningardegi afhendingar;
- iii) ef þessi samningur hefur einnig verið látinn taka til einhvers landsvæðis samkvæmt 1. mgr. 17. gr., og þegar einhver slík útfærsla er felld úr gildi samkvæmt ákvæðum 4. mgr. þeirrar greinar, og tilgreina í báðum tilvikum þann dag er mörk þessa samnings hafa verið, ellegar hætta að vera, þannig vikkuð;

b) senda staðfest rétt eftirrit af þessum samningi öllum ríkjum sem undirritað hafa þennan samning og öllum ríkjum sem gerast aðilar að samningnum.

(a) inform all States which have signed or acceded to the Convention of:

- (i) each new signature or deposit of instrument together with the date thereof;
- (ii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention together with the date of the deposit;
- (iii) the extension of the present Convention to any territory under paragraph 1 of Article XVII and of the termination of any such extension under the provisions of paragraph 4 of that Article stating in each case the date on which the present Convention has been or will cease to be so extended;

(b) transmit certified true copies of the present Convention to all Signatory States and to all States which accede to the present Convention.

20. gr.

Jafnskjótt og þessi samningur gengur í gildi skal aðalritari Stofnunarinnar senda texta hans til skrifstofu Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar og birtingar í samræmi við 102. gr. stofnskrár Sameinuðu þjóðanna.

21. gr.

Þessi samningur er gerður í einu eintaki á ensku og frönsku og eru báðir textar jafngildir. Lögmaðar þýðingar á rússnesku og spænsku skulu gerðar og varðveittar ásamt með hinu undirritaða frumriti.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir sem til þess hafa fullt umboð hver frá sinni ríkisstjórn undirritað þennan samning.

Gert í Brussel hinn tuttugasta og níunda dag nóvembermánaðar 1969.

Article XX

As soon as the present Convention comes into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XXI

The present Convention is established in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Convention.

DONE at Brussels this twenty-ninth day of November 1969.

VIÐAUKI

VOTTORÐ UM VÁTRYGGINGU EÐA AÐRA FJÁRHAGSLEGA
TRYGGINGU VEGNA EINKARÉTTARLEGRAR ÁBYRGÐAR Á
TJÓNI AF VÖLDUM OLÍUMENGUNAR

Gefið út í samræmi við ákvæði 7. gr. alþjóðasamningsins um einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olíumengunar, 1969.

Nafn skipsins	Einkennistala eða bókstafir	Skráningarhöfn	Nafn og heimilisfang eiganda

Hér með staðfestist að í gildi er vegna ofangreinds skips vátryggingarskírteini eða önnur fjárhagsleg trygging sem fullnægir kröfum 7. gr. alþjóðasamningsins um einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olíumengunar, 1969.

Tegund tryggingar

Gildistími tryggingar

Nafn og heimilisfang vátryggjanda/vátryggjenda og/eða ábyrgðarmanns/manna

Nafn

Heimilisfang

Vottorð þetta gildir til

Gefið út eða staðfest af ríkisstjórn
(Fullt heiti ríkisins)

.....
(Staður)

.....
(Dagsetning)

.....
Undirskrift og embættisheiti þess
sem gefur út eða staðfestir.

Skýringar:

1. Ef þess er óskað, má ásamt með heiti ríkisins tilgreina hið réttbæra, opinbera yfirvald landsins þar sem vottorðið er gefið út.
2. Ef heildarupphæð tryggingarinnar er fengin frá fleiri stöðum en einum, ætti að tilgreina upphæð frá hverjum stað fyrir sig.
3. Ef trygging er sett í mismunandi formi, ætti að telja upp þau form tryggingar.
4. Færslan undir „gildistími tryggingar“ verður að tilgreina daginn sem tryggingin tekur gildi.

ANNEX**CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY
IN RESPECT OF CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE**

Issued in accordance with the provisions of Article VII of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969.

Name of ship	Distinctive Number or Letters	Port of Registry	Name and Address of Owner

This is to certify that there is in force in respect of the above-named ship a policy of insurance or other financial security satisfying the requirements of Article VII of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969.

Type of Security

Duration of Security

Name and Address of the Insurer(s) and/or Guarantor(s)

Name

Address

This certificate is valid until

Issued or certified by the Government of
(Full designation of the State)

At On
(Place) (Date)

.....
Signature and Title of issuing or
certifying official.

Explanatory Notes:

1. If desired, the designation of the State may include a reference to the competent public authority of the country where the certificate is issued.
2. If the total amount of security has been furnished by more than one source, the amount of each of them should be indicated.
3. If security is furnished in several forms, these should be enumerated.
4. The entry "Duration of Security" must stipulate the date on which such security takes effect.

Fylgiskjal C.

**ALPJÓÐASAMNINGUR
UM STOFNUN ALPJÓÐASJÓÐS TIL
AÐ BÆTA TJÓN AF VÖLDUM
OLÍUMENGUNAR**

(Í framhaldi af alþjóðasamningnum um einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olíumengunar, 1969).

Aðildarríkin að samningi þessum,

sem eru aðilar að alþjóðasamningnum gerðum í Brussel 29. nóvember 1969 um einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olíumengunar,

gera sér grein fyrir mengunarhættunni sem það hefur í för með sér að olía fermd án umbúða er flutt sjóleiðis um allan heim,

eru sannfærð um að þörf er á að tryggja að þeir aðilar sem verða fyrir mengunartjóni vegna leka eða losunar olíu úr skipum eigi kost fullnægjandi skaðabóta,

telja að með alþjóðasamningnum frá 29. nóvember 1969 um einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olíumengunar, sem setur ákveðnar reglur um skaðabætur vegna mengunartjóns í samningsríkjum og um kostnað vegna ráðstafana, hvar sem gerðar eru, til að koma í veg fyrir eða draga sem mest úr þess konar tjóni, sé stigið allstórt spor fram á við í þá átt að ná þessu marki,

telja samt að þær reglur, jafnframt því að leggja frekari fjárhagslegar byrðar á skipaeigendur, veiti ekki í öllum tilvikum fullar skaðabætur þeim til handa er verða fyrir tjóni af völdum olíumengunar,

telja enn fremur að útgerðarfyrirtækin ættu ekki að öllu leyti að bera hinar fjárhagslegu afleiðingar af tjóni sem hlýst af völdum olíumengunar, sakir leka eða losunar olíu sem skip ferma og sigla með án umbúða, heldur að þeir sem hlut eiga að olíuförmunum ættu að bera þær að nokkru leyti,

**INTERNATIONAL CONVENTION
ON THE ESTABLISHMENT OF
AN INTERNATIONAL FUND FOR
COMPENSATION FOR OIL POLLUTION
DAMAGE**

(Supplementary to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969)

The States Parties to the present Convention,

BEING PARTIES to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, adopted at Brussels on 29 November 1969,

CONSCIOUS of the dangers of pollution posed by the world-wide maritime carriage of oil in bulk,

CONVINCED of the need to ensure that adequate compensation is available to persons who suffer damage caused by pollution resulting from the escape or discharge of oil from ships,

CONSIDERING that the International Convention of 29 November 1969, on Civil Liability for Oil Pollution Damage, by providing a régime for compensation for pollution damage in Contracting States and for the costs of measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage, represents a considerable progress towards the achievement of this aim,

CONSIDERING HOWEVER that this régime does not afford full compensation for victims of oil pollution damage in all cases while it imposes an additional financial burden on shipowners,

CONSIDERING FURTHER that the economic consequences of oil pollution damage resulting from the escape or discharge of oil carried in bulk at sea by ships should not exclusively be borne by the shipping industry but should in part be borne by the oil cargo interests,

eru sannfærð um að þess er þörf að byggja upp skaðabóta- og ábyrgðarbóta-kerfi í framhaldi af alþjóðasamningnum um einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olíumengunar, með það fyrir augum að tryggja að þeir sem verða fyrir tjóni þegar olíumengun á sér stað eigi kost fullra bóta og, um leið, að létta skipaeigendum þær fjárhagslegu viðbótarbyrðar sem áður nefndur samningur leggur þeim á herðar,

taka tillit til ályktunarinnar um stofnun alþjóðasjóðs til að bæta tjón af völdum olíumengunar sem samþykkt var 29. nóvember 1969 af alþjóðlegu lagaráðstefnunni um tjón af völdum olíumengunar sjávar, og

hafa því komið sér saman um eftirfarandi:

Almenn ákvæði.

1. gr.

Í þessum samningi

1. merkir „ábyrgðarsamningurinn“ alþjóðasamninginn um einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olíumengunar sem gerður var í Brussel 29. nóvember 1969.

2. „Skip“, „aðili“, „eigandi“, „olía“, „mengunartjón“, „ráðstafanir til að koma í veg fyrir tjón“, „athurður“ og „Stofnunin“ hafa sömu merkingu og í 1. gr. ábyrgðarsamningsins, en þó með því fororði að „olía“, í sambandi við þessi hugtök, skal einvörðungu taka til þrávirkrar kolvatnsefna-jarðolíu.

3. „Gjaldskyld olía“ merkir hráolíu og brennsluolíu samkvæmt skilgreiningu í staflöðum a) og b) hér á eftir:

a) „Hráolía“ merkir hvers konar fljótandi blöndu af kolvatnsefnum sem fyrirfinnst í jörðinni frá náttúrunnar hendi, hvort eð hún hefur verið meðhöndluð til þess að gera hana hentuga til flutnings eða ekki. Það nær einnig til hráolíutegunda sem ákveðin eimi hafa verið fjarlægð úr (stundum kallaðar „topped crudes“), eða sem ákveðnum eimum hefur verið bætt í (stundum kallaðar „spiked“ eða „reconstituted“ hráolíur).

b) „Brennsluolía“ merkir þykk eimi eða soraefni úr hráolíu, eða blöndur úr

CONVINCED of the need to elaborate a compensation and indemnification system supplementary to the International Convention on Civil Liability for oil Pollution Damage with a view to ensuring that full compensation will be available to victims of oil pollution incidents and that the shipowners are at the same time given relief in respect of the additional financial burdens imposed on them by the said Convention,

TAKING NOTE of the Resolution on the Establishment of an International Compensation Fund for Oil Pollution Damage which was adopted on 29 November 1969 by the International Legal Conference on Marine Pollution Damage,

HAVE AGREED as follows:

General Provisions

Article 1

For the purposes of this Convention:

1. “Liability Convention” means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, adopted at Brussels on 29 November 1969.

2. “Ship”, “Person”, “Owner”, “Oil”, “Pollution Damage”, “Preventive Measures”, “Incident” and “Organization”, have the same meaning as in Article I of the Liability Convention, provided however that, for the purposes of these terms, “oil” shall be confined to persistent hydrocarbon mineral oils.

3. “Contributing Oil” means crude oil and fuel oil as defined in sub-paragraphs (a) and (b) below:

(a) “Crude Oil” means any liquid hydrocarbon mixture occurring naturally in the earth whether or not treated to render it suitable for transportation. It also includes crude oils from which certain distillate fractions have been removed (sometimes referred to as “topped crudes”) or to which certain distillate fractions have been added (sometimes referred to as “spiked” or “reconstituted” crudes).

(b) “Fuel Oil” means heavy distillates or residues from crude oil or blends

slikum efnum, sem ætlað er til notkunar sem eldsneyti til framleiðslu hita eða orku og um eiginleika svarar til staðalkröfu „American Society for Testing Materials“ fyrir brennsluolíu nr. 4 (Auðkenni D 396-69) eða þykkari.

4. Franki“ merkir eininguna sem nefnd er í 9. mgr. 5. gr. ábyrgðarsamningsins.

5. „Rúmllestatal skips“ hefur sömu merkingu og í 10. mgr. 5. gr. ábyrgðarsamningsins.

6. „Tonn“ í sambandi við olíu merkir þúsund kílógrömm.

7. „Ábyrgðarmaður“ merkir sérhvern aðila er sér fyrir váttryggingu eða annarri fjárhagslegri tryggingu til að mæta ábyrgð eiganda samkvæmt 1. mgr. 7. gr. ábyrgðarsamningsins.

8. „Birgðastöð“ merkir sérhvern stað til geymslu á olíu án umbúða sem getur tekið á móti olíu úr fljótandi flutningatækjum, þar með talinn sérhver búnaður sem staðsettur er undan ströndu og tengdur við þess konar stað.

9. Þegar um það er að ræða að ákvarða dagsetningu atburðar og atburðurinn samanstendur af röð atvika, skal líta svo á að atburðurinn hafi átt sér stað þann dag er fyrsta atvikið kom fyrir.

2. gr.

1. Alþjóðasjóður til þess að bæta mengunartjón, sem kallist „The International Oil Pollution Compensation Fund“ og hér á eftir nefnist „sjóðurinn“, er hér með stofnaður með eftirfarandi markmið fyrir augum:

- a) að veita skaðabætur vegna mengunartjóns að því marki sem trygging sú er ábyrgðarsamningurinn veitir er ófullnægjandi;
 - b) að létta skipaeigendum þær fjárhagslegu viðbótarbyrðar sem ábyrgðarsamningurinn leggur þeim á herðar, að því tilskildu að það sé bundið skilmálum sem miða að því að tryggja að breytt verði eftir samþykktum um öryggi á sjó og öðrum samþykktum;
 - c) að framkvæma skyldar fyrirætlanir sem frá greinir í þessum samningi.
2. Í hverju samningsriki skal sjóðurinn viðurkenndur sem persóna að lögum með

of such materials intended for use as a fuel for the production of heat or power of a quality equivalent to the “American Society for Testing and Materials’ Specification for Number Four Fuel Oil (Designation D 396-69)”, or heavier.

4. “Franc” means the unit referred to in Article V, paragraph 9 of the Liability Convention.

5. “Ship’s tonnage” has the same meaning as in Article V, paragraph 10, of the Liability Convention.

6. “Ton”, in relation to oil, means a metric ton.

7. “Guarantor” means any person providing insurance or other financial security to cover an owner’s liability in pursuance of Article VII, paragraph 1, of the Liability Convention.

8. “Terminal Installation” means any site for the storage of oil in bulk which is capable of receiving oil from waterborne transportation, including any facility situated off-shore and linked to such site.

9. Where an incident consists of a series of occurrences, it shall be treated as having occurred on the date of the first such occurrence.

Article 2

1. An International Fund for compensation for pollution damage, to be named “The International Oil Pollution Compensation Fund” and hereinafter referred to as “The Fund”, is hereby established with the following aims:

- (a) to provide compensation for pollution damage to the extent that the protection afforded by the Liability Convention is inadequate;
- (b) to give relief to shipowners in respect of the additional financial burden imposed on them by the Liability Convention, such relief being subject to conditions designed to ensure compliance with safety at sea and other conventions;
- (c) to give effect to the related purposes set out in this Convention.

2. The Fund shall in each Contracting State be recognized as a legal person

hæfi að lögum þess ríkis til að takast á hendur réttindi og skyldur og vera aðili að málaferlum fyrir dómstólum ríkisins. Hvert samningsríki skal viðurkenna forstjóra sjóðsins (hér á eftir nefndur „forstjórinn“) sem löglegan umboðsmann sjóðsins.

3. gr.

Þessi samningur skal taka:

1. að því er varðar skaðabætur samkvæmt 4. gr., eingöngu til mengunartjóns sem hlýst innan landsvæðis samningsríkis að meðtalinni landhelgi þess, og til ráðstafana sem gerðar eru til að koma í veg fyrir eða draga sem mest úr slíku tjóni;
2. að því er varðar ábyrgðarbætur til handa skipaeigendum og ábyrgðarmönnum þeirra samkvæmt 5. gr., eingöngu til mengunartjóns sem hlýst innan landsvæðis að meðtalinni landhelgi ríkis sem er aðili að ábyrgðarsamningnum, af völdum skips sem skráð er í samningsríki eða siglir undir fána þess, og til ráðstafana sem gerðar eru til að koma í veg fyrir eða draga sem mest úr slíku tjóni.

Skaðabætur og ábyrgðarbætur.

4. gr.

1. Til að rækja hlutverk sitt samkvæmt 2. gr., mgr. 1(a), skal sjóðurinn greiða skaðabætur sérhverjum aðila er verður fyrir mengunartjóni, ef slíkur aðili hefur ekki getað fengið fullnægjandi bætur fyrir tjónið eftir ákvæðum ábyrgðarsamningsins,

- a) sökum þess að um enga ábyrgð vegna tjónsins er að ræða samkvæmt ábyrgðarsamningnum;
- b) sökum þess að eigandinn sem ábyrgð ber vegna tjónsins samkvæmt ábyrgðarsamningnum hefur ekki fjárhagslega getu til þess að standa að fullu við sínar skuldbindingar og sérhver fjárhagsleg trygging sem sett kann að hafa verið samkvæmt 7. gr. þess samnings nær ekki til tjónsins ellegar nægir ekki til þess að mæta að fullu þeim kröfum sem gerðar eru til skaðabóta vegna tjónsins; eigandi er þá talinn ekki hafa fjárhagslega getu til þess

capable under the laws of that State of assuming rights and obligations and of being a party in legal proceedings before the courts of that State. Each Contracting State shall recognize the Director of the Fund (hereinafter referred to as “The Director”) as the legal representative of the Fund.

Article 3

This Convention shall apply:

1. With regard to compensation according to Article 4, exclusively to pollution damage caused on the territory including the territorial sea of a Contracting State, and to preventive measures taken to prevent or minimize such damage;
2. With regard to indemnification of shipowners and their guarantors according to Article 5, exclusively in respect of pollution damage caused on the territory, including the territorial sea, of a State Party to the Liability Convention by a ship registered in or flying the flag of a Contracting State and in respect of preventive measures taken to prevent or minimize such damage.

Compensation and indemnification

Article 4

1. For the purpose of fulfilling its function under Article 2, paragraph 1(a), the Fund shall pay compensation to any person suffering pollution damage if such person has been unable to obtain full and adequate compensation for the damage under the terms of the Liability Convention,

- (a) because no liability for the damage arises under the Liability Convention;
- (b) because the owner liable for the damage under the Liability Convention is financially incapable of meeting his obligations in full and any financial security that may be provided under Article VII of that Convention does not cover or is insufficient to satisfy the claims for compensation for the damage; an owner being treated as financially incapable of meeting his obligations and a financial security being treated

að standa við skuldbindingar sínar, og fjárhagsleg trygging ekki talin vera nægjanleg, ef sá aðili sem fyrir tjóninu verður hefur ekki getað fengið full skil á þeirri upphæð skaðabóta sem honum ber samkvæmt ábyrgðarsamningnum, eftir að hafa gert allar ráðstafanir sem með sanngirni má krefjast til að ná rétti sínum eftir leiðum sem honum eru opnar samkvæmt lögum;

- c) sökum þess að tjónið er meira en ábyrgð eiganda nemur samkvæmt ábyrgðarsamningnum, eins og hún er takmörkuð eftir ákvæðum 1. mgr. 5. gr. þess samnings, eða samkvæmt ákvæðum einhvers annars alþjóðasamnings sem í gildi er, heimilt að undirrita, fullgilda eða gerast aðili að á dagsetningardegi þessa samnings.

Sanngjarn kostnaður sem eigandi hefur tekið á sig, eða það sem hann af eigin hvötum hefur lagt í sölurnar til að koma í veg fyrir eða draga sem mest úr mengunartjóni og sanngirni mælir með, skal skoðast sem mengunartjón hvað þessari grein viðvíkur.

2. Sjóðurinn skal ekki baka sér neina skuldbindingu samkvæmt undanfarandi málsgrein, ef:

- a) hann sannar að mengunartjónið var afleiðing af hernaðaraðgerð, ófriði, borgarastyrjöld eða uppreisn, eða hlaust af olíu sem lak eða var losuð úr herskipi eða öðru skipi sem ríki á eða rekur og notað var þá er athurðurinn gerðist eingöngu í þjónustu ríkisvalds, við störf sem ekki flokkast undir verslunarviðskipti; eða

- b) sá sem kröfu gerir getur ekki sannað að tjónið hafi verið afleiðing athurðar sem eitt eða fleiri skip áttu hlut að.

3. Ef sjóðurinn færir sönnur á að mengunartjónið hafi að öllu eða nokkru leyti verið afleiðing annaðhvort af verknaði eða vanrækslu í þeim tilgangi gert að valda tjóni af hálfu þess aðila sem fyrir tjóninu varð. ellegar af skeytingarleysi þess aðila, má leysa sjóðinn að öllu eða nokkru leyti undan skyldu hans til að greiða slíkum aðila skaðabætur, en þó svo að eigi skal þannig leyst undan skyldu að því er varðar slíkar ráðstafanir sem

as insufficient if the person suffering the damage has been unable to obtain full satisfaction of the amount of compensation due under the Liability Convention after having taken all reasonable steps to pursue the legal remedies available to him;

- (c) because the damage exceeds the owner's liability under the Liability Convention as limited pursuant to Article V, paragraph 1, of that Convention or under the terms of any other international Convention in force or open for signature, ratification or accession at the date of this Convention.

Expenses reasonably incurred or sacrifices reasonably made by the owner voluntarily to prevent or minimize pollution damage shall be treated as pollution damage for the purposes of this Article.

2. The Fund shall incur no obligation under the preceding paragraph if:

- (a) it proves that the pollution damage resulted from an act of war, hostilities, civil war or insurrection or was caused by oil which has escaped or been discharged from a warship or other ship owned or operated by a State and used, at the time of the incident, only on Government non-commercial service; or

- (b) the claimant cannot prove that the damage resulted from an incident involving one or more ships.

3. If the Fund proves that the pollution damage resulted wholly or partially either from an act or omission done with intent to cause damage by the person who suffered the damage or from the negligence of that person, the Fund may be exonerated wholly or partially from its obligation to pay compensation to such person provided, however, that there shall be no such exoneration with regard to such preventive measures which are com-

gerðar eru til að koma í veg fyrir tjón og bættar eru samkvæmt 1. mgr. Sjóðurinn skal í öllum tilvikum vera leystur úr ábyrgð að því marki sem skipseigandi kann að hafa verið leystur undan ábyrgð samkvæmt 3. mgr. 3. gr. ábyrgðarsamningsins.

4. a) Með undantekningu að því leyti sem öðruvísi er kveðið á í staflið b) þessarar málsgreinar, skal heildarupphæð þeirra skaðabóta sem sjóðnum ber að greiða samkvæmt þessari grein vegna hvers einstaks atburðar vera takmörkunum bundin, þannig að summa þeirrar upphæðar og skaðabótaupphæðar þeirrar sem raunverulega er greidd skv. ábyrgðarsamningnum vegna mengunartjóns er hlotist hefur innan landsvæðis samningsríkjanna, að meðtöldum sérhverjum þeim upphæðum sem hafa í för með sér bótaskyldu af hálfu sjóðsins gagnvart eigandanum samkvæmt 1. mgr. 5. gr. þessa samnings, skal eigi fara fram úr 450 milljónum franka.

b) Heildarupphæð þeirra skaðabóta sem sjóðnum ber að greiða samkvæmt þessari grein vegna mengunartjóns sem hlýst af náttúruhamförum sem eru þess eðlis að þau heyra til undantekninga, eigi verða umflúin og eigi viðnám veitt, skal ekki fara fram úr 450 milljónum franka.

5. Nú fer upphæð lögmætra krafna á hendur sjóðnum fram úr þeirri heildarupphæð skaðabóta sem greiða ber samkvæmt 4. mgr., og skal þá skipta þeirri upphæð sem til útborgunar er þannig að hlutfallið milli hverrar lögmætrar kröfu og skaðabótaupphæðarinnar sem kröfuhafi raunverulega fær samkvæmt ábyrgðarsamningnum og þessum samningi sé hið sama fyrir alla kröfuhafa.

6. Þingi sjóðsins (hér á eftir nefnt „Þingið“) er heimilt að ákveða, með tilliti til reynslu sem byggist á atburðum sem gerst hafa og sér í lagi því hve mikið tjón hefur af þeim hlotist, og til breytinga á verðgildi peninga, að upphæðinni, 450 milljónum franka sem um getur í 4. mgr., stafliðum a) og b), skuli breytt, þó að

pensated under paragraph 1. The Fund shall in any event be exonerated to the extent that the shipowner may have been exonerated under Article III, paragraph 3, of the Liability Convention.

4. (a) Except as otherwise provided in sub-paragraph (b) of this paragraph, the aggregate amount of compensation payable by the Fund under this Article shall in respect of any one incident be limited, so that the total sum of that amount and the amount of compensation actually paid under the Liability Convention for pollution damage caused in the territory of the Contracting States, including any sums in respect of which the Fund is under an obligation to indemnify the owner pursuant to Article 5, paragraph 1, of this Convention, shall not exceed 450 million francs.

(b) The aggregate amount of compensation payable by the Fund under this Article for pollution damage resulting from a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character shall not exceed 450 million francs.

5. Where the amount of established claims against the Fund exceeds the aggregate amount of compensation payable under paragraph 4, the amount available shall be distributed in such a manner that the proportion between any established claim and the amount of compensation actually recovered by the claimant under the Liability Convention and this Convention shall be the same for all claimants.

6. The Assembly of the Fund (hereinafter referred to as “the Assembly”) may, having regard to the experience of incidents which have occurred and in particular the amount of damage resulting therefrom and to changes in the monetary values, decide that the amount of 450 million francs referred to in paragraph 4,

því áskildu að þessi upphæð skal í engu tilviki fara fram úr 900 milljónum franka né heldur vera lægri en 450 milljónir franka. Upphæðin breytt skal gilda að því er varðar atburði sem eiga sér stað eftir þann dag sem ákvörðunin um breytinguna er tekin.

7. Sjóðurinn skal, að beiðni samningsríkis, hlutast til um það, eftir því sem nauðsyn ber til, að aðstoða það ríki við að útvega án tafar starfslið það, efni og þjónustu sem nauðsynlegt er til þess að gera ríkinu fært að hefjast handa um aðgerðir til að koma í veg fyrir eða draga úr mengunartjóni er hlýst af atburði sem getur leitt til þess að skaðabótakrafa verði gerð á hendur sjóðnum samkvæmt þessum samningi.

8. Sjóðnum er heimilt, með skilyrðum sem setja skal í reglugerð hans, að veita lánaþyrirgreiðslu í því augnamiði að gerðar verði ráðstafanir til að koma í veg fyrir að mengunartjón hljóti af einhverjum sérstökum atburði sem getur leitt til þess að skaðabótakrafa verði gerð á hendur sjóðnum samkvæmt þessum samningi.

5. gr.

1. Í þeim tilgangi að inna af hendi sitt ætlunarverk í samræmi við 2. gr., mgr. 1(b), skal sjóðurinn vera bótaskyldur gagnvart eiganda og ábyrgðarmanni hans fyrir þeim hluta heildarupphæðar ábyrgðar samkvæmt ábyrgðarsamningnum sem:

- a) er fram yfir upphæð sem jafngildir 1500 frönkum fyrir hverja rúmlest rúmlestatals skipsins, eða upphæð sem nemur 125 milljónum franka, hvor upphæðin sem lægri er, og
- b) er ekki fram yfir upphæð sem jafngildir 2000 frönkum fyrir hverja rúmlest áður nefnds rúmlestatals, eða upphæð sem nemur 210 milljónum franka, hvor upphæðin sem lægri er,

þó með þeim fyrirvara að sjóðurinn skal ekki baka sér neina skyldu samkvæmt þessari málsgrein í tilviki þar sem mengunartjónið var afleiðing af vísvitandi röngu atferli eigandans sjálfs.

2. Þinginu er heimilt að ákveða að sjóðurinn skuli, með þeim skilyrðum sem setja skal í reglugerð hans, undirgangast skuldbindingar ábyrgðarmanns vegna skipa sem um getur í 2. mgr. 3. gr., hvað

sub-paragraphs (a) and (b), shall be changed; provided, however, that this amount shall in no case exceed 900 million francs or be lower than 450 million francs. The changed amount shall apply to incidents which occur after the date of the decision effecting the change.

7. The Fund shall, at the request of a Contracting State, use its good offices as necessary to assist that State to secure promptly such personnel, material and services as are necessary to enable the State to take measures to prevent or mitigate pollution damage arising from an incident in respect of which the Fund may be called upon to pay compensation under this Convention.

8. The Fund may on conditions to be laid down in the Internal Regulations provide credit facilities with a view to the taking of preventive measures against pollution damage arising from a particular incident in respect of which the Fund may be called upon to pay compensation under this Convention.

Article 5

1. For the purpose of fulfilling its function under Article 2, paragraph 1(b), the Fund shall indemnify the owner and his guarantor for that portion of the aggregate amount of liability under the Liability Convention which:

- (a) is in excess of an amount equivalent to 1,500 francs for each ton of the ship's tonnage or of an amount of 125 million francs, whichever is the less, and
- (b) is not in excess of an amount equivalent to 2,000 francs for each ton of the said tonnage or an amount of 210 million francs, whichever is the less,

provided, however, that the Fund shall incur no obligation under this paragraph where the pollution damage resulted from the wilful misconduct of the owner himself.

2. The Assembly may decide that the Fund shall, on conditions to be laid down in the Internal Regulations, assume the obligations of a guarantor in respect of ships referred to in Article 3, paragraph

snertir hluta þann af ábyrgð sem um getur í 1. mgr. þessarar greinar. Þó skal sjóðurinn ekki taka á sig slíkar skuldbindingar nema því aðeins að eigandinn beiðist þess og að hann haldi í gildi fullnægjandi váttryggingu, eða annarri fjárhagslegri tryggingu á móti ábyrgð eiganda samkvæmt ábyrgðarsamningnum, allt að upphæð sem jafngildir 1500 frönkum fyrir hverja rúmlest rúmlestatala skipsins, eða upphæð sem nemur 125 milljónum franka, hvor upphæðin sem lægri er. Ef sjóðurinn tekur á sig slíkar skuldbindingar, skal í hverju samningsríki litið svo á að eigandi hafi uppfyllt ákvæði 7. gr. ábyrgðarsamningsins hvað snertir þann hluta af ábyrgð hans sem um getur hér að ofan.

3. Sjóðurinn má leysa að öllu eða nokkru leyti undan skyldum sínum samkvæmt 1. mgr. gagnvart eiganda og ábyrgðarmanni hans, ef sjóðurinn sannar að það hafi beinlínis verið eiganda að kenna, eða gerst með hans vitorði að:

a) skipið sem olían fór úr sem mengunartjóninu olli hlitti ekki þeim fyrir-mælum sem sett eru í:

- i) Alþjóðasamþykktinni um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu, 1954, með breytingum gerðum árið 1962; eða
- ii) Alþjóðasamþykktinni um öryggi mannlífa á hafinu, 1960; eða
- iii) Alþjóðasamþykktinni um hleðslumerki, 1966; eða
- iv) Alþjóðareglunum til að koma í veg fyrir árekstra á sjó, 1960; eða
- v) sérhverjum breytingum á ofangreindum samningum sem hafa verið úrskurðaðar vera í eðli sínu mikilvægar í samræmi við 16. gr. (5) samþykktarinnar sem tilgreind er í (i), 9. gr. (e) samþykktarinnar sem tilgreind er í (ii), eða 29. gr. (3) (d), eða (4) (d) samþykktarinnar sem tilgreind er í (iii), þó að því áskildu að slíkar breytingar hafi verið í gildi a.m.k. tólf mánuði þann dag er atburðurinn á sér stað;

og

b) atburðurinn eða tjónið hafi hlotist að

2, with regard to the portion of liability referred to in paragraph 1 of this Article. However, the Fund shall assume such obligations only if the owner so requests and if he maintains adequate insurance or other financial security covering the owner's liability under the Liability Convention up to an amount equivalent to 1,500 francs for each ton of the ship's tonnage or an amount of 125 million francs, whichever is the less. If the Fund assumes such obligations, the owner shall in each Contracting State be considered to have complied with Article VII of the Liability Convention in respect of the portion of his liability mentioned above.

3. The Fund may be exonerated wholly or partially from its obligations under paragraph 1 towards the owner and his guarantor if the Fund proves that as a result of the actual fault or privity of the owner:

(a) the ship from which the oil causing the pollution damage escaped did not comply with the requirements laid down in:

- (i) the International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954, as amended in 1962; or
- (ii) the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960; or
- (iii) the International Convention on Load Lines, 1966; or
- (iv) the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1960; or
- (v) any amendments to the above mentioned Conventions which have been determined as being of an important nature in accordance with Article XVI(5) of the Convention mentioned under (i), Article IX(e) of the Convention mentioned under (ii) or Article 29(3)(d) or (4)(d) of the Convention mentioned under (iii), provided, however, that such amendments had been in force for at least twelve months at the time of the incident;

and

(b) the incident or damage was caused

öllu eða nokkru leyti sökum þess að ekki var farið eftir slíkum fyrir-mælum.

Ákvæði þessarar málsgreinar skulu gilda án tillits til þess hvort samnings-rikið þar sem skipið var skráð, eða fán-inn tilheyrir sem það sigldi undir, er aðili að viðkomandi samningi.

4. Nú gengur í gildi nýr samningur sem ætlað er að koma í stað einhvers samn-inganna sem tilgreindir eru í 3. mgr., og er þá þinginu, eigi skemur en sex mánuði fyrir fram, heimilt að ákveða dag er hinn nýi samningur komi í stað slíks samnings eða hluta hans, hvað snertir 3. mgr. Þó er sérhverju ríki sem er aðili að þessum samningi, heimilt að lýsa því yfir, fyrir þann dag, við forstjóra sjóðsins að það samþykki ekki slík skipti; í því tilviki skal ákvörðun þingsins engin áhrif hafa að því er varðar skip sem skráð er í því ríki eða sem siglir undir fána þess þá er atburðurinn á sér stað. Slíka yfirlýs-ingu má afturkalla hvenær sem er síðar og hún skal í öllum tilvikum falla úr gildi þegar hlutaðeigandi ríki gerist aðili að slíkum nýjum samningi.

5. Skip sem hlítir ákvæðum sem felast í breytingu á samþykkt tilgreindri í 3. mgr., eða ákvæðum í nýjum samningi, og breytingunni eða samningnum er ætlað að koma í stað slíkrar samþykktar að öllu eða nokkru leyti, skal teljast hlíta ákvæðunum í fyrrnefndri samþykkt að því er tekur til 3. mgr.

6. Nú tekur sjóðurinn að sér hlutverk ábyrgðarmanns, í samræmi við ákvæði 2. mgr., og hefur greitt skaðabætur fyrir mengunartjón samkvæmt ábyrgðarsamningnum, og skal hann þá eiga rétt til inn-heimtu úr hendi eiganda, ef, og að því marki sem sjóðurinn hefði, samkvæmt 3. mgr., verið leystur undan skuldbind-ingum sínum samkvæmt 1. mgr. um að greiða eigandanum ábyrgðarbætur.

7. Sanngjarn kostnaður sem eigandi hef-ur tekið á sig, og það sem hann af eigin hvötum hefur lagt í sólurnar til þess að koma í veg fyrir eða draga sem mest úr mengunartjóni og sanngirni mælir með, skal teljast vera innifalið í ábyrgð eig-anda að því er tekur til ákvæða þessarar greinar.

wholly or partially by such non-com-pliance.

The provisions of this paragraph shall apply irrespective of whether the Con-tracting State in which the ship was regis-tered or whose flag it was flying is a Party to the relevant Instrument.

4. Upon the entry into force of a new Convention designed to replace, in whole or in part, any of the Instruments speci-fied in paragraph 3, the Assembly may decide at least six months in advance a date on which the new Convention will replace such Instrument or part thereof for the purpose of paragraph 3. However, any State Party to this Convention may declare to the Director before that date that it does not accept such replacement; in which case the decision of the Assembly shall have no effect in respect of a ship registered in, or flying the flag of, that State at the time of the incident. Such a declaration may be withdrawn at any later date and shall in any event cease to have effect when the State in question becomes a Party to such new Convention.

5. A ship complying with the require-ments in an amendment to an Instrument specified in paragraph 3 or with require-ments in a new Convention, where the amendment or Convention is designed to replace in whole or in part such Instru-ment, shall be considered as complying with the requirements in the said Instru-ment for the purposes of paragraph 3.

6. Where the Fund, acting as a guar-antor by virtue of paragraph 2, has paid compensation for pollution damage in ac-cordance with the Liability Convention, it shall have a right of recovery from the owner if and to the extent that the Fund would have been exonerated pursuant to paragraph 3 from its obligations under paragraph 1 to indemnify the owner.

7. Expenses reasonably incurred and sacrifices reasonably made by the owner voluntarily to prevent or minimize pollu-tion damage shall be treated as included in the owner's liability for the purposes of this Article.

6. gr.

1. Réttur til skaðabóta samkvæmt 4. gr., eða ábyrgðarbóta samkvæmt 5. gr., skal falla niður, nema mál sé höfðað samkvæmt þeim greinum, eða tilkynning hafi verið gefin samkvæmt 6. mgr. 7. gr. innan þriggja ára frá þeim degi er tjónið bar að höndum. Þó skal í engu tilviki höfða mál að liðnum sex árum frá þeim degi er atburðurinn gerðist sem tjóninu olli.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr., skal réttur eiganda eða ábyrgðarmanns hans til að krefjast ábyrgðarbóta úr sjóðnum samkvæmt 1. mgr. 5. gr. í engu tilviki niður falla fyrr en sex mánaða tímabil er liðið frá þeim degi að telja er eigandinn, eða ábyrgðarmaður hans, fékk vitneskju um málshöfðun gegn sér samkvæmt ábyrgðarsamningnum.

7. gr.

1. Með fyrirvara að því er varðar þau ákvæði þessarar greinar sem á eftir fara, skal sérhver málsókn gegn sjóðnum til heimtingar skaðabóta samkvæmt 4. gr., eða ábyrgðarbóta samkvæmt 5. gr. þessa samnings höfðuð einungis fyrir dómstól sem bær er samkvæmt 9. gr. ábyrgðarsamningsins hvað varðar málaferli gegn eiganda sem er, ellegar sem hefði verið, ef ekki væri vegna ákvæða 2. mgr. 3. gr. þess samnings, ábyrgur fyrir mengunartjóni sem sá atburður olli sem um er að ræða.

2. Hvert samningsríki skal sjá um að dómstólar þess hafi nauðsynlega lögsögu til að fjalla um slíkar málshöfðanir á hendur sjóðnum sem um ræðir í 1. mgr.

3. Nú hefur skaðabótamál vegna mengunartjóns verið höfðað fyrir dómstól sem bær er samkvæmt 9. gr. ábyrgðarsamningsins gegn eiganda skips eða ábyrgðarmanni hans, og skal þá slíkur dómstóll og enginn annar vera bær um lögsögu í sérhverju máli á hendur sjóðnum til heimtu skaðabóta eða ábyrgðarbóta samkvæmt ákvæðum 4. gr. eða 5. gr. þessa samnings, viðvíkjandi sama tjóni. Þó skal, þegar skaðabótamál vegna mengunartjóns samkvæmt ábyrgðarsamningnum hefur verið höfðað fyrir dómstól í ríki sem er aðili að ábyrgðarsamningnum en

Article 6

1. Rights to compensation under Article 4 or indemnification under Article 5 shall be extinguished unless an action is brought thereunder or a notification has been made pursuant to Article 7, paragraph 6, within three years from the date when the damage occurred. However, in no case shall an action be brought after six years from the date of the incident which caused the damage.

2. Notwithstanding paragraph 1, the right of the owner or his guarantor to seek indemnification from the Fund pursuant to Article 5, paragraph 1, shall in no case be extinguished before the expiry of a period of six months as from the date on which the owner or his guarantor acquired knowledge of the bringing of an action against him under the Liability Convention.

Article 7

1. Subject to the subsequent provisions of this Article, any action against the Fund for compensation under Article 4 or indemnification under Article 5 of this Convention shall be brought only before a court competent under Article IX of the Liability Convention in respect of actions against the owner who is or who would, but for the provisions of Article III, paragraph 2, of that Convention, have been liable for pollution damage caused by the relevant incident.

2. Each Contracting State shall ensure that its courts possess the necessary jurisdiction to entertain such actions against the Fund as are referred to in paragraph 1.

3. Where an action for compensation for pollution damage has been brought before a court competent under Article IX of the Liability Convention against the owner of a ship or his guarantor, such court shall have exclusive jurisdictional competence over any action against the Fund for compensation or indemnification under the provisions of Article 4 or 5 of this Convention in respect of the same damage. However, where an action for compensation for pollution damage under the Liability Convention has been brought before a court in a State Party to

ekki að þessum samningi, sérhver mál-sókn gegn sjóðnum samkvæmt 4. gr. eða 5. gr., 1. mgr., þessa samnings, eftir vali þess er kröfu gerir, hafin annaðhvort fyrir dómstól þess ríkis þar sem sjóðurinn hefur sínar aðalstöðvar eða fyrir sérhverjum þeim öðrum dómstól aðildar-ríkis að þessum samningi sem bær er samkvæmt 9. gr. ábyrgðarsamningsins.

4. Hvert samningsríki skal sjá til þess að sjóðurinn hafi rétt til að gerast aðili að sérhverjum málaferlum sem til er stofnað í samræmi við 9. gr. ábyrgðar-samningsins fyrir þærum dómstól þess ríkis gegn eiganda skips eða ábyrgðar-manni hans.

5. Nema að því leyti sem öðruvísi er fyrir mælt í 6. mgr., skal sjóðurinn ekki vera bundinn af neinni dómsniðurstöðu eða úrskurði í málaferlum sem hann hefur ekki átt aðild að, eða af neinu samkomulagi sem hann er ekki aðili að.

6. Nú hefur skaðabótamál vegna mengunartjóns verið höfðað samkvæmt ábyrgðarsamningnum gegn eiganda eða ábyrgðarmanni hans, fyrir þærum dómstól í samningsríki, og skal þá, að áskildum ákvæðum 4. mgr., sérhver aðili að málaferlunum eiga rétt á því samkvæmt landslögum þess ríkis að tilkynna sjóðnum um málaferlin. Nú hefur verið þannig tilkynnt í samræmi við þau formsatriði sem kveðið er á um í lögum þess dómstóls sem málið hefur fengið til meðferðar, og með slíkum fyrirvara og með þeim hætti að sjóðurinn hafi í raun og veru haft aðstöðu til að gerast aðili að málaferlunum þannig að að gagni mætti koma, og skal þá sérhver dómur sem upp er kveðinn af dómstólum í slíkum málaferlum, eftir að hann er orðinn endanlegur og hægt að fullnægja honum í því ríki þar sem dómurinn var upp kveðinn, verða bindandi fyrir sjóðinn í þeim skilningi að forsendur og niðurstöður þess dóms er sjóðnum óheimilt að vefengja, enda þótt sjóðurinn hafi ekki beinlínis skorist í málaferlin.

8. gr.

Með fyrirvara um sérhverja ákvörðun varðandi skiptingu þá sem um ræðir í 5. mgr. 4. gr., skal hver dómur sem kveðinn

the Liability Convention but not to this Convention, any action against the Fund under Article 4 or under Article 5, paragraph 1, of this Convention shall at the option of the claimant be brought either before a court of the State where the Fund has its headquarters or before any court of a State Party to this Convention competent under Article IX of the Liability Convention.

4. Each Contracting State shall ensure that the Fund shall have the right to intervene as a party to any legal proceedings instituted in accordance with Article IX of the Liability Convention before a competent court of that State against the owner of a ship or his guarantor.

5. Except as otherwise provided in paragraph 6, the Fund shall not be bound by any judgment or decision in proceedings to which it has not been a party or by any settlement to which it is not a party.

6. Without prejudice to the provisions of paragraph 4, where an action under the Liability Convention for compensation for pollution damage has been brought against an owner or his guarantor before a competent court in a Contracting State, each party to the proceedings shall be entitled under the national law of that State to notify the Fund of the proceedings. Where such notification has been made in accordance with the formalities required by the law of the court seized and in such time and in such a manner that the Fund has in fact been in a position effectively to intervene as a party to the proceedings, any judgment rendered by the court in such proceedings shall, after it has become final and enforceable in the State where the judgment was given, become binding upon the Fund in the sense that the facts and findings in that judgment may not be disputed by the Fund even if the Fund has not actually intervened in the proceedings.

Article 8

Subject to any decision concerning the distribution referred to in Article 4, paragraph 5, any judgment given against the

er upp gegn sjóðnum af dómstól sem hefur lögsögu rétt samkvæmt 1. og 3. mgr. 7. gr., þegar svo er komið að honum megi fullnægja í því ríki þar sem hann var upp kveðinn og hann er í því ríki ekki lengur háður venjulegum endurskoðunar- eða áfrýjunarreglum, vera viðurkenndur og mega fullnægja honum í sérhverju samningsríki með sömu skilyrðum og þeim sem sett eru í 10. gr. ábyrgðarsamningsins.

9. gr.

1. Að áskildum ákvæðum 5. gr., skal sjóðurinn, að því er varðar sérhverja upphæð skaðabóta vegna mengunartjóns sem sjóðurinn hefur greitt samkvæmt 1. mgr. 4. gr. þessa samnings, ganga inn í þau réttindi sem sá aðili sem þannig hefur hlotið skaðabætur kann að hafa samkvæmt ábyrgðarsamningnum gegn eiganda eða ábyrgðarmanni hans.

2. Ekkert í þessum samningi skal skerða neinn rétt sjóðsins til að ganga að, eða ganga inn í réttindi gegn, öðrum aðilum en þeim sem um ræðir í undanfarandi málsgrein. Réttur sjóðsins til þess að ganga inn í réttindi gegn slíkum aðila skal ekki í neinu tilviki vera lakari en réttur váttryggjanda þess aðila sem skaðabætur eða ábyrgðarbætur hafa verið greiddar.

3. Að áskildum sérhverjum þeim rétti öðrum til inngöngu í réttindi eða aðgangs gagnvart sjóðnum sem um kann að vera að ræða skal samningsríki, eða stofnun í umboði þess, sem hefur greitt skaðabætur vegna mengunartjóns samkvæmt ákvæðum landslaga, ganga inn í þau réttindi sem sá aðili sem þannig hefur hlotið skaðabætur mundi hafa haft samkvæmt þessum samningi.

Framlög.

10. gr.

1. Framlög til sjóðsins skal inna af hendi, að því er varðar sérhvert samningsríki, af hverjum þeim aðila sem á almanaksárinu sem um ræðir í 11. gr., 1. mgr., varðandi byrjunarframlög, og í 12. gr., mgr. 2(a) eða (b), varðandi ársframlög, hefur samtals tekið á móti magni sem nemur meiru en 150.000 tonnum:

a) í höfnum eða í birgðastöðvar á landsvæði þess ríkis af gjaldskylldri

Fund by a court having jurisdiction in accordance with Article 7, paragraphs 1 and 3, shall, when it has become enforceable in the State of origin and is in that State no longer subject to ordinary forms of review, be recognized and enforceable in each Contracting State on the same conditions as are prescribed in Article X of the Liability Convention.

Article 9

1. Subject to the provisions of Article 5, the Fund shall, in respect of any amount of compensation for pollution damage paid by the Fund in accordance with Article 4, paragraph 1, of this Convention, acquire by subrogation the rights that the person so compensated may enjoy under the Liability Convention against the owner or his guarantor.

2. Nothing in this Convention shall prejudice any right of recourse or subrogation of the Fund against persons other than those referred to in the preceding paragraph. In any event the right of the Fund to subrogation against such person shall not be less favourable than that of an insurer of the person to whom compensation or indemnification has been paid.

3. Without prejudice to any other rights of subrogation or recourse against the Fund which may exist, a Contracting State or agency thereof which has paid compensation for pollution damage in accordance with provisions of national law shall acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Convention.

Contributions

Article 10

1. Contributions to the Fund shall be made in respect of each Contracting State by any person who, in the calendar year referred to in Article 11, paragraph 1, as regards initial contributions and in Article 12, paragraphs 2 (a) or (b), as regards annual contributions, has received in total quantities exceeding 150.000 tons:

(a) in the ports or terminal installations in the territory of that State contribu-

olíu sem flutt hefur verið sjóleiðis til slíkra hafna eða birgðastöðva; og

- b) í hvers konar birgðastöðvar sem staðsettar eru á landsvæði þess samningsríkis af gjaldskyldri olíu sem flutt hefur verið sjóleiðis og losuð í höfn eða birgðastöð ríkis sem ekki er samningsríki, að því tilskildu að gjaldskyld olía skal aðeins reiknast samkvæmt þessum staflað við fyrstu móttöku í samningsríki eftir losun hennar í ríkinu sem ekki er samningsríki.
2. a) Nú er, að því er tekur til 1. mgr., það magn gjaldskyldrar olíu sem móttækið hefur verið innan landsvæðis samningsríkis af einhverjum aðila á almanaksári meira en 150.000 tonn þegar það er tekið með magni gjaldskyldrar olíu sem móttækin hefur verið í hinu sama samningsríki á því ári af sérhverjum með-aðila eða -aðilum, og skal þá slíkur aðili greiða framlög á grundvelli hins raunverulega magns sem móttækið hefur verið af honum, enda þótt það magn færi ekki yfir 150.000 tonn.
- b) „Með-aðili“ merkir sérhvert dótturfyrirtæki ellegar einingu undir sameiginlegri yfirstjórn. Hvort aðili fellur undir þessa skilgreiningu skal ráðast af landslögum hlutaðeigandi ríkis.

11. gr.

1. Að því er hvert samningsríki varðar, skulu greidd byrjunarframlög að upphæð sem fyrir hvern aðila sem um ræðir í 10. gr. skal reiknast á grundvelli ákveðinnar upphæðar fyrir hvert tonn gjaldskyldrar olíu sem hann tók á móti á næsta almanaksári á undan árinu sem þessi samþykkt gekk í gildi fyrir það ríki sem um ræðir.
2. Upphæðin sem um ræðir í 1. mgr. skal ákveðin af þinginu innan tveggja mánaða frá gildistöku þessa samnings. Þegar þingið leysir þetta starf af hendi, skal það, að svo miklu leyti sem unnt er, ákveða upphæðina þannig að heildarupphæð byrjunarframlaga yrði jafngildi 75

ting oil carried by sea to such ports or terminal installations; and

- (b) in any installations situated in the territory of that Contracting State contributing oil which has been carried by sea and discharged in a port or terminal installation of a non-Contracting State, provided that contributing oil shall only be taken into account by virtue of this sub-paragraph on first receipt in a Contracting State after its discharge in that non-Contracting State.
2. (a) For the purposes of paragraph 1, where the quantity of contributing oil received in the territory of a Contracting State by any person in a calendar year when aggregated with the quantity of contributing oil received in the same Contracting State in that year by any associated person or persons exceeds 150,000 tons, such person shall pay contributions in respect of the actual quantity received by him notwithstanding that that quantity did not exceed 150,000 tons.
- (b) “Associated person” means any subsidiary or commonly controlled entity. The question whether a person comes within this definition shall be determined by the national law of the State concerned.

Article 11

1. In respect of each Contracting State initial contributions shall be made of an amount which shall for each person referred to in Article 10 be calculated on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received by him during the calendar year preceding that in which this Convention entered into force for that State.
2. The sum referred to in paragraph 1 shall be determined by the Assembly within two months after the entry into force of this Convention. In performing this function the Assembly shall, to the extent possible, fix the sum in such a way that the total amount of initial contribu-

milljóna franka ef framlög væru greidd af 90 hundraðshlutum þess magns gjaldskyldrar olíu sem flutt er sjóleiðis í heiminum.

3. Byrjunarframlög vegna hvers samningsríkis skulu greiðast innan þriggja mánaða frá þeim degi er samningurinn gekk í gildi fyrir hlutaðeigandi ríki.

12. gr.

1. Með það fyrir augum að ákvarða, fyrir hvern aðila sem um ræðir í 10. gr., upphæð gjaldkræfra ársframlaga, ef einhver eru, og með tilliti til þeirrar nauðsynjar að hafa að staðaldri nægilegt fé handbært, skal þingið gera áætlun fyrir hvert almanaksár í formi fjárhagsáætlunar yfir:

i) Útgjöld

- a) kostnaður og útgjaldaliðir í sambandi við starfrækslu sjóðsins á því ári sem um er að ræða og allur halli á starfsemi áranna á undan;
- b) greiðslur sem sjóðnum ber að inna af hendi á því ári sem um er að ræða til fullnægingar þeim kröfum gegn sjóðnum sem gjaldkræfar eru samkvæmt 4. eða 5. gr., að meðtöldum afborgunum af lánum sem sjóðurinn hefur áður tekið til að fullnægja slíkum kröfum, að svo miklu leyti sem heildarupphæð slíkra krafna vegna hvers einstaks athurðar fer ekki fram úr 15 milljónum franka;
- c) greiðslur sem sjóðnum ber að inna af hendi á því ári sem um er að ræða til fullnægingar þeim kröfum gegn sjóðnum sem gjaldkræfar eru samkvæmt 4. eða 5. gr., að meðtöldum afborgunum af lánum sem sjóðurinn hefur áður tekið til fullnægingar slíkum kröfum, að svo miklu leyti sem heildarupphæð slíkra krafna vegna hvers einstaks athurðar fer fram úr 15 milljónum franka;

ii) Tekjur

- a) fé afgangi frá starfsemi áranna á undan, ásamt öllum vöxtum;

tions would, if contributions were to be made in respect of 90 per cent of the quantities of contributing oil carried by sea in the world, equal 75 million francs.

3. The initial contributions shall in respect of each Contracting State be paid within three months following the date at which the Convention entered into force for that State.

Article 12

1. With a view to assessing for each person referred to in Article 10 the amount of annual contributions due, if any, and taking account of the necessity to maintain sufficient liquid funds, the Assembly shall for each calendar year make an estimate in the form of a budget of:

(i) Expenditure

- (a) costs and expenses of the administration of the Fund in the relevant year and any deficit from operations in preceding years;
- (b) payments to be made by the Fund in the relevant year for the satisfaction of claims against the Fund due under Article 4 or 5, including repayment on loans previously taken by the Fund for the satisfaction of such claims, to the extent that the aggregate amount of such claims in respect of any one incident does not exceed 15 million francs;
- (c) payments to be made by the Fund in the relevant year for the satisfaction of claims against the Fund due under Article 4 or 5, including repayments on loans previously taken by the Fund for the satisfaction of such claims, to the extent that the aggregate amount of such claims in respect of any one incident is in excess of 15 million francs;

(ii) Income

- (a) surplus funds from operations in preceding years, including any interest;

- b) byrjunarframlög sem greiðast eiga á árinu;
 - c) ársframlög, ef nauðsyn krefur til þess að ná jafnvægi í fjárhags-áætlunina;
 - d) allar aðrar tekjur.
2. Upphæð ársframlags hvers aðila sem um ræðir í 10. gr. skal ákveðin af þinginu og skal reiknast að því er hvert samningsríki varðar:
- a) að svo miklu leyti sem framlagið er til að inna af hendi greiðslur sem um ræðir í mgr. 1(i) (a) og (b) á grundvelli ákveðinnar upphæðar fyrir hvert tonn gjaldskyldrar olíu sem tekið hefur verið á móti í viðkomandi ríki af slíkum aðilum á almanaksárinu næst á undan; og
 - b) að svo miklu leyti sem framlagið er til að inna af hendi greiðslur sem um ræðir í mgr. 1(i) (c) þessarar greinar, á grundvelli ákveðinnar upphæðar fyrir hvert tonn gjaldskyldrar olíu sem tekið hefur verið á móti af slíkum aðila á almanaksárinu næst á undan árinu sem atburðinn sem um er að ræða bar að höndum, svo framarlega sem það ríki var aðili að samningi þessum þann dag er atburðurinn átti sér stað.
3. Upphæðirnar sem um ræðir í 2. mgr. hér að ofan skulu fengnar með því að deila viðeigandi heildarupphæð þeirra framlaga sem þörf er á með heildartölu gjaldskyldrar olíu sem tekið hefur verið á móti í öllum samningsríkjum á því ári sem um er að ræða.
4. Þingið skal ákveða þann hluta ársframlaga sem greiðast skal í peningum þegar í stað og taka ákvörðun um greiðsludag. Eftirstöðvar hvers ársframlags skulu greiðast þegar forstjórinn tilkynnir.
5. Forstjóranum er heimilt, í þeim tilvikum og í samræmi við þau skilyrði sem ákveða skal í reglugerð sjóðsins, að skylda framlagsgreiðanda til að setja fjárhagslega tryggingu fyrir þeim upphæðum sem gjaldkræfar eru frá honum.
6. Sérhver krafa um greiðslur sem inna ber af hendi samkvæmt 4. mgr. skal innheimt hlutfallslega frá öllum hinum einstöku framlagsgreiðendum.

- (b) initial contributions to be paid in the course of the year;
 - (c) annual contributions, if required to balance the budget;
 - (d) any other income.
2. For each person referred to in Article 10 the amount of his annual contribution shall be determined by the Assembly and shall be calculated in respect of each Contracting State:
- (a) in so far as the contribution is for the satisfaction of payments referred to in paragraph 1 (i)(a) and (b) on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received in the relevant State by such persons during the preceding calendar year; and
 - (b) in so far as the contribution is for the satisfaction of payments referred to in paragraph 1(i)(c) of this Article on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received by such person during the calendar year preceding that in which the incident in question occurred, provided that State was a Party to this Convention at the date of the incident.
3. The sums referred to in paragraph 2 above shall be arrived at by dividing the relevant total amount of contributions required by the total amount of contributing oil received in all Contracting States in the relevant year.
4. The Assembly shall decide the portion of the annual contribution which shall be immediately paid in cash and decide on the date of payment. The remaining part of each annual contribution shall be paid upon notification by the Director.
5. The Director may, in cases and in accordance with conditions to be laid down in the Internal Regulations of the Fund, require a contributor to provide financial security for the sums due from him.
6. Any demand for payments made under paragraph 4 shall be called rateably from all individual contributors.

13. gr.

1. Af hverri framlagssupphæð sem gjaldkræf er samkvæmt 12. gr. og sem dráttur er orðinn á skal greiða vexti og ber þinginu að ákveða prósentutölu þá sem gilda skal fyrir hvert almanaksár, að því áskildu að heimilt er að ákveða mismunandi prósentutölur við mismunandi kringumstæður.

2. Hvert samningsríki skal sjá um að staðið verði við sérhverja skuldbindingu sem byggist á þessum samningi til að greiða framlag til sjóðsins vegna olíu sem tekið hefur verið á móti innan landsvæðis þess ríkis og skal gera allar viðeigandi ráðstafanir samkvæmt sínum lögum, þar á meðal að beita þeim viðurlögum sem það kann að telja nauðsynleg með tilliti til þess að röggssamlega verði staðið við sérhverja slíka skuldbindingu, enda skulu slíkar ráðstafanir beinast eingöngu gegn þeim aðilum sem sú skylda hvílir á að greiða framlög til sjóðsins.

3. Nú stendur aðili sem skylt er, samkvæmt ákvæðum 10. og 11. gr., að greiða framlög til sjóðsins ekki við sínar skuldbindingar að því er varðar eitthvert slíkt framlag, eða einhvern hluta af því, og greiðslan dregst lengri tíma en þrjá mánuði, og skal þá forstjórinn gera allar viðeigandi ráðstafanir gagnvart slíkum aðila vegna sjóðsins til að innheimta hina gjaldkræfu upphæð. Þó er þinginu heimilt, þegar sá sem er í vanskilum með framlag sitt er bersýnilega gjaldprota, eða kringumstæður að öðru leyti gefa tilefni til þess, að ákveða, þegar forstjórinn mælir með, að mál skuli ekki eða ekki frekar sótt á hendur framlagsgreiðanda.

14. gr.

1. Þá er það afhendir staðfestingar-ellagar aðildarskjal sitt, eða hvenær sem er eftir þann tíma, er hverju samningsríki heimilt að lýsa því yfir að það taki sjálfst á sig skuldbindingar sem samkvæmt þessum samningi hvíla á einhverjum aðila sem skylt er að greiða framlag til sjóðsins samkvæmt 1. mgr. 10. gr. vegna olíu rúðtekinnar innan landsvæðis þess ríkis. Slíka yfirlýsingu skal gefa skriflega og í henni skal tilgreint hvaða skuldbindingar séu yfirteknar.

2. Þegar yfirlýsing er gefin samkvæmt

Article 13

1. The amount of any contribution due under Article 12 and which is in arrear shall bear interest at a rate which shall be determined by the Assembly for each calendar year provided that different rates may be fixed for different circumstances.

2. Each Contracting State shall ensure that any obligation to contribute to the Fund arising under this Convention in respect of oil received within the territory of that State is fulfilled and shall take any appropriate measures under its law, including the imposing of such sanctions as it may deem necessary, with a view to the effective execution of any such obligation; provided, however, that such measures shall only be directed against those persons who are under an obligation to contribute to the Fund.

3. Where a person who is liable in accordance with the provisions of Articles 10 and 11 to make contributions to the Fund does not fulfil his obligations in respect of any such contribution or any part thereof and is in arrear for a period exceeding three months, the Director shall take all appropriate action against such person on behalf of the Fund with a view to the recovery of the amount due. However, where the defaulting contributor is manifestly insolvent or the circumstances otherwise so warrant, the Assembly may, upon recommendation of the Director, decide that no action shall be taken or continued against the contributor.

Article 14

1. Each Contracting State may at the time when it deposits its instrument of ratification or accession or at any time thereafter declare that it assumes itself obligations that are incumbent under this Convention on any person who is liable to contribute to the Fund in accordance with Article 10, paragraph 1, in respect of oil received within the territory of that State. Such declaration shall be made in writing and shall specify which obligations are assumed.

2. Where a declaration under paragraph

1. mgr. fyrir gildistöku þessa samnings samkvæmt 40. gr., skal hún send aðalritara Stofnunarinnar til varðveislu og honum ber að tilkynna forstjóranum um yfirlýsinguna eftir gildistöku samningsins.

3. Yfirlýsingu samkvæmt 1. mgr., sem gefin er eftir gildistöku þessa samnings, skal senda forstjóranum til varðveislu.

4. Yfirlýsingu sem gefin hefur verið samkvæmt þessari grein má afturkalla af hlutaðeigandi ríki með skriflegri tilkynningu þar um til forstjórans. Slík tilkynning skal taka gildi þrem mánuðum eftir að hún berst forstjóranum í hendur.

5. Sérhvert ríki sem skuldbundið er með yfirlýsingu samkvæmt þessari grein skal, í öllum málaferlum gegn því fyrir bærum dómstól vegna skuldbindingar sem tilgreind er í yfirlýsingunni, afsala sér hvers konar friðhelgi sem það annars gæti gert tilkall til.

15. gr.

1. Sérhvert samningsríki skal sjá um að hvern aðila sem tekur á móti gjaldskyldri olíu inn á landsvæði þess í slíku magni að honum sé skylt að greiða framlög í sjóðinn sé að finna á lista sem forstjóra sjóðsins ber að gera og halda réttum á hverjum tíma í samræmi við eftirfarandi ákvæði þessarar greinar.

2. Í þeim tilgangi sem frá greinir í 1. mgr., skal hvert samningsríki tjá forstjóranum, á þeim tíma og með þeim hætti sem mælt skal fyrir um í reglugerð sjóðsins, nafn og heimilisfang hvers aðila sem, hvað það ríki snertir, er skylt að greiða framlög til sjóðsins samkvæmt 10. gr., og einnig upplýsingar um tilheyrandi magn gjaldskyldrar olíu sem sérhver slíkur aðili hefur tekið á móti á almanaksárinu næst á undan.

3. Hvað því viðvíkur að ganga úr skugga um, á hvaða tilteknum tíma sem er, hverjir þeir aðilar eru sem skylt er að greiða framlög til sjóðsins samkvæmt 1. mgr. 10. gr. og, eftir atvikum, að fá vissu um magnið af olíu sem reikna ber með að því er hvern slíkan aðila varðar þegar ákvörðun er tekin um upphæð framlags hans, skal listinn vera *prima facie* sönnunargagn um þau atriði er þar greinir.

1 is made prior to the entry into force of this Convention in accordance with Article 40, it shall be deposited with the Secretary-General of the Organization who shall after the entry into force of the Convention communicate the declaration to the Director.

3. A declaration under paragraph 1 which is made after the entry into force of this Convention shall be deposited with the Director.

4. A declaration made in accordance with this Article may be withdrawn by the relevant State giving notice thereof in writing to the Director. Such notification shall take effect three months after the Director's receipt thereof.

5. Any State which is bound by a declaration made under this Article shall, in any proceedings brought against it before a competent court in respect of any obligation specified in the declaration, waive any immunity that it would otherwise be entitled to invoke.

Article 15

1. Each Contracting State shall ensure that any person who receives contributing oil within its territory in such quantities that he is liable to contribute to the Fund appears on a list to be established and kept up to date by the Director in accordance with the subsequent provisions of this Article.

2. For the purposes set out in paragraph 1, each Contracting State shall communicate, at a time and in the manner to be prescribed in the Internal Regulations, to the Director the name and address of any person who in respect of that State is liable to contribute to the Fund pursuant to Article 10, as well as data on the relevant quantities of contributing oil received by any such person during the preceding calendar year.

3. For the purposes of ascertaining who are, at any given time, the persons liable to contribute to the Fund in accordance with Article 10, paragraph 1, and of establishing, where applicable, the quantities of oil to be taken into account for any such person when determining the amount of his contribution, the list shall be *prima facie* evidence of the facts stated therein.

Skipulag og stjórn.**16. gr.**

Sjóðurinn skal hafa þing, skrifstofu undir stjórn forstjóra og, í samræmi við ákvæði 21. gr., framkvæmdanefnd.

Þingið.**17. gr.**

Þingið skal samanstanda af öllum samningsríkjum sem aðilar eru að þessum samningi.

18. gr.

Að áskildum ákvæðum 26. gr., skulu verkefni þingsins vera:

1. að kjósa sér, á hverjum reglulegum fundi, forseta og tvo varaforseta sem skulu gegna starfi til næsta reglulegs fundar;

2. að setja sér eigin reglur um starfs-hætti að áskildum ákvæðum þessa samnings;

3. að samþykkja reglugerð fyrir sjóðinn sem nauðsynleg er til þess að starfsemi hans verði með þeim hætti sem vera ber;

4. að skipa forstjórnann og setja ákvæði um skipun slíkra starfsmanna annarra sem nauðsynlegir kunna að vera, og ákveða ráðningarkjör forstjórnans og annarra starfsmanna;

5. að samþykkja árlega fjárhagsáætlun og ákveða hin árlegu framlög;

6. að skipa endurskoðendur og samþykkja reikninga sjóðsins;

7. að samþykkja greiðslur krafna á hendur sjóðnum, taka ákvarðanir varðandi skiptingu meðal kröfuhafa á útborgunarupphæð skaðabóta samkvæmt 5. mgr.

4. gr. og ákveða þá skilmála sem fara skal eftir um bráðabirgðagreiðslur vegna krafna með það fyrir augum að tryggja að þeim sem verða fyrir tjóni af völdum mengunar séu greiddar skaðabætur eins fljótt og auðið er;

8. að kjósa þá meðlimi þingsins sem fulltrúa eiga að hafa í framkvæmdanefndinni, sbr. ákvæði 21., 22., og 23. gr.;

Organization and Administration**Article 16**

The Fund shall have an Assembly, a Secretariat headed by a Director and, in accordance with the provisions of Article 21, an Executive Committee.

Assembly**Article 17**

The Assembly shall consist of all Contracting States to this Convention.

Article 18

The functions of the Assembly shall, subject to the provisions of Article 26, be:

1. to elect at each regular session its Chairman and two Vice-Chairmen who shall hold office until the next regular session;

2. to determine its own rules of procedure, subject to the provisions of this Convention;

3. to adopt Internal Regulations necessary for the proper functioning of the Fund;

4. to appoint the Director and make provisions for the appointment of such other personnel as may be necessary and determine the terms and conditions of service of the Director and other personnel;

5. to adopt the annual budget and fix the annual contributions;

6. to appoint auditors and approve the accounts of the Fund;

7. to approve settlements of claims against the Fund, to take decisions in respect of the distribution among claimants of the available amount of compensation in accordance with Article 4, paragraph 5, and to determine the terms and conditions according to which provisional payments in respect of claims shall be made with a view to ensuring that victims of pollution damage are compensated as promptly as possible;

8. to elect the members of the Assembly to be represented on the Executive Committee, as provided in Articles 21, 22 and 23;

9. að koma á fót sérhverri undirstofnun sem það kann að telja nauðsynlega og ætlað er að starfa um tíma, eða vera til frambúðar;

10. að ákveða hvaða ríkjum sem ekki eru aðilar að samningnum, og hvaða milliríkjastofnunum, og alþjóðlegum stofnunum sem ekki eru milliríkjastofnanir, skuli leyft að taka þátt, án atkvæðisréttar, í fundum þingsins, framkvæmdanefndar, og undirstofnana;

11. að gefa forstjóra, framkvæmdanefnd, og undirstofnunum fyrirmæli varðandi stjórnun sjóðsins;

12. að ræða og samþykkja skýrslur og athafnir framkvæmdanefndar;

13. að hafa yfirumsjón með tilhlýðilegri framkvæmd samningsins og sinna eigin ákvarðana;

14. að sinna slíkum verkefnum öðrum sem því eru falin samkvæmt samningnum, eða sem eru að öðru leyti nauðsynleg til þess að sjóðurinn starfi með þeim hætti sem honum ber.

19. gr.

1. Reglulegir fundir þingsins skulu haldnir einu sinni á hverju almanaksári samkvæmt boðun forstjórans, en ef þingið felur framkvæmdanefnd þau verkefni sem tilgreind eru í 5. mgr. 18. gr., skulu reglulegir fundir þingsins haldnir einu sinni á hverjum tveim árum.

2. Aukafundur þingsins skulu boðaðir af forstjóra að beiðni framkvæmdanefndar, eða hið minnsta eins þriðjungs meðlima þingsins, og þá má boða að eigin frumkvæði forstjórans eftir ráðfærslu við forseta þingsins. Forstjóranum ber að tilkynna meðlimum um slíka fundi með eigi minna en þrjátíu daga fyrirvara.

20. gr.

Til þess að fundir séu ályktunarfærir þarf meiri hluta meðlima þingsins.

9. to establish any temporary or permanent subsidiary body it may consider to be necessary;

10. to determine which non-Contracting States and which inter-governmental and international non-governmental organizations shall be admitted to take part, without voting rights, in meetings of the Assembly, the Executive Committee, and subsidiary bodies;

11. to give instructions concerning the administration of the Fund to the Director, the Executive Committee and subsidiary bodies;

12. to review and approve the reports and activities of the Executive Committee;

13. to supervise the proper execution of the Convention and of its own decisions;

14. to perform such other functions as are allocated to it under the Convention or are otherwise necessary for the proper operation of the Fund.

Article 19

1. Regular sessions of the Assembly shall take place once every calendar year upon convocation by the Director; provided, however, that if the Assembly allocates to the Executive Committee the functions specified in Article 18, paragraph 5, regular sessions of the Assembly shall be held once every two years.

2. Extraordinary sessions of the Assembly shall be convened by the Director at the request of the Executive Committee or of at least one-third of the members of the Assembly and may be convened on the Director's own initiative after consultation with the Chairman of the Assembly. The Director shall give members at least thirty days' notice of such sessions.

Article 20

A majority of the members of the Assembly shall constitute a quorum for its meetings.

Framkvæmdanefnd.**21. gr.**

Framkvæmdanefnd skal komið á fót á fyrsta reglulega fundi þingsins eftir þann dag er tala samningsríkja nær fimmtán.

22. gr.

1. Framkvæmdanefndin skal skipuð einum þriðja hluta meðlima þingsins, en þó ekki færri en sjö og ekki fleiri en fimmtán. Nú er tala meðlima þingsins ekki deilanleg með þrem, og skal þá umræddur þriðjungur reiknast af næstu tölu fyrir ofan sem deilanleg er með þrem.

2. Við kosningu í framkvæmdanefnd skal þingið:

- a) tryggja sanngjarna landfræðilega dreifingu sæta í nefndinni á þeim grundvelli að um fullnægjandi fyrir-svar sé að ræða af hálfu samningsríkja sem eru sérstaklega illa sett að því er varðar hættu á olíumengun, og af hálfu samningsríkja sem hafa stór-an flota olíuskipa; og
- b) kjósa helming meðlima nefndarinnar, eða, ef heildartala meðlima sem kjósa skal er ekki jöfn, þá tölu meðlima sem jafngildir helmingi heildartölunnar að einum fráðregnum, úr hópi þeirra samningsríkja sem það landsvæði til-heyrrir sem almanaksárið á undan tók mest magn olíu sem reikna ber samkvæmt 10. gr., að því tilskildu að tala ríkja sem kjörgeng eru samkvæmt þessum staflið skal vera takmörkun-um bundin svo sem sýnt er á töflunni hér á eftir:

Heildartala meðlima í nefndinni	Tala ríkja sem kjörgeng eru samkv. staflið b)	Tala ríkja sem kjósa ber samkv. staflið b)
7	5	3
8	6	4
9	6	4
10	8	5
11	8	5
12	9	6
13	9	6
14	11	7
15	11	7

Executive Committee**Article 21**

The Executive Committee shall be established at the first regular session of the Assembly after the date on which the number of Contracting States reaches fifteen.

Article 22

1. The Executive Committee shall consist of one-third of the members of the Assembly but of not less than seven or more than fifteen members. Where the number of members of the Assembly is not divisible by three, the one-third referred to shall be calculated on the next higher number which is divisible by three.

2. When electing the members of the Executive Committee the Assembly shall:

- (a) secure an equitable geographical distribution of the seats on the Committee on the basis of an adequate representation of Contracting States particularly exposed to the risks of oil pollution and of Contracting States having large tanker fleets; and
- (b) elect one half of the members of the Committee, or in case the total number of members to be elected is uneven, such number of the members as is equivalent to one half of the total number less one, among those Contracting States in the territory of which the largest quantities of oil to be taken into account under Article 10 were received during the preceding calendar year, provided that the number of States eligible under this sub-paragraph shall be limited as shown in the table below:

Total number of Members on the Committee	Number of States eligible under sub- paragraph (b)	Number of States to be elected under sub-para- graph (b)
7	5	3
8	6	4
9	6	4
10	8	5
11	8	5
12	9	6
13	9	6
14	11	7
15	11	7

3. Hvern þann meðlim þingsins sem kjörgengur var en ekki hlaut kosningu samkvæmt staflið b) skal óheimilt að kjósa í nokkurt annað sæti sem eftir er í framkvæmdanefndinni.

3. A member of the Assembly which was eligible but was not elected under sub-paragraph (b) shall not be eligible to be elected for any remaining seat on the Executive Committee.

23. gr.

1. Meðlimir framkvæmdanefndar skulu gegna starfi til loka næsta reglulegs fundar þingsins.

2. Ekkert ríki þingsins má starfa í framkvæmdanefndinni lengur en tvö kjörtímabil í röð, nema að því leyti sem nauðsynlegt kann að vera til þess að uppfylla ákvæði 22. gr.

Article 23

1. Members of the Executive Committee shall hold office until the end of the next regular session of the Assembly.

2. Except to the extent that may be necessary for complying with the requirements of Article 22, no State Member of the Assembly may serve on the Executive Committee for more than two consecutive terms.

24. gr.

Framkvæmdanefndin skal koma saman eigi sjaldnar en einu sinni á hverju almanaksári, með þrjátíu daga fyrirvara, samkvæmt boðun forstjóra, annaðhvort að hans eigin frumkvæði eða að beiðni forseta nefndarinnar, eða að minnsta kosti eins þriðjungs meðlima hennar. Nefndin skal koma saman á þeim stöðum sem hentugir kunna að vera.

Article 24

The Executive Committee shall meet at least once every calendar year at thirty days' notice upon convocation by the Director, either on his own initiative or at the request of its Chairman or of at least one-third of its members. It shall meet at such places as may be convenient.

25. gr.

Til þess að fundir framkvæmdanefndar séu ályktunarfærir skal þurfa fundarsetu að minnsta kosti tveggja þriðju hluta nefndarmanna.

Article 25

At least two-thirds of the members of the Executive Committee shall constitute a quorum for its meetings.

26. gr.

1. Verkefni framkvæmdanefndar skulu vera:

a) að kjósa sér forseta og setja sér eigin reglur um starfshætti, nema að því leyti sem öðruvísi er mælt í þessum samningi;

b) að taka að sér og leysa af höndum í stað þingsins eftirfarandi störf:

i) að setja reglur um skipun þess starfsfólks, að undanteknum forstjóranum, sem nauðsynlegt kann að reynast, og ákveða ráðningarkjör þess;

ii) að samþykkja greiðslur krafna á hendur sjóðnum og gera allar aðrar ráðstafanir sem ráð er fyrir gert í sambandi við slíkar kröfur í 7. mgr. 18. gr.;

Article 26

1. The functions of the Executive Committee shall be:

(a) to elect its Chairman and adopt its own rules of procedure, except as otherwise provided in this Convention;

(b) to assume and exercise in place of the Assembly the following functions:

(i) making provision for the appointment of such personnel, other than the Director, as may be necessary and determining the terms and conditions of service of such personnel;

(ii) approving settlements of claims against the Fund and taking all other steps envisaged in relation to such claims in Article 18, paragraph 7;

- iii) að gefa forstjóranum fyrirmæli varðandi stjórnun sjóðsins og hafa umsjón með því að af hans hálfu sé framkvæmd samningsins, ákvarðana þingsins og eigin ákvarðana nefndarinnar með þeim hætti sem hún á að vera; og
 - c) að leysa af hendi þau verkefni önnur sem henni eru falin af þinginu.
2. Framkvæmdanefndin skal ár hvert semja og birta skýrslu um starfsemi sjóðsins á almanaksárinu næst á undan.

27. gr.

Þeir meðlimir þingsins sem ekki eru meðlimir framkvæmdanefndarinnar skulu hafa rétt til að sitja fundi nefndarinnar sem áheyrnarfulltrúar.

Skrifstofan.

28. gr.

- 1. Starfslið skrifstofunnar skal vera forstjórinn og starfsfólk það sem stjórnun sjóðsins kann að útheimta.
- 2. Forstjórinn skal vera löglegur umboðsmaður sjóðsins.

29. gr.

- 1. Forstjórinn er aðalforráðamaður sjóðsins og honum ber, að áskildum fyrirmælum sem honum eru gefin af þinginu og framkvæmdanefndinni, að vinna þau störf sem honum eru falin í þessum samningi, í reglugerð sjóðsins, af þinginu og af framkvæmdanefndinni.
- 2. Einkum ber forstjóranum:
 - a) að skipa það starfsfólk sem stjórnun sjóðsins útheimtir;
 - b) að gera allar viðeigandi ráðstafanir til þess að meðferð eigna sjóðsins sé með þeim hætti sem hún á að vera;
 - c) að innheimta þau framlög sem greiða ber samkvæmt þessum samningi, með sérstöku tilliti til ákvæða 3. mgr. 13. gr.;
 - d) að svo miklu leyti sem nauðsynlegt er til að fjalla um kröfur á hendur sjóðnum og leysa af hendi önnur verkefni sjóðsins, að ráða til aðstoðar sérfróða menn á sviði lögfræði og fjármála og öðrum sviðum;

- (iii) giving instructions to the Director concerning the administration of the Fund and supervising the proper execution by him of the Convention, of the decisions of the Assembly and of the Committee's own decisions; and
 - (c) to perform such other functions as are allocated to it by the Assembly.
2. The Executive Committee shall each year prepare and publish a report of the activities of the Fund during the previous calendar year.

Article 27

Members of the Assembly who are not members of the Executive Committee shall have the right to attend its meetings as observers.

Secretariat

Article 28

- 1. The Secretariat shall comprise the Director and such staff as the administration of the Fund may require.
- 2. The Director shall be the legal representative of the Fund.

Article 29

- 1. The Director shall be the chief administrative officer of the Fund and shall, subject to the instructions given to him by the Assembly and by the Executive Committee, perform those functions which are assigned to him by this Convention, the Internal Regulations, the Assembly and the Executive Committee.
- 2. The Director shall in particular:
 - (a) appoint the personnel required for the administration of the Fund;
 - (b) take all appropriate measures with a view to the proper administration of the Fund's assets;
 - (c) collect the contributions due under this Convention while observing in particular the provisions of Article 13, paragraph 3;
 - (d) to the extent necessary to deal with claims against the Fund and carry out the other functions of the Fund, employ the services of legal, financial and other experts;

- e) að gera allar viðeigandi ráðstafanir til að fjalla um kröfur á hendur sjóðnum innan þeirra marka og með þeim skilyrðum sem kveðið skal á um í reglugerð sjóðsins, þar á meðal endanlegt uppgjör krafna án undanfarandi samþykkis þingsins eða framkvæmdanefndar í þeim tilvikum sem reglugerðin mælir svo fyrir;
- f) að undirbúa og leggja fyrir þingið eða fyrir framkvæmdanefndina, eftir því sem við á, reikninga og fjárhagsáætlun fyrir hvert almanaksár;
- g) að aðstoða framkvæmdanefndina við gerð skýrslu þeirrar sem um ræðir í 2. mgr. 26. gr.;
- h) að annast undirbúning, samsöfnun og dreifingu plaggja, skjala, dagskrár, fundarskýrsla og upplýsinga sem þörf kann að vera á vegna starfa þingsins, framkvæmdanefndar og undirstofnana.
- (e) take all appropriate measures for dealing with claims against the Fund within the limits and on conditions to be laid down in the Internal Regulations, including the final settlement of claims without the prior approval of the Assembly or the Executive Committee where these Regulations so provide;
- (f) prepare and submit to the Assembly or to the Executive Committee, as the case may be, the financial statements and budget estimates for each calendar year;
- (g) assist the Executive Committee in the preparation of the report referred to in Article 26, paragraph 2;
- (h) prepare, collect and circulate the papers, documents, agenda, minutes and information that may be required for the work of the Assembly, the Executive Committee and subsidiary bodies.

30. gr.

Er þeir vinna sín skyldustörf skulu forstjórinn, starfslið og sérfræðingar sem hann skipar ekki æskja eftir eða taka við fyrirætlum frá neinni ríkisstjórn, eða frá neinu yfirvaldi sjóðnum óviðkomandi. Þeim ber að forðast hvern þann verknæð sem gæti varpað skugga á stöðu þeirra sem alþjóðlegra embættismanna. Hvert samningsríki skuldbindur sig fyrir sitt leyti til að virða það að þær skyldur sem forstjórinn, starfsmenn og sérfræðingar sem hann skipar hafa að gegna eru einvörðungu alþjóðlegs eðlis, og að leitast ekki við að hafa áhrif á þá er þeir inna af hendi sín skyldustörf.

Article 30

In the performance of their duties the Director and the staff and experts appointed by him shall not seek or receive instructions from any Government or from any authority external to the Fund. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials. Each Contracting State on its part undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director and the staff and experts appointed by him, and not to seek to influence them in the discharge of their duties.

Fjármál.

31. gr.

1. Hvert samningsríki skal greiða laun, ferðakostnað og annan kostnað sinnar eigin sendinefndar á þingið og fulltrúa sinna í framkvæmdanefnd og undirstofnunum.
2. Allan annan kostnað sem starfræksla sjóðsins hefur í för með sér skal sjóðurinn bera.

Finances

Article 31

1. Each Contracting State shall bear the salary, travel and other expenses of its own delegation to the Assembly and of its representatives on the Executive Committee and on subsidiary bodies.
2. Any other expenses incurred in the operation of the Fund shall be borne by the Fund.

Atkvæðagreiðsla.**32. gr.**

Eftirfarandi ákvæði skulu gilda um atkvæðagreiðslu á þinginu og í framkvæmdanefnd:

- a) hver meðlimur skal hafa eitt atkvæði;
- b) nema að því leyti sem öðruvísi er kveðið á í 33. gr., skulu ákvarðanir á þinginu og í framkvæmdanefnd hafa stuðning meiri hluta þeirra meðlima sem viðstaddir eru og atkvæði greiða;
- c) ákvarðanir sem þurfa þriggja fjórðunga eða tveggja þriðjunga meirihluta skulu teknar með, eftir atvikum, þriggja fjórðunga eða tveggja þriðjunga meirihluta greiddra atkvæða þeirra meðlima sem viðstaddir eru;
- d) að því er þessa grein varðar, merkir orðasambandið „meðlimir sem viðstaddir eru“ „meðlimir sem eru á fundinum á þeim tíma sem atkvæðagreiðslan fer fram“, og orðasambandið „meðlimir sem viðstaddir eru og atkvæði greiða“ merkir „meðlimir sem viðstaddir eru og atkvæði greiða með eða móti“. Meðlimir sem sitja hjá við atkvæðagreiðslu skulu ekki teljast greiða atkvæði.

33. gr.

1. Eftirfarandi ákvarðanir þingsins þarfnast þriggja fjórðunga meirihluta:

- a) hækkun, í samræmi við 6. mgr. 4. gr., hámarksupphæðar skaðabóta sem sjóðnum ber að greiða;
 - b) ákvörðun samkvæmt 4. mgr. 5. gr., varðandi skipti á þeim samningum sem um ræðir í þeirri málsgrein;
 - c) að fela framkvæmdanefndinni verkefni þau sem tilgreind eru í 5. mgr. 18. gr.
2. Eftirfarandi ákvarðanir þingsins þarfnast tveggja þriðjunga meirihluta:
- a) ákvörðun, samkvæmt 3. mgr. 13. gr., um að ekki, eða ekki frekar skuli sækja mál á hendur framlagsgreiðanda;
 - b) skipun forstjóra samkvæmt 4. mgr. 18. gr.;
 - c) að koma á fót undirstofnunum samkvæmt 9. mgr. 18. gr.

Voting**Article 32**

The following provisions shall apply to voting in the Assembly and the Executive Committee:

- (a) each member shall have one vote;
- (b) except as otherwise provided in Article 33, decisions of the Assembly and the Executive Committee shall be by a majority vote of the members present and voting;
- (c) decisions where a three-fourths or a two-thirds majority is required shall be by a three-fourths or two-thirds majority vote, as the case may be, of those present;
- (d) for the purpose of this Article the phrase “members present” means “members present at the meeting at the time of the vote”, and the phrase “members present and voting” means “members present and casting an affirmative or negative vote”. Members who abstain from voting shall be considered as not voting.

Article 33

1. The following decisions of the Assembly shall require a three-fourths majority:

- (a) an increase in accordance with Article 4, paragraph 6, in the maximum amount of compensation payable by the Fund;
 - (b) a determination, under Article 5, paragraph 4, relating to the replacement of the Instruments referred to in that paragraph;
 - (c) the allocation to the Executive Committee of the functions specified in Article 18, paragraph 5.
2. The following decisions of the Assembly shall require a two-thirds majority:
- (a) a decision under Article 13, paragraph 3, not to take or continue action against a contributor;
 - (b) the appointment of the Director under Article 18, paragraph 4;
 - (c) the establishment of subsidiary bodies, under Article 18, paragraph 9.

34. gr.

1. Sjóðurinn, eignir hans, tekjur, þar á meðal framlög, og annað sem hann á, skal í öllum samningsríkjum vera undanþegið allri beinni skattlagningu.
2. Þegar um allmikil kaup á lausafé eða fastafé er að ræða af hálfu sjóðsins, eða þegar hann lætur vinna mikilvæg verk sem eru nauðsynleg vegna opinberra starfsemi sinnar, og í verðinu eru innifaldir óbeinir skattar eða söluskattar, skulu ríkisstjórnir aðildarríkja, ávallt þegar mögulegt er, gera viðeigandi ráðstafanir varðandi eftirgjöf eða endurgreiðslu þeirrar upphæðar sem slíkir tollar eða skattar nema.
3. Engin undanþága skal veitt þegar um er að ræða tolla, skatta eða gjöld sem einvörðungu eru greiðsla fyrir þjónustu hins opinbera í þágu almennings.
4. Sjóðurinn skal vera undanþeginn öllum aðflutningsgjöldum, sköttum og öðrum skyldum álöfum sem þeir hlutir falla undir sem fluttir eru inn eða úr landi af honum, eða vegna hans, til opinberra afnota hans. Hlutir sem þannig eru fluttir inn skulu ekki látnir af hendi, hvorki gegn endurgjaldi eða ókeypis á umráðasvæði þess lands sem þeir hafa verið fluttir til, nema með þeim skilmálum sem ríkisstjórn viðkomandi lands samþykkir.
5. Aðilar sem framlög greiða til sjóðsins og tjónþolar og eigendur skipa sem skaðabætur fá úr sjóðnum skulu vera háðir skattalöggjöf þess ríkis þar sem þeir eru skattskyldir, enda er þeim engin sérstök undanþága veitt eða önnur hlunnindi að því er þetta varðar.
6. Frá upplýsingum varðandi einstaka framlagsgreiðendur sem gefnar eru með tilliti til þessa samnings, skal ekki skýrt utan sjóðsins, nema að svo miklu leyti sem það kann að vera beinlínis nauðsynlegt til þess að sjóðurinn geti leyst af hendi sín verkefni, þar á meðal það, að koma fram sem sækjandi eða varnaraðili í málarekstri fyrir dómstólum.
7. Án tillits til reglna um gjaldeyri eða yfirfærslur sem nú gilda eða í framtíðinni, skulu samningsríki heimila yfirfærslu og greiðslu allra framlaga til sjóðsins og allra skaðabóta sem sjóðurinn greiðir, án nokkurra hafta.

Article 34

1. The Fund, its assets, income, including contributions, and other property shall enjoy in all Contracting States exemption from all direct taxation.
2. When the Fund makes substantial purchases of movable or immovable property, or has important work carried out which is necessary for the exercise of its official activities and the cost of which includes indirect taxes or sales taxes, the Governments of Member States shall take, whenever possible, appropriate measures for the remission or refund of the amount of such duties and taxes.
3. No exemption shall be accorded in the case of duties, taxes or dues which merely constitute payment for public utility services.
4. The Fund shall enjoy exemption from all customs duties, taxes and other related taxes on articles imported or exported by it or on its behalf for its official use. Articles thus imported shall not be transferred either for consideration or gratis on the territory of the country into which they have been imported except on conditions agreed by the Government of that country.
5. Persons contributing to the Fund and victims and owners of ships receiving compensation from the Fund shall be subject to the fiscal legislation of the State where they are taxable, no special exemption or other benefit being conferred on them in this respect.
6. Information relating to individual contributors supplied for the purpose of this Convention shall not be divulged outside the Fund except in so far as it may be strictly necessary to enable the Fund to carry out its functions including the bringing and defending of legal proceedings.
7. Independently of existing or future regulations concerning currency or transfers, Contracting States shall authorize the transfer and payment of any contribution to the Fund and of any compensation paid by the Fund without any restriction.

Millibilsákvæði.**35. gr.**

1. Sjóðurinn skal ekki baka sér neina skuldbindingu samkvæmt 4. eða 5. gr. í sambandi við atburði sem eiga sér stað innan tímabils sem nemur eitt hundrað og tuttugu dögum frá gildistöku þessa samnings.

2. Skaðabótakröfur samkvæmt 4. gr. og kröfur um ábyrgðarbætur samkvæmt 5. gr., vegna atburða sem eiga sér stað meir en eitt hundrað og tuttugu dögum, en ekki meir en tvö hundruð og fjörutíu dögum eftir að þessi samningur tekur gildi, má ekki gera á hendur sjóðnum fyrr en að liðnum tvö hundraðasta og fertugasta deginum frá gildistöku þessa samnings.

36. gr.

Aðalritari Stofnunarinnar skal kalla saman fyrsta fund þingsins. Sá fundur skal haldinn eins fljótt og unnt er eftir gildistöku þessa samnings, og a. m. k. eigi síðar en þrjátíu dögum eftir gildistökuna.

Niðurlagsgreinar.**37. gr.**

1. Þennan samning skal þeim ríkjum frjálst að undirrita sem hafa undirritað ábyrgðarsamninginn, eða gerast aðilar að honum, og hverju því ríki sem fulltrúa hafði á ráðstefnunni 1971 um stofnun alþjóðasjóðs til að bæta tjón af völdum olíumengunar. Samninginn skal vera heimilt að undirrita fram til 31. desember 1972.

2. Að áskildum ákvæðum 4. mgr., skal þessi samningur fullgiltur, staðfestur, eða samþykktur af hálfu þeirra ríkja sem hafa undirritað hann.

3. Að áskildum ákvæðum 4. mgr., er ríkjum sem ekki undirrituðu þennan samning heimilt að gerast aðilar að honum.

4. Eingöngu þeim ríkjum sem hafa fullgilt, staðfest, samþykkt, eða gerst aðilar að ábyrgðarsamningnum er heimilt að fullgilda, staðfesta, samþykkja, eða gerast aðilar að þessum samningi.

Transitional Provisions**Article 35**

1. The Fund shall incur no obligation whatsoever under Article 4 or 5 in respect of incidents occurring within a period of one hundred and twenty days after the entry into force of this Convention.

2. Claims for compensation under Article 4 and claims for indemnification under Article 5, arising from incidents occurring later than one hundred and twenty days but not later than two hundred and forty days after the entry into force of this Convention may not be brought against the Fund prior to the elapse of the two hundred and fortieth day after the entry into force of this Convention.

Article 36

The Secretary-General of the Organization shall convene the first session of the Assembly. This session shall take place as soon as possible after entry into force of this Convention and, in any case, not more than thirty days after such entry into force.

Final Clauses**Article 37**

1. This Convention shall be open for signature by the States which have signed or which accede to the Liability Convention, and by any State represented at the Conference on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971. The Convention shall remain open for signature until 31 December 1972.

2. Subject to paragraph 4, this Convention shall be ratified, accepted or approved by the States which have signed it.

3. Subject to paragraph 4, this Convention is open for accession by States which did not sign it.

4. This Convention may be ratified, accepted, approved or acceded to, only by States which have ratified, accepted, approved or acceded to the Liability Convention.

38. gr.

1. Þegar um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild er að ræða, skal afhenda formlegt skjal þar um í vörslu aðalritara Stofnunarinnar.

2. Sérhvert skjal um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild sem afhent er eftir að breyting á þessum samningi tekur gildi að því er varðar öll þau ríki sem þegar eru samningsríki, ellegar eftir að lokið er öllum ráðstöfunum sem gera þarf vegna gildistöku breytingarinnar að því er þau aðildarríki varðar, skal teljast taka til samningsins eins og hann er með áorðinni breytingu.

39. gr.

Áður en þessi samningur gengur í gildi, skal hvert ríki tjá aðalritara Stofnunarinnar, þegar það afhendir skjal sem um ræðir í 1. mgr. 38. gr., og árlega upp frá því, á þeim tíma sem aðalritari Stofnunarinnar tiltekur, nafn og heimilisfang sérhvers aðila sem, að því er það ríki á í hlut, yrði skylt að greiða framlag til sjóðsins samkv. 10. gr., og enn fremur upplýsingar um tilheyrandi magn gjaldskyldrar olíu sem sérhver slíkur aðili tók á móti á umráðasvæði þess ríkis á almanaksárinu næst á undan.

40. gr.

1. Þessi samningur skal ganga í gildi á níutugasta degi eftir þann dag sem eftirfarandi skilyrðum er fullnægt:

a) eigi færri en átta ríki hafa afhent aðalritara Stofnunarinnar til vörslu skjöl um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild, og

b) aðalritari Stofnunarinnar hefur fengið í hendur upplýsingar í samræmi við 39. gr. um að þeir aðilar í þessum ríkjum sem skylt yrði að greiða framlög samkvæmt 10. gr. hafi á almanaksárinu næst á undan tekið á móti heildarmagni sem nemur að minnsta kosti 750 milljónum tonna af gjaldskyldri olíu.

2. Þessi samningur skal þó ekki ganga í gildi fyrr en ábyrgðarsamningurinn hefur gengið í gildi.

Article 38

1. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.

2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to this Convention with respect to all existing Contracting States or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to those Parties shall be deemed to apply to the Convention as modified by the amendment.

Article 39

Before this Convention comes into force a State shall, when depositing an instrument referred to in Article 38, paragraph 1, and annually thereafter at a date to be determined by the Secretary-General of the Organization, communicate to him the name and address of any person who in respect of that State would be liable to contribute to the Fund pursuant to Article 10 as well as data on the relevant quantities of contributing oil received by any such person in the territory of that State during the preceding calendar year.

Article 40

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date on which the following requirements are fulfilled:

(a) at least eight States have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization, and

(b) the Secretary-General of the Organization has received information in accordance with Article 39 that those persons in such States who would be liable to contribute pursuant to Article 10 have received during the preceding calendar year a total quantity of at least 750 million tons of contributing oil.

2. However, this Convention shall not enter into force before the Liability Convention has entered into force.

3. Að því er varðar hvert það ríki sem síðar fullgildir, staðfestir, samþykkir eða gerist aðili að þessum samningi, skal hann ganga í gildi á níutugasta degi eftir að það ríki afhendir viðeigandi skjal til vörslu.

41. gr.

1. Þessum samningi getur sérhvert samningsríki sagt upp hvenær sem er eftir þann dag er samningurinn gengur í gildi fyrir viðkomandi ríki.

2. Uppsögn skal tilkynna með því að leggja inn skjal þar um til aðalritara Stofnunarinnar.

3. Uppsögn skal taka gildi einu ári, eða eftir slíkan tíma lengri sem tiltekinn kann að vera í uppsagnarskjalinu, eftir að hún er lögð inn til aðalritara Stofnunarinnar.

4. Uppsögn ábyrgðarsamningsins skal teljast vera uppsögn á þessum samningi. Slík uppsögn skal taka gildi sama dag og uppsögn ábyrgðarsamningsins tekur gildi samkvæmt 3. mgr. 16. gr. þess samnings.

5. Þrátt fyrir uppsögn af hálfu samningsríkis í samræmi við þessa grein, skulu öll ákvæði þessa samnings er varða skuldbindingar til að greiða framlög samkvæmt 10. gr., vegna atburðar sem um ræðir í 12. gr., mgr. 2(b), sem á sér stað áður en uppsögnin tekur gildi, vera áfram í gildi.

42. gr.

1. Sérhverju samningsríki er heimilt innan níutíu daga frá afhendingu uppsagnarskjals sem það telur að hafa muni í för með sér verulega aukningu greiðsluhlutfalls framlaga þeirra samningsríkja sem eftir verða, að fara þess á leit við forstjóran að hann kalli saman þingið til aukafundar. Forstjórinn skal kalla saman þingið til fundar eftir ekki lengri tíma en sextíu daga frá móttöku beiðninnar.

2. Forstjóranum er, að eigin frumkvæði, heimilt að boða þingið til aukafundar innan sextíu daga frá afhendingu sérhvers uppsagnarskjals, ef hann telur að sú uppsögn sem um er að ræða muni leiða til verulegrar aukningar greiðsluhlutfalls þeirra sem eftir verða.

3. For each State which subsequently ratifies, accepts, approves or accedes to it, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of the appropriate instrument.

Article 41

1. This Convention may be denounced by any Contracting State at any time after the date on which the Convention comes into force for that State.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the Organization.

3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General of the Organization.

4. Denunciation of the Liability Convention shall be deemed to be a denunciation of this Convention. Such denunciation shall take effect on the same date as the denunciation of the Liability Convention takes effect according to paragraph 3 of Article XVI of that Convention.

5. Notwithstanding a denunciation by a Contracting State pursuant to this Article, any provisions of this Convention relating to the obligations to make contributions under Article 10 with respect to an incident referred to in Article 12, paragraph 2(b), and occurring before the denunciation takes effect shall continue to apply.

Article 42

1. Any Contracting State may, within ninety days after the deposit of an instrument of denunciation the result of which it considers will significantly increase the level of contributions for remaining Contracting States, request the Director to convene an extraordinary session of the Assembly. The Director shall convene the Assembly to meet not later than sixty days after receipt of the request.

2. The Director may convene, on his own initiative, an extraordinary session of the Assembly to meet within sixty days after the deposit of any instrument of denunciation, if he considers that such denunciation will result in a significant increase in the level of contributions for the remaining Contracting States.

3. Nú kemst þingið að þeirri niðurstöðu á aukafundi sem til hefur verið boðað í samræmi við 1. og 2. mgr. að uppsögnin muni hafa í för með sér verulega aukningu greiðsluhlutfalls þeirra samningsríkja sem eftir verða, og er þá hverju slíku ríki heimilt, eigi síðar en eitt hundrad og tuttugu dögum fyrir þann dag er sú uppsögn tekur gildi, að segja upp þessum samningi með gildi uppsagnar frá hinum sama degi.

43. gr.

1. Þessi samningur skal falla úr gildi þann dag er samningsríkin verða færri en þrjú talsins.
2. Þau samningsríki sem eru bundin af þessum samningi daginn áður en hann fellur úr gildi skulu gera sjóðnum fært að leysa af hendi verkefni sín samkvæmt því sem greinir í 44. gr., og þau skulu einvörðungu í þeim tilgangi vera áfram bundin af þessum samningi.

44. gr.

1. Ef þessi samningur fellur úr gildi, skal sjóðurinn eigi að síður
 - a) standa við sínar skuldbindingar vegna sérhvers atburðar sem átti sér stað áður en samningurinn féll úr gildi;
 - b) hafa heimild til að reka réttar sins til framlaga að svo miklu leyti sem þau framlög eru nauðsynleg til þess að standa við skuldbindingar samkvæmt staflið a), að meðtöldum nauðsynlegum stjórnunarkostnaði sjóðsins vegna þessa.
2. Þingið skal gera allar tilheyrandi ráðstafanir til að gera sjóðinn endanlega upp, að meðtalinni sanngjarnri skiptingu allra eigna sem eftir verða á milli þeirra aðila sem framlög hafa greitt til sjóðsins.
3. Að því er varðar ákvæði þessarar greinar, skal sjóðurinn vera áfram persóna að lögum.

45. gr.

1. Stofnuninni er heimilt að boða til ráðstefnu í þeim tilgangi að endurskoða eða breyta þessum samningi.
2. Stofnunin skal boða til ráðstefnu samningsríkjanna í þeim tilgangi að end-

3. If the Assembly at an extraordinary session convened in accordance with paragraph 1 or 2 decides that the denunciation will result in a significant increase in the level of contributions for the remaining Contracting States, any such State may, not later than one hundred and twenty days before the date on which that denunciation takes effect, denounce this Convention with effect from the same date.

Article 43

1. This Convention shall cease to be in force on the date when the number of Contracting States falls below three.
2. Contracting States which are bound by this Convention on the date before the day it ceases to be in force shall enable the Fund to exercise its functions as described under Article 44 and shall, for that purpose only, remain bound by this Convention.

Article 44

1. If this Convention ceases to be in force, the Fund shall nevertheless
 - (a) meet its obligations in respect of any incident occurring before the Convention ceased to be in force;
 - (b) be entitled to exercise its rights to contributions to the extent that these contributions are necessary to meet the obligations under sub-paragraph (a), including expenses for the administration of the Fund necessary for this purpose.
2. The Assembly shall take all appropriate measures to complete the winding up of the Fund, including the distribution in an equitable manner of any remaining assets among those persons who have contributed to the Fund.
3. For the purposes of this Article the Fund shall remain a legal person.

Article 45

1. A Conference for the purpose of revising or amending this Convention may be convened by the Organization.
2. The Organization shall convene a Conference of the Contracting States for

urskoða eða breyta þessum samningi að tilmælum eigi minna en eins þriðja hluta allra samningsríkjanna.

46. gr.

1. Þennan samning skal leggja inn til varðveislu hjá aðalritara Stofnunarinnar.
2. Aðalritari Stofnunarinnar skal:
 - a) tilkynna öllum ríkjum sem hafa undirritað eða gerst aðilar að þessum samningi:
 - i) hverja nýja undirritun, eða afhendingu skjals, og dagsetningardag hennar;
 - ii) daginn sem samningurinn gengur í gildi;
 - iii) hverja uppsögn samningsins og daginn sem hún tekur gildi;
 - b) senda staðfest rétt endurrit af þessum samningi til allra þeirra ríkja sem undirritað hafa samninginn og allra ríkja sem gerast aðilar að honum.

47. gr.

Jafnskjótt og þessi samningur tekur gildi skal aðalritari Stofnunarinnar senda staðfest rétt endurrit af honum til skrifstofu Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar og birtingar í samræmi við 102. gr. stofnskrár Sameinuðu þjóðanna.

48. gr.

Þessi samningur er gerður í einu frumriti á ensku og frönsku, og eru báðir textar jafngildir. Lögmætar þýðingar á rússnesku og spænsku skulu gerðar af skrifstofu Stofnunarinnar og varðveittar ásamt með hinu undirritaða frumriti.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir fulltrúar sem þar til hafa fullt umboð undirritað þennan samning.

Gert í Brussel hinn átjándi dag desembermánaðar nítján hundruð sjötíu og eitt.

the purpose of revising or amending this Convention at the request of not less than one-third of all Contracting States.

Article 46

1. This Convention shall be deposited with the Secretary-General of the Organization.
2. The Secretary-General of the Organization shall:
 - (a) inform all States which have signed or acceded to this Convention of:
 - (i) each new signature or deposit of instrument and the date thereof;
 - (ii) the date of entry into force of the Convention;
 - (iii) any denunciation of the Convention and the date on which it takes effect;
 - (b) transmit certified true copies of this Convention to all Signatory States and to all States which accede to the Convention.

Article 47

As soon as this Convention enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 48

This Convention is established in a single original in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared by the Secretariat of the Organization and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries being duly authorized for that purpose have signed the present Convention.

DONE at Brussels this eighteenth day of December one thousand nine hundred and seventy-one.

AUGLÝSING**um bráðabirgðasamkomulag um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Kiribati.**

Með erindaskiptum dags. 10. júlí 1979 og 24. janúar 1980 milli breska sendiráðsins í Reykjavík fyrir hönd ríkisstjórnar Kiribati lýðveldisins og utanríkisráðuneytisins hefur verið ákveðið að gagnkvæmt samkomulag um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Kiribati haldi gildi sínu með stoð í samningi Íslands og Bretlands þar til nýr samningur verður gerður við ríkisstjórn Kiribati.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. ágúst 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Nr. 12.

13. ágúst 1980.

AUGLÝSING**um bráðabirgðasamkomulag um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og St. Vincent og Grenadine-eyja.**

Með erindaskiptum dags. 25. september 1979 og 24. janúar 1980 milli breska sendiráðsins í Reykjavík fyrir hönd ríkisstjórnar St. Vincent og Grenadine-eyja og utanríkisráðuneytisins hefur verið ákveðið að gagnkvæmt samkomulag um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og St. Vincent og Grenadine-eyja haldi gildi sínu með stoð í samningi Íslands og Bretlands þar til nýr samningur verður gerður við ríkisstjórn St. Vincent og Grenadine-eyja.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. ágúst 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

29. desember 1980.

89

Nr. 13.

AUGLÝSING

um breytingar á Norðurlandasamningi um norrænan iðnþróunarsjóð fyrir Ísland.

Hinn 29. apríl 1980 var undirritaður í Reykjavík viðbótarsamningur við samning milli Norðurlandanna frá 12. desember 1969 um norrænan iðnþróunarsjóð fyrir Ísland, sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum, C-deild, nr. 8/1970. Viðbótarsamningurinn tók gildi 14. júlí 1980 í samræmi við 3. gr. hans. Alþingi hafði með lögum nr. 43 frá 23. maí 1980 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta viðbótarsamninginn.

Viðbótarsamningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. desember 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

Viðbótarsamningur við samning milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um norrænan iðnþróunarsjóð fyrir Ísland.

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem óska að gera með sér viðbótarsamning við samning frá 12. desember 1969 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um norrænan iðnþróunarsjóð fyrir Ísland (hér eftir nefndur samningurinn), hafa orðið sammála um eftirfarandi:

1. gr.

5. mgr. 2. liðs samningsins orðist svo:

„Ábyrgð Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar á skuldbindingum sjóðsins er takmörkuð við hlutdeild þeirra í stofnfénu á hverjum tíma. Ísland er á sama hátt ábyrgt fyrir skuldbindingum sjóðsins með sínum hluta stofnfjárins og ber auk þess eitt ábyrgð á þeim skuldbindingum umfram stofnféð, sem sjóðurinn kann að taka á sig vegna ábyrgða og lántöku sbr. 4. lið.“

Tillægssáftale til aftalen mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om en nordisk industrialiseringsfond for Island

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige er, foranlediget af ønsket om at indgå en tillægssáftale til aftalen af 12. desember 1969 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om en nordisk industrialiseringsfond for Island (nedenfor kaldet „aftalen“), blevet enige om følgende:

Artikel 1

5. stykke, paragraf 2 i aftalen får følgende ændrede ordlyd:

„Danmarks, Finlands, Norges og Sveriges ansvar for fondens forpligtelser er begrænset til deres til enhver tid værende andel af grundkapitalen. Island hæfter ligeledes for fondens forpligtelser med sin andel af grundkapitalen og er herudover eneansvarlig for de forpligtelser udover grundkapitalen, som eventuelt kan opstå i forbindelse med garantier og låntagning ifølge paragraf 4.“

2. gr.

4. liður samningsins orðist svo:

„4. Starfshættir

Sjóðurinn starfar að verkefni sínu með því:

- a) að veita lán til ákveðinna verkefna, annaðhvort einn eða í samvinnu við aðra aðila
- b) að ábyrgjast lán sem veitt eru af öðrum aðilum.

Fé til lánveitinga fær sjóðurinn af stofnfé sínu, tekjum og með lántökum og skulu lánveitingar ákveðnar í samræmi við viðurkennd bankaleg og efnahagsleg sjónarmið. Sjóðurinn skal stefna að því að tryggja eðlilega ávöxtun stofnfjárins og þess fjár er hann tekur að láni og forðast ónaðsýnlega áhættu.

Í sérstökum tilvikum er heimilt að veita lán með sérlega hagstæðum kjörum eða framlög, m. a. til tækniadstoðar, rannsókna og markaðsathugana. Slík lán eða framlög mega samtals ekki nema meira en 10% af stofnfénu. Frá og með árinu 1980 er í sama tilgangi heimilt að ráðstafa til viðbótar 10% af eiginfé sjóðsins eins og það verður í byrjun ársins 1980, auk 10% af rekstrarafgangi hvers árs, í fyrsta skipti af rekstrarafgangi ársins 1980.

Lán, framlög eða ábyrgðir má veita til fyrirtækja í einkaeign eða í eigu opinberra aðila og til fjárfestingarlánasjóða, sem hafa sama tilgang og sjóðurinn.

Sjóðurinn skal hafa náð samstarf við íslenskar lánastofnanir sem veita lán til iðnaðar.“

3. gr.

Viðbótarsamningur þessi öðlast gildi 5 dögum eftir þann dag er öll aðildarríkin hafa tilkynnt íslenska utanríkisráðuneytinu að uppfylltar hafi verið þær kröfur sem gerðar eru til gildistöku viðbótarsamnings þessa. Íslenska utanríkisráðuneytið tilkynnir hinum aðildarríkjunum móttöku þessara tilkynninga.

Til staðfestingar þessu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fengið fullgilt umboð, ritað undir viðbótarsamning þennan.

Gjört í Reykjavík hinn 29. apríl 1980 í einu eintaki á dönsku. Samningsaðilar munu fljótlega með því að skiptast á orðsendingum koma sér

Artikel 2

Paragraf 4 i aftalen får følgende ændrede ordlyd:

„4. Virksomhed

Fonden arbejder for sit formål ved at:

- a) yde lån til bestemte projekter, enten alene eller i samarbejde med andre parter;
- b) garantere lån, som er givet af andre parter.

Fondens lånebevillinger finansieres gennem brug af grundkapitalen og fondens indtægter, samt gennem låntagning, og skal baseres på anerkendte bankmæssige og økonomiske principper. Dens mål skal være at sikre en naturlig forrentning af grundkapitalen og den kapital som dannes ved låntagning og undgå unødvendig risiko.

I særlige tilfælde kan ydes lån på lempelige vilkår eller tilskud til f. eks. teknisk bistand, forskning eller markedsundersøgelser. Sådanne lån og tilskud må tilsammen ikke overstige 10% af grundkapitalen. Fra og med året 1980 er det, i samme hensigt, tilladt i tillæg hertil at disponere over 10% af fondens egenkapital ved begyndelsen af 1980, samt 10% af hvert års driftsoverskud, for første gang af driftsoverskuddet for 1980.

Lån, tilskud eller garantier kan ydes til virksomheder i privat eller offentlig eje og finansieringsinstitutioner, som har samme formål som fonden.

Fonden skal arbejde nært sammen med islandske låneinstitutioner, som yder lån til industri.“

Artikel 3

Denne tillægsaftale træder i kraft 5 dage efter den dag, da samtlige kontraherende stater har meddelt det islandske udenrigsministerium, at de foranstaltninger, som er nødvendige for tillægsaftalens ikrafttrædelse, er gennemført. Det islandske udenrigsministerium underretter de øvrige kontraherende stater om modtagelsen af disse meddelelser.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, dertil behørigt bemyndigede, undertegnet denne tillægsaftale.

Udfærdiget i Reykjavík den 29. april 1980 i ét eksemplar på dansk. De kontraherende stater vil snarest ved noteveksling enes om en finsk,

saman um íslenskan, finnskan, norskan og sænsk-
an texta sem skulu vera jafngildir danska textan-
um.

islandsk, norsk og svensk tekst som skal have
samme gyldighed som den danske tekst.

Fyrir ríkisstjórn Danmerkur:
Hans Henrik Liljeborg
Fyrir ríkisstjórn Finnlands:
Tapani Brotherus
Fyrir ríkisstjórn Íslands:
Ólafur Jóhannesson
Fyrir ríkisstjórn Noregs:
Annemarie Lorentzen
Fyrir ríkisstjórn Svíþjóðar:
Ethel Wiklund

For Danmarks regering:
Hans Henrik Liljeborg
For Finlands regering:
Tapani Brotherus
For Islands regering:
Ólafur Jóhannesson
For Norges regering:
Annemarie Lorentzen
For Sveriges regering:
Ethel Wiklund

AUGLÝSING

um aðild að Evrópusamningi um varnir gegn hryðjuverkum.

Hinn 11. júlí 1980 var skrásett hjá framkvæmdastjórn Evrópuráðsins fullgildingarskjal Íslands vegna Evrópusamnings um varnir gegn hryðjuverkum sem gerður var 27. janúar 1977 og undirritaður fyrir Íslands hönd sama dag. Samningurinn var fullgiltur samkvæmt heimild í ályktun Alþingis samþykkt 12. maí 1980. Af Íslands hálfu var gerður fyrirvari við samninginn í samræmi við 13. gr. hans.

Samningurinn tók gildi hvað Ísland varðar 12. október 1980, sbr. nánar 3. mgr. 11. gr. hans. Samningurinn og fyrirvarinn eru birtir sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. desember 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal I.

EVROÐPUSAMNINGUR

UM

VARNIR GEGN HRYÐJUVERKUM

Aðildarríki Evrópuráðsins, sem undirrita samning þennan,

er hafa í huga að markmið Evrópuráðsins er að koma á aukinni einingu meðal aðila þess,

gera sér grein fyrir vaxandi áhyggjum, sem aukning hryðjuverka veldur,

EUROPEAN CONVENTION

ON THE

SUPPRESSION OF TERRORISM

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members;

Aware of the growing concern caused by the increase in acts of terrorism;

óska að gera virkar ráðstafanir til að tryggja að þeir, sem hryðjuverk fremja, komist ekki undan lögsókn og refsingu, og

eru sannfærð um að framsal sé sérstaklega virkt úrræði til að ná þeim árangri,

hafa orðið ásaðtt um eftirfarandi:

1. gr.

Að því er varðar framsal milli aðildarríkja skal ekki telja eftirfarandi brot stjórn málaafbrot, né brot, framin í tengslum við stjórn málaafbrot, né brot, framin af stjórn málaalegum hvötum:

a. Brot, sem falla undir samning um að koma í veg fyrir ólöglega töku loftfara, sem undirritaður var í Haag hinn 16. desember 1970.

b. Brot, sem falla undir samning um að koma í veg fyrir ólögsmætar aðgerðir gegn öryggi flugsamgangna, sem undirritaður var í Montreal hinn 23. september 1971.

c. Alvarleg brot sem fela í sér tilræði við líf, limi eða frelsi einstaklinga, er njóta alþjóðlegrar verndar, þ. á m. sendirindreka.

d. Brot sem fela í sér mannrán, töku gísla eða alvarlega og ólöglega frelsis-skerðingu.

e. Brot þar sem notaðar eru sprengjur, handsprengjur, eldflaugar, sjálfvirk skotvopn eða bréfa- eða böggulsprengjur, ef sú notkun stofnar mönnum í hættu.

f. Tilraun til þess að fremja eitthvert ofangreindra brota eða hlutdeild í frammgingu eða hlutdeild í tilraun til að fremja slíkt brot.

2. gr.

1. Að því er varðar framsal milli aðildarríkja getur aðildarríki ákveðið, að önnur alvarleg brot, sem fela í sér ofbeldi, en þau sem greind eru í 1. gr., gegn lífi, limum eða frelsi einstaklings, skuli hvorki teljast stjórn málaafbrot, né brot sem framið er í tengslum við stjórn málaafbrot, né brot, sem framið er af stjórn málaalegum hvötum.

Wishing to take effective measures to ensure that the perpetrators of such acts do not escape prosecution and punishment;

Convinced that extradition is a particularly effective measure for achieving this result,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of extradition between Contracting States, none of the following offences shall be regarded as a political offence or as an offence connected with a political offence or as an offence inspired by political motives:

a. an offence within the scope of the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970;

b. an offence within the scope of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

c. a serious offence involving an attack against the life, physical integrity or liberty of internationally protected persons, including diplomatic agents;

d. an offence involving kidnapping, the taking of a hostage or serious unlawful detention;

e. an offence involving the use of a bomb, grenade, rocket, automatic firearm or letter or parcel bomb if this use endangers persons;

f. an attempt to commit any of the foregoing offences or participation as an accomplice of a person who commits or attempts to commit such an offence.

Article 2

1. For the purposes of extradition between Contracting States, a Contracting State may decide not to regard as a political offence or as an offence connected with a political offence or as an offence inspired by political motives a serious offence involving an act of violence, other than one covered by Article 1, against the life, physical integrity or liberty of a person.

2. Hið sama gildir um alvarlegt brot, sem beinist gegn eignum, að því leyti sem 1. gr. tekur ekki til þess brots, ef verkn-aðurinn hefur skapað mönnum sameigin-lega hættu.

3. Hið sama gildir um tilraun til að fremja eitthvert ofangreindra brota eða hlutdeild í framningu eða hlutdeild í til-raun til að fremja slíkt brot.

3. gr.

Ákvæði allra milliríkjasamninga og samkomulaga um framsal brotamanna, sem gilda milli aðildarríkja, þ.á.m. Evrópusamnings um framsal brotamanna, breytast milli aðildarríkja að því leyti sem þau samræmast ekki samningi þess-um.

4. gr.

Nú eru afbrot þau, sem 1. og 2. gr. þessa samnings taka til, ekki tilgreind sem framsalsbrot í núgildandi milliríkjasamn-ingum um framsal milli aðildarríkja og skal þá samt litið svo á, varðandi þennan samning, að þau séu fólgin í þeim samn-ingum.

5. gr.

Ekkert það, sem í samningi þessum greinir, ber að túlka á þann veg, að í því felist skuldbinding til að annast framsal, ef ríkið, sem beiðni um framsal er beint til, hefur gildar ástæður til að ætla að beiðni um framsal vegna brots, er 1. eða 2. gr. taka til, hafi verið komið á fram-færi í þeim tilgangi að lögsækja eða refs-a manni vegna kynþáttar hans, trúarbragða, þjóðernis eða stjórnmálaskoðana eða rétt-arstaða hans kunni að vera skert vegna einhverra þessara ástæðna.

6. gr.

1. Sérhverju aðildarríki ber að gera nauðsynlegar ráðstafanir til að koma lög-um yfir brot, sem greint er í 1. gr., þegar það framselur ekki grunaðan brotamann, sem finnst á landsvæði ríkisins, að feng-inni beiðni um framsal frá aðildarríki, þar sem lögsaga byggist á reglum, sem

2. The same shall apply to a serious offence involving an act against property, other than one covered by Article 1, if the act created a collective danger for persons.

3. The same shall apply to an attempt to commit any of the foregoing offences or participation as an accomplice of a person who commits or attempts to com-mit such an offence.

Article 3

The provisions of all extradition trea-ties and arrangements applicable be-tween Contracting States, including the European Convention on Extradition, are modified as between Contracting States to the extent that they are incompatible with this Convention.

Article 4

For the purposes of this Convention and to the extent that any offence men-tioned in Article 1 or 2 is not listed as an extraditable offence in any extradition convention or treaty existing between Contracting States, it shall be deemed to be included as such therein.

Article 5

Nothing in this Convention shall be in-terpreted as imposing an obligation to extradite if the requested State has sub-stantial grounds for believing that the request for extradition for an offence mentioned in Article 1 or 2 has been made for the purpose of prosecuting or punish-ing a person on account of his race, re-ligion, nationality or political opinion, or that that person's position may be pre-judiced for any of these reasons.

Article 6

1. Each Contracting State shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over an offence mentioned in Article 1 in the case where the suspected offender is present in its territory and it does not extradite him after receiving a request for extradition

gilda einnig í ríkinu, sem beiðninni er beint til.

2. Samningur þessi kemur ekki í veg fyrir refsilögsögu samkvæmt landslögum.

7. gr.

Nú finnst maður, sem grunaður er um að hafa framið brot, er um getur í 1. gr., í aðildarríki, sem fengið hefur beiðni um framsal, og aðstæður sem greindar eru í 1. mgr. 6. gr. eru til staðar, þá ber að leggja málið án nokkurrar undantekningar og án ótilhlýðilegrar tafar fyrir bær yfirvöld til saksóknar, ef ríkið framsetur ekki manninn. Yfirvöld þessi skulu taka ákvörðun eftir sömu reglum og þeim, er gilda, þegar um er að ræða afbrot alvarlegs eðlis eftir landslögum.

8. gr.

1. Aðildarríkjunum ber að veita hvert öðru viðtækustu gagnkvæma aðstoð í sakamálum varðandi lögsókn vegna brota, sem greind eru í 1. og 2. gr. Í öllum tilvikum gilda lög þess ríkis, sem beiðni er beint til, um gagnkvæma aðstoð í sakamálum. Þó má hvorki synja um aðstoð á þeim grundvelli einum að hún varði stjórn málaafbrot, brot sem framið er í tengslum við stjórn málaafbrot né brot sem framið er af stjórn málaalegum hvötum.

2. Ekkert það, sem í samningi þessum greinir, ber að túlka á þann veg, að í því felist skuldbinding til að veita gagnkvæma aðstoð vegna brots, er greinir í 1. eða 2. gr., ef ríkið, sem beiðni er beint til, hefur gildar ástæður til að ætla að beiðninni hafi verið komið á framfæri í þeim tilgangi að lögsækja eða refsa manni vegna kynþáttar hans, trúarbragða, þjóðernis eða stjórn málaaskoðana eða réttarstaða hans kunni að vera skert vegna einhverra þessara ástæðna.

from a Contracting State whose jurisdiction is based on a rule of jurisdiction existing equally in the law of the requested State.

2. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

Article 7

A Contracting State in whose territory a person suspected to have committed an offence mentioned in Article 1 is found and which has received a request for extradition under the conditions mentioned in Article 6, paragraph 1, shall, if it does not extradite that person, submit the case, without exception whatsoever and without undue delay, to its competent authorities for the purpose of prosecution. Those authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any offence of a serious nature under the law of that State.

Article 8

1. Contracting States shall afford one another the widest measure of mutual assistance in criminal matters in connection with proceedings brought in respect of the offences mentioned in Article 1 or 2. The law of the requested State concerning mutual assistance in criminal matters shall apply in all cases. Nevertheless this assistance may not be refused on the sole ground that it concerns a political offence or an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives.

2. Nothing in this Convention shall be interpreted as imposing an obligation to afford mutual assistance if the requested State has substantial grounds for believing that the request for mutual assistance in respect of an offence mentioned in Article 1 or 2 has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his race, religion, nationality or political opinion or that that person's position may be prejudiced for any of these reasons.

3. Ákvæði allra milliríkjasamninga og samkomulaga um gagnkvæma aðstoð í sakamálum, sem gilda milli aðildarríkja, þ.á.m. Evrópusamnings um gagnkvæma aðstoð í sakamálum, breytast milli aðildarríkja að því leyti sem þau samræmst ekki samningi þessum.

9. gr.

1. Tilkynna ber fastanefnd Evrópuráðsins um sakamálaefni um framkvæmd samnings þessa.

2. Ber henni að gera allt, sem þörf er á, til að auðvelda vinsamlega lausn hvers kyns vanda, er verða kann vegna framkvæmdar samningsins.

10. gr.

1. Hvers kyns deilu milli aðildarríkja varðandi túlkun eða framkvæmd samningsins, sem ekki hefur verið jöfnuð innan ramma 2. mgr. 9. gr., ber að leggja í gerð að beiðni sérhvers deiluaðila. Hvor aðili um sig tilnefni gerðardómsmann og þeir tveir tilnefni oddamann. Hafi einhver aðili ekki skipað gerðardómsmann sinn innan þriggja mánaða frá því beið var um gerðardóm, skal hann skipaður að beiðni hins aðilans af forseta Mannréttindadómstóls Evrópu. Ef forseti er ríkisborgari annars hvors deiluaðila gerir það varaforseti dómstólsins, eða ef hann er ríkisborgari annars hvors deiluaðila, gerir það elsti dómariinn, sem ekki er ríkisborgari annars hvors deiluaðila. Sama hátt skal hafa á, ef gerðardómsmenn geta ekki komið sér saman um val oddamanns.

2. Gerðardómur ákvarði eigin málsmeðferð. Meirihluti atkvæða ræður ákvörðunum hans. Úrskurður hans er endanlegur.

11. gr.

1. Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar af hendi aðildarríkja Evrópuráðsins. Samningurinn er háður

3. The provisions of all treaties and arrangements concerning mutual assistance in criminal matters applicable between Contracting States, including the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, are modified as between Contracting States to the extent that they are incompatible with this Convention.

Article 9

1. The European Committee on Crime Problems of the Council of Europe shall be kept informed regarding the application of this Convention.

2. It shall do whatever is needful to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise out of its execution.

Article 10

1. Any dispute between Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention, which has not been settled in the framework of Article 9, paragraph 2, shall, at the request of any Party to the dispute, be referred to arbitration. Each Party shall nominate an arbitrator and the two arbitrators shall nominate a referee. If any Party has not nominated its arbitrator within the three months following the request for arbitration, he shall be nominated at the request of the other Party by the President of the European Court of Human Rights. If the latter should be a national of one of the Parties to the dispute, this duty shall be carried out by the Vice-President of the Court or, if the Vice-President is a national of one of the Parties to the dispute, by the most senior judge of the Court not being a national of one of the Parties to the dispute. The same procedure shall be observed if the arbitrators cannot agree on the choice of referee.

2. The arbitration tribunal shall lay down its own procedure. Its decisions shall be taken by majority vote. Its award shall be final.

Article 11

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to

fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki. Fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjöl skulu afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

2. Samningurinn skal taka gildi þremur mánuðum eftir afhendingu þriðja fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjals.

3. Að því er varðar ríki, sem undirritar, en fullgildir, viðurkennir eða samþykkir síðar, tekur samningurinn gildi þremur mánuðum eftir afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjals þess.

12. gr.

1. Við undirritun eða við afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjals síns getur sérhverrt ríki tilgreint það eða þau landsvæði, sem samningurinn á að ná til.

2. Við afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjals síns eða síðar getur sérhverrt ríki lýst yfir því við aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins að samningur þessi nái einnig til hvaða annars landsvæðis eða landsvæða, sem tilgreind eru í yfirlýsingunni, og sem það fer með utanríkismál fyrir eða hefur heimild til að skuldbinda.

3. Sérhverja yfirlýsingu, sem gefin er samkvæmt undanfarandi málsgrein, má afturkalla fyrir hvaða landsvæði, sem þar er greint, með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins. Slík afturköllun gangi í gildi þegar í stað eða síðar eftir því sem tilgreint kann að vera í tilkynningunni.

13. gr.

1. Við undirritun eða við afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjals síns getur sérhverrt ríki lýst yfir því, að það áskilji sér rétt til að synja um framsal vegna einhverra þeirra brota, er um getur í 1. gr., ef það telur það stjórnmálaafbrot, brot sem framið er í tengslum við stjórnmálaafbrot, eða brot framið af stjórnmálalegum hvötum, svo fremi ríkið skuldbindi sig til að taka til tilhlýðilegrar athugunar, þegar það metur eðli brotsins, sérhverjar sérstaklega alvarlegar hliðar brotsins, þ. á m.:

ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. The Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.

3. In respect of a signatory State ratifying, accepting or approving subsequently, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 12

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall take effect immediately or at such later date as may be specified in the notification.

Article 13

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, declare that it reserves the right to refuse extradition in respect of any offence mentioned in Article 1 which it considers to be a political offence, an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives, provided that it undertakes to take into due consideration, when evaluating the character of the offence, any particularly serious aspects of the offence, including:

a. Að það hafi skapað sameiginlega hættu fyrir líf, limi eða frelsi manna.

b. Að það hafi snert menn, sem eru gjörsamlega óviðkomandi hvötunum að baki brotinu.

c. Að notaðar hafi verið grimmúðlegar eða viðurstygglegar aðferðir við framningu brotsins.

2. Sérhverri ríki getur að öllu eða einhverju leyti afturkallað fyrirvara, sem það hefur gert samkvæmt undanfarandi málsgrein, með yfirlýsingu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins, er gangi í gildi frá og með móttökudegi.

3. Ríki, sem gert hefur fyrirvara samkvæmt 1. mgr. þessarar greinar, getur ekki krafist þess að neitt annað ríki beiti 1. gr. Ef fyrirvari þessi er aðeins að hluta eða skilyrtur, getur það þó krafist framkvæmdar greinarinnar að svo miklu leyti sem það sjálft hefur samþykkt hana.

14. gr.

Sérhverju samningsríki er heimilt að segja upp samningi þessum með skriflegri tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins. Sérhver slík uppsögn tekur gildi þegar í stað eða síðar eftir því sem tilgreint kann að vera í tilkynningunni.

15. gr.

Samningur þessi gengur úr gildi að því er varðar samningsríki, sem segir sig úr Evrópuráðinu eða hættir að vera aðildarríki þess.

16. gr.

Aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins ber að tilkynna aðildarríkjum ráðsins um:

- Sérhverja undirritun.
- Sérhverja afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjals.
- Sérhvern gildistökudag samnings þessa samkvæmt 11. gr. hans.

d. Sérhverja yfirlýsingu eða tilkynningu, sem berst samkvæmt ákvæðum 12. gr.

e. Sérhvern fyrirvara, sem gerður er samkvæmt ákvæðum 1. mgr. 13. gr.

a. that it created a collective danger to the life, physical integrity or liberty of persons; or

b. that it affected persons foreign to the motives behind it; or

c. that cruel or vicious means have been used in the commission of the offence.

2. Any State may wholly or partly withdraw a reservation it has made in accordance with the foregoing paragraph by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe which shall become effective as from the date of its receipt.

3. A State which has made a reservation in accordance with paragraph 1 of this article may not claim the application of Article 1 by any other State; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that article in so far as it has itself accepted it.

Article 14

Any Contracting State may denounce this Convention by means of a written notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Any such denunciation shall take effect immediately or at such later date as may be specified in the notification.

Article 15

This Convention ceases to have effect in respect of any Contracting State which withdraws from or ceases to be a Member of the Council of Europe.

Article 16

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of:

- any signature;
- any deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval;
- any date of entry into force of this Convention in accordance with Article 11 thereof;

d. any declaration or notification received in pursuance of the provisions of Article 12;

e. any reservation made in pursuance of the provisions of Article 13, paragraph 1;

f. Afturköllun sérhvers fyrirvara samkvæmt ákvæðum 2. mgr. 13. gr.

g. Sérhverja tilkynningu sem berst samkvæmt 14. gr. ásamt dagsetningu gildistöku uppsagnar.

h. Hvert skipti sem samningur gengur úr gildi samkvæmt 15. gr.

f. the withdrawal of any reservation effected in pursuance of the provisions of Article 13, paragraph 2;

g. any notification received in pursuance of Article 14 and the date on which denunciation takes effect;

h. any cessation of the effects of the Convention pursuant to Article 15.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir, sem til þess hafa fengið fullt umboð, undirritað samning þennan.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Gjört í Strasbourg hinn 27. janúar 1977 á ensku og frönsku, í einu eintaki, sem geymt skal í skjalasafni Evrópuráðsins, og eru báðir textarnir jafngildir. Aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins ber að senda staðfest eintök til sérhvers þeirra ríkja, sem undirrita samninginn.

Done at Strasbourg, this 27th day of January 1977, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory States.

Fylgiskjal II.

Fyrirvari.

Ríkisstjórn Íslands áskilur sér rétt, samkvæmt 13. gr. samningsins og í samræmi við skuldbindingu sem þar er getið, að synja um framsal vegna brota er um getur í 1. gr. sem hún telur stjórn málaafbrot, brot sem framið er í tengslum við stjórn málaafbrot eða brot framið af stjórn málaalegum hvötum.

Reservation

The Government of Iceland, in accordance with the provisions of Article 13 of the Convention and subject to the undertaking contained in that article, reserves the right to refuse extradition in respect of any offence mentioned in Article 1 which it considers to be a political offence, an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives.

AUGLÝSING

um breytingar á samþykkt Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar (IMCO).

Hinn 17. júlí 1980 var skrásett hjá framkvæmdastjórn Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar staðfestingarskjal Íslands vegna breytinga á samþykkt um Alþjóðasiglingamálastofnunina frá 6. mars 1948 sem þing stofnunarinnar gerði með ályktun A. 358(IX) 14. nóvember 1975 og ályktun A.371(X) 9. nóvember 1977, með ályktun A.400 (X) 17. nóvember 1977 og með ályktun A.450(XI) 15. nóvember 1979.

Gildistaka breytinganna verður auglýst síðar.

Breytingarnar eru birtar sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Útanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. desember 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal I.a.**ÁLYKTUN A. 358(IX)****samþykkt 14. nóvember 1975****BREYTINGAR Á IMCO-SAMÞYKKTINNI****ÞINGID**

HEFUR ÞAÐ Í HUGA að samþykktin um Alþjóðasiglingamálastofnunina var samþykkt í mars 1948 og tók gildi í mars 1958.

GERIR SÉR GREIN FYRIR og fagnar því hversu stofnunin hefur vaxið og gerir sér auk þess grein fyrir og fagnar þeim mikilvægu breytingum sem orðið hafa á verkefnaskrá stofnunarinnar og starfsaðferðum sem nauðsynlegar hafa reynst við að leysa þessi verkefni af höndum.

MINNIR Á breytingar þær sem samþykktar hafa verið af og til í þeim tilgangi að þátttaka í helstu nefndum stofnunarinnar stjórnist meira af heildarsamsetningu stofnunarinnar og að landfræðilegur jöfnuður aðildarríkisstjórna sé tryggður í ráðinu.

GERIR SÉR ENGU AÐ SÍÐUR GREIN FYRIR því að liðin eru 27 ár og að endurskoða þarf alla samþykktina með hliðsjón af því hvernig stofnunin hefur leyst starf sitt af hendi.

MINNIR Á ályktun sína A.317(ES.V) þar sem ákveðið var að kalla saman sérstakan starfshóp, opinn öllum aðildarríkisstjórnnum, sem væri falið að athuga tillögur um breytingar á IMCO-samþykktinni sem ríkisstjórn Frakklands lagði fram, athugasemdir sem fram komu á fimmta aukþingi þingsins og aðrar breytingatillögur við IMCO-samþykktina sem fram kunna að koma.

HEFUR TEKID FYRIR skýrslu starfshópsins, þ. á m. umsagnir hans um breytingatillögur við IMCO-samþykktina.

HEFUR SAMÞYKKT á nýnda reglulega þingi sínu sem haldið var í London 3. til 14. nóvember 1975 breytingar á samþykktinni um Alþjóðasiglingamálastofnunina. Texti þeirra fylgir í viðbæti ályktunar þessarar og eru þær:

a. breytingar við 1., 3., 12., 16., 22., 24., 25., 26., 27., 29., 30., 33., 34., 38., 39., 42., 43., 52. og 55. gr.

b. viðbót nýrrar 32. gr. í VII. kafla.

RESOLUTION A.358(IX)**adopted on 14 November 1975****AMENDMENTS TO THE IMCO
CONVENTION****THE ASSEMBLY,**

NOTING that the Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization was adopted in March 1948 and entered into force in March 1958,

RECOGNIZING AND WELCOMING the increase in the size of the Organization and the important changes which have occurred in the work programme of the Organization and the methods necessary to discharge this work programme.

RECALLING the amendments to the Convention adopted from time to time in order to make the principal organs of the Organization more representative of the total membership and ensure equitable geographical representation of Member Governments on the Council,

RECOGNIZING NEVERTHELESS that after twenty-seven years, there is need to review the Convention in a comprehensive manner in the light of the way in which the Organization has performed its work,

RECALLING its Resolution A.317(ES.V) by which it decided to convene an Ad Hoc Working Group, open to all Member Governments, and charged with the mandate to study proposals on amendments to the IMCO Convention submitted by the Government of France, the comments made during the fifth extraordinary session of the Assembly and any other proposals which may be submitted to amend the IMCO Convention,

HAVING CONSIDERED the Report of the Ad Hoc Working Group, including the Working Group's recommendations on proposed amendments to the IMCO Convention,

HAVING ADOPTED at its ninth regular session, held in London from 3 to 14 November 1975, amendments to the Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, the texts of which are contained in the Annex to this Resolution, consisting of

(a) amendments to Articles 1, 3, 12, 16, 22, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 33, 34, 38, 39, 42, 43, 52 and 55;

(b) the addition of a new Article 32 in Part VII;

c. viðbót nýrra VIII. og IX. kafla sem eru 33. til 37. og 38. til 42. gr.

d. endurtölusetning VIII. til XVII. kafla samkvæmt þessu.

e. endurtölusetning 33. til 63. gr. samkvæmt þessu.

f. breytingar samkvæmt þessu við tilvísanir í 6., 7., 8., 9. gr. og 53., 54., 56., 58., 59. og 60. gr. eftir endurtölusetningu.

g. breyting á heiti samþykktarinnar.

FER ÞESS Á LEIT við framkvæmdastjóra stofnunarinnar að hann komi samþykktum breytingum til aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til vörslu skv. 53. gr. IMCO-samþykktarinnar og taki við yfirlýsingum og staðfestingarskjölum eins og gert er ráð fyrir í 54. gr.

BEINIR ÞEIM TILMÆLUM til aðildarríkisstjórna að þær samþykki sérhverja breytingu hið allra fyrsta eftir móttöku afrita þeirra frá aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna með því að koma viðeigandi staðfestingarskjölum til framkvæmdastjórans.

(c) the addition of new Parts VIII and IX consisting of Articles 33 to 37 and 38 to 42;

(d) consequential renumbering of Parts VIII to XVII;

(e) consequential renumbering of Articles 33 to 63;

(f) consequential changes to the references in Articles 6, 7, 8, 9, and in Articles 53, 54, 56, 58, 59 and 60 as renumbered;

(g) a change in the title of the Convention,

REQUESTS the Secretary-General of the Organization to deposit the adopted amendments with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 53 of the IMCO Convention and to receive declarations and instruments of acceptance as provided for in Article 54,

INVITES Member Governments to accept each amendment at the earliest possible date after receiving a copy thereof from the Secretary-General of the United Nations by communicating the appropriate instrument of acceptance to the Secretary-General.

Viðbætur

Breytingar á samþykktinni um Alþjóðasiglingamálastofnunina

Heiti samþykktarinnar

Í stað núgildandi heitis samþykktarinnar komi eftirfarandi:

Samþykkt um alþjóðasiglingamálastofnunina.

1. gr.

Í stað núgildandi texta staflíðs (a) komi eftirfarandi:

Tilgangur stofnunarinnar er:

(a) Að sjá um samvinnu ríkisstjórna í milli varðandi stjórnarfyrimæli og aðgerðir viðvíkjandi alls kyns tæknimálefnum er snerta alþjóðasiglingar kaupskipa, að hvetja til almennrar samþykktar fullkomnustu raunhæfra ákvæða í sambandi við mál er varða öryggi í siglingum, hagkvæmni í siglingum og varnir gegn og eftirlit með mengun sjávar frá skipum; og að fást við lagaleg atriði sem varða tilgang þann sem settur er fram í þessari grein.

ANNEX

Amendments to the Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization

Title of the Convention

The existing title of the Convention is replaced by the following:

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL
MARITIME ORGANIZATION

Article 1

The existing text of paragraph (a) is replaced by the following:

The purposes of the Organization are:

(a) To provide machinery for co-operation among Governments in the field of governmental regulation and practices relating to technical matters of all kinds affecting shipping engaged in international trade; to encourage the general adoption of the highest practicable standards in matters concerning maritime safety, efficiency of navigation and the prevention and control of marine pollution from ships; and to deal with legal matters related to the purposes set out in this Article;

3. gr.

Í stað núgildandi texta komi eftirfarandi:

Til að náð verði tilgangi þeim sem greinir í I. kafla skal stofnunin:

(a) Athuga og gera tillögur um mál er rísa kunna skv. 1. gr. (a), (b) og (c) og sem aðilar, stofnun eða sérstofnun Sameinuðu þjóðanna eða önnur milliríkjastofnun kann að leggja fyrir hana eða sem vísað er til hennar skv. 1. gr. (d), enda sé gætt ákvæða 4. gr.

(b) Sjá um samningu samþykkt, samninga og annarra viðeigandi skjala og leggja fyrir ríkisstjórnir og milliríkjastofnanir, svo og að kalla saman ráðstefnur eftir því sem þörf krefur.

(c) Sjá um viðræður milli aðila og skipti á upp-lysingum milli ríkisstjórna.

(d) Vinna störf í sambandi við ákvæði (a), (b) og (c) staflíða þessarar greinar, en þó sérstaklega þau sem henni eru falin í eða samkvæmt alþjóðasamningum um siglingamál.

12. gr.

Í stað núgildandi texta komi eftirfarandi:

Stofnunin skiptist í þing, ráð, siglingaöryggisnefnd, laganeftnd, umhverfisverndarnefnd sjávar og þær nefndir sem stofnunin telur nauðsynlegar á hverjum tíma; og skrifstofu.

16. gr.

Í stað núgildandi texta komi eftirfarandi:

Starfsemi þingsins sé:

(a) Að kjósa úr hópi aðila, að undanskildum aukafélögum, við sérhvert reglulegt þing forseta og tvo varaforseta, sem haldi embætti til næsta reglulegs þings.

(b) Að setja sér eigin starfsreglur nema annað sé ákveðið í samþykktinni.

(c) Að stofnsetja þær bráðabirgðanefndir eða, að tillögu ráðsins, fastanefndir sem það telur nauðsynlegar.

(d) Að kjósa fulltrúa í ráðið, skv. 18. gr.

(e) Að taka við og athuga skýrslur ráðsins og skera úr um mál sem ráðið vísar til þess.

(f) Að samþykkja starfsáætlun stofnunarinnar.

Article 3

The existing text is replaced by the following:

In order to achieve the purposes set out in Part I, the Organization shall:

(a) Subject to the provisions of Article 4, consider and make recommendations upon matters arising under Article 1(a), (b) and (c) that may be remitted to it by Members, by any organ or specialized agency of the United Nations or by any other inter-governmental organization or upon matters referred to it under Article 1(d);

(b) Provide for the drafting of conventions, agreements, or other suitable instruments, and recommend these to Governments and to inter-governmental organizations, and convene such conferences as may be necessary;

(c) Provide machinery for consultation among Members and the exchange of information among Governments;

(d) Perform functions arising in connexion with paragraphs (a), (b) and (c) of this Article, in particular those assigned to it under international instruments relating to maritime matters.

Article 12

The existing text is replaced by the following:

The Organization shall consist of an Assembly, a Council, a Maritime Safety Committee, a Legal Committee, a Marine Environment Protection Committee and such subsidiary organs as the Organization may at any time consider necessary; and a Secretariat.

Article 16

The existing text is replaced by the following:

The functions of the Assembly shall be:

(a) To elect at each regular session from among its Members, other than Associate Members, its President and two Vice-Presidents who shall hold office until the next regular session;

(b) To determine its own Rules of Procedure except as otherwise provided in the Convention;

(c) To establish any temporary or, upon recommendation of the Council, permanent subsidiary bodies it may consider to be necessary;

(d) To elect the Members to be represented on the Council as provided in Article 18;

(e) To receive and consider the reports of the Council, and to decide upon any question referred to it by the Council;

(f) To approve the work programme of the Organization;

(g) Að greiða atkvæði um fjárhagsáætlun og ákvarða um fjármál stofnunarinnar, skv. XI. kafla.

(h) Að endurskoða útgjöld og samþykkja reikninga stofnunarinnar.

(i) Að vinna störf stofnunarinnar, enda vísi þingið málum varðandi 3. gr. (a) og (b) til ráðsins svo að orða megi þar sérhverjar tillögur eða skjöl er þau varða, en tillögur eða skjöl sem ráðið leggur fyrir þingið og það samþykkir ekki ber að endursenda ráðinu til nánari athugunar með athugasemdum þingsins.

(j) Að mæla með því við aðila að þeir samþykki reglugerðir og leiðbeiningar eða breytingar á þeim, sem til þess hefur verið vísað og varða öryggi í siglingum og varnir gegn og eftirlit með mengun sjávar frá skipum.

(k) Að taka ákvarðanir um að halda alþjóðlega ráðstefnu eða að fara aðra hæfa leið til þess að fá staðfestar alþjóðasamþykktir eða breytingar á þeim sem lagðar eru til af siglingaöryggisnefndinni, laganeftirnefndinni, umhverfisverndarnefnd sjávar eða öðrum nefndum stofnunarinnar.

(l) Að vísa til ráðsins til athugunar eða afgreiðslu hvers kyns málefnum innan verkahringis stofnunarinnar, en þó ber að undanskilja tillögur skv. staflíð (j) í þessari grein.

22. gr.

i) Nýr staflíður (a) bætist við sem hér segir:

(a) Ráðið skal taka til athugunar drög að starfsáætlun og fjárhagsáætlun, sem framkvæmdastjórinn hefir samið með hliðsjón af tillögum siglingaöryggisnefndarinnar, laganeftirnefndarinnar, umhverfisverndarnefndar sjávar og annarra nefnda stofnunarinnar. Með tilliti til þeirra skal ráðið semja og senda þinginu starfsáætlun og fjárhagsáætlun stofnunarinnar og skal höfð hliðsjón af megin hagsmuna- og forgangsmálum stofnunarinnar.

ii) Núgildandi staflíður (a) verður staflíður (b) og í stað núgildandi texta komi eftirfarandi:

(b) Ráðið tekur við skýrslum, tillögum og meðmælum siglingaöryggisnefndarinnar, laga-

(g) To vote the budget and determine the financial arrangements of the Organization, in accordance with Part XI;

(h) To review the expenditures and approve the accounts of the Organization;

(i) To perform the functions of the Organization, provided that in matters relating to Article 3(a) and (b), the Assembly shall refer such matters to the Council for formulation by it of any recommendations or instruments thereon; provided further that any recommendations or instruments submitted to the Assembly by the Council and not accepted by the Assembly shall be referred back to the Council for further consideration with such observations as the Assembly may make;

(j) To recommend to Members for adoption regulations and guidelines concerning maritime safety and the prevention and control of marine pollution from ships or amendments to such regulations and guidelines which have been referred to it;

(k) To take decisions in regard to convening any international conference or following any other appropriate procedure for the adoption of international conventions or of amendments to any international conventions which have been developed by the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, or other organs of the Organization;

(l) To refer to the Council for consideration or decision any matters within the scope of the Organization, except that the function of making recommendations under paragraph (j) of this Article shall not be delegated.

Article 22

(i) A new paragraph (a) is added as follows:

(a) The Council shall consider the draft work programme and budget estimates prepared by the Secretary-General in the light of the proposals of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee and other organs of the Organization and, taking these into account, shall establish and submit to the Assembly the work programme and budget of the Organization, having regard to the general interest and priorities of the Organization.

(ii) Existing paragraph (a) is renumbered as paragraph (b) and the existing text is replaced by the following:

(b) The Council shall receive the reports, proposals and recommendations of the Maritime Safety

nefndarinnar, umhverfisverndarnefndar sjávar og annarra nefnda stofnunarinnar og sendir þinginu, og aðilum þegar það situr ekki, til upplýsinga, ásamt athugasemdum og meðmælum.

- iii) Núgildandi staflíður (b) verður staflíður (c) og í stað núgildandi texta komi eftirfarandi:

(c) Mál sem um ræðir í 29., 34. og 39. gr. athugar ráðið aðeins að fenginni álitsgerð siglingaöryggisnefndarinnar, laganefndarinnar eða umhverfisverndarnefndar sjávar, eftir því sem við á.

24. gr.

Í stað núgildandi texta komi eftirfarandi:

Ráðið skal á hverju reglulegu þingi gefa þinginu skýrslu um starfsemi stofnunarinnar síðan síðasta reglulegt þing var haldið.

25. gr.

Í stað núgildandi texta komi eftirfarandi:

Ráðið skal leggja fyrir þingið reikninga stofnunarinnar ásamt athugasemdum sínum og meðmælum.

26. gr.

- i) Núgildandi texti verður staflíður (a) og kaflinn sem þar er vísað til breytist í XIV. kafla.

ii) Nýr staflíður (b) bætist við sem hér segir:
(b) Með hliðsjón af ákvæðum XIV. kafla og þeirra samskipta við aðra sem viðkomandi nefndir eiga skv. 29., 34. og 39. gr., þá skal ráðið, milli þess sem þingið situr, annast samskipti við aðrar stofnanir.

27. gr.

Í stað núgildandi texta komi eftirfarandi:

Milli þinga fer ráðið með öll mál stofnunarinnar að undanskildum tillöguréttindum skv. 16. gr. staflíð (j). Sérstaklega skal ráðið samrýma störf nefnda stofnunarinnar og getur það gert breytingar á starfsáætlun sem brýn nauðsyn er á til þess að tryggja árangur í starfi stofnunarinnar.

Committee, the Legal Committee and the Marine Environment Protection Committee and other organs of the Organization and shall transmit them to the Assembly and, when the Assembly is not in session, to the Members for information, together with the comments and recommendations of the Council.

- (iii) The existing paragraph (b) is renumbered as paragraph (c) and the existing text is replaced by the following:

(c) Matters within the scope of Articles 29, 34 and 39 shall be considered by the Council only after obtaining the views of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee or the Marine Environment Protection Committee, as may be appropriate.

Article 24

The existing text is replaced by the following:

The Council shall make a report to the Assembly at each regular session on the work performed by the Organization since the previous regular session of the Assembly.

Article 25

The existing text is replaced by the following:

The Council shall submit to the Assembly financial statements of the Organization, together with the Council's comments and recommendations.

Article 26

- (i) The existing text is renumbered as paragraph (a) and the Part referred to therein is changed to PART XIV.

(ii) A new paragraph (b) is added as follows:
(b) Having regard to the provisions of Part XIV and to the relations maintained with other bodies by the respective Committees under Articles 29, 34 and 39, the Council shall, between sessions of the Assembly, be responsible for relations with other organizations.

Article 27

The existing text is replaced by the following:

Between sessions of the Assembly, the Council shall perform all the functions of the Organization, except the function of making recommendations under Article 16(j). In particular, the Council shall coordinate the activities of the organs of the Organization and may make such adjustments in the work programme as are strictly necessary to ensure the efficient functioning of the Organization.

29. gr.

Í stað núgildandi texta komi eftirfarandi:

(a) Siglingaöryggisnefndin skal athuga sérhvert mál innan verkahringis stofnunarinnar sem varðar siglingatæki, byggingu og útbúnað skipa, lágmarkstölu áhafna með tilliti til öryggis, reglur til að koma í veg fyrir árekstra á sjó, meðferð hættulegra farma, öryggisráðstafanir og öryggiskröfur á sjó, upplýsingar um haffræði, dagbækur og siglingaskjöl, sjóslysarannsóknir, björgun verðmæta og mannslífa og sérhver önnur málefni er beinlínis varða öryggi á hafinu.

(b) Siglingaöryggisnefndin skal undirbúa framkvæmd þeirra skyldustarfa sem henni eru falin í samþykkt þessari eða af þinginu eða ráðinu eða sérhvers þess skyldustarfs sem fellur innan marka þessarar greinar og henni er falið í eða samkvæmt einhverjum öðrum alþjóðasamningi sem stofnunin hefur samþykkt.

(c) Með tilliti til ákvæða 26. gr. ber siglingaöryggisnefndinni, ef ráðið óskar þess eða hún sjálf telur slíkt hagkvæmt í eigin starfi, að halda nánú sambandi við aðrar stofnanir svo að ná megi markmiði stofnunarinnar.

30. gr.

Í stað núgildandi texta komi eftirfarandi:

Siglingaöryggisnefndin skal leggja fyrir ráðið

(a) Tillögur sem hún hefir samið um öryggisreglur eða breytingar á þeim.

(b) Meðmæli og leiðbeiningar sem hún hefir samið.

(c) Skýrslu um störf sín frá síðasta fundi ráðsins.

Ný 32. gr.

Ný 32. gr. bætist við í lok VII. kafla sem hér segir:

Þótt það sé í mótsögn við þessa samþykkt, nema ákvæði 28. gr., þá skal siglingaöryggisnefndin þegar hún vinnur þau verk sem henni eru falin í eða samkvæmt alþjóðasamþykkt eða öðru skjali fara að í samræmi við viðeigandi ákvæði samþykktarinnar eða skjalsins, einkum hvað snertir reglur um meðferð mála.

Article 29

The existing text is replaced by the following:

(a) The Maritime Safety Committee shall consider any matter within the scope of the Organization concerned with aids to navigation, construction and equipment of vessels, manning from a safety standpoint, rules for the prevention of collisions, handling of dangerous cargoes, maritime safety procedures and requirements, hydrographic information, log-books and navigational records, marine casualty investigation, salvage and rescue, and any other matters directly affecting maritime safety.

(b) The Maritime Safety Committee shall provide machinery for performing any duties assigned to it by this Convention, the Assembly or the Council, or any duty within the scope of this Article which may be assigned to it by or under any other international instrument and accepted by the Organization.

(c) Having regard to the provisions of Article 26, the Maritime Safety Committee, upon request by the Council or if it deems such action useful in the interests of its own work, shall maintain such close relationship with other bodies as may further the purposes of the Organization.

Article 30

The existing text is replaced by the following:

The Maritime Safety Committee shall submit to the Council:

(a) Proposals for safety regulations or for amendments to safety regulations which the Committee has developed;

(b) Recommendations and guidelines which the Committee has developed;

(c) A report on the work of the Committee since the previous session of the Council.

New Article 32

A new Article 32 is added at the end of PART VII, as follows:

Notwithstanding anything to the contrary in this Convention but subject to the provisions of Article 28, the Maritime Safety Committee when exercising the functions conferred upon it by or under any international convention or other instrument, shall conform to the relevant provisions of the convention or instrument in question, particularly as regards the rules governing the procedure to be followed.

Nýir kaflar (VIII.) og (IX.)

Nýir kaflar (VIII. og IX.) bætast við eftir núgildandi VII. kafla sem hér segir:

VIII. KAFLI — LAGANEFND

33. gr.

Allir aðilar eiga sæti í laganeftndinni.

34. gr.

(a) Laganeftndin skal athuga öll lagaleg málefni innan verkahringis stofnunarinnar.

(b) Laganeftndin skal gera allar nauðsynlegar ráðstafanir til þess að framkvæma þau skyldustörf sem henni eru falin í samþykkt þessari eða af þinginu eða ráðinu eða sérhvert það skyldustarf sem fellur innan marka þessarar greinar og henni er falið í eða samkvæmt einhverjum öðrum alþjóðasamningi sem stofnunin hefur samþykkt.

(c) Með tilliti til ákvæða 26. gr. ber laganeftndinni, ef ráðið óskar þess eða hún sjálf telur slíkt hagkvæmt í eigin starfi, að halda nánú sambandi við aðrar stofnanir svo að ná megi markmiði stofnunarinnar.

35. gr.

Laganeftndin skal leggja fyrir ráðið

(a) Drög að alþjóðasamþykktum eða breytingum á þeim sem hún hefir samið.

(b) Skýrslu um störf sín frá síðasta fundi ráðsins.

36. gr.

Laganeftndin skal halda fund að minnsta kosti einu sinni á ári. Hún kys sér embættismenn árlega og setur sér eigin starfsreglur.

37. gr.

Pótt það sé í mótsögn við þessa samþykkt, nema ákvæði 33. gr., þá skal laganeftndin þegar hún vinnur þau verk sem henni eru falin í eða samkvæmt alþjóðasamþykkt eða öðru skjali fara að í samræmi við viðeigandi ákvæði samþykktarinnar eða skjalsins, einkum hvað snertir reglur um meðferð mála.

New Parts (VIII) and (IX)

New PARTS (VIII and IX) are added after the existing PART VII as follows:

PART VIII — LEGAL COMMITTEE

Article 33

The Legal Committee shall consist of all the Members.

Article 34

(a) The Legal Committee shall consider any legal matters within the scope of the Organization.

(b) The Legal Committee shall take all necessary steps to perform any duties assigned to it by this Convention or by the Assembly or the Council, or any duty within the scope of this Article which may be assigned to it by or under any other international instrument and accepted by the Organization.

(c) Having regard to the provisions of Article 26, the Legal Committee, upon request by the Council or, if it deems such action useful in the interests of its own work shall maintain such close relationship with other bodies as may further the purposes of the Organization.

Article 35

The Legal Committee shall submit to the Council:

(a) drafts of international conventions and of amendments to international conventions which the Committee has developed;

(b) a report on the work of the Committee since the previous session of the Council.

Article 36

The Legal Committee shall meet at least once a year. It shall elect its officers once a year and shall adopt its own Rules of Procedures.

Article 37

Notwithstanding anything to the contrary in this Convention, but subject to the provisions of Article 33, the Legal Committee, when exercising the functions conferred upon it by or under any international convention or other instrument, shall conform to the relevant provisions of the convention or instrument in question, particularly as regards the rules governing the procedures to be followed.

IX. KAFLI — UMHVERFISVERNDAR-NEFND SJÁVAR

38. gr.

Allir aðilar eiga sæti í umhverfisverndarnefnd sjávar.

39. gr.

Umhverfisverndarnefnd sjávar skal athuga sérhvert mál innan verkahringis stofnunarinnar sem tengist vörnum gegn og eftirliti með mengun sjávar frá skipum og skal einkum:

(a) Vinna þau störf sem stofnunin hefur verið eða kann að verða falið að framkvæma í eða samkvæmt alþjóðasamþykkt varðandi varnir gegn og eftirlit með mengun sjávar frá skipum, en þó með sérstöku tilliti til setninga reglugerða eða annarra ákvæða eða breytingu á þeim samkvæmt þessum alþjóðasamþykktum.

(b) Hyggja að heppilegum aðgerðum til þess að auðvelda eftirlit með samþykktunum sem vísað er til í staflið (a).

(c) Afla vísindalegra, tæknilegra og annarra hagnýtra upplýsinga um varnir gegn og eftirlit með mengun sjávar frá skipum og dreifa þeim til ríkja, sérstaklega þróunarríkjanna, og, eftir því sem við á, semja meðmæli og leiðbeiningar.

(d) Efla samstarf við svæðisbundin samtök sem fást við varnir gegn og eftirlit með mengun sjávar frá skipum, enda sé tekið tillit til ákvæða 26. gr.

(e) Íhuga og gera viðeigandi ráðstafanir í sambandi við önnur mál innan verkahringis stofnunarinnar sem efla mundu varnir gegn og eftirlit með mengun sjávar frá skipum, m. a. með því að hafa samvinnu um umhverfismál við aðrar alþjóðastofnanir, enda sé tillit tekið til ákvæða 26. gr.

40. gr.

Umhverfisverndarnefnd sjávar skal leggja fyrir ráðið

(a) Drög að reglugerðum um varnir gegn og eftirlit með mengun sjávar frá skipum og að breytingum við slíkar reglugerðir sem hún hefir samið;

(b) Meðmæli og leiðbeiningar sem hún hefir samið;

(c) Skýrslu um störf sín frá síðasta fundi ráðsins.

PART IX — THE MARINE ENVIRONMENT PROTECTION COMMITTEE

Article 38

The Marine Environment Protection Committee shall consist of all the Members.

Article 39

The Marine Environment Protection Committee shall consider any matter within the scope of the Organization concerned with the prevention and control of marine pollution from ships and in particular shall:

(a) perform such functions as are or may be conferred upon the Organization by or under international conventions for the prevention and control of marine pollution from ships, particularly with respect to the adoption and amendment of regulations or other provisions, as provided for in such conventions;

(b) consider appropriate measures to facilitate the enforcement of the conventions referred to in paragraph (a) above;

(c) provide for the acquisition of scientific, technical and any other practical information on the prevention and control of marine pollution from ships for dissemination to States, in particular to developing countries and, where appropriate, make recommendations and develop guidelines;

(d) promote co-operation with regional organizations concerned with the prevention and control of marine pollution from ships, having regard to the provisions of Article 26;

(e) consider and take appropriate action with respect to any other matters falling within the scope of the Organization which would contribute to the prevention and control of marine pollution from ships including co-operation on environmental matters with other international organizations, having regard to the provisions of Article 26.

Article 40

The Marine Environment Protection Committee shall submit to the Council:

(a) proposals for regulations for the prevention and control of marine pollution from ships and for amendments to such regulations which the Committee has developed;

(b) recommendations and guidelines which the Committee has developed;

(c) a report on the work of the Committee since the previous session of the Council.

41. gr.

Umhverfisverndarnefnd sjávar skal halda fund að minnsta kosti einu sinni á ári. Hún kýs sér embættismenn árlega og setur sér eigin starfsreglur.

42. gr.

Þótt það sé í mótsögn við þessa samþykkt, nema ákvæði 38. gr., þá skal umhverfisverndarnefnd sjávar þegar hún gerir þau verk sem henni eru falin í eða samkvæmt alþjóðasamþykkt eða öðru skjali fara að í samræmi við viðeigandi ákvæði samþykktarinnar eða skjalsins, einkum hvað snertir reglur um meðferð mála.

Núgildandi VIII. til XVII. kaflar eru endurtölusettir samkvæmt þessu sem X. til XIX. kaflar.

Núgildandi 33. til 63. gr. eru endurtölusettar samkvæmt þessu sem 43. til 73. gr.

33. gr. (endurtölusett sem 43 gr.)

Í stað núgildandi texta komi eftirfarandi:

Á skrifstofunni sé framkvæmdastjóri og það annað starfslíð, sem stofnunin kann að þarfnast. Framkvæmdastjórinn skal vera aðalstjórnandi stofnunarinnar og skal hann skipa ofangreint starfsfólk, en gætt sé ákvæða 23. gr.

34. gr. (endurtölusett sem 44. gr.)

Í stað núgildandi texta komi eftirfarandi:

Skrifstofan skal gæta allra þeirra gagna sem stofnunin þarf til hagkvæms starfs og útbúa, safna og dreifa þeim skjölum, dagskrám, fundargerðum og upplýsingum sem starf stofnunarinnar krefst.

38. gr. (endurtölusett sem 48. gr.)

Í stað núgildandi texta komi eftirfarandi:

Framkvæmdastjóranum ber að gegna öllum öðrum störfum sem samþykktin, þingið eða ráðið kunna að fela honum.

39. gr. (endurtölusett sem 49. gr.)

Í stað núgildandi texta komi eftirfarandi:

Sérhver aðili skal standa undir launagreiðslum, ferðakostnaði og öðrum útgjöldum sendinefndar sinnar á fundi stofnunarinnar.

Article 41

The Marine Environment Protection Committee shall meet at least once a year. It shall elect its officers once a year and shall adopt its own Rules of Procedure.

Article 42

Notwithstanding anything to the contrary in this Convention, but subject to the provisions of Article 38, the Marine Environment Protection Committee, when exercising the functions conferred upon it by or under any international convention or other instrument, shall conform to the relevant provisions of the convention or instrument in question, particularly as regards the rules governing the procedures to be followed.

The existing PARTS VIII through XVII are renumbered accordingly as PARTS X through XIX.

The existing Articles 33 through 63 are renumbered accordingly as Articles 43 through 73.

Article 33 (renumbered as Article 43)

The existing text is replaced by the following:

The Secretariat shall comprise the Secretary-General and such other personnel as the Organization may require. The Secretary-General shall be the chief administrative officer of the Organization and shall, subject to the provisions of Article 23, appoint the above-mentioned personnel.

Article 34 (renumbered as Article 44)

The existing text is replaced by the following:

The Secretariat shall maintain all such records as may be necessary for the efficient discharge of the functions of the Organization and shall prepare, collect and circulate the papers, documents, agenda, minutes and information that may be required for the work of the Organization.

Article 38 (renumbered as Article 48)

The existing text is replaced by the following:

The Secretary-General shall assume any other functions which may be assigned to him by the Convention, the Assembly or the Council.

Article 39 (renumbered as Article 49)

The existing text is replaced by the following:

Each member shall bear the salary, travel and other expenses of its own delegation to the meetings held by the Organization.

42. gr. (endurtölusett sem 52. gr.)

Í stað núgildandi texta komi eftirfarandi:

Sérhver aðili sem stendur ekki við fjárhagsskuldbindingar sínar við stofnunina innan eins árs frá gjalddaga fyrirgerir atkvæðisrétti sínum á þinginu, í ráðinu, í siglingaöryggisnefndinni, í laganefndinni og í mengunarverndarnefnd sjávar, nema þingið ákveði að falla frá að beita þessu atkvæði.

43. gr. (endurtölusett sem 53. gr.)

Í stað núgildandi texta komi eftirfarandi:

Sé ekki annað tekið fram í samþykktinni eða í einhverri alþjóðasamþykkt sem felur þinginu, ráðinu, siglingaöryggisnefndinni, laganefndinni eða umhverfisverndarnefnd sjávar störf, þá gilda þar eftirfarandi ákvæði um atkvæðagreiðslur:

(a) Sérhver aðili hefur eitt atkvæði.

(b) Ákvarðanir skulu teknar af meirihluta aðila sem mættir eru og atkvæði greiða en þar sem $\frac{2}{3}$ meirihluti atkvæða er tilskilinn þarf $\frac{2}{3}$ atkvæða mættira aðila.

(c) Hvað samþykkt þessa varðar þýða orðin „aðilar sem mættir eru og atkvæði greiða“: „viðstaddir aðilar sem greiða jákvætt eða neikvætt atkvæði“. Aðilar sem hjá sitja teljast eigi hafa greitt atkvæði.

52. gr. (endurtölusett sem 62. gr.)

Í stað núgildandi texta komi eftirfarandi:

Texta breytingar sem lagt er til að gerðar verði á samþykktinni skal framkvæmdastjórnin senda aðilum a. m. k. sex mánuðum áður en þingið tekur þær til athugunar. Breytingar skulu samþykktar með $\frac{2}{3}$ hlutum atkvæða þingsins. Tólf mánuðum eftir að $\frac{2}{3}$ hlutar aðila stofnunarinnar, að undanskildum aukafélögum, hafa samþykkt breytingu gengur hún í gildi fyrir alla aðila, nema þá sem lýsa því yfir áður en hún gengur í gildi að þeir samþykki hana ekki. Þingið getur með $\frac{2}{3}$ hlutum atkvæða ákveðið þegar breyting er samþykkt að hún sé þess eðlis að hver sá aðili sem gefið hefur slíka yfirlýsingu og samþykkir ekki breytinguna innan tólf mánaða eftir að hún gengur í gildi skuli, að tímabili þessu loknu, ekki lengur teljast aðili að samþykktinni.

Article 42 (renumbered as Article 52)

The existing text is replaced by the following:

Any Member which fails to discharge its financial obligation to the Organization within one year from the date on which it is due, shall have no vote in the Assembly, the Council, the Maritime Safety Committee, the Legal Committee or the Marine Environment Protection Committee unless the Assembly, at its discretion, waives this provision.

Article 43 (renumbered as Article 53)

The existing text is replaced by the following:

Except as otherwise provided in the Convention or in any international agreement which confers functions on the Assembly, the Council, the Maritime Safety Committee, the Legal Committee or the Marine Environment Protection Committee, the following provisions shall apply to voting in these organs:

(a) Each Member shall have one vote.

(b) Decisions shall be by a majority vote of the Members present and voting and, for decisions where a two-thirds majority vote is required, by a two-thirds majority vote of those present.

(c) For the purpose of the Convention, the phrase “Members present and voting” means “Members present and casting an affirmative or negative vote”. Members which abstain from voting shall be considered as not voting.

Article 52 (renumbered as Article 62)

The existing text is replaced by the following:

Texts of proposed amendments to the Convention shall be communicated by the Secretary-General to Members at least six months in advance of their consideration by the Assembly. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Assembly. Twelve months after its acceptance by two-thirds of the Members of the Organization, other than Associate Members, each amendment shall come into force for all Members except those which, before it comes into force, make a declaration that they do not accept the amendment. The Assembly may by a two-thirds majority vote determine at the time of its adoption that an amendment is of such a nature that any Member which has made such a declaration and which does not accept the amendment within a period of twelve months after the amendment comes into force shall, upon the expiration of this period, cease to be a party to the Convention.

55. gr. (endurtölusett sem 65. gr.)

Í stað núgildandi texta komi eftirfarandi:

Sérhverri spurningu eða deilu varðandi túlkun eða beitingu samþykktarinnar ber að vísa til þingsins til þess að jafna, eða jafna á einhvern annan hátt sem deiluaðilar koma sér saman um. Ekkert sem í grein þessari segir fyrirbyggir þó að einhver nefnd stofnunarinnar jafni þau vanda- eða deilumál sem upp kunna að koma í sambandi við störf þeirra.

Greinarnar sem vísað er til í eftirfarandi grein- um breytast sem hér segir:

6. gr.: vísun til 57. gr. verður til 67. gr.

7. gr.: vísun til 57. gr. verður til 67. gr.

8. gr.: vísun til 57. gr. verður til 67. gr.

9. gr.: vísun til 58. gr. verður til 68. gr.

53. og 54. gr. (endurtölusettar sem 63. og 64. gr.): vísun til 52. gr. verður til 62. gr.

56. gr. (endurtölusett sem 66. gr.): vísun til 55. gr. verður til 65. gr.

58. gr. (endurtölusett sem 68. gr.): vísun í staflíð (d) til 57. gr. verður til 67. gr.

59. gr. (endurtölusett sem 69. gr.): vísun í staflíð (b) til 58. gr. verður til 68. gr.

60. gr. (endurtölusett sem 70. gr.): vísun til 57. gr. verður til 67. gr.

Article 55 (renumbered as Article 65)

The existing text is replaced by the following:

Any question or dispute concerning the interpretation or application of the Convention shall be referred to the Assembly for settlement, or shall be settled in such other manner as the parties to the dispute may agree. Nothing in this Article shall preclude any organ of the Organization from settling any such question or dispute that may arise during the exercise of its functions.

The Articles referred to in the following Articles are changed as follows:

Article 6: The reference to Article 57 is changed to Article 67

Article 7: The reference to Article 57 is changed to Article 67

Article 8: The reference to Article 57 is changed to Article 67

Article 9: The reference to Article 58 is changed to Article 68

Articles 53 and 54 (renumbered as Articles 63 and 64): The reference to Article 52 are changed to Article 62

Article 56 (renumbered as Article 66): The reference to Article 55 is changed to Article 65

Article 58 (renumbered as Article 68): The reference in paragraph (d) to Article 57 is changed to Article 67

Article 59 (renumbered as Article 69): The reference in paragraph (b) to Article 58 is changed to Article 68

Article 60 (renumbered as Article 70): The reference to Article 57 is changed to Article 67.

Fylgiskjal I.b.

ÁLYKTUN A.371(X)

samþykkt 9. nóvember 1977

LEIÐRÉTT ÞINGSÁLYKTUN A.358(IX)

ÞINGIÐ

MINNIR Á að það ákvað á níunda reglulega þingi sínu árið 1975 að breyta skyldi heiti stofnunarinnar í „Alþjóðasiglingamálastofnunin“.

MINNIR ENN FREMUR Á að breyting þess efnis á heiti IMCO-samþykktarinnar var samþykkt í ályktun A.358(IX) og lögð fram í viðbæti þeirrar ályktunar.

RESOLUTION A.371(X)

adopted on 9 November 1977

CORRECTION OF ASSEMBLY
RESOLUTION A.358(IX)

THE ASSEMBLY,

RECALLING that it decided, at the ninth regular session in 1975, that the name of the Organization be changed to INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION,

RECALLING FURTHER that for this purpose an amendment was adopted in Resolution A.358(IX) to the title of the IMCO Convention and set out in the Annex to that Resolution,

TEKUR FRAM að vegna breytingarinnar hafi þurft að breyta inngangsorðum IMCO-samþykktarinnar þar sem einnig er vísað til heitis stofnunarinnar.

TEKUR ENN FREMUR FRAM að þingið hafi ætlað sér og ákveðið að samþykkja allar nauðsynlegar breytingar sem leiddu af ákvörðun þessari.

ÁKVEÐUR að breyting á „heiti samþykktarinnar“ eins og hún kemur fram í viðbæti við ályktun A.358(IX) skuli vera sem hér segir:

„Heiti samþykktarinnar og inngangsorð

Í stað núgildandi heitis samþykktarinnar komi eftirfarandi:

Samþykkt um Alþjóðasiglingamálastofnunina,

og í stað heitis stofnunarinnar í núgildandi inngangsorðum samþykktarinnar komi eftirfarandi:

Alþjóðasiglingamálastofnun.“

ÁKVEÐUR að breyta texta ályktunar A.358 (IX) samkvæmt þessu.

FER ÞESS Á LEIT við framkvæmdastjórnann að hann komi texta ályktunar þessarar til aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til vörslu ásamt ályktun A.358(IX) og til áframsendingar til aðildarríkisstjórna skv. 53. gr. IMCO-samþykktarinnar.

Fylgiskjal II.

ÁLYKTUN A.400(X)

samþykkt 17. nóvember 1977

BREYTINGAR Á SAMÞYKKTINNI UM
ALÞJÓÐASIGLINGAMÁLASTOFNUNINA

ÞINGIÐ

MINNIR Á ályktun A.360(IX) níunda þings síns, þar sem ákveðið var að á tíunda reglulegu þingi þess skyldi gera nauðsynlegar ráðstafanir til að samþykkja breytingar á IMCO-samþykktinni í þeim tilgangi að skapa tæknisamvinnunefndinni starfsgrundvöll innan marka IMCO-samþykktarinnar.

MINNIR ENN FREMUR Á ályktun A.359(IX) einnig frá níunda þinginu þar sem það ákvað að kalla saman á árinu 1977 sérstakan starfshóp opinn öllum ríkisstjórnnum sem aðilar eru að stofnuninni til að athuga og leggja fram á

NOTING that as a consequence of the amendment a change was required in the Preamble of the IMCO Convention which also contains a reference to the name of the Organization,

NOTING FURTHER that it was the intention and decision of the Assembly to adopt all necessary amendments consequential upon this decision,

DETERMINES that the amendment to “*Title of the Convention*” as appearing in the Annex to Resolution A.358(IX) should read:

“*Title of the Convention and Preamble*

The existing title of the Convention is replaced by the following:

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL
MARITIME ORGANIZATION,

and the name of the Organization in the existing Preamble to the Convention is replaced by the following:

International Maritime Organization.”,

DECIDES to amend the text of Resolution A.358(IX) accordingly,

REQUESTS the Secretary-General to forward the text of the present Resolution to the Secretary-General of the United Nations for deposit with the text of Resolution A.358(IX) and for transmittal to Member Governments in accordance with Article 53 of the IMCO Convention.

RESOLUTION A.400(X)

adopted on 17 November 1977

AMENDMENTS TO THE CONVENTION
ON THE INTER-GOVERNMENTAL
MARITIME CONSULTATIVE
ORGANIZATION

THE ASSEMBLY,

RECALLING Resolution A.360(IX) of its ninth session by which it decided to take the necessary steps at the tenth regular session to adopt amendments to the IMCO Convention in order to institutionalize the Committee on Technical Co-operation in the IMCO Convention,

RECALLING FURTHER Resolution A.359(IX) of the same ninth session by which it decided to convene in 1977 an Ad Hoc Working Group open to all Member Governments of the Organization to study and submit to the tenth

tíunda reglulegu þingi þingsins breytingatillögur við 2., 40. og 52. gr. IMCO-samþykktarinnar, breytingatillögur til að ákvarða starfsgrundvöll tæknisamvinnunefndar og hverjar þær breytingatillögur við samþykktina sem aðilar kunna að leggja fram.

HEFUR TEKID FYRIR skýrslu starfshópsins, þ. á m. umsagnir hans um breytingatillögur við IMCO-samþykktina.

HEFUR EINNIG TEKID TIL ATHUGUNAR frekari breytingatillögur við IMCO-samþykktina sem ríkisstjórn Bandaríkja Norður Ameríku hefur lagt fram.

MINNIR Á breytingar þær sem samþykktar voru með ályktun A.358(IX) á níunda reglulega þinginu sem haldið var í nóvember 1975.

HEFUR SAMÞYKKT á tíunda reglulega þingi sínu sem haldið var í London 7. til 17. nóvember 1977 breytingar á samþykktinni um Alþjóðasiglingamálastofnunina. Texti þeirra fylgir í viðbæti ályktunar þessarar og eru þær:

- a. niðurfelling 2. gr.
- b. viðbót nýs kafla (X. kafla) sem í eru nýjar 42. til 46. gr.
- c. breytingar samkvæmt þessu við 3., 12., 16., 22., 26., 42. og 43. gr.
- d. aðrar breytingar við 1., 3., 45. og 52. gr.
- e. endurtölusætning VIII. til XVII. kafla samkvæmt þessu (endurtölusettir sem X. til XIX. samkvæmt ályktun A.358(IX)).
- f. endurtölusætning 3. til 31. gr. samkvæmt þessu.
- g. endurtölusætning 33. til 63. gr. samkvæmt þessu (endurtölusettar sem 43. til 73. samkvæmt ályktun A.358(IX)).
- h. breytingar samkvæmt þessu við tilvísanir til greina í eftirtöldum greinum:
 - i. 6., 7., 8., 9., 19., 27., 29., 33., 53., 54., 56., 58., 59. og 60.
 - ii. 32., 34., 37., 39. og 42. (bætt við með ályktun A.358(IX)).
- i. breyting samkvæmt þessu við kennitölu greinarinnar sem vísað er til í viðauka II.

FER ÞESS Á LEIT við framkvæmdastjóra stofnunarinnar að hann komi samþykktum breytingum til aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til vörslu skv. 53. gr. IMCO-samþykktarinnar og taki við staðfestingarskjöllum og yfirlýsingum eins og gert er ráð fyrir í 54. gr.

regular session of the Assembly proposals for amending Articles 2, 40 and 52 of the IMCO Convention, proposals for amending the Convention in order to institutionalize the Committee on Technical Co-operation and any other proposals for amending the Convention which may be submitted by Members,

HAVING CONSIDERED the Report of the Ad Hoc Working Group, including the Working Group's recommendations on proposed amendments to the IMCO Convention,

HAVING CONSIDERED ALSO further proposals for amending the IMCO Convention submitted by the Government of the United States of America,

RECALLING the amendments it adopted by Resolution A.358(IX) at the ninth regular session held in November 1975,

HAVING ADOPTED at its tenth regular session, held in London from 7 to 17 November 1977, amendments to the Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, the texts of which are contained in the Annex to this Resolution, consisting of:

- (a) the deletion of Article 2;
- (b) the addition of a new Part (PART X) consisting of new Articles 42 to 46;
- (c) consequential amendments to Articles 3, 12, 16, 22, 26, 42 and 43;
- (d) other amendments to Articles 1, 3, 45 and 52;
- (e) consequential renumbering of Parts VIII to XVII (renumbered X to XIX pursuant to Resolution A.358(IX));
- (f) consequential renumbering of Articles 3 to 31;
- (g) consequential renumbering of Articles 33 to 63 (renumbered 43 to 73 pursuant to Resolution A.358(IX));
- (h) consequential changes to the references to Articles in the following Articles:
 - (i) 6, 7, 8, 9, 19, 27, 29, 33, 53, 54, 56, 58, 59 and 60;
 - (ii) 32, 34, 37, 39 and 42 (added by Resolution A.358(IX));
- (i) a consequential change to the number of the Article referred to in Appendix II,

REQUESTS the Secretary-General of the Organization to deposit the adopted amendments with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 53 of the IMCO Convention and to receive instruments of acceptance and declarations as provided for in Article 54,

BEINIR ÞEIM TILMÆLUM til aðildarríkisstjórna að þær samþykki breytingar þessar hið allra fyrsta eftir móttöku afrita þeirra með því að koma viðeigandi staðfestingarskjölum til framkvæmdastjórnarskv. 54. gr. samþykktarinnar.

Viðbætur

Breytingar á samþykktinni um Alþjóðasiglingamálastofnunina

1. gr.

i) Í stað texta staflíðs (a) komi eftirfarandi:

Að sjá um samvinnu ríkisstjórna í milli varðandi stjórnarfyrimæli og aðgerðir viðvíkjandi alls kyns tæknimálefnum, er snerta alþjóðasiglingar kaupskipa; að hvetja til og auðvelda almenna samþykkt fullkomnustu raunhæfra ákvæða í sambandi við mál er varða öryggi í siglingum, hagkvæmni í siglingum og varnir gegn og eftirlit með mengun sjávar frá skipum; og að fást við stjórnunar og lagaleg atriði sem varða tilgang þann sem settur er fram í þessari grein.

ii) Í stað texta staflíðs (d) komi eftirfarandi:

Að sjá um að stofnunin taki til athugunar öll málefni er varða siglingar og þau áhrif sem siglingar hafa á hafið sem stofnun eða sérstofnun Sameinuðu þjóðanna vísa til hennar.

2. gr.

Textinn fellur niður.

3. gr. til 31. gr. eru endurtölusettar sem 2. til 30. gr.

3. gr. (endurtölusett sem 2. gr.)

Í stað textans komi eftirfarandi:

Til að náð verði tilgangi þeim sem greinir í I. kafla skal stofnunin:

(a) Athuga og gera tillögur um mál er rísa kunna skv. 1. gr. (a), (b) og (c) og sem aðilar, stofnun eða sérstofnun Sameinuðu þjóðanna eða önnur milliríkjastofnun kann að leggja fyrir hana eða sem vísað er til stofnunarinnar skv. 1. gr. (d), enda sé gætt ákvæða 3. gr.

(b) Sjá um samningu samþykktar, samninga og annarra viðeigandi skjala og leggja fyrir ríkis-

INVITES Member Governments to accept these amendments at the earliest possible date after receiving copies thereof by communicating the appropriate instrument of acceptance to the Secretary-General in accordance with Article 54 of the Convention.

ANNEX

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION

Article 1

(i) The text of paragraph (a) is replaced by the following:

To provide machinery for co-operation among Governments in the field of governmental regulation and practices relating to technical matters of all kinds affecting shipping engaged in international trade; to encourage and facilitate the general adoption of the highest practicable standards in matters concerning maritime safety, efficiency of navigation and prevention and control of marine pollution from ships; and to deal with administrative and legal matters related to the purposes set out in this Article;

(ii) The text of paragraph (d) is replaced by the following:

To provide for the consideration by the Organization of any matters concerning shipping and the effect of shipping on the marine environment that may be referred to it by any organ or specialized agency of the United Nations;

Article 2

The text is deleted.

Articles 3 to 31 are renumbered Articles 2 to 30.

Article 3 (renumbered as Article 2)

The text is replaced by the following:

In order to achieve the purposes set out in Part 1, the Organization shall:

(a) Subject to the provisions of Article 3, consider and make recommendations upon matters arising under Article 1(a), (b) and (c) that may be remitted to it by Members, by any organ or specialized agency of the United Nations or by any other inter-governmental organization or upon matters referred to it under Article 1(d);

(b) Provide for the drafting of conventions, agreements, or other suitable instruments, and re-

stjórnir og milliríkjastofnanir, svo og að kalla saman ráðstefnur eftir því sem þörf krefur.

(c) Sjá um viðræður milli aðila og skipti á upplýsingum milli ríkisstjórna.

(d) Vinna störf í sambandi við ákvæði (a), (b) og (c) staflíða þessarar greinar, en þó sérstaklega þau sem henni eru falin í eða samkvæmt alþjóðasamningum um siglingamál og um áhrif siglinga á hafið.

(e) Auðvelda eins og nauðsyn krefur og skv. X. kafla tæknisamvinnu á starfssviði stofnunarinnar.

12. gr. (endurtölusett sem 11. gr.)

Í stað textans komi eftirfarandi:

Stofnunin skiptist í þing, ráð, siglingaöryggisnefnd, laganefnd, umhverfisverndarnefnd sjávar, tæknisamvinnunefnd og þær nefndir sem stofnunin telur nauðsynlegar á hverjum tíma, og skrifstofu.

16. gr. (endurtölusett sem 15. gr.)

Í stað textans komi eftirfarandi:

Starfsemi þingsins sé:

(a) Að kjósa úr hópi aðila, að undanskildum aukafélögum, við sérhvert reglulegt þing forseta og tvo varaforseta, sem haldi embætti til næsta reglulegs þings.

(b) Að setja sér eigin starfsreglur nema annað sé ákveðið í samþykktinni.

(c) Að stofnsetja þær bráðabirgðanefndir eða, að tillögu ráðsins, fastanefndir, sem það telur nauðsynlegar.

(d) Að kjósa fulltrúa í ráðið, skv. 17. gr.

(e) Að taka við og athuga skýrslur ráðsins og skera úr um mál sem ráðið vísar til þess.

(f) Að samþykkja starfsáætlun stofnunarinnar.

(g) Að greiða atkvæði um fjárhagsáætlun og ákvarða um fjármál stofnunarinnar, skv. XII. kafla.

(h) Að endurskoða útgjöld og samþykkja reikninga stofnunarinnar.

(i) Að vinna störf stofnunarinnar, enda vísi þingið málum varðandi 2. gr. (a) og (b) til ráðsins svo að orða megi þar sérhverjar tillögur eða skjöl

commend these to Governments and to inter-governmental organizations, and convene such conferences as may be necessary;

(c) Provide machinery for consultation among Members and the exchange of information among Governments;

(d) Perform functions arising in connexion with paragraphs (a), (b) and (c) of this Article, in particular those assigned to it by or under international instruments relating to maritime matters and the effect of shipping on the marine environment;

(e) Facilitate as necessary, and in accordance with Part X, technical co-operation within the scope of the Organization.

Article 12 (renumbered as Article 11)

The text is replaced by the following:

The Organization shall consist of an Assembly, a Council, a Maritime Safety Committee, a Legal Committee, a Marine Environment Protection Committee, a Technical Co-operation Committee and such subsidiary organs as the Organization may at any time consider necessary; and a Secretariat.

Article 16 (renumbered as Article 15)

The text is replaced by the following:

The functions of the Assembly shall be:

(a) To elect at each regular session from among its Members, other than Associate Members, its President and two Vice-Presidents who shall hold office until the next regular session;

(b) To determine its own Rules of Procedure except as otherwise provided in the Convention;

(c) To establish any temporary or, upon recommendation of the Council, permanent subsidiary bodies it may consider to be necessary;

(c) To elect the Members to be represented on the Council as provided in Article 17;

(e) To receive and consider the reports of the Council, and to decide upon any question referred to it by the Council;

(f) To approve the work programme of the Organization;

(g) To vote the budget and determine the financial arrangements of the Organization, in accordance with Part XII;

(h) To review the expenditures and approve the accounts of the Organization;

(i) To perform the functions of the Organization, provided that in matters relating to Article 2(a) and (b), the Assembly shall refer such matters to

er þau varða, en tillögur eða skjöl sem ráðið leggur fyrir þingið og það samþykkir ekki ber að endursenda ráðinu til nánari athugunar með athugasemdum þingsins.

(j) Að mæla með því við aðila að þeir samþykki reglugerðir og leiðbeiningar, eða breytingar á þeim, sem til þess hefur verið vísað og sem varða öryggi í siglingum, varnir gegn og eftirlit með mengun sjávar frá skipum og önnur mál í sambandi við áhrif siglinga á hafid sem stofnuninni hafa verið falin í eða samkvæmt alþjóðasamningum.

(k) Að gera það sem það telur við hæfi til eflingar tæknisamvinnu skv. 2. gr. (e) og skal sérstakt tillit tekið til sérþarfa þróunarlanda.

(l) Að taka ákvarðanir um að halda alþjóðlega ráðstefnu eða að fara aðra hæfa leið til þess að fá staðfestar alþjóðasamþykktir eða breytingar á þeim sem lagðar eru til af siglingaöryggisnefndinni, laganeftndinni, umhverfisverndarnefnd sjávar, tæknisamvinnunefndinni eða öðrum nefndum stofnunarinnar.

(m) Að vísa til ráðsins til athugunar eða afgreiðslu hvers kyns málefnum innan verkahrings stofnunarinnar, en þó ber að undanskilja tillögur skv. staflíð (j) í þessari grein.

22. gr. (endurtölusett sem 21. gr.)

Í stað textans komi eftirfarandi:

(a) Ráðið skal taka til athugunar drög að starfsáætlun og fjárhagsáætlun sem framkvæmdastjórn hefir samið með hliðsjón af tillögum siglingaöryggisnefndarinnar, laganeftndarinnar, umhverfisverndarnefndar sjávar, tæknisamvinnunefndarinnar og annarra nefnda stofnunarinnar. Með tilliti til þeirra skal ráðið semja og senda þinginu starfsáætlun og fjárhagsáætlun stofnunarinnar og skal höfð hliðsjón af megin hagsmunum og forgangsmálum stofnunarinnar.

(b) Ráðið tekur við skýrslum, tillögum og meðmælum siglingaöryggisnefndarinnar, laganeftndarinnar, umhverfisverndarnefndar sjávar, tæknisamvinnunefndarinnar og annarra nefnda stofnunarinnar og sendir þinginu, og aðilum þegar

the Council for formulation by it of any recommendations or instruments thereon; provided further that any recommendations or instruments submitted to the Assembly by the Council and not accepted by the Assembly shall be referred back to the Council for further consideration with such observations as the Assembly may make;

(j) To recommend to Members for adoption regulations and guidelines concerning maritime safety, the prevention and control of marine pollution from ships and other matters concerning the effect of shipping on the marine environment assigned to the Organization by or under international instruments, or amendments to such regulations and guidelines which have been referred to it;

(k) To take such action as it may deem appropriate to promote technical co-operation in accordance with Article 2(e), taking into account the special needs of developing countries;

(l) To take decisions in regard to convening any international conference or following any other appropriate procedure for the adoption of international conventions or of amendments to any international conventions which have been developed by the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Co-operation Committee, or other organs of the Organization;

(m) To refer to the Council for consideration or decision any matters within the scope of the Organization, except that the function of making recommendations under paragraph (j) of this Article shall not be delegated.

Article 22 (renumbered as Article 21)

The text is replaced by the following:

(a) The Council shall consider the draft work programme and budget estimates prepared by the Secretary-General in the light of the proposals of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Co-operation Committee and other organs of the Organization and, taking these into account, shall establish and submit to the Assembly the work programme and budget of the Organization, having regard to the general interest and priorities of the Organization.

(b) The Council shall receive the reports, proposals and recommendations of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Co-operation Committee and other organs of

það situr ekki, til upplýsinga, ásamt athugasemdum og meðmælum.

(c) Mál sem um ræðir í 28., 33., 38. og 43. gr. athugar ráðið aðeins að fenginni álitgerð siglingaöryggisnefndarinnar, laganefndarinnar, umhverfisverndarnefndar sjávar eða tæknisamvinnunefndarinnar, eftir því sem við á.

26. gr. (endurtölusett sem 25. gr.)

Í stað textans komi eftirfarandi:

(a) Ráðið getur gert samninga eða samkomulag um samband stofnunarinnar við aðrar stofnanir eins og ráð er fyrir gert í XV. kafla. Þingið þarf að samþykkja slíka samninga eða samkomulag.

(b) Með hliðsjón af ákvæðum XV. kafla og þeirra samskipta við aðra aðila sem viðkomandi nefndir eiga skv. 28., 33., 38. og 43. gr., þá skal ráðið, milli þess sem þingið situr, annast samskipti við aðrar stofnanir.

Nýjar 32. til 42. gr. (bætt við með ályktun A.315(ES.V) og ályktun A.358(IX)). Greinar þessar eru endurtölusettar sem 31. til 41. gr.

29. gr. (c) samþykkt með ályktun A.358(IX) (sem verður endurtölusett sem 28. gr. (c)) breytist þannig að við bætist vísun til þingsins.

34. gr. (c) samþykkt með ályktun A.358(IX) (sem verður endurtölusett sem 33. gr. (c)) breytist þannig að við bætist vísun til þingsins.

Nýr X. kafli.

Nýr X. kafli sem er 42. til 46. gr. bætist við eftir VIII. og IX. kafla (bætt við með ályktun A.358(IX)) sem hér segir:

X. KAFLI

Tæknisamvinnunefnd

42. gr.

Allir aðilar eiga sæti í tæknisamvinnunefndinni.

the Organization and shall transmit them to the Assembly and, when the Assembly is not in session, to the Members for information, together with the comments and recommendations of the Council.

(c) Matters within the scope of Articles 28, 33, 38 and 43 shall be considered by the Council only after obtaining the views of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, or the Technical Co-operation Committee, as may be appropriate.

Article 26 (renumbered as Article 25)

The text is replaced by the following:

(a) The Council may enter into agreements or arrangements covering the relationship of the Organization with other organizations, as provided for in Part XV. Such agreements or arrangements shall be subject to approval by the Assembly.

(b) Having regard to the provisions of Part XV and to the relations maintained with other bodies by the respective Committees under Articles 28, 33, 38 and 43, the Council shall, between sessions of the Assembly, be responsible for relations with other organizations.

New Articles 32 to 42 (added pursuant to Res.A.315(ES.V) and Res.A.358(IX)). These Articles are renumbered as Articles 31 to 41.

Article 29(c) adopted by Resolution A.358(IX) (to be renumbered as Article 28(c)) is amended by the inclusion of a reference to the Assembly.

Article 34(c) adopted by Resolution A.358(IX) (to be renumbered as Article 33(c)) is amended by the inclusion of a reference to the Assembly.

New Part X

A new Part X, consisting of new Articles 42-46, is added after Parts VIII and IX (added by Res.A.358(IX)) as follows:

PART X

Technical Co-operation Committee

Article 42

The Technical Co-operation Committee shall consist of all the Members.

43. gr.

(a) Tæknisamvinnunefndinni ber að athuga, eftir því sem við á, sérhvert mál innan verkahringss stofnunarinnar sem varðar framkvæmd tæknisamvinnuverkefna, sem fjármögnuð eru af viðkomandi áætlun Sameinuðu þjóðanna, þar sem stofnunin starfar sem framkvæmda- eða samvinnuaðili eða úr sjóðum sem stofnunin hefir fengið með frjálsum framlögum, og önnur mál er varða störf stofnunarinnar að tæknisamvinnu.

(b) Tæknisamvinnunefndinni ber að hafa eftirlit með störfum skrifstofunnar á sviði tæknisamvinnu.

(c) Tæknisamvinnunefndin skal vinna þau skyldustörf sem henni eru falin í samþykkt þessari eða af þinginu eða ráðinu eða sérhvert það skyldustarf sem fellur innan marka þessarar greinar og henni er falið í eða samkvæmt einhverjum öðrum alþjóðasamningi sem stofnunin hefur samþykkt.

(d) Með tilliti til ákvæða 25. gr. ber tæknisamvinnunefndinni, ef þingið eða ráðið óska þess eða hún sjálf telur slíkt hagkvæmt í eigin starfi, að halda nánú sambandi við aðrar stofnanir svo að ná megi markmiði stofnunarinnar.

44. gr.

Tæknisamvinnunefndin skal leggja fyrir ráðið

(a) Meðmæli sem hún hefir samið.

(b) Skýrslu um störf sín frá síðasta fundi ráðsins.

45. gr.

Tæknisamvinnunefndin skal halda fund að minnsta kosti einu sinni á ári. Hún kys sér embættismenn árlega og setur sér eigin starfsreglur.

46. gr.

Þótt það sé í mótsögn við þessa samþykkt, nema ákvæði 42. gr., þá skal tæknisamvinnunefndin, þegar hún vinnur þau verk sem henni eru falin í eða samkvæmt alþjóðasamþykkt eða öðru skjali fara að í samræmi við viðeigandi ákvæði samþykktarinnar eða skjalsins, einkum að því er snertir reglur um meðferð mála.

Article 43

(a) The Technical Co-operation Committee shall consider, as appropriate, any matter within the scope of the Organization concerned with the implementation of technical co-operation projects funded by the relevant United Nations programme for which the Organization acts as the executing or co-operating agency or by funds-in-trust voluntarily provided to the Organization, and any other matters related to the Organization's activities in the technical co-operation field.

(b) The Technical Co-operation Committee shall keep under review the work of the Secretariat concerning technical co-operation.

(c) The Technical Co-operation Committee shall perform those functions assigned to it by this Convention or by the Assembly or the Council, or any duty within the scope of this Article which may be assigned to it by or under any other international instrument and accepted by the Organization.

(d) Having regard to the provisions of Article 25, the Technical Co-operation Committee, upon request by the Assembly and Council or, if it deems such action useful in the interests of its own work, shall maintain such close relationships with other bodies as may further the purposes of the Organization.

Article 44

The Technical Co-operation Committee shall submit to the Council:

(a) Recommendations which the Committee has developed;

(b) A report on the work of the Committee since the previous session of the Council.

Article 45

The Technical Co-operation Committee shall meet at least once a year. It shall elect its officers once a year and shall adopt its own rules of procedure.

Article 46

Notwithstanding anything to the contrary in this Convention, but subject to the provisions of Article 42, the Technical Co-operation Committee, when exercising the functions conferred upon it by or under any international convention or other instrument, shall conform to the relevant provisions of the convention or instrument in question, particularly as regards the rules governing the procedures to be followed.

VIII. til XVII. kaflar (endurtölusettir sem X. til XIX. kaflar samkvæmt ályktun A.358(IX)) eru endurtölusettir sem XI. til XX.kaflar.

33. til 36. gr. (endurtölusettar sem 43. til 73. gr. með ályktun A.315(ES.V) og ályktun A.358(IX)) eru endurtölusettar sem 47. til 77. gr.

42. gr. (endurtölusett sem 41. gr. með ályktun A.315(ES.V) og sem 52. gr. með ályktun A.358(IX)) er endurtölusett sem 56. gr. og í stað hennar kemur eftirfarandi texti:

Sérhver aðili sem stendur ekki við fjárhags-skuldbindingar sínar við stofnunina innan eins árs frá gjalddaga fyrirgerir atkvæðisrétti sínum á þinginu, í ráðinu, í siglingaöryggisnefndinni, í laganeftndinni, í mengunarvarnarnefnd sjávar og í tæknisamvinnunefndinni, nema þingið ákveði að falla frá að beita þessu ákvæði.

43. gr. (endurtölusett sem 42. gr. með ályktun A.315(ES.V) og sem 53. gr. með ályktun A.358(IX)) er endurtölusett sem 57. gr. og í stað hennar kemur eftirfarandi texti:

Sé ekki annað tekið fram í samþykktinni eða í einhverri alþjóðasamþykkt sem felur þinginu, ráðinu, siglingaöryggisnefndinni, laganeftndinni, umhverfisverndarnefnd sjávar eða tæknisamvinnunefndinni störf, þá gilda þar eftirfarandi ákvæði um atkvæðagreiðslur:

- (a) Sérhver aðili hefur eitt atkvæði.
- (b) Ákvarðanir skulu teknar af meirihluta aðila sem mættir eru og atkvæði greiða en þar sem $\frac{2}{3}$ meirihluti atkvæða er tilskilinn þarf $\frac{2}{3}$ atkvæða mættra aðila.
- (c) Hvað samþykkt þessa varðar þýða orðin „aðilar sem mættir eru og atkvæði greiða“: „viðstaddir aðilar sem greiða jákvætt eða neikvætt atkvæði“. Aðilar sem hjá sitja teljast eigi hafa greitt atkvæði.

45. gr. (endurtölusett sem 44. gr. með ályktun A.315(ES.V) og sem 55. gr. með ályktun A.358(IX)) er endurtölusett sem 59. gr. og í stað hennar kemur eftirfarandi texti:

Koma ber stofnuninni í samband við Sameinuðu þjóðirnar í samræmi við 57. gr. stofnskrár þeirra, sem sérstofnun á sviði siglingamála og áhrifa siglinga á hafið. Sambandi þessu ber að koma á með samningi við Sameinuðu þjóðirnar skv. 63. gr.

Parts VIII to XVII (renumbered X to XIX pursuant to Res. A.358(IX)) are renumbered Parts XI to XX.

Articles 33 to 63 (renumbered 43 to 73 pursuant to Res.A.315(ES.V) and Res.A.358(IX)) are renumbered Articles 47 to 77.

Article 42 (renumbered as Article 41 by Res.A.315(ES.V) and Article 52 by Res. A.358(IX)) is renumbered as Article 56 and replaced by the following text:

Any Member which fails to discharge its financial obligation to the Organization within one year from the date on which it is due, shall have no vote in the Assembly, the Council, the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee or the Technical Co-operation Committee unless the Assembly, at its discretion, waives this provision.

Article 43 (renumbered as Article 42 by Res.A.315(ES.V) and Article 53 by Res. A.358(IX)) is renumbered as Article 57 and replaced by the following text:

Except as otherwise provided in the Convention or in any international agreement which confers functions on the Assembly, the Council, the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, or the Technical Co-operation Committee, the following provisions shall apply to voting in these organs:

- (a) Each Member shall have one vote.
- (b) Decisions shall be by a majority vote of the Members present and voting and, for decisions where a two-thirds majority vote is required, by a two-thirds majority vote of those present.
- (c) For the purpose of the Convention, the phrase “Members present and voting” means “Members present and casting an affirmative or negative vote”. Members which abstain from voting shall be considered as not voting.

Article 45 (renumbered as Article 44 by Res. A.315(ES.V) and Article 55 by Res. A.358(IX)) is renumbered as Article 59 and replaced by the following text:

The Organization shall be brought into relationship with the United Nations in accordance with Article 57 of the Charter of the United Nations as the specialized agency in the field of shipping and the effect of shipping on the marine en-

stofnskrár þeirra, en samninginn ber að gera eins og segir í 25. gr.

52. gr. (endurtölusett sem 51. gr. með ályktun A.315(ES.V) og sem 62. gr. með ályktun A.358(IX)) er endurtölusett sem 66. gr. og í stað hennar kemur eftirfarandi texti:

Texta breytinga sem lagt er til að gerðar verði á samþykktinni skal framkvæmdastjórnin senda aðilum a. m. k. sex mánuðum áður en þingið tekur þær til athugunar. Breytingar skulu samþykktar með $\frac{2}{3}$ hlutum atkvæða þingsins. Tólf mánuðum eftir að $\frac{2}{3}$ hlutar aðila stofnunarinnar, að undanskildum aukafélögum, hafa samþykkt breytingu gengur hún í gildi fyrir alla aðila.

Greinarnar sem vísað er til í eftirfarandi greinum breytast sem hér segir:

6. gr. (nú endurtölusett sem 5. gr.): vísun til 57. gr. verður til 71. gr.

7. gr. (nú endurtölusett sem 6. gr.): vísun til 57. gr. verður til 71. gr.

8. gr. (nú endurtölusett sem 7. gr.): vísanir til 6., 7. og 57. gr. verða til 5., 6. og 71. gr.

9. gr. (nú endurtölusett sem 8. gr.): vísun til 58. gr. verður til 72. gr.

19. gr. (nú endurtölusett sem 18. gr.): vísun til 17. gr. verður til 16. gr.

27. gr. (nú endurtölusett sem 26. gr.): vísun til 16. gr. (i) verður til 15. gr. (j).

29. gr. (breytt með ályktun A.358(IX), nú endurtölusett sem 28. gr.): vísun til XII. kafla verður til 25. gr.

32. gr. (bætt við með ályktun A.358(IX), nú endurtölusett sem 31 gr.): vísun til 28. gr. verður til 27. gr.

34. gr. (bætt við með ályktun A.358(IX), nú endurtölusett sem 33. gr.): vísun í staflað (c) til 26. gr. verður til 25. gr.

37. gr. (bætt við með ályktun A.358(IX), nú endurtölusett sem 36. gr.): vísun til 33. gr. verður til 32. gr.

39. gr. (bætt við með ályktun A.358(IX), nú endurtölusett sem 38. gr.): vísanir í staflaðum (d) og (e) til 26. gr. verða til 25. gr.

42. gr. (bætt við með ályktun A.358(IX), nú endurtölusett sem 41. gr.): vísun til 38. gr. verður til 37. gr.

environment. This relationship shall be effected through an agreement with the United Nations under Article 63 of the Charter of the United Nations, which agreement shall be concluded as provided in Article 25.

Article 52 (renumbered as *Article 51* by Res.A.315(ES.V) and *Article 62* by Res.A.358(IX)) is renumbered as *Article 66* and replaced by the following text:

Texts of proposed amendments to the Convention shall be communicated by the Secretary-General to Members at least six months in advance of their consideration by the Assembly. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Assembly. Twelve months after its acceptance by two-thirds of the Members of the Organization, other than Associate Members, each amendment shall come into force for all Members.

The Articles referred to in the following Articles are changed as follows:

Article 6 (now renumbered *Article 5*): the reference to *Article 57* is changed to *Article 71*.

Article 7 (now renumbered *Article 6*): the reference to *Article 57* is changed to *Article 71*.

Article 8 (now renumbered *Article 7*): the reference to *Article 6, 7 and 57* are changed to *Articles 5, 6 and 71*.

Article 9 (now renumbered *Article 8*): the reference to *Article 58* is changed to *Article 72*.

Article 19 (now renumbered *Article 18*): the reference to *Article 17* is changed to *Article 16*.

Article 27 (now renumbered *Article 26*): the reference to *Article 16(i)* is changed to *Article 15(j)*.

Article 29 (amended by Res.A.358(IX), now renumbered *Article 28*): the reference to *Part XII* is changed to *Article 25*.

Article 32 (added by Res.A.358(IX), now renumbered *Article 31*): the reference to *Article 28* is changed to *Article 27*.

Article 34 (added by Res.A.358(IX), now renumbered *Article 33*): the reference in paragraph (c) to *Article 26* is changed to *Article 25*.

Article 37 (added by Res.A.358(IX), now renumbered *Article 36*): the reference to *Article 33* is changed to *Article 32*.

Article 39 (added by Res.A.358(IX), now renumbered *Article 38*): the references in paragraphs (d) and (e) to *Article 26* are changed to *Article 25*.

Article 42 (added by Res.A.358(IX), now renumbered *Article 41*): the reference to *Article 38* is changed to *Article 37*.

33. gr. (nú endurtölusett sem 47. gr.): vísun til 23. gr. verður til 22. gr.

53. gr. (nú endurtölusett sem 67. gr.): vísun til 52. gr. verður til 66. gr.

54. gr. (nú endurtölusett sem 68. gr.): vísun til 52. gr. verður til 66. gr.

56. gr. (nú endurtölusett sem 70. gr.): vísun til 55. gr. verður til 69. gr.

58. gr. (nú endurtölusett sem 72. gr.): vísun í staflið (d) til 57. gr. verður til 71. gr.

59. gr. (nú endurtölusett sem 73. gr.): vísun í staflið (b) til 58. gr. verður til 72. gr.

60. gr. (nú endurtölusett sem 74. gr.): vísun til 57. gr. verður til 71. gr.

VIÐAUKI II

Vísun til 51. gr. verður til 65. gr.

Fylgiskjal III.

ÁLYKTUN A.450(XI)

samþykkt 15. nóvember 1979

BREYTINGAR Á SAMÞYKKTINNI UM
ALPJÓÐASIGLINGAMÁLASTOFNUNINA

PINGIÐ

MINNIR Á ályktun A.401(X) sem samþykkt var á tíunda þingi þess þar sem ákveðið var að kalla saman á árinu 1979 sérstakan starfshóp sem opinn væri öllum aðildarríkisstjórnnum til þess að athuga og leggja fyrir ellefta þing þingsins tillögur til breytinga á samþykktinni um Alþjóðasiglingamálastofnunina, með tilliti til tillagna sem ríkisstjórnir Frakklands, Ítalíu og Nígeríu lögðu fyrir þingið á tíunda þingi þess og annarra tillagna sem aðildarríkisstjórnir kynnu að leggja fram.

HEFUR TEKIÐ FYRIR skýrslu starfshópsins, þ. á m. umsagnir hans um breytingatillögur við IMCO-samþykktina.

HEFUR ÞAÐ Í HUGA að samþykkt breytingatillagnanna mun reka smiðshöggð á áætlun um breytingar IMCO-samþykktarinnar sem hófst á fimmta aukapingi þingsins árið 1974.

Article 33(now renumbered Article 47): the reference to Article 23 is changed to Article 22.

Article 53 (now renumbered Article 67): the reference to Article 52 is changed to Article 66.

Article 54 (now renumbered Article 68): the reference to Article 52 is changed to Article 66.

Article 56 (now renumbered Article 70): the reference to Article 55 is changed to Article 69.

Article 58 (now renumbered Article 72): the reference in paragraph (d) to Article 57 is changed to Article 71.

Article 59 (now renumbered Article 73): the reference in paragraph (b) to Article 58 is changed to Article 72.

Article 60 (now renumbered Article 74): the reference to Article 57 is changed to Article 71.

APPENDIX II

The reference to Article 51 is changed to Article 65.

RESOLUTION A.450(XI)

adopted on 15 November 1979

AMENDMENTS TO THE CONVENTION
ON THE INTER-GOVERNMENTAL
MARITIME CONSULTATIVE
ORGANIZATION

THE ASSEMBLY,

RECALLING resolution A.401(X) adopted at its tenth session by which it decided to convene in 1979 an ad hoc working group open to all Member Governments to study and submit to the Assembly at its eleventh session proposals for amending the Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, having regard to the submissions presented to the Assembly at its tenth session by the Governments of France, Italy and Nigeria, and other proposals which might be submitted by Member Governments,

HAVING CONSIDERED the report of the Ad Hoc Working Group including the Working Group's recommendations on proposed amendments to the IMCO Convention,

CONSIDERING that the adoption of the amendments proposed will complete the process of amending the IMCO Convention which was begun at the fifth extraordinary session of the Assembly in 1974,

TEKUR MEÐ ÁNÆGJU FRAM að nauðsynlegar breytingar á IMCO-samþykktinni hafa allar átt upptök sín innan stofnunarinnar og hafa verið teknar til athugunar í anda góðvilja og tilhliðrunar á báða bóga og samþykktar af aðilum almennt.

1. SAMPYKKIR breytingar við 17., 18., 20. og 51. gr. samþykktarinnar um Alþjóðasiglingamálastofnunina. Texti þeirra er í viðbæti ályktunar þessarar.

2. FER ÞESS Á LEIT við framkvæmdastjóra stofnunarinnar að hann komi samþykktum breytingum til aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til vörslu skv. 52. gr. IMCO-samþykktarinnar og taki við staðfestingarskjölum og yfirlýsingum eins og gert er ráð fyrir í 53. gr. samþykktarinnar.

3. HVETUR aðila, með tilliti til sérstaks mikilvægis breytinga þessara, til að gera nauðsynlegar ráðstafanir til að samþykkja þær hið allra fyrsta eftir móttöku afrita þeirra með því að koma viðeigandi staðfestingarskjölum til framkvæmdastjórans skv. 53. gr. samþykktarinnar.

Viðbætur

BREYTINGAR Á SAMPYKKTINNI UM ALPÞJÓÐASIGLINGAMÁLASTOFNUNINA

Í stað núgildandi texta 17. gr. (endurtölusett sem 16. gr. skv. breytingum frá 1977) komi eftirfarandi:

Í ráðinu eiga sæti þrjátíu og tveir aðilar sem kosnir eru af þinginu.

Í stað núgildandi texta 18. gr. (endurtölusett sem 17. gr. skv. breytingum frá 1977) komi eftirfarandi:

Þegar kosnir eru fulltrúar í ráðið skal þingið fara eftir reglum þessum:

(a) Átta þeirra séu ríki sem mestra hagsmuna hafa að gæta við að veita alþjóðlega siglingaþjónustu.

(b) Átta þeirra skulu vera önnur ríki sem mestra hagsmuna hafa að gæta við alþjóðlegar verslunarsiglingar.

(c) Sextán séu ríki sem ekki voru kosin skv. staflíð (a) eða (b) og sérstakra hagsmuna hafa að gæta varðandi flutninga á sjó eða siglinga, enda

NOTING WITH SATISFACTION that the needed revisions in the IMCO Convention have all been initiated within the Organization and have been considered in a spirit of goodwill and mutual accommodation and adopted with the general agreement of Members,

1. ADOPTS amendments to Articles 17, 18 and 51 of the Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, the texts of which are contained in the Annex to the present resolution;

2. REQUESTS the Secretary-General of the Organization to deposit the adopted amendments with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 52 of the IMCO Convention and to receive instruments of acceptance and declarations as provided for in Article 53 of the Convention;

3. URGES Members, in view of the special importance of these amendments, to take the necessary steps to accept them at the earliest possible date after receiving copies thereof, by communicating the appropriate instruments of acceptance to the Secretary-General in accordance with Article 53 of the Convention.

ANNEX

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION

The existing text of Article 17 (renumbered as Article 16 under the 1977 amendments) is replaced by the following:

The Council shall be composed of thirty-two Members elected by the Assembly.

The existing text of Article 18 (renumbered as Article 17 under the 1977 amendments) is replaced by the following:

In electing the Members of the Council, the Assembly shall observe the following criteria:

(a) Eight shall be States with the largest interest in providing international shipping services;

(b) Eight shall be other States with the largest interest in international seaborne trade;

(c) Sixteen shall be States not elected under (a) or (b) above which have special interests in maritime transport or navigation, and whose elec-

tryggi kosning þeirra í ráðið að öll megin svæði jarðarinnar eigi sína fulltrúa þar.

Í stað núgildandi texta 20. gr. (endurtölusest sem 19. gr. skv. breytingunum frá 1977) komi eftirfarandi:

(a) Ráðið kýs sér formann og setur sér eigin starfsreglur nema annað sé ákveðið í samþykktinni.

(b) Fundir ráðsins eru lögmætir þá tuttugu og einn fulltrúi er mættur.

(c) Ráðið heldur fundi með eins mánaðar fyrirvara eins oft og þörf krefur til að það anní skyldustörfum sínum, eftir fundarboði formanns eða ef a. m. k. fjórir fulltrúar óska þess. Fundir séu haldnir þar sem henta má.

Í stað núgildandi texta 51. gr. (endurtölusest sem 66. gr. skv. breytingunum frá 1977) komi eftirfarandi:

Texta breytinga sem lagt er til að gerðar verði á samþykktinni skal framkvæmdastjórinn senda aðilum a. m. k. sex mánuðum áður en þingið tekur þær til athugunar. Breytingar skulu samþykktar með $\frac{2}{3}$ hlutum atkvæða þingsins. Tólf mánuðum eftir að $\frac{2}{3}$ hlutar aðila stofnunarinnar, að undanskildum aukafélögum, hafa samþykkt breytingu gengur hún í gildi fyrir alla aðila. Ef einhver aðili tilkynnir innan fyrstu 60 daga þessa tólfmánaðatímabils úrsögn sína úr stofnuninni sökum breytingarinnar, þá tekur úrsögn hans gildi, þrátt fyrir ákvæði 58. gr. samþykktarinnar, þann dag er breytingin tekur gildi.

tion to the Council will ensure the representation of all major geographic areas of the world.

The existing text of Article 20 (renumbered as Article 19 under the 1977 amendments) is replaced by the following:

(a) The Council shall elect its Chairman and adopt its own Rules of Procedure except as otherwise provided in the Convention.

(b) Twenty-one Members of the Council shall constitute a quorum.

(c) The Council shall meet upon one month's notice as often as may be necessary for the efficient discharge of its duties upon the summons of its Chairman or upon request by not less than four of its Members. It shall meet at such places as may be convenient.

The existing text of Article 51 (renumbered as Article 66 under the 1977 amendments) is replaced by the following:

Texts of proposed amendments to the Convention shall be communicated by the Secretary-General to Members at least six months in advance of their consideration by the Assembly. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Assembly. Twelve months after its acceptance by two thirds of the Members of the Organization, other than Associate Members, each amendment shall come into force for all Members. If within the first 60 days of this period of twelve months a Member gives notification of withdrawal from the Organization on account of an amendment the withdrawal shall, notwithstanding the provisions of Article 58 of the Convention, take effect on the date on which such amendment comes into force.

AUGLÝSING

um samning við Spán um forrættindi og friðhelgi fulltrúa á Madrid-fundi um öryggi og samvinnu í Evrópu.

Með orðsendingaskiptum dagsettu 17. ágúst 1980 var gengið frá samningi milli Íslands og Spánar um að fulltrúar á Madrid-fundi þátttökuríkja ráðstefnunnar um öryggi og samvinnu í Evrópu skuli njóta þeirra forrættinda og friðhelgi sem gert er ráð fyrir í samningi um sérstakar sendinefndir sem samþykktur var 8. desember 1969 á allsherjarþingi Sameinuðu þjóðanna og lagður fram til undirritunar 16. desember 1969.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. desember 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

AUGLÝSING

um samning við Bahamas um áframhaldandi gildi samnings um framsal sakamanna.

Með orðsendingum dagsettum 7. mars 1978 og 22. júlí 1980 var gengið frá samkomulagi milli Íslands og Bahamas um að samningur frá 31. mars 1873 um framsal sakamanna ásamt viðbótarsamningi frá 25. október 1938 haldi gildi sínu í samskiptum Íslands og Bahamas í framsalsmálum þar til nýr samningur kann að verða gerður.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. desember 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

AUGLÝSING

um viðskiptasamkomulag milli Íslands og Sovétríkjanna.

Hinn 11. september 1980 var undirrituð í Moskvu bókun um gagnkvæmar vöruafgreiðslur frá Íslandi og Sovétríkjunum á árunum 1981—1985.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. desember 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.**BÓKUN****um gagnkvæmar vöruafgreiðslur frá Íslandi og Sovétríkjunum
á árunum 1981 — 1985.**

Ríkisstjórn Íslands og ríkisstjórn Sovétríkjanna
óska að treysta undirstöður langtímasamvinnu sem er báðum til hagsbóta í samræmi við ákvæði
lokasamþykktar ráðstefnunnar um öryggi og samvinnu í Evrópu sem undirrituð var í Helsinki hinn 1.
ágúst 1975,

hafa hliðsjón af því jákvæða hlutverki sem viðskiptasamningar til langs tíma gegna í þróun viðskipta
milli Íslands og Sovétríkjanna,

hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

1. Viðskiptin milli Íslands og Sovétríkjanna á tímabilinu frá 1. janúar 1981 til 31. desember 1985
skulu fara fram á grundvelli lista 1 og 2 með bókun þessari er ákveða kvóta fyrir árlegar gagnkvæmar
vöruafgreiðslur.

Báðir aðilar skulu leitast við að auka viðskiptin og stefna að jöfnuði í þeim eins og frekast er unnt.

2. Ofangreindir listar 1 og 2 skulu ekki vera til takmörkunar. Íslenskir lögaðilar og einstaklingar og sovéskar stofnanir á sviði utanríkisviðskipta geta gert samninga um afgreiðslur vara sem eru ekki á þessum listum eða umfram tilgreint magn eða upphæðir.

3. Gagnkvæmar vöruafgreiðslur samkvæmt bókun þessari skulu fara fram samkvæmt ákvæðum viðskipta- og greiðslusamnings milli ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Sovétríkjanna frá 1. ágúst 1953, með þeim breytingum sem gerðar voru á honum með bókun við samninginn, undirritaðri hinn 31. október 1975, svo og í samræmi við ákvæði erindanna sem aðilarnir skiptust á hinn 25. maí 1927.

Í þessu sambandi skal téður samningur, með breytingum þeim sem á honum hafa verið gerðar, og téð erindi gilda til 31. desember 1985 og má þá enn framlengja gildistíma þeirra samkvæmt ákvæðum samningsins og erindanna þar að lútandi.

4. Ríkisstjórn Íslands og ríkisstjórn Sovétríkjanna skulu hvenær sem nauðsynlegt þykir tilnefna fulltrúa sem koma saman til skiptis í Moskvu og Reykjavík til að athuga framkvæmd bókunar þessarar um gagnkvæmar vöruafgreiðslur og til að semja og samþykkja viðeigandi tillögur og ráðstafanir á sviði viðskipta milli Íslands og Sovétríkjanna.

5. Bókun þessi tekur gildi hinn 1. janúar 1981.

Gjört í Moskvu hinn 11. dag septembermánaðar 1980 í tveimur frumritum, hvoru um sig á íslensku og rússnesku, og skulu báðir textar jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Íslands

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Sovétríkjanna

Tómas Árnason

M. Kuzmin

LISTI 1

yfir vörur sem afgreiða á frá Sovétríkjunum til Íslands árlega á tímabilinu 1981 — 1985.

Vöruheiti

Vélar og tæki

Bensín

Gasolía

Svartolía

Stálpípur

Valsaðar vörur úr öðrum málum en járni

Tímbur

Rúðugler

Ýmsar vörur

(áburður, krossviður og spónaplötur, pappírs-
vörur og pappi, efnavörur, úr og klukkur, létt vín
og sterkir drykkir og annað)

Vörur afgreiddar í vöruskiptum

Magn eða verðmæti

US\$ 3,0 — 4,0 milljónir

allt að 100000 tonnum

100000 — 190000 tonn

110000 — 180000 tonn

allt að 2000 tonnum

10 — 20 tonn

30000 m³

10000 m²

US\$ 1,5 milljónir

Samkvæmt samkomulagi hlutaðeigandi aðila

LISTI 2

yfir vörur sem afgreiða á frá Íslandi til Sovétríkjanna árlega á tímabilinu 1981 — 1985.

Vöruheiti

Fryst fiskflök

Heilfrystur fiskur (þar með talin sild)

Fiskimjöl

Saltsild

Magn eða verðmæti

12000 — 17000 tonn

4000 — 7000 tonn

10000 — 20000 tonn

15000 — 20000 tonn

Vöruheiti

Niðursoðið og niðurlagt fiskmeti

Prjónaðar ullarvörur

Ullarteppi

Treflar, ullargarn og gólfteppi

Málning og lökk

Ýmsar vörur

(skinn og skinnavörur, skófatnaður, pappírsöskjur

og kassar, vélar og tæki fyrir fiskiðnað, fiskilínur

og kaðlar, kísilgúr, ostur og annað)

Vörur afgreiddar í vöruskiptum

Magn eða verðmæti

US\$ 4,0 — 6,5 milljónir

US\$ 2,0 — 2,6 milljónir

US\$ 1,0 — 1,3 milljónir

US\$ 1,0 milljón með mögulegri aukningu

1500 — 2000 tonn

US\$ 1,5 milljónir

Samkvæmt samkomulagi hlutaðeigandi aðila

AUGLÝSING**um samkomulag við Ísrael um menningar- og vísindasamstarf.**

Með orðsendingaskiptum dagsettu 10. október 1980 var gengið frá samkomulagi milli Íslands og Ísraels um menningar- og vísindasamstarf.

Orðsendingaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. desember 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

**a. Orðsending sendiherra Ísraels til
utanríkisráðherra.**

**a. Note to the Minister for Foreign Affairs
from the Ambassador of Israel**

Reykjavík, 10. október 1980

Reykjavík, 10 October 1980

Hr. utanríkisráðherra.

Ég leyfi mér að tilkynna yður að ríkisstjórn Ísraels, er óskar að styrkja vinsamleg tengsl við lýðveldið Ísland, telur við hæfi að leggja til að ríkisstjórnir landanna tveggja stuðli að þróun menningar- og vísindasamvinnu milli landanna.

Ríkisstjórn Ísraels leggur til að samstarfið beinist m. a. að eftirtöldum mállefnum:

Vísindum og tækni;
verktækni á sviði landbúnaðar;

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the State of Israel, guided by the desire to strengthen friendly relations with the Republic of Iceland, considers it appropriate to propose that the Governments of the two countries promote the development of cultural and scientific cooperation between their two countries.

The Government of the State of Israel suggests that cooperation might comprise the following fields among others:

science and technology;
agricultural techniques;

hugvísindum, þ. á m. sagnfræði, fornleifafræði, tungumálum og bókmenntum; menntun á öllum stigum, sérstaklega háskóla- og framhaldsmenntun; listum: leiklist, kvikmyndum, danslist, tónlist, þjóðlögum, málalartist, höggmyndalist o. s. frv; söfnum og varðveislu menningarminja; íþróttum; ferðamálum; hverju öðru málefni sem aðilar ná samkomulagi um.

Starfa skal að málefnum þessum með: Gagnkvæmum heimsóknum vísindamanna, manna sem starfa að fræðslumálum og sérfræðinga á ýmsum sviðum; námsmanna- og námsstyrkjaskiptum; ferðum listflytjenda, einstaklinga, hópa eða flokka; skipulagningu eða þátttöku í vörusýningum og sýningum; ráðstöfunum til að stuðla að þýðingum og útgáfu rita um menningararfleifð, bókmenntir, vísindi, tækni o. s. frv; hvatningu til samstarfs stofnana í báðum löndum sem vinna að ofangreindum málefnum, en eru óháð ríkinu.

Semja skal fyrir fram hverju sinni opinbera boðleið eða milli hlutaðeigandi stofnana í hvoru landi um starfsemi þá sem lýst er hér að ofan, þ. á m. um framkvæmdar- og fjárhagsatriði og skilmála.

Ef ríkisstjórn Íslands samþykkir ofangreindar tillögur leyfi ég mér að leggja til að orðsending þessi og svar yðar þess efnis skuli gilda sem samkomulag milli ríkisstjórnanna tveggja og skal það öðlast gildi daginn sem svar yðar er dagsett og gilda þar til önnur hvor ríkisstjórnin segir því upp.

Ég votta yður, hr. ráðherra, enn á ný sérstaka virðingu mína.

Hava Hareli
Sendiherra Ísraels

Hr. utanríkisráðherra
Ólafur Jóhannesson
Reykjavík

humanistics, including, among others, history, archaeology, languages and literature; education at all levels, especially university and post-graduate education; the arts: theatre, cinema, dance, music, folk-music, painting and sculpture, etc.; museums and preservation of cultural monuments; sports; tourism;

any other subject agreed upon by both sides.
Cooperation in these fields shall be achieved through:

visits and exchanges of scientists, educationalists and specialists in various fields; exchange of students and fellowships; tours of individual artists, groups or ensembles; arrangement of, or participation in, fairs and exhibitions; encouraging translation and publication of works of cultural heritage, literature, science, technology, etc.; encouraging cooperation between non-governmental organizations in both countries active in the above-mentioned fields.

The activities outlined above, including organizational and financial aspects and conditions, shall in each case be agreed upon in advance through diplomatic channels or between the organizations concerned in each country.

If the Government of Iceland agrees to the above proposals I have the honour to propose that this Note together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an arrangement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and remain in force until denounced by either Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Hava Hareli
Ambassador of Israel

H. E. Mr. Ólafur Jóhannesson
Minister for Foreign Affairs
of Iceland
Reykjavík

b. Svar utanríkisráðherra til sendiherra Ísraels.**b. Reply from the Minister for Foreign Affairs
to the Ambassador of Israel**

Reykjavík, 10. október 1980

Reykjavík, 10 October 1980

Sendiherra.

Ég leyfi mér að viðurkenna móttöku orðsendingar yðar dags. í dag, sem hljóðar svo:

[*Sjá orðsendingu hér að framan*]

Ég leyfi mér að staðfesta að ríkisstjórn Íslands getur fallist á ofangreindar tillögur og að orðsending yðar og svar þetta skoðast sem samkomulag milli ríkisstjórna vorra sem tekur gildi í dag og gildir þar til önnur hvor ríkisstjórnin segir því upp.

Ég votta yður, sendiherra, enn á ný sérstaka virðingu mína.

Ólafur Jóhannesson
utanríkisráðherra

Sendiherra Ísraels
Hava Hareli
Reykjavík

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[*See Note above*]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Iceland and that your Note and this reply constitute an arrangement between our two Governments which shall enter into force today and remain in force until denounced by either Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Ólafur Jóhannesson
Minister for Foreign
Affairs

H. E. Ms. Hava Hareli
Ambassador of Israel
Reykjavík

AUGLÝSING**um samning við Pólland um samstarf og gagnkvæma aðstoð í tollamálum.**

Hinn 24. október 1979 var undirritaður í Varsjá samningur milli Íslands og Póllands um samstarf og gagnkvæma aðstoð í tollamálum. Í samræmi við 18. gr. samningsins tekur hann gildi í dag.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. desember 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.**SAMNINGUR**

**milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og
ríkisstjórnar Pólska alþýðulýðveldisins um
samstarf og gagnkvæma aðstoð í tollamálum.**

Ríkisstjórn Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn
Pólska alþýðulýðveldisins

sem stefna að því að þróa vinsamlegt samstarf
ríkjanna,

sem æskja þess að stuðla að auknum efnahags-
legum samskiptum ríkjanna og auðvelda um-
ferð fólks og vöruflutninga milli þeirra,

sem eru þess fullvissar að beint samstarf milli
tollstjórna muni stuðla að áhrifaríkari baráttu
gegn brotum á tollalöggjöf eins og mælt var til
af tollasamvinnuráðinu 5. desember 1953,

og með tilliti til ákvæða lokasamþykktar
ráðstefnunnar um öryggi og samvinnu í Evrópu,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

1. Í þessum samningi merkir:

(a) „tollalöggjöf“ ákvæði sem varða innflutning, útflutning, flutning og geymslu á vörum, og tolla eða önnur innflutnings- eða útflutningsgjöld sem tollstjórnnum er falið að framfylgja samkvæmt lögum samningsaðila.

(b) „tollstjórn“ að því er varðar Lýðveldið Ísland tolladeild fjármálaráðuneytisins og að því er varðar Pólska alþýðulýðveldið Aðaltollstjórn.

2. Ákvæði samnings þessa, er varða brot á tollagjöf sem framin eru með ólöglegum verknaði, skulu einnig gilda um tilraun, undirbúning og hlutdeild í broti.

2. gr.

Innan ramma samnings þessa skulu tollstjórnir samningsaðila:

AGREEMENT

**between the Government of the Republic of
Iceland and the Government of the Polish
People's Republic on mutual co-operation and
assistance in Customs matters**

The Government of the Republic of Iceland and
the Government of the Polish People's Republic

aiming at developing friendly co-operation
between both States,

prompted by the desire to contribute to the
further development of economic relations and
to facilitate the traffic of persons and goods
between both States,

convinced that direct co-operation between
Customs Administrations will enhance
effectiveness in combating infringements of
Customs regulations, as recommended by the
Customs Co-operation Council on 5 December
1953,

taking into consideration the provisions of the
Final Act of the Conference on Security and
Co-operation in Europe,

have agreed as follows:

Article 1

1. For the purposes of this Agreement:

(a) the term “Customs regulations” means the provisions concerning the importation, exportation, carriage and storage of goods and Customs duties or other charges on importation or exportation, the enforcement of which, under the law of the Contracting Parties, the Customs Administrations are responsible for;

(b) the term “Customs Administration” means in the case of the Republic of Iceland the Customs Division of the Ministry of Finance and in the case of the Polish People's Republic the Central Board of Customs.

2. The provisions of the Agreement relating to the cases of infringements of Customs regulations effected by prohibited action shall apply also to cases of attempted infringements, preparation of infringements and assistance in committing infringements.

Article 2

Within the framework of the Agreement, the Customs Administrations of the Contracting Parties shall:

(a) leitast við að auðvelda umferð fólks og vöruflutninga með því að auka náið samstarf sitt, og

(b) veita hvor annarri gagnkvæma aðstoð í að vinna gegn brotum á tollalöggjöf.

3. gr.

Tollstjórnir samningsaðila skulu skiptast á:

(a) sérfræðilegum upplýsingum og reynslu, einkum með tilliti til nýjunga í tækniaðferðum við tollefirlit, og

(b) textum tollalöggjafar og vísindalegum og sérfræðilegum ritverkum um ýmis tollamál.

4. gr.

1. Tollstjórnir samningsaðila munu að fengnum tilmælum veita hvor annarri aðstoð er miðar að því að koma í veg fyrir, upplýsa og sækja til saka fyrir brot á tollalöggjöf. Aðstoð tekur til sérhvernar viðeigandi aðgerðar, einkum yfirheyrslna manna sem grunaðir eru um að hafa framið afbrot, svo og vitna og sérfræðinga, og rannsóknar og töku muna sem geta verið sönnunargögn.

2. Aðstoð mun ekki verða veitt í tilvikum þar sem árskurður vegna brots á reglum heyrir undir dómstóla samkvæmt löggjöf þess samningsaðila sem tilmælum er beint til.

3. Aðstoð tekur ekki til handtöku, vettvangsleitar, leitar á mönnum eða innheimtu og innheimtuaðgerða vegna tolla, annarra innflutnings- og útflutningsgjalda, sekta eða annarra gjalda.

5. gr.

1. Að fengnum tilmælum frá tollstjórn annars samningsaðila skal tollstjórn hins samningsaðila láta í té upplýsingar um eftirtalið:

(a) staðfestingu á því að tollinnsigli og auðkennismerki séu gild, svo og skjöl sem gefin hafa verið út eða löggilt af þar til bærur stjórnvöldum þess samningsaðila sem tilmælum er beint til og afhent hafa verið töllyfirvöldum þess samningsaðila sem aðstoðar beiðist,

(b) hvort útflutningur vara frá yfirráðasvæði annars samningsaðila til yfirráðasvæðis hins samningsaðila hefur farið fram í samræmi við tollalöggjöf þess samningsaðila sem tilmælum er beint til,

(a) endeavour to facilitate the traffic of persons and goods by further increasing their close co-operation; and

(b) afford each other mutual assistance in combating infringements of Customs regulations.

Article 3

The Customs Administrations of the Contracting Parties shall exchange with each other:

(a) professional information and experience, especially with regard to the application and use of modern technological means for Customs control; and

(b) the texts of Customs regulations and scientific and professional works on various Customs matters.

Article 4

1. The Customs Administrations of the Contracting Parties will, on request, afford each other assistance in order to prevent, detect and prosecute infringements of Customs regulations. The assistance will include any appropriate action, notably the interrogation of persons suspected of committing an offence, as well as of witnesses and experts, and the examination and seizure of objects which can constitute evidence.

2. Assistance will not be afforded in cases where, under the law of the requested Contracting Party, the decision on the breach of the regulations lies within the terms of reference of the Courts.

3. The arrest of persons, the search of spaces or persons and the collection and enforcement of Customs duties, other charges on importation and exportation, fines and other charges do not fall within the scope of the assistance.

Article 5

1. At the request of the Customs Administration of one Contracting Party, the Customs Administration of the other Contracting Party shall provide information concerning the following matters:

(a) The authenticity of Customs seals and identification marks or documents issued or authenticated by the competent organs of the requested Contracting Party and submitted to the Customs organs of the requesting Contracting Party;

(b) whether the exportation of goods from the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other Contracting Party has been made in accordance with the Customs regulations of the requested Contracting Party;

(c) hvort vörur sem fluttar hafa verið út frá yfirráðasvæði annars samningsaðila til yfirráðasvæðis hins samningsaðila hafi verið fluttar inn á það yfirráðasvæði í samræmi við tollalöggjöf þess samningsaðila sem tilmælunum er beint til, og hvers konar tollmeðferð þær hafa fengið,

(d) atriði er tengjast skjölum varðandi vöruflutninga, ef þau atriði vekja grun um að brot á tollalöggjöf hafi verið framið á yfirráðasvæði annars eða beggja samningsaðila.

2. Tollstjórn annars samningsaðila skal að eigin frumkvæði og svo skjótt sem auðið er láta tollstjórn hins samningsaðila í té upplýsandi:

(a) atvik er vekja grun um að tolllagabrot sé í bígirð á yfirráðasvæði hins samningsaðila,

(b) uppgötvun nýs búnaðar eða aðferða til að fremja brot á tollalöggjöf.

6. gr.

1. Tollstjórn annars samningsaðila skal að fengnum tilmælum hins samningsaðila halda uppi innan marka valdsviðs síns eftirliti með:

(a) komu og brottför manna sem rökstuddur grunur er um að hafi brot á tollalöggjöf hins samningsaðila að fastri tekjulind,

(b) vörum sem samkvæmt upplýsingum frá þeim samningsaðila sem aðstoðar beiðist eru notaðar til víðtæks ólöglegs flutnings til yfirráðasvæðis þess samningsaðila sem aðstoðar beiðist frá yfirráðasvæði þess samningsaðila sem tilmælum er beint til,

(c) skipum, flugvélum og ökutækjum sem grunur er um að notuð séu við tolllagabrot á yfirráðasvæði þess samningsaðila sem aðstoðar beiðist.

2. Niðurstöður þess eftirlits sem 1. mgr. kveður á um skulu kunngjörðar tollstjórn þess samningsaðila sem aðstoðar beiðist.

7. gr.

Tollstjórnir samningsaðila skulu að eigin frumkvæði eða samkvæmt beiðni og svo skjótt sem auðið er skiptast á öllum upplýsingum er varða tolllagabrot sem tollstjórnir samningsaðila hafa

(c) whether goods exported from the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other Contracting Party have been brought into this territory in accordance with the Customs regulations of the requested Contracting Party and what kind of Customs procedure they have been subject to;

(d) on the circumstances connected with the documents concerning the movement of goods, if those circumstances give rise to the suspicion that an infringement of the Customs regulations has taken place on the territory of one or both Contracting Parties.

2. The Customs Administration of one Contracting Party shall on its own initiative and as promptly as possible provide the Customs Administration of the other Contracting Party with information concerning:

(a) the circumstances giving rise to a suspicion that a Customs offence is in the offing on the territory of the other Contracting Party;

(b) disclosure of new means and methods of committing infringements of Customs regulations.

Article 6

1. The Customs Administration of one Contracting Party, on the request of the Customs Administration of the other Contracting Party, shall within its field of competence maintain surveillance over:

(a) arrivals and departures of persons reasonably suspected of making the infringement of the Customs regulations of the other Contracting Party a permanent source of income;

(b) goods which, according to the information provided by the requesting Contracting Party, are the subject of extensive illicit traffic from the territory of the requested Contracting Party into the territory of the requesting Contracting Party;

(c) ships, aircraft and road vehicles suspected of being used for committing Customs offences on the territory of the requesting Contracting Party.

2. The result of the surveillance provided in paragraph 1 shall be made known to the Customs Administration of the requesting Contracting Party.

Article 7

The Customs Administrations of the Contracting Parties shall exchange, on their own initiative or on request and as promptly as possible, all information on Customs offences the combating

sérstakan áhuga á að vinna gegn. Varðar þetta einkum ólöglegan flutning á ávana- og fíkniefnum, vopnum, skotfærum, sprengiefnum og munum sem hafa menningarlegt gildi, svo og á háttollavörum eins og áfengi og tóbaksvörum.

8. gr.

Tollstjórn annars samningsaðila skal tilkynna tollstjórn hins samningsaðila um meiri háttar tolllagabrot sem framin eru á yfirráðasvæði sínu af mönnum sem hafa fasta búsetu á yfirráðasvæði hins samningsaðila. Ekki er þó skylt að veita upplýsingar um eigin ríkisborgara.

9. gr.

1. Synja má um aðstoð eða binda hana ákvæðnum skilyrðum ef veiting aðstoðar gæti skaðað sjálfstæði, öryggi, almannafrið eða aðra viðkomandi hagsmuni þess samningsaðila sem tilmælum er beint til.

2. Ef tilmæli geta ekki að öllu leyti eða að hluta fengið jákvæða meðferð ber að tilkynna þeim samningsaðila sem aðstoðar beiðist þar að lútandi án tafar.

10. gr.

Þegar aðstoð er veitt samkvæmt ákvæðum samnings þessa, gilda lög þess samningsaðila sem tilmælum er beint til.

11. gr.

1. Upplýsingar og skjöl sem móttækin hafa verið sem þáttur í aðstoð má aðeins nota í þeim tilgangi sem samningur þessi kveður á um og aðeins með þeim skilmálum sem ákvæðnir eru af tollstjórn þess samningsaðila sem lét upplýsingarnar eða skjölin í té. Einungis má veita öðrum aðilum, stjórnvöldum eða embættum aðgang að þeim ef fyrir liggur ótvírætt samþykki tollstjórnar þess samningsaðila sem látið hefur í té upplýsingarnar eða skjölin. Framangreint á ekki við um upplýsingar varðandi ávana- og fíkniefni, vopn, skotfæri og sprengiefni.

2. Upplýsingar og skjöl sem látin eru í té samkvæmt samningi þessum skal opinberlega

of which is of particular interest to the Customs Administrations of the Contracting Parties. This concerns, in particular, illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, arms, ammunition, explosives and objects of culture, as well as the traffic in goods subject to high duties, such as alcohol and tobacco products.

Article 8

The Customs Administration of one Contracting Party shall inform the Customs Administration of the other Contracting Party about the cases of major Customs offences committed on its territory by persons permanently residing on the territory of the other Contracting Party. The providing of information on its own citizens is, however, not obligatory.

Article 9

1. Assistance may be refused, or it may be made contingent on the fulfilment of specified terms, if affording assistance might involve infringing upon the sovereignty, security, public order or other relevant interests of the requested Contracting Party.

2. If a request cannot be positively resolved in whole or in part, the requesting Contracting Party should be notified accordingly without delay.

Article 10

In affording the assistance provided for in this Agreement, the law of the requested Contracting Party shall be applied.

Article 11

1. Information and documents received as part of assistance shall be used only for the purposes of the present Agreement and only on the terms laid down by the Customs Administration of the Contracting Party which furnished the information or documents. They may be made available to other persons, authorities or services only if the Customs Administration of the Contracting Party which has furnished the information or documents gives its express consent. The foregoing does not apply to information or documents concerning the infringement of regulations relative to narcotic drugs and psychotropic substances, arms, ammunition and explosives.

2. Information and documents provided under this Agreement shall be officially classified on the

flokka á yfirráðasvæði þess samningsaðila sem tekur við þeim eftir þeim reglum sem þar gilda um eigin upplýsingar og skjöl sama eðlis.

12. gr.

Upplýsingar og skjöl sem móttækin eru samkvæmt samningi þessum má einnig nota sem sönnunargögn fyrir dómi. Um gildi þeirra við slíka meðferð fer eftir lögum viðkomandi samningsaðila.

13. gr.

1. Skýrslur og önnur skjöl skulu almennt látin í té í formi staðfesta afrita eða samrita. Afhending skýrslna og annarra skjala í frumriti skal aðeins óskað þegar afrit eða samrit þeirra eru ekki fullnægjandi.

2. Skýrslum og öðrum skjölum í frumriti og öðrum gögnum ber að skila aftur til tollstjórna þess samningsaðila sem tilmælum er beint til svo fljótt sem auðið er, og hefur þetta ekki áhrif á réttindi þess samningsaðila sem tilmælum er beint til eða á réttindi þriðja aðila.

14. gr.

1. Sú samvinna og aðstoð sem gert er ráð fyrir í samningi þessum skal framkvæmd með beinum samskiptum tollstjórna samningsaðila. Samningsaðilar skulu hafa samvinnu um úrlausn vandamála og vafaatriða sem upp kunna að koma í túlkun eða framkvæmd samnings þessa.

2. Ef nauðsyn krefur munu fulltrúar tollstjórna beggja samningsaðila halda fundi til þess að bæta framkvæmd samnings þessa.

15. gr.

Bréfaskipti milli samningsaðila varðandi málefni er varða samning þennan skulu fara fram á opinberum tungumálum þeirra, en ensk þýðing skal fylgja hverju sinni.

16. gr.

Tollstjórnir samningsaðila hafa heimild til að gera þá framkvæmdarsamninga sem nauðsynlegir eru til að framfylgja samningi þessum.

17. gr.

Hvor samningsaðili um sig skal standa straum af eigin útgjöldum vegna samnings þessa.

territory of the recipient Contracting Party according to the same procedure as applies in that territory to its own information or documents of the same kind.

Article 12

The information and documents received under this Agreement may also be used as evidence in court. The mode of their validity in such procedure is as defined by the law of the respective Contracting Party.

Article 13

1. Files and other documents shall, as a rule, be made available in the form of authenticated copies or duplicates. The transfer of files and other documents in originals shall be requested only if copies or duplicates thereof are not sufficient.

2. The original files, documents and other objects are to be returned to the Customs Administration of the requested Contracting Party as promptly as possible, the existing rights of the requested Contracting Party or third persons remaining intact.

Article 14

1. Co-operation and assistance envisaged under the present Agreement shall be effected through direct contacts between the Customs Administrations of the Contracting Parties. The Contracting Parties shall co-operate in resolving any difficulties or doubts which may arise in the interpretation or implementation of the present Agreement.

2. If necessary, representatives of the Customs Administrations of the two Contracting Parties will hold meetings to enhance implementation of the present Agreement.

Article 15

Correspondence on matters relative to this Agreement shall be conducted by the two Contracting Parties in their official languages, with an English translation being enclosed every time.

Article 16

The Customs Administrations of the Contracting Parties may conclude such executive agreements as are necessary for the implementation of this Agreement.

Article 17

Each Contracting Party shall bear its own expenses incurred under this Agreement.

18. gr.

1. Samningur þessi skal staðfestur svo sem löggjöf hvors samningsaðila kveður á um.

2. Samningur þessi tekur gildi innan 60 daga frá því að skipst hefur verið á orðsendingum þar sem því er lýst yfir að ófrávikjanleg skilyrði fyrir gildistöku samningsins hafi verið uppfyllt svo sem löggjöf hvors samningsaðila kveður á um.

19. gr.

Samningur þessi er ótímabundinn. Hvor samningsaðili um sig getur sagt honum upp með tilkynningu og fellur hann þá úr gildi einu ári síðar.

GJÖRT í Varsjá hinn 24. október í tveimur eintökum á íslensku, pólsku og ensku og teljast allir textarnir jafngildir. Rísi ágreiningur um túlkun samnings þessa skal farið eftir enska textanum.

Fyrir ríkisstjórn
lýðveldisins Íslands
Þorsteinn Geirsson

Fyrir ríkisstjórn
Pólska alþýðulýðveldisins
E. Dostojewski

Article 18

1. The present Agreement is subject to approval according to the law of each of the Contracting Parties.

2. The present Agreement will come into force within 60 days of the exchange of notes stating that the prerequisites indispensable for bringing the Agreement into effect have been fulfilled in accordance with the internal law of each of the Contracting Parties.

Article 19

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be denounced in the form of a notification by each of the Contracting Parties, whereupon it will expire after a period of one year.

Done at Warsaw on the 24th of October, in duplicate in the Icelandic, Polish and English languages, each text being equally authentic. In the event of differences in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Iceland
Þorsteinn Geirsson

For the Government
of the Polish People's Republic
E. Dostojewski

AUGLÝSING

um samstarfssamning við Evrópumíðstöð fyrir meðallangdrægar verðurspár.

Með orðsendingaskiptum dagsettu 20. nóvember 1980 var gengið frá samstarfssamningi milli Íslands og Evrópumíðstöðvar fyrir meðallangdrægar verðurspár. Samkomulagið tók gildi 1. desember 1980.

Orðsendingaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. desember 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.**a. Bréf til utanríkisráðherra frá forstjóra
Evrópumiðstöðvar fyrir meðallangdrægar
veðurspár.**

Shinfield Park, Reading
20. nóvember 1980

Hr. utanríkisráðherra Ólafur Jóhannesson
Utanríkisráðuneytið
Reykjavík
Ísland

Hr. utanríkisráðherra.

Með vísun til heimildar í 3. gr. samnings um stofnun Evrópumiðstöðvar fyrir meðallangdrægar veðurspár (hér á eftir nefndur „samningurinn“),

Með tilliti til þess að ríkisstjórn Íslands óskar að stofna til samvinnu við Evrópumiðstöðina fyrir meðallangdrægar veðurspár (hér á eftir nefnd „miðstöðin“) í samræmi við alþjóðahefðir á sviði veðurfræði,

Með það í huga að mjög náð samband er milli Íslands og vissra aðildarríkja miðstöðvarinnar,

Með tilliti til hinnar sérstöku landfræðilegu stöðu Íslands í veðurstöðvakerfi Vestur Evrópu,

Með tilliti til þess að vegna þessara sérstöku aðstæðna geti samstarfssamningur við Ísland ekki verið fordæmi að neinum samstarfssamningi í framtíðinni,

Samþykkir miðstöðin, sem undantekningu, að gera samstarfssamning við ríkisstjórn Íslands sem hljóðar svo:

1. gr.

Ísland skal samþykkja markmið miðstöðvarinnar eins og þau eru skilgreind í 2. gr. samningsins, enda samráða tilgangi miðstöðvarinnar eins og hann er settur fram í samningnum. Sérstaklega skal Ísland láta miðstöðinni í té eftir þörfum allar veðurathuganir sem gerðar eru eða safnað er saman af ríkisstofnunum eða ríkisfyrirtækjum.

2. gr.

Íslandi skal látið í té endurgjaldslaust og til eigin þarfa í sambandi við veðurspár leyfi sem ekki eru einkaleyfi og önnur réttindi til notkunar sem ekki eru einkaréttindi varðandi einkaleyfisrétt, tölvu-

**a. Letter to the Minister for Foreign Affairs
from the Director of the European Centre for
Medium Range Weather Forecasts**

Shinfield Park, Reading
20 November 1980

His Excellency Mr. Olafur Johannesson
Ministry for Foreign Affairs of Iceland
Reykjavik
Iceland

Your Excellency,

As provided for by Article 3 of the Convention establishing the European Centre for Medium Range Weather Forecasts (hereinafter referred to as the Convention),

Considering that the Government of Iceland wishes in accordance with international meteorological traditions to co-operate with the European Centre for Medium Range Weather Forecasts (hereinafter referred to as the Centre),

Recognising the extremely close relationship which exists between Iceland and certain Member States of the Centre,

Noting the unique geographical position occupied by Iceland in the meteorological network of Western Europe,

Noting that, in view of these special considerations, a Co-operation Agreement with Iceland cannot constitute a precedent for any future Co-operation Agreement,

The Centre agrees, exceptionally, to conclude a Co-operation Agreement with the Government of Iceland in the following terms:

Article 1

Being in full agreement with the goals of the Centre as defined in the Convention, Iceland shall concur with the objectives of the Centre as described in Article 2 of the Convention. Iceland shall, in particular, make available to the Centre all meteorological observations made or collected by Government agencies or institutions, as required.

Article 2

Iceland shall be granted, free of charge, for its own requirements in the field of weather forecasting, a non-exclusive licence and any other non-exclusive rights of use in respect of industrial

forskriftir og tækniupplýsingar sem leiða af störfum unnum samkvæmt samningnum og eru eign miðstöðvarinnar.

3. gr.

Verði ekki samkomulag um annað milli aðila er óheimilt að láta þriðja aðila (ríkisstjórn sem ekki er aðili að miðstöðinni eða einkaaðila) í té eða selja í gróðaskyni gögn sem fengin eru frá miðstöðinni samkvæmt samningi þessum. Bein og óbein notkun gagna sem fengin eru frá miðstöðinni samkvæmt samningi þessum skal á engan hátt vera á ábyrgð miðstöðvarinnar.

4. gr.

Ísland hefur rétt til að fá endurgjaldslaust alla framleiðslu miðstöðvarinnar.

5. gr.

Miðstöðin tekur ekki á sig nein útgjöld vegna afhendingar veðurgagna sinna til Íslands eða til að koma á fót eða halda við fjarskiptasambandi milli miðstöðvarinnar og Íslands.

6. gr.

Ísland skal hafa aðgang að þjálfunaraðstöðu miðstöðvarinnar með sömu skilyrðum og gilda fyrir aðildarríki miðstöðvarinnar. Miðstöðin tekur ekki á sig nein útgjöld vegna ferða- og dvalarkostnaðar nemenda frá Íslandi.

7. gr.

Miðstöðin veitir Íslandi ekki endurgjaldslaust not af tölvukerfi sínu. Ísland skal greiða fyrir not af tölvukerfinu samkvæmt gjaldskrá sem um verður samið milli Íslands og forstjóra miðstöðvarinnar.

8. gr.

Fari Ísland fram á sérstaka þjónustu sem ekki er gert ráð fyrir í samningi þessum skulu Ísland og miðstöðin gera með sér viðbótarsamning um framkvæmdaskilmála og skilyrði, hugsanlegt framlag Íslands og þóknun fyrir veitta þjónustu.

9. gr.

Íslandi skal boðið að hafa áheyrnarfulltrúa á

property rights, computer programs and technological information which result from work carried out pursuant to the Convention and which belong to the Centre.

Article 3

Unless otherwise agreed between the parties, the products received from the Centre under the terms of this Agreement may not be communicated to third parties (non-member Governments or private entities), nor sold for commercial purposes. The application and utilisation of the products received from the Centre under the terms of this Agreement shall in no way engage the responsibility of the Centre.

Article 4

Iceland shall be entitled to receive all operational products of the Centre, free of charge.

Article 5

The Centre shall not incur any expenses in connection with the submission of its meteorological products to Iceland or with the establishment or maintenance of the telecommunication system between the Centre and Iceland.

Article 6

Iceland shall have access to the training facilities of the Centre under the same selection procedure as applies to the Member States of the Centre. The Centre shall not incur any expenses in relation to the travel and subsistence costs of trainees from Iceland.

Article 7

The Centre shall not provide any free time for the use of its computer system by Iceland. Iceland shall pay for time used on the computer system at a rate to be negotiated between Iceland and the Director of the Centre.

Article 8

In the event of Iceland requesting special services not provided for in this Agreement, Iceland and the Centre shall enter into an additional agreement which shall lay down the terms and conditions of implementation, the nature of any possible Icelandic contribution and the remuneration for the services rendered.

Article 9

Iceland shall be invited to be represented at

fundum ráðs miðstöðvarinnar og ráðgjafanefndar hennar um tæknimál.

10. gr.

Fjárframlag Íslands til miðstöðvarinnar skal vera helmingur þess framlags sem Ísland hefði orðið að greiða skv. 13. gr. samningsins sem aðili að miðstöðinni.

11. gr.

Fjárframlag Íslands til miðstöðvarinnar skal greitt í samræmi við 12. og 13. gr. samningsins. Helmingur ársframlags skal greiddur fyrir 20. janúar og hinn helmingurinn fyrir 1. júní viðkomandi fjárhagsárs.

12. gr

Að því er varðar hið sérstaka viðbótarframlag skv. 2. lið 3. mgr. 13. gr. samningsins skal Ísland greiða tilsvarendi gjald er nemi helmingi þess gjalds sem Ísland hefði orðið að greiða sem aðili að miðstöðinni.

13. gr.

Hið sérstaka viðbótarframlag Íslands skal greitt í tveimur hlutum, helmingurinn við gerð þessa samstarfssamnings og hinn helmingurinn á næsta fjárhagsári eftir gerð samstarfssamningsins.

14. gr.

Deilur milli aðila um túlkun eða framkvæmd ákvæða þessa samstarfssamnings eða viðbótar-samnings sem kann að verða gerður og ekki reynist unnt að leysa með beinum viðræðum skulu lagðar í gerð að beiðni annars hvors aðilans. Framkvæmd gerðarinnar skal vera í samræmi við ákvæði 17. gr. samningsins.

15. gr.

Valdi vopnaviðskipti sambandsrofi milli miðstöðvarinnar og Íslands skal hvorugur aðillinn gerður ábyrgur fyrir vanefndum skuldbindinga sinna samkvæmt samningi þessum. Ennfremur skal hvor aðili hafa rétt til að fresta framkvæmd þessa samnings með einhliða ákvörðun eða með samkomulagi við hinn aðilann.

meetings of the Council of the Centre and its Technical Advisory Committee as an observer.

Article 10

The financial contributions of Iceland to the Centre shall be one half of the contribution that Iceland would have to pay under the provisions of Article 13 of the Convention were it a Member State.

Article 11

The financial contributions of Iceland to the Centre shall be paid in accordance with Articles 12 and 13 of the Convention. One half of the annual contribution shall be paid before 20 January and the remaining half before 1 June of the financial year concerned.

Article 12

With regard to the single additional contribution provided for by Article 13, paragraph 3, second subparagraph, of the Convention, Iceland shall pay a similar contribution which shall be one half of the amount that Iceland would have to pay were it a Member State.

Article 13

The single additional contribution from Iceland shall be paid in two instalments, one half of the contribution being paid upon conclusion of this Co-operation Agreement, and the other half in the financial year following the year in which the Agreement is concluded.

Article 14

Any dispute between the parties concerning the interpretation or the application of the provisions of this or any additional agreement subsequently entered into, which cannot be settled through direct negotiation, shall be referred to arbitration on the request of either of the parties. The arbitration procedure shall be in accordance with the provision laid down in Article 17 of the Convention.

Article 15

In the case of armed conflict resulting in the rupture of communications between the Centre and Iceland neither party shall be held responsible for failing to fulfil its obligations under this Agreement. In addition either party shall be entitled to suspend the implementation of the Agreement, by unilateral decision or by mutual agreement with the other party.

16. gr.

1. Samstarfssamningur þessi fellur úr gildi verði miðstöðin lögð niður eða samkvæmt skriflegri uppsagnaryfirlýsingu annars hvors aðilans.

2. Uppsögn tekur gildi við lok næsta fjárhagsárs eftir það ár er yfirlýsingin kom fram og skal Ísland áfram skuldbundið til fjárframlaga í samræmi við 10. og 11. gr. þessa samnings vegna allra fjárskuldbindinga sem miðstöðin hefur stofnað til fyrir uppsögnina.

Geti ríkisstjórn Íslands fallist á þessi drög að samstarfssamningi leyfi ég mér að leggja til að bréf þetta ásamt svari yðar þar að lútandi skuli gilda sem samstarfssamningur milli Evrópu-miðstöðvarinnar fyrir meðallangdrægar veðurspár og ríkisstjórnar Íslands sem taki gildi á fyrsta degi næsta mánaðar eftir dagsetningu svarbréfs yðar.

Ég votta yður, hr. utanríkisráðherra, sérstaka virðingu mína.

J. Labrousse
Forstjóri

**b. Svar utanríkisráðherra til forstjóra
Evrópumiðstöðvarinnar.**

Reykjavík, 20. nóvember 1980

Hr. forstjóri.

Ég leyfi mér að vísa til bréfs yðar dags. í dag sem hljóðar svo:

[*Sjá bréf hér að framan*]

Ég leyfi mér að tilkynna yður að ríkisstjórn Íslands fellst á framangreindar tillögur og samþykkir því að bréf yðar og svar þetta skoðist sem samningur milli ríkisstjórnar Íslands og Evrópu-miðstöðvar fyrir meðallangdrægar veðurspár.

Ég votta yður, hr. forstjóri, sérstaka virðingu mína.

Ólafur Jóhannesson
utanríkisráðherra

Hr. Jean Labrousse
Forstjóri
Evrópumiðstöð fyrir
meðallangdrægar veðurspár
Reading

Article 16

1. This Co-operation Agreement shall be terminated either by dissolution of the Centre or by denunciation in writing by either party.

2. Denunciation shall take effect at the end of the second financial year following the year during which notice is given and Iceland shall remain bound to contribute in accordance with the provisions of Articles 10 and 11 of this Agreement towards financing all commitments entered into by the Centre before such denunciation.

If this proposed Agreement is acceptable to the Government of Iceland, I have the honour to propose that this letter, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between the European Centre for Medium Range Weather Forecasts and the Government of Iceland, which shall enter into force on the first day of the month following that in which your reply is dated.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

J. Labrousse
Director

**b. Reply from the Minister for Foreign Affairs
to the Director of the Centre**

Reykjavík, 20 November 1980

Sir,

I have the honour to refer to your letter of today's date which reads as follows:

[*See letter above*]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Iceland which therefore agrees that your letter and the present reply shall constitute an Agreement between the Government of Iceland and the European Centre for Medium Range Weather Forecasts.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Ólafur Jóhannesson
Minister for Foreign
Affairs

Mr. Jean Labrousse
Director
European Centre for Medium Range
Weather Forecasts
Reading

AUGLÝSING

um samkomulag milli ríkisstjórna Norðurlanda og ríkisstjórnar Mósambík um þróunaraðstoð á sviði landbúnaðar.

Hinn 26. nóvember 1980 var gert í Maputo samkomulag milli ríkisstjórna Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar og ríkisstjórnar alþýðulýðveldisins Mósambík um þróunaraðstoð á sviði landbúnaðar (MONAP II).

Samkomulagið tekur gildi 1. janúar 1981, sbr. nánar XIII. gr.

Samkomulagið ásamt viðauka er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. desember 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

AGREEMENT

between the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden and the Government of the People's Republic of Mozambique

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden (hereinafter referred to as the Nordic Governments) on the one hand, and the Government of the People's Republic of Mozambique (hereinafter referred to as the Mozambican Government) on the other hand, desirous of continuing their co-operation for development in Mozambique, have agreed as follows.

ARTICLE I

Scope of the Agreement

1. Under the auspices of the „Mozambique — Nordic Agricultural Programme, MONAP II” (hereinafter referred to as the Programme) support will be given to the projects listed in Annex I.
2. The general objective of the Programme is to assist the Mozambican Government in its efforts to develop rural areas in Mozambique.
3. The specific objectives of the Programme are to
 - increase the production of small-farming agriculture,
 - improve working procedures for administration and budgeting in the agricultural sector,
 - strengthen the overall capacity for planning and evaluation in the agricultural sector,
 - increase the involvement of women in the development of the agricultural sector,
 - improve the efficiency and capacity of systems for marketing agricultural produce and inputs,
 - assist in creating a system for agricultural extension,
 - improve the system of supply including strengthening the purchase function in the agricultural sector,
 - create training institutions for technicians in agriculture and related fields,
 - organize a national system for the production and marketing of certified seeds,
 - raise the level of milk production,
 - improve veterinary services,
 - increase the output from forestry resources,
 - increase the catches by small-scale fishermen.

ARTICLE II

The Nordic Contribution

1. The Nordic Governments shall make available funds and personnel to the Mozambican Government for the period January 1, 1981 — December 31, 1983 to a total value not exceeding sixty six million US Dollars (US\$ 66 000 000) to be used for the Programme (hereinafter referred to as the Nordic Contribution).
2. Out of the Nordic Contribution an amount not exceeding one million US Dollars (US\$ 1 000 000) shall cover the costs of SIDA for administration of the Programme during the period of validity of this Agreement. At the annual review of the Programme referred to in Article X below, SIDA shall present an estimation of such costs for the forthcoming year.
3. An amount not exceeding one million US Dollars (US\$ 1 000 000) out of the Nordic Contribution may be utilized for the provision of housing to accommodate expatriate personnel assigned to the Programme.
4. For each year allocations to the Programme shall be made on the basis of a budget agreed upon between the Parties as set forth in Article IV below.
5. For the period January 1, 1981 — December 31, 1981, however, the allocation out of the Nordic Contribution to the Programme shall not exceed twenty two million US Dollars (US\$ 22 000 000).

ARTICLE III

Delegation of Competence

1. The Ministry of Agriculture of the Mozambican Government (hereinafter referred to as the Ministry) and the Swedish International Development Authority (hereinafter referred to as SIDA) shall be competent to represent the Parties in the implementation of this Agreement and in the approval of amendments to the project list, Annex I. However, no such amendments shall be made without prior consultation with the Nordic Project Committee mentioned below.
2. A Nordic Project Committee with representatives of the Nordic Governments will be formed to advise SIDA with regard to the implementation of this Agreement.

ARTICLE IV

Implementation of the Programme

1. The Ministry shall be responsible for the planning and administration of the Programme and its projects. To that effect the Ministry shall present, in a draft form, before October 1 each year a work plan and a budget regarding the Programme and each of the projects for the forthcoming year to be agreed upon by the Parties. The Programme shall be implemented in accordance with said plan and budget.
2. Each work plan shall identify major activities to be undertaken during the forthcoming year and shall include plans for disbursements, recruitment of personnel and procurement of goods and services. The budget shall relate to the work plan and in detail specify all costs required indicating the resources to be financed out of the Nordic Contribution.
3. The Mozambican Government may enter into agreements with the Food and Agriculture Organization, FAO, for the provision by FAO of its services to certain projects under the Programme. Such services may include recruitment and administration of personnel, procurement and technical services. Any such agreement between the Mozambican Government and FAO shall be made in consultation with SIDA.
4. The Mozambican Government shall appoint full-time project managers for each of the projects included in the Programme.

ARTICLE V

Procedural Questions

The provisions set forth in the General Agreement on Terms and Procedures between the Government of Mozambique and the Government of Sweden, dated June 27, 1979, as amended from time to time, shall in all relevant parts, if not otherwise stated in this Agreement, be applicable with regard to resources made available to the Mozambican Government under this Agreement.

ARTICLE VI

Personnel

1. Personnel to be appointed under the Programme may be recruited and contracted by the Ministry, by SIDA or by FAO. A plan for the recruitment shall be elaborated and agreed upon at the annual review referred to in Article X below.
2. Each contractor shall administrate the personnel recruited by him.
3. Costs of salaries and allowances, international passages to and from Mozambique, social security and related benefits including leave shall be financed out of the Nordic Contribution.
4. With reference to Article II, paragraph 3, the Government of Mozambique undertakes to make available not later than April 30, 1981 adequate housing in Maputo for approximately forty expatriate experts appointed under the Programme.

ARTICLE VII

Procurement of goods

1. The Parties shall at the annual review referred to in Article X below elaborate and agree on a plan for the supply of all goods to be financed out of the Nordic Contribution. This plan shall specify the goods and related services and indicate whether SIDA, FAO or the Ministry shall take responsibility for the purchasing.
2. As regards purchasing by the Ministry, in respect of each purchase foreseen to exceed a CIF-value of US\$ 100 000, the following draft documents shall be submitted to SIDA for prior approval:
With regard to the invitation of bids:
 - all complete bidding documents including technical specifications and general conditions of the contract to be awarded,
 - a list of selected suppliers to be invited to submit bids and or,
 - in case of an open tender procedure, information on the proposed procedure for announcement of the opportunity.With regard to the award of contract:
 - evaluation of the bids received, and
 - contract proposed to be awarded by the Ministry.Such approvals will be regarded as a condition for disbursements of funds to finance the contract.
3. In case of purchasing by SIDA, SIDA shall submit to the Ministry regular statements of material procurement and copies of contracts as well as quarterly reports on cost incurred. The Ministry shall, furthermore, be entitled to all information required regarding purchasing carried out by SIDA.
4. Unless otherwise agreed between the Parties, all purchases shall be made on a cash payment basis.

ARTICLE VIII

Procurement of Consultant Services

The Parties shall at the annual review referred to in Article X below elaborate and agree on a plan for the supply of consultant services to be financed out of the Nordic Contribution.
Prior to the procurement of such services, the Ministry shall for each case consult with SIDA and agree on to what extent, if any, SIDA shall take responsibility for the procurement.

ARTICLE IX

Disbursement of Funds

1. Disbursement of funds to the Mozambican Government shall be made in accordance with an annual disbursement plan to be elaborated and agreed upon between the Parties at the annual review referred to in Article X below and to be revised, if needed, during quarterly consultations.
However, as regards financing of contracts referred to in Article VII, paragraph 2, disbursements may be made separately.

2. The disbursement plan shall include estimated payments to FAO for its services rendered to the Programme.
3. SIDA, may, if so requested by the Ministry, make disbursement directly to FAO and/or to suppliers of goods and services for the Programme.
4. The Mozambican Government guarantees that any funds brought into Mozambique in connection with the implementation of this Agreement shall be freely and immediately transferable into convertible currencies.

ARTICLE X

Review Meetings and Consultations

1. On the basis of the draft work plan and budget as mentioned in Article IV, paragraph 1, above, a joint review meeting shall be held in November each year between representatives from the Ministry and SIDA (the SIDA delegation shall include representatives of the Nordic project committee). This review meeting shall result in a final agreed work plan and budget as well as plans for disbursement, recruitment of personnel and procurement of goods and consultant services.
2. Consultations shall be held quarterly by May, August and February (the November consultation is replaced by the above mentioned review meeting) between representatives from the Ministry and SIDA in order to review the progress of ongoing activities within the Programme in comparison with the work plan and to discuss amendments, if any, to the budget and the plans regarding disbursements, recruitment of personnel and procurement.
3. Each Party may call for consultations regarding any question which may arise in the cooperation between the Parties during the implementation of the Programme.

ARTICLE XI

Reporting

1. Before 31 August each year the Ministry shall submit to SIDA, with a copy to FAO, an annual report containing information on (a) progress of the Programme as a whole including an analysis of problems with regard to its implementation, (b) progress of each individual project and (c) a financial statement of the total expenditure for the whole Programme as well as for each individual project, showing separately the Nordic Contribution and funds contributed by the Mozambican Government. The statement for each project shall identify costs for personnel, consultant services, equipment and constructions.
2. Furthermore, by 31 January and 30 April each year, the Ministry shall submit to SIDA, with a copy to FAO, information on the progress of the Programme and the projects together with a budget follow-up report.
3. In order to improve the information between the Parties a review of the reporting system shall be made before 31 December, 1981.

ARTICLE XII

Evaluation of the Programme

1. The Parties shall, before June 30, 1981, agree on a plan for the evaluation of the Programme with regard to the fulfilment of the objectives mentioned in Article I, and before December 31, 1981, agree on a system for the implementation of the evaluation including indicators for the measurement of the degree of achievement of said objectives.
2. A mid-term evaluation of the Programme shall be carried out during 1982 by experts appointed by the Parties.
3. Costs regarding evaluation of the Programme shall be financed out of the funds allocated for the item General Support listed in Annex I.

ARTICLE XIII

Entry into Force and Duration

1. This Agreement shall enter into force provisionally on January 1, 1981, and definitely after the fulfilment of such constitutional requirements as may be necessary in the countries whose governments are parties to this Agreement. Notification regarding fulfilment of such requirements shall be given through diplomatic channels to all other government parties to this Agreement. Following notification of fulfilment of the requirements mentioned above, this Agreement shall remain in force until June 30, 1984.
2. The Agreement may be terminated by either Party upon the serving of written notice on the other. Such notice shall be served not later than three months before the end of the annual budget period and the Agreement shall terminate at the expiry of the budget period in which such notice is served. Such written notice shall, however, not be served until consultations to that effect have taken place between the Parties. If notice is served less than three months before the end of a year, this Agreement shall remain in force until the expiry of the following year.

Done in two original texts in English in Maputo on the 26 of November, 1980.

For the Government of the People's
Republic of Mozambique

For the Governments of Denmark,
Finland, Iceland, Norway and
Sweden

Mario Machungo

Ola Ullsten

ANNEX I

Monap II projects

Code	Title
TR—1	Umbeluzi Training Centre
TR—4	Agricultural Schools
FO—1	Afforestation of Manica Province
FO—2	Forest Plantations in Maputo to Produce Fuelwood and Charcoal
FO—4	Forest Plantations in Sofala to Produce Charcoal
FO—5	Forest Plantations in Nampula to Produce Charcoal
FO—6	Restoration of Forestry Production Enterprises in Sofala and Manica Provinces
FO—7	Small-Scale Forest Industries for Communal Villages
IR—2	Irrigation Beira
CR—1	National Seed Programme
CR—3	Vegetables Maputo
ME—2	Administrative and Technical Support to MECANAGRO
ME—3	Acquisition of Spare Parts
LI—5	Milk Chimoio
LI—13	Development of Veterinary Laboratory Services
LI—14	Milk Lioma
LI—15	Milk Maputo
MI—1	Agricultural Marketing
MI—2	Support to the Organization of the Cotton Sector
FI—1	Coastal and Inland Fisheries
CO—1	Agrarian Cooperatives
CO—2	Regional Extension Centres
GE—1	General Support

AUGLÝSING

um samninga Íslands við erlend ríki 31. desember 1980.

Skrá yfir samninga Íslands við erlend ríki sem taldir eru í gildi 31. desember 1980 er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Númer samninga og blaðsíðutal á við heildarútgáfu utanríkisráðuneytisins árið 1962 á samningum Íslands við erlend ríki (I. bindi: Alþjóðasamningar og samningar við fleiri ríki en eitt; II. bindi: Samningar við einstök ríki). Auk þess er vitnað í númer auglýsinga og blaðsíðutal í C-deild Stjórnartíðinda vegna samninga sem auglýstir hafa verið frá og með árinu 1962.

Auglýsingu þessari fylgir einnig skrá yfir heiti samninganna á ensku.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. desember 1980.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

Skrá um samninga Íslands við önnur ríki 31. desember 1980.

I.

Alþjóðasamningar og samningar við fleiri en eitt ríki.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
1	16.4.1856	Yfirlýsing um nokkur undirstöðuatriði sjóhernaðar á stríðstímum	17
2	20.3.1883	Samningur um vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar	17
3	14.3.1884	Samningur um vernd á hraðfréttapráðum, er lagðir eru neðansævar	37
4	1.12.1886 & 23.3.1887	Yfirlýsing	40
5	5.7.1890	Samningur um alþjóðastofnun til að gefa út tollalög	40
6	16.12.1949	Bókun	44
8	18.5.1904	Samkomulag um ráðstafanir til að koma í veg fyrir svo-nefnda hvíta þrælasölu	51
9	17.7.1905	Samningur um einkamálaréttarfarsákvæði	53
11	18.10.1907	Sáttmáli um friðsamlega lausn deilumála milli ríkja	65
12	18.10.1907	Sáttmáli um takmarkanir á valdbeitingu til að innheimta skuldir	79
13	18.10.1907	Sáttmáli um upphaf stríðs	81
14	18.10.1907	Sáttmáli um reglur og venjur stríðs á landi	82
15	18.10.1907	Sáttmáli um réttindi og skyldur hlutlausra ríkja og ríkisborgara þeirra í stríði á landi	92
16	18.10.1907	Sáttmáli um hverja deild skal gera kaupskipum óvina-ríkis er stríð hefst	96
17	18.10.1907	Sáttmáli varðandi breytingu á kaupskipum í herskip	98
18	18.10.1907	Sáttmáli um lagningu neðansjávar-dufla, er springa við árekstur	99
19	18.10.1907	Sáttmáli um stórskotaárás frá herskipum í stríði	102
20	18.10.1907	Sáttmáli um að nota reglur Genfar-sáttmálans í sjóhernaði	104
21	18.10.1907	Sáttmáli um vissar takmarkanir á framkvæmd hertöku-réttarins í sjóhernaði	109
22	18.10.1907	Sáttmáli um réttindi og skyldur hlutlausra ríkja, þegar stríð er háð til sjós	112
23	4.5.1910	Samkomulag um ráðstafanir gegn birtingu klámsmiða ...	116
24	4.5.1949	Bókun	118
25	23.1.1912	Samningur um ópíum	120
26	28.11.1919	Samþykkt Alþjóðavinnuálastofnunarinnar nr. 2 varðandi atvinnuleysi	126
27	11.11.1921	Samþykkt Alþjóðavinnuálastofnunarinnar nr. 15, um lágmarksaldur kyndara og kolamokara	130

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
28	12.11.1921	Samþykkt Alþjóðavinnuáráðastofnunarinnar nr. 11, um félagafrelsi landbúnaðarfólks	133
29	1.12.1924	Samningur um aðstöðu sjómanna á kaupskipum til að fá læknishjálp við kynsjúkdómum	136
19/1966	17.6.1925	Genfarsamningur um bann við notkun eitrefna, gass og sýkla í hernaði	139
30	28.1.1926	Samningur um haffæri skipa og skipsbúnað	137
31	11.6.1928	Breyting	140
32	24.4.1926	Alþjóðasamningur um bifreiðaumferð	141
33	2.6.1928	Alþjóðasáttmáli til verndar bókmenntum og listaverkum	153
34	27.8.1928	Sáttmáli um að fyrirdæma stríð til að skera úr deilum milli ríkja	160
35	12.10.1929	Samningur um samræmingu nokkurra reglna varðandi loftflutninga milli landa	161
36 & 9/1963	28.9.1955	Bókun	177 & 39
37	28.6.1930	Samþykkt Alþjóðavinnuáráðastofnunarinnar nr. 29, um nauðungarvinnu eða skylduvinnu	188
39	6.2.1931	Samningur Norðurlanda um alþjóðleg einkamálaréttar-ákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð; með loka-bókun	211
40	26.3.1953	Breyting	215
22/1969	3.11.1969	Breyting	87
26/1973	20.11.1973	Breyting	225
& 3/1974			& 20
43	1.4. til 6.5.1931	Samningur Norðurlanda um að eftirsenda eða áframsenda símskeyti án aukagjalds	219
44	16.3.1932	Samningur Norðurlanda um viðurkenningu dóma og fullnægju þeirra	219
45	7.11.1933	Samningur Norðurlanda um gjaldprotaskipti	222
46	19.11.1934	Samningur Norðurlanda um erfðir og skipti á dánar-búum	225
13/1976	9.12.1975	Breytingar	71
47	24.10.1936	Samþykkt Alþjóðavinnuáráðastofnunarinnar nr. 58, um lágmarksaldur barna við sjómennsku (endurskoðuð 1936)	231
48	27.5.1938	Yfirlýsing Norðurlanda um samstæð hlutleysisákvæði ...	234
49	7.12.1944	Samþykkt um alþjóðaflugmál	238
50	14.6.1954	Bókun	260
18/1975	16.10.1974	Bókun	234
8/1979	30.9.1977	Bókun um gildan texta samþykktarinnar á fjórum tungumálum*	24
8/1979	30.9.1977	Bókun*	28
51	7.12.1944	Alþjóðasamningur um viðkomuréttindi flugfara	261

* Ekki enn í gildi.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
52	26.6.1945	Sáttmáli hinna Sameinuðu þjóða og samþykktir Milli- rikjadómstólsins	263
9/1965	17.12.1963	Breytingar	20
10/1966	20.12.1965	Breyting	85
7 & 22/1973	20.12.1971	Breyting	143 & 250
53	16.10.1945	Stofnskrá Matvæla- og landbúnaðarstofnunar hinna Sam- einuðu þjóða	316
5/1964	16.11.1945	Stofnskrá Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna.	13
54	27.12.1945	Samkomulag um samþykktir Alþjóðagjaldeyrissjóðsins	326
1/1971	31.5.1968	Breyting	1
18/1978	30.4.1976	Önnur breyting	122
55	27.12.1945	Samkomulag um samþykktir Alþjóðabanka til endur- byggingar og nýbyggingar	352
56	13.2.1946	Samningur um réttindi og griðhelgi Sameinuðu þjóðanna	372
57	5.4.1946	Samningur um möskvastærð fiskinetja og lágmarksstærð- ir fisktegunda, ásamt ákvæðum viðbættis við samning- inn dags. 2. apríl 1953	382
58	6.5.1960	Ýmsar breytingar	387
59	22.7.1946	Stofnskrá Alþjóðahéilbrigðismálastofnunarinnar	389
13/1972	23.5.1967	Breytingar	73
28/1975	22.5.1973	Breytingar	300
60	9.10.1946	Gerð um breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnu- málastofnunarinnar	401
61	25.6.1953	Breyting	430
2/1963	22.6.1962	Gerð um breytingar	3
21/1972	22.6.1972	Breyting	97
62	2.12.1946	Alþjóðasáttmáli um skipan hvalveiða	432
63	19.11.1956	Bókun	436
64		Fylgiskjal með alþjóðasáttmála um skipan hvalveiða, 1946, með breytingum, sem gerðar hafa verið til loka 13. fundar, London 1961	437
65	10.6.1947	Samningur um samræmda aðferð við skipamælingar	444
18/1967	21.5.1965	Breytingar	121
66	11.10.1947	Samningur um Alþjóðaveðurfræðistofnun	452
8/1968	30.10.1947	Hið almenna samkomulag um tolla og viðskipti (GATT), ásamt Genfarbókun frá 30. júní 1967	19
7/1980	30.6.1979	Genfarbókunin 1979	19
67	6.3.1948	Samþykkt um Alþjóðasiglingamálastofnunina	461
20/1969	15.9.1964 & 28.9.1965	Breytingar	83
10/1976	17.10.1974	Breytingar	35
& 3/1979			& 5
15/1980	14.11.1975 /9.11.1977	Breytingar*	99
15/1980	17.11.1977	Breytingar*	110
15/1980	15.11.1979	Breytingar*	119

* Ekki enn í gildi.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
5/1967	19.6.1948	Samningur um alþjóðaviðurkenningu réttinda í loftförum	23
70	9.7.1948	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 87, um félagafrelsi og verndun þess	499
71	17.9.1948	Samningur um radióþjónustu fyrir skip	504
72	9.12.1948	Sáttmáli um ráðstafanir gegn og refsingar fyrir hóp-morð	504
63/1952	18.6.1949	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 91, um orlof með launum fyrir farmenn	134
75	4.4.1949	Norður-Atlantshafssamningur	515
76	22.10.1951	Bókun varðandi þátttöku Grikklands og Tyrklands .	519
77	23.10.1954	Bókun um aðild Sambandslýðveldisins Þýskalands .	521
78	20.9.1951	Samkomulag varðandi réttarstöðu Norður-Atlants-hafsbandalagsins, fulltrúa hjá því og starfslið þess	523
79	5.5.1949	Stofnskrá Evrópuráðsins	529
80	22.5.1951	Breytingar	543
81	18.12.1951	Breyting	544
82	4.5.1953	Breyting	544
9/1971	14.10.1970	Breyting	136
16/1978	27.11.1978	Breyting	93
86	1.7.1949	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 98, um beitingu grundvallarreglna um réttinn til að stofna félög og semja sameiginlega	553
83	2.9.1949	Samningur um réttindi og griðhelgi Evrópuráðsins	545
84	6.11.1952	Bókun	549
85	15.12.1956	Bókun	551
8/1971	6.3.1959	Breyting	124
16/1965	12.8.1949	Genfarsamningur til verndar friði og til þess að draga úr skelfingum styrjalda	33
87	18.10.1950	Samþykkt um fuglaverndun	556
88	4.11.1950 &	Sáttmáli um verndun mannréttinda og mannfrelsis ásamt viðbótarbókun	559
& 10/1964	20.3.1952		& 51
17/1967	6.5.1963	Samningsviðauki nr. 2, um rétt Mannréttindadóm-stóls Evrópu til álitsgerða	111
17/1967	6.5.1963	Samningsviðauki nr. 3, um breytingu á 29., 30. og 34. gr. sáttmálans	111
17/1967 & 7/1968	16.9.1963	Samningsviðauki nr. 4, um tiltekin mannréttindi og mannfrelsi, önnur en þau, sem greinir í sáttmálan-um og fyrsta viðauka við hann	111 & 18
17/1967	20.1.1966	Samningsviðauki nr. 5, um breytingar á 22. og 40. gr. sáttmálans	111
2/1980	13.8.1980	Viðurkenning á lögsögu Mannréttindadómstóls framlengd til 3. september 1984	3
2/1971	15.12.1950	Samningur um tollasamvinnuráð	90
89	29.6.1951	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 100, um jöfn laun karla og kvenna fyrir jafnverðmæt störf ..	581
90	28.7.1951	Samningur um réttarstöðu flóttamanna	586
5/1968	31.1.1967	Breytingar	9

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
91	18.1. til 25.7.1952	Samningur um fjarskipti milli Norðurlanda	616
92	29.2. til 18.7.1952	Samningur um talsímasamband milli Norðurlanda	616
93	17.5. til 10.12.1952	Starfsreglur Norðurlandaráðs	617
94	28.6.1952	Samþykkt Alþjóðavinnuálastofnunarinnar nr. 102, um lágmark félagslegs öryggis	618
95	30.6.1952	Samningur Evrópuríkja um skiptingu mjög hárra öldu- tiðna fyrir útvarp	660
97	28.8.1952	Bókun varðandi aðstöðu alþjóðlegra hernaðarbækistöðva, sem stofnað hefur verið til samkvæmt Norður-Atlants- hafssamningnum	661
98	6.9.1952	Samningur um höfundarétt	666
10/1977	7.11.1952	Alþjóðasamningur um auðveldun innflutnings á vöru- sýnishornum og auglýsingaefni	54
99	31.3.1953	Samningur um pólitíska réttarstöðu kvenna	674
11/1964	11.12.1953	Samþykkt Evrópuríkja um framfærslu- og læknishjálp ásamt viðbótarsamningi	52
12/1964	11.12.1953	Bráðabirgðasamningur Evrópuríkja um félagsleg trygg- ingalög varðandi elli, örorku og eftirlifendur, ásamt viðbótarsamningi	63
13/1964	11.12.1953	Bráðabirgðasamningur Evrópuríkja um félagsleg trygg- ingalög önnur en þau, er varða elli, örorku og eftir- lifendur, ásamt viðbótarsamningi	73
100	11.12.1953	Samningur Evrópuráðsríkja um jafngildi prófskírteina til aðgangs að háskólum	676
101	11.12.1953	Stofnskrá Evrópunefndar til varnar gin- og klaufaveiki	677
5/1966	11.12.1953	Samningur Evrópuríkja um formsatriði við umsóknir um einkaleyfi	10
4/1962	12.5.1954	Samningar um að fyrirbyggja óhreinkun sjávar af völd- um olíu	2
6/1966	13.4.1962	Breytingar	18
17/1970	21.10.1969	Breytingar	17
& 23/1977			& 165
102	22.5.1954	Bókun um að leysa Norðurlandabúa undan skyldu til að hafa í höndum vegabréf og dvalarleyfi við dvöl í öðru norrænu landi en heimalandinu	684
103	19.12.1954	Menningarsáttmáli Evrópuráðsins	685
104	25.5.1955	Samkomulag um Alþjóða lánastofnun	687
106	5.8.1955	Gjaldeyrissamningur Evrópu	702
107	15.9.1955	Norðurlandasamningur um félagslegt öryggi	724
6/1962	13.9.1961	Breytingar	13
16/1966	24.8.1966	Breytingar	125
6/1967	2.2.1967	Breytingar	35
4/1970	2.12.1969	Breytingar	7
2/1974	21.12.1973/ 4.1.1974	Breyting	20

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
10/1975	6.2.1975	Breyting	178
20/1977	5.5.1977	Breyting	115
108	30.4.1956	Samningur um viðskiptaréttindi óreglubundinnar flugþjónustu í Evrópu	750
17/1965	7.9.1956	Samningur um afnám þrælahalds og þrælasölu	34
109	25.9.1956	Samkomulag um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Íslandi	754
110	25.9.1956	Samkomulag um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Grænlandi og Færeyjum	762
111	26.10.1956	Stofnskrá Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar	763
11/1972	28.9.1970	Breyting	47
112	21.11.1956	Samningur um tæknilega aðstoð milli Íslands og Sameinuðu þjóðanna og stofnana þeirra	777
7/1963	15.12.1956	Samningur Evrópuríkja um jafngildi námsdvalar í háskólum	17
113	19.12.1956	Norðurlandasamningur um flutning milli sjúkrasamlaga og um sjúkrahjálp vegna dvalar um stundarsakir	781
17/1977	20.2.1957	Samþykkt um ríkisfang giftra kvenna	103
114	25.6.1957	Samþykkt Alþjóðavinnuálastofnunarinnar nr. 105, um afnám nauðungarvinnu	784
19/1965	12.7.1957	Samningur Norðurlanda um afnám vegabréfaskoðunar við landamæri milli landanna	46
19/1965	20.5.1963	Viðauki	54
9/1973	2.4.1973	Viðauki	149
9/1979	27.7.1979	Breytingar	30
16/1968	10.10.1957	Alþjóðasamþykkt um takmörkun á ábyrgð eigenda skipa, sem á sjó sigla	166
27/1970	13.5.1958	Samþykkt Alþjóðavinnuálastofnunarinnar nr. 108, um persónuskirteini sjómanna	10
14/1963	25.6.1958	Samþykkt Alþjóðavinnuálastofnunarinnar nr. 111, er varðar misrétti með tilliti til atvinnu eða starfa	61
116	24.1.1959	Samningur um fiskveiðar á norðausturhluta Atlantshafs	789
13/1977	6.-11.5.1970	Breyting	75
15/1966	20.4.1959	Samningur Evrópuríkja um afnám vegabréfsáritana fyrir flóttamenn	122
118	26.6.1959	Samningur um Evrópusamráð pósts og síma	828
120	30.11.1959/ 2.3.1960	Samningur um nýjan säsíma frá Skotlandi til Íslands og frá Íslandi til Kanada	831
6/1963	14.12.1959	Samningur Evrópuríkja um viðurkenningu á háskólaþrófum	10
121	21.12.1959	Alþjóða-fjarskiptasamningur	832
7/1970	4.1.1960	Samningur um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu (EFTA)	34
23/1971	31.12.1972	Breyting miðuð við 31. des. 1972	235
7/1970	4.1.1960	Bókun varðandi Liechtenstein	124
	28.7.1960	Bókun um löghæfi, séréttindi og friðhelgi Fríverslunarsamtaka Evrópu	114

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
	27.3.1961	Samkomulag um stofnun samtaka milli aðildarríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Finnlands	126
	4.12.1969	Bókun varðandi Liechtenstein	136
	24.10.1969	Bókun um samkomulag varðandi aðild Íslands að Fríverslunarsamtökum Evrópu (EFTA)	138
	4.7.1969	Samþykkt EFTA-ráðsins um aðild Íslands nr. 17, 1969	144
	28.10.1969	Samþykkt FINEFTA-ráðsins um aðild Íslands nr. 10, 1969	152
	24.10.1969	Bókun um samkomulag varðandi útflutning á frystum fiskflökum til Bretlands eftir 1. janúar 1970 ..	154
	22.12.1969	Samkomulag um innflutning á kindakjöti til:	
		Danmerkur	160
		Noregs	160
		Finnlands	160
		Svíþjóðar	161
20/1976	6.11.1975	Samþykkt EFTA-ráðsins nr. 8/1975 um breytingu á viðauka G við samninginn um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu	150
20/1976	6.11.1975	Samþykkt FINEFTA-ráðsins nr. 2/1975 um breytingu á viðauka G við samninginn um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu	150
17/1976 & 6/1977	7.4.1976	Samþykkt EFTA-ráðsins nr. 4/1976 um stofnun Iðnþróunarsjóðs EFTA fyrir Portúgal	140 & 50
19/1977 & 6/1978	16.12.1976	Samþykkt EFTA-ráðsins nr. 15/1976 um breytingu á viðauka G við samninginn um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu	113 & 20
19/1977 & 6/1978	16.12.1976	Samþykkt FINEFTA-ráðsins nr. 9/1976 um breytingu á viðauka G við samninginn um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu	113 & 20
122	26.1.1960	Samningur um Hina alþjóðlegu framfarastofnun	832
24/1971	5.11.1971	Breyting	235
1/1967	28.4.1960	Samningur Evrópuríkja um tímabundinn tollfrjásan innflutning lækningatækja o. fl.	1
8/1965	17.6.1960	Samningur um örvaggi mannlífa á hafinu	15
124	14.12.1960	Samningur um Efnahagssamvinnu- og framfarastofnunina	862
22/1974	30.3.1961	Alþjóðasamningur um ávana- og fíkniefni, 1961	70
22/1974 & 16/1975	25.3.1972	Bókun um breytingar	115 & 225
14/1971	18.4.1961	Vínarsamningur um stjórn málasamband	176
	18.4.1961	Kjörfriðjals bókun varðandi öflun ríkisborgararéttar ..	196
	18.4.1961	Kjörfriðjals bókun varðandi skyldubundna lausn deilumála	198
24/1970	8.6.1961	Tollasamningur varðandi hlunnindi vegna innflutnings á vörum til kynningar eða notkunar á sýningum o.fl.	307
25/1970	8.6.1961	Tollasamningur varðandi innflutning um stundarsakir á atvinnutækjum	322

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
3/1976	18.10.1961	Félagsmálasáttmáli Evrópu	2
23/1970	6.12.1961	Tollasamningur um A.T.A. ábyrgðarskjöl fyrir innflutning á vörum um stundarsakir	269
1/1969	16.12.1961	Evrópusamningur um ferðalög æskufólks á sameiginlegum vegabréfum	1
7/1962	23.3.1962	Samstarfssamningur Norðurlanda	15
16/1971	13.2.1971	Breyting	201
17/1975	11.3.1974	Breyting	225
1/1963	23.3.1962	Norðurlandasamningur um innheimtu meðlaga	1
	28.6.1962	Samþykkt Alþjóðavinnuálastofnunarinnar nr. 118, um félagslegt öryggi	
18/1977	10.12.1962	Samningur um samþykki og lágmarksaldur til hjúskapar og um skráningu hjónabanda	108
8/1978	24.4.1963	Vínarsamningur um ræðissamband	23
	24.4.1963	Kjöfrjáls bókun varðandi ríkisborgararétt	60
	24.4.1963	Kjöfrjáls bókun varðandi skyldubundna lausn deilumála	62
3/1964	5.8.1963	Samningur um bann gegn tilraunum með kjarnorkuvopn í gufuhvolfinu, himingeimnum og neðansjávar	8
11/1970	14.9.1963	Samningur varðandi lögbrot og aðra verknaði í loftförum	169
3/1965	18.6.1964	Samningur milli aðildarríkja Norður-Atlantshafssamningsins um kjarnorkuupplýsingar	5
15/1975	22.7.1964	Samningur um lyfjaskrá Evrópu	220
2/1965	12.9.1964	Samningur um Alþjóðahafrannsóknaráðið	1
& 10/1968			& 148
26/1970	13.8.1970	Bókun	338
& 2/1976			& 1
13/1966	18.3.1965	Samningur um lausn fjárfestingardeilna milli ríkja og þegna annarra ríkja	92
2/1967	9.4.1965	Alþjóðasamningur um auðveldun flutninga á sjó	3
20/1972	26.4.1972	Breyting	95
12/1979	18.6.1965	Samningur um sameiginlegan norrænan vinnumarkað lækna	81
12/1979	19.8.1976	Breyting	86
7/1967	12.11.1965	Alþjóðafjarskiptasamningur	50
23/1965	19.10./30.11.1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum	62
21/1965	3.12.1965	Samningur Norðurlanda um gegnumflutning manna, sem vísað hefur verið úr landi	56
& 8/1966			& 80
14/1968	7.3.1966	Alþjóðasamningur um afnám alls kynþáttamisréttis	154
& 17/1969			& 80
19/1970	5.4.1966	Alþjóðasamningur um hleðslumerki skipa	260
10/1979	19.12.1966	Alþjóðasamningur um efnahagsleg, félagsleg og menningarleg réttindi	33
10/1979	19.12.1966	Alþjóðasamningur um borgaraleg og stjórnmálaleg réttindi Valfrjáls bókun	47
	19.12.1966		73

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
1/1968	27.1.1967	Samningur um rannsóknir og not ríkja af himingeimnum, tungli og stjörnum	1
6/1968	3.5.1967	Samningur um Alþjóðasjómælingastofnunina	13
& 16/1970			& 238
6/1969	1.6.1967	Samningur um reglur um fiskveiðar í Norður-Atlantshafi	23
& 1/1977			& 1
21/1969	22.4.1968	Samningur um björgun geimfara, framsal geimfara og skil á hlutum, sem skotið hefur verið út í himingeiminn	84
16/1969	7.6.1968	Evrópusamningur um upplýsingar um erlenda löggjöf ...	73
15/1969	1.7.1968	Samningur um að dreifa ekki kjarnavopnum	65
& 5/1970			& 30
19/1973	18.7.1968	Norðurlandasamningur um stjórn sameiginlegra aðstoðarverkefna í þróunarlöndum	229
	3.12.1971	Viðbótarbókun	229
	25.5.1973	Viðbótarbókun um aðild Íslands	229
2&13/1969	5.12.1968	Norðurlandasamningur um almannaskráningu	7, 63
B131/1970			& 453
8/1969	13.12.1968	Evrópusamningur um vernd dýra í millilandaflutningum	46
4/1978	13.2.1969	Samningur um stofnun Sameindalíffræðipings Evrópu ..	11
18/1970	23.6.1969	Alþjóðasamningur um mælingar skipa*	260
10/1980	29.11.1969	Alþjóðasamningur um íhlutun á úthafinu þegar óhöpp koma fyrir sem valda, eða geta valdið, olíumengun ..	29
10/1980	29.11.1969	Alþjóðasamningur um einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olíumengunar	43
4/1971	2.12.1969	Samningur um norrænan vinnumarkað fyrir lyfjafræðinga	95
12/1971	12.12.1969	Evrópusamningur um greiðslu námsstyrkja til námsmanna erlendis	145
8/1970	12.12.1969	Samningur um norrænan iðnþróunarsjóð fyrir Ísland ...	162
13/1980	28.4.1980	Viðbótarsamningur	89
6/1971	8.10.1970	Samningur um gagnkvæma viðurkenningu á eftirliti með framleiðslu lyfja	108
12/1973	16.12.1970	Samningur um að koma í veg fyrir ólöglega töku loftfara (Haag-samningur).	160
7/1971	28.1.1971	Samþykktir fyrir Kjarnorkustofnun Norðurlanda (NORDITA)	118
1/1978	2.2.1971	Samþykkt um votlendi, sem hafa alþjóðlegt gildi, einkum fyrir fuglalíf	1
11/1971	11.2.1971	Samningur um bann við staðsetningu gjöreyðingarvopna á hafsbotni	138
& 6/1972			& 25
23/1974	21.2.1971	Alþjóðasamningur um ávana- og fikniefni, 1971	133
& 19/1976			& 150
2/1972	15.3.1971	Norðurlandasamningur um samvinnu á sviði menningarmála	1

* Ekki enn í gildi.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
3/1975	20.8.1971	Samningur um alþjóðastofnun fjarskipta um gervihnetti „INTELSAT“, ásamt rekstrarsamkomulagi	2
17/1971	4.9.1971	Bókun um samkomulag varðandi flug Loftleiða til Skandinavíu	225
18/1971	4.9.1971	Bókun um samkomulag varðandi flug Loftleiða til Skandinavíu	226
13/1973	23.9.1971	Samningur um að koma í veg fyrir ólögð mætar aðgerðir gegn öryggi flugsamgangna (Montreal-samningur) ..	168
10/1980	18.12.1971	Alþjóðasamningur um stofnun alþjóðasjóðs til að bæta tjón af völdum olíumengunar	58
16/1973 & 5/1974	15.2.1972	Alþjóðasamningur um varnir gegn mengun sjávar vegna losunar úrgangsefna frá skipum og flugvélum (Oslo-samningur)	193 & 21
17/1972	23.3.1972	Samningur um norrænt póstsamband	86
4/1972	7.4.1972	Samningur um gæslumenn á hvalveiðistöðvum á Norður-Atlantshafssvæðinu (Ísland, Noregur og Kanada)	21
8/1972, 5/1973 & 8/1975	10.4.1972	Samningur um bann við sýkla- og eiturvopnum	39, 141 & 151
6/1975 & 4/1977	20.10.1972	Samþykkt um alþjóðareglur til að koma í veg fyrir árekstra á sjó, 1972	100 & 4
23/1972 & 4/1973	6.11.1972	Norðurlandasamningur um flutninga og samgöngur	103 & 141
25/1972 & 10/1973	9.11.1972	Norðurlandasamningur um aðstoð í skattamálum	123 & 157
11/1977	21.7.1976	Viðbótarsamningur	61
17/1973 & 1/1976	29.12.1972	Alþjóðasamningur um varnir gegn mengun hafsins vegna losunar úrgangsefna og annarra efna í það (Lundúna-samningur)	205 & 1
18/1973 & 7/1974	20.2.1973	Norðurlandasamningur um tækni- og iðnþróunarsjóð ...	221 & 23
25/1973 & 1/1974	12.4.1973	Norðurlandasamningur um skrifstofur ráðherranefndar og réttarstöðu þeirra	255 & 1
	15.5. 1973	Viðbótarbókun um skrifstofu stjórnarnefndar Norðurlandaráðs og réttarstöðu hennar	255 & 1
5/1977	25.10.1973	Alþjóðafjarskiptasamningur (Malaga-Torremolinos, 1973),	5
20/1975	26.10.1973	Samningur um flutning líka	239
15/1977	14.12.1973	Samningur um varnaráðstafanir og refsingar vegna glæpa gegn einstaklingum er njóta alþjóðlegrar verndar, þ.á.m. sendierindrekum	91
13/1975 & 7/1976	31.1.1974	Norðurlandasamningur um réttarstöðu starfsfólks við samnorrænar stofnanir	205 & 32
11/1975	26.4.1974	Norðurlandasamningur um gagnkvæma dómsmáláðstoð	182
21/1975	5.7.1974	Alþjóðapóstsamningar (Lausanne)	245
12/1975	15.11.1974	Samkomulag um rekstur veðurathuganastöðva á Norður-Atlantshafi	190 & 168
& 24/1976 8/1977	13.-16.12. 1976	Breytingar	50

10/1975	6.2.1975	Norðurlandasamningur um bætur vegna veikinda, með- göngu og barnsburðar, ásamt lokabókun	151
16 & 23/ 1976	12.6.1975	Samningur um Menningarsjóð Norðurlanda	136 & 168
12/1976	4.12.1975	Samningur um stofnun Norræna fjárfestingarbankans ..	51
15/1976	28.6.1976	Norðurlandasamningur um reglur varðandi viðurkenningu á rétt hæfingarskeiði m.m., vegna réttar til dagpeninga fyrir þá, sem tryggðir eru gegn atvinnuleysi	119
14/1980	27.1.1977	Evrópusamningur um varnir gegn hryðjuverkum	91
17/1978	24.10.1978	Samningur um framtíðarsamvinnu ríkja varðandi fisk- veiðar á Norðvestur-Atlantshafi	94
13/1979	26.6.1979	Samningur milli EFTA-landanna og Spánar	93
13/1979	26.6.1979	Samningur um gildi samningsins milli EFTA-landanna og Spánar gagnvart furstadæminu Liechtenstein	272

II.

Samningar við einstök ríki.

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
Alþjóðakjarnorkumálastofnunin.			
12/1972	7./12.7.1972	Samningur um öryggisreglur í samræmi við samninginn um að dreifa ekki kjarnorkuvopnum	49
Ástralía.			
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
181	25.11.1937	Samkomulag um að samningurinn skuli ná til vissra nýlendna og landssvæða	1028
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur	1030
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
126	13.11.1952	Samningur um bestu kjör	879
5/1969	29.4.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	21
Austurríki.			
127	6.4.1928	Verslunar- og siglingasamningur	881
128	30.4./2.6.1830	Yfirlýsingar um afnám frádráttarréttar	885
129	1.5.1954	Yfirlýsingar um afnám vegabréfsáritana	885
Bahamas.			
9/1974	16.7.1973/ 4.4.1974	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgðasamkomulag)	25
17/1980	7.3.1978/ 22.7.1980	Samningur um áframhaldandi gildi samnings um framsal sakamanna	122
Bandaríki Ameríku.			
130	6.1.1902	Samningur um framsal sakamanna	885
131	6.11.1905	Viðbótarsamningur	889
132	17.4.1914	Samningur um friðsamlega lausn deilumála	890
134	19./21.6.1926	Samkomulag um ókeypis áritanir á vegabréf ferðamanna	893
135	23.6./5.7.1928	Samningur um póstávísanaviðskipti	894
136	15.5.1930	Gerðardómssamningur	895
137	11.10./31.10.1938	Samningur um póstbóggla viðskipti	896
138	21.11.1941	Samningur um láns- og leiguhjálp, vegna varna Íslands	897
139	17.8.1942	Samningur um skipti á opinberum ritum	899
142	27.1.1945	Löfðflutningasamningur	918
10/1978	17.8.1978	Breyting	74
143	27.1./11.4.1945	Samningur um flutninga á íslenskum farþegum og pósti með flugvélum	923
144	3.7.1948	Samningur um efnahagssamvinnu	925

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
145	7.2.1950	Breytingar	941
146	23.2.1951	Breytingar	943
147	9.10.1952/ 1.10.1953	Breytingar	944
148	5.5.1951	Varnarsamningur á grundvelli Norður-Atlantshafssamningsins	946
149	8.5.1951	Viðbætur um réttarstöðu liðs Bandaríkjanna og eignir þess	949
156	6.12.1956	Samningur um dvöl varnarliðs á Íslandi, um að umræður um endurskoðun á varnarsamningnum frá 1951 verði látnar niður falla o. fl.	964
21/1974	22.10.1974	Orðsendingaskipti og samkomulag ásamt bókun varðandi varnarsamninginn frá 1951	64
150	7./8.1.1952	Erindaskipti um gagnkvæmt öryggi	956
151	5./18.3.1952	Samningur um undanþágu frá opinberum gjöldum á greiðslur Bandaríkjanna vegna sameiginlegra varna ..	958
152	4.10./10.12. 1954	Samningur um að Ísland kaupi vissan herbúnað, tæki og þjónustu	959
153	11./20.7.1955	Samningur um skráningu öldutiðna fyrir útvarp vegna varnarliðsins á Íslandi	961
154	4.6.1956	Samkomulag um að gildistími áritana á vegabréf vissra ferðamanna, sem ekki teljast útflytjendur, skuli verða framlengdur	961
155	23.11.1956	Samningur um greiðslu á kröfum íslenskra váttryggingafélaga	962
159	23.6.1959	Samningur um sérstaka efnahagsaðstoð	975
160	30.12.1960	Samningur um fjárveitingu til styrktar verðfestingar-áætlun Íslands	977
162	3.5./14.9.1961	Samningur um að loka reikningi vegna samnings um kaup á umframbirgðum af landbúnaðarafurðum, dags. 11. apríl 1957	983
11/1962	21./27.12.1962	Samningur um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af rekstri flugvéla og skipa	44
1/1964	13.2.1964	Samningur um greiðslu kostnaðar af ýmsum menningarmálum	1
16/1967 & 2/1968	7.7./16.10. 1967	Samningur um gagnkvæma niðurfellingu á gjöldum af flugvélaeldsneyti, afgreiðslutækjum flugvéla o. fl. ..	111 & 6
9/1968	29.5.1968	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarvörum ..	142
7/1969	23.5.1969	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarafurðum ..	44
20/1970	24.6.1970	Samkomulag varðandi flug Loftleiða	260
22/1970	4.8.1970	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarafurðum ..	266
21/1971	28.10.1971	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarafurðum ..	230
22/1972	4.12.1972	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarafurðum ..	100
22/1975	7.5.1975	Samningur til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir ..	246
5/1978	26.4.1978	Samkomulag varðandi útgáfu radió-áhugamannaleyfa ..	17

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
Barbados.			
17/1968	28.11./9.12. 1968	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	179
Belgía.			
168	26.1./21.3. 1834	Yfirlýsingar um afnám frádráttarréttar	1000
163	25.3.1876	Samningur um framsal sakamanna	984
164	18.6.1895	Verslunar- og siglingasamningur	989
165	26.4.1905	Samningur um gerð	993
166	26.8.1909	Samningur um ræðismenn	995
167	21.12.1928	Samningur til að forðast tvísköttun á tekjum siglinga- fyrirtækja landanna	1000
169	20.11./5.12. 1947	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana	1000
23/1965	19.10./30.11. 1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niður- fellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum	62
21/1970	9.7.1970	Samningur til að komast hjá tvísköttun á tekjur loft- ferðafyrirtækja	262
24/1975	28.11.1975	Erindaskipti um fyrirkomulag varðandi fiskveiðar og verndun lífrænna auðlinda á hafsvæðinu umhverfis Ísland	289
6/1979	17.5.1979	Breytingar	18
1/1980	14./21.1.1980	Viðbótarsamkomulag	1
Botswana.			
8/1974	15.12.1972/ 26.4.1974	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	23
Bólvía.			
170	9.11.1931	Verslunarsamningur	1001
Brasilía.			
171	27.11.1911	Samningur um gerðardóm	1002
172	30.7.1936	Verslunar- og siglingasamningur	1003
173	10.5.1956	Viðskiptasamkomulag	1005
174	5.2.1839	Samningur um afnám frádráttarréttar	1006
10/1969	28.8.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	59
Bretland.			
175	13.2.1660/61	Friðar- og verslunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verslunarsamningur	1012
177	9.5.1912	Bókun varðandi breytingar á samningunum frá 13. febr. 1660—61 og 11. júlí 1670	1021
178	7.2.1810	Yfirlýsing í ríkisráði um grið og réttarstöðu Íslend- inga o. fl.	1021

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánnum og her- þjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
181	25.11.1937	Samkomulag um að samningurinn skuli ná til vissra ný- lendna og landssvæða	1028
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur	1030
183	11.4.1877	Samkomulag um meðferð á eignum látinna sjómanna ..	1032
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
185	13.10./30.9. 1921	Samningur um póstávísanaviðskipti	1034
186	27.4.1928	Samningur um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af hagnaði af skipaútgerð	1034
187	19.5.1933	Viðskiptasamkomulag	1036
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
190	12.10.1944	Samkomulag um afhendingu Reykjavíkurflugvallar til Íslendinga	1049
191	4.7.1946	Samningur um afhendingu Reykjavíkurflugvallar til Íslendinga	1050
195	20.6.1947 o. fl. dags.	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana	1069
193	9.2.1961	Samkomulag um að viðurkenna bresk ferðamannaskilríki	1062
7/1970	24.10.1969	Bókun varðandi útflutning á frystum fiskflökum til breska markaðarins (EFTA)	154
7/1972	14.6.1972	Samningur um flugþjónustu	26
11/1974	11./13.6.1974	Erindaskipti um útgáfu radió-áhugamannaleyfa	36
12/1974	27.6.1974	Samkomulag um greiðslur vegna flugþjónustu	37
Búlgaríá.			
17/1963	29.10.1963	Viðskiptasamningur	71
4/1968	10.4.1968	Samningur um afnám vegabréfsáritana	7
Cabo Verde.			
5/1980	20.3.1980	Samningur um þróun fiskveiða	12
Chile.			
196	4.2.1899	Verslunar- og siglingasamningur	1070
197	30.11.1905	Viðbótargreinar	1071
10/1967	6.11.1963	Samkomulag um stjórnmalasamband	95
	17.5.1967	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	
Danmörk.			
198	15.10.1927	Samningur um gagnkvæma afhendingu úr söfnum á bók- um og skjölum	1072
199	27.6.1930	Samningur um aðferðina við úrlausn deilumála	1073
200	18.5.1934	Samkomulag um hversu vissar ræðismannagerðir, er varða siglingar ríkjanna, skuli framkvæmdar	1077

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
202	9.9.1946	Bókun um ráðstafanir í sambandi við skilnað Íslands og Danmerkur	1084
203	4.6.1948	Viðskiptasamningur	1087
204	22.3.1950	Löftferðasamningur	1089
24/1965 & 10/1971	1.7.1965	Sáttmáli um flutning á hluta af handritum Stofnunar Árna Magnússonar í vörslur og umsjón Háskóla Íslands	63 & 138
13/1970	21.5.1970	Samningur til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir	210
23/1973	13.9.1973	Breyting	250
7/1970	4.7.1970	Samkomulag um innflutning á kindakjöti til Danmerkur (EFTA)	160
19/1975	10.9.1975	Erindaskipti um flugumferðarþjónustu í hluta af loftrými Grænlands	234
9/1976	20.3.1976	Færeyjar: Aðstaða Færeyinga til fiskveiða við Ísland	33
2/1979	10.1.1979	Bókun	1
Dominica.			
15/1978	23.10./11.12. 1978	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgðasamkomulag)	92
Efnahagsbandalag Evrópu.			
2/1973	22.7.1972	Viðskiptasamningur	43
14/1975	29.5.1975	Viðbótarbókun	218
22/1976	29.6.1976	Erindaskipti um breytingar á bókun nr. 6	165
Evrópumiðstöð fyrir meðallangdrægar veðurspár.			
21/1980	20.11.1980	Samstarfssamningur	132
Fiji.			
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna á kaupskipum	1033
1/1972	15.12.1972	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana	1
Filippseyjar.			
19/1974	6.8./2.9.1974	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	62
Finnland.			
207	21.12.1923	Verslunar-og siglingasamningur	1100
208	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti	1107
209	10.3.1960	Löftferðasamningur	1112
7/1970	29.10.1970	Samkomulag um innflutning á kindakjöti til Finnlands	160
15/1973	2.3.1972	Samningur til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir	178

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
Frakkland.			
211	23.8.1742	Samningur um verslun, siglingar og búsetu	1115
212	28.3.1887	Samningur um framsal sakamanna	1120
213	1.4.1886	Samningur um framsölu á eftirlátnum fjármunum og ógoldnu kaupi sjómanna	1124
214	9.8.1911	Samningur um skuldbundna gerð	1126
215	14.4.1926	Samkomulag snertandi upprunaskírteini	1128
216	6.12.1951	Samningur um viðskipti og greiðslur	1130
4/1966	24.5.1966	Erindaskipti um framlengingu samningsins	7
218	5./7.6.1947	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1135
9/1972	10./17.5.1972	Samkomulag um vörumerkjavernd	43
Gambía.			
13/1965	13.10./17.11. 1965	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	30
Grenada.			
20/1974	6./25.11.1947	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgðasamkomulag)	64
Grikkland.			
219	28.1.1930	Verslunar- og siglingasamningur	1135
220	14.5.1955	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1136
Haiti.			
221	21.10.1937	Verslunarsamningur	1137
Holland.			
222	15.6.1701	Samningur um vináttu, gott samlyndi og verslun	1138
223	10.7.1817	Yfirlýsing um að samningurinn haldist í gildi og nái nú einnig til suður-fylkja Hollands	1145
229	11.4.1825	Afnám frádráttarréttar	1146
224	24./27.12.1861	Samningur um undanþágu frá herþjónustu	1157
225	18.1.1894	Samningur um framsal sakamanna	1147
226	2.7.1895	Viðaukasamningur um, að samningurinn skuli einnig ná til hinna dönsku og hollensku nýlendna	1152
227	12.2.1904	Samningur um skuldbundna gerð	1153
230	24.11.1949	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana	1157
228	22.3.1950	Loftflutningasamningur	1154
23/1965	19.10./30.11 1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum	62
Indland.			
175	13.2.1660-61	Friðar- og verslunarsamningur	1006
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur	1030

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
184 14/1974	21.6.1881 15.5./25.6 1974	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1033 42
231	15.7.1950	Íran. Vináttusamningur	1158
232 233	2.12.1950 19./20.5.1949	Írland. Viðskiptasamningur	1159
		Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1160
		Ísrael.	
25/1976	15.6.1960	Orðsendingaskipti um samkomulag um gagnkvæma skráningu og vernd vörumerkja	168
234	19.10.1960	Viðskiptasamningur og greiðslusamningur	1161
235	29.12.1955	Afnám gjalds fyrir vegabréfsáritanir	1162
1/1966	23.2.1966	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1
19/1980	10.10.1980	Erindaskipti um menningar- og vísindasamstarf	124
		Ítalía.	
236	1.5.1864	Verslunar- og siglingasamningur	1162
237	17.9.1902	Viðaukagrein	1166
238	19.7.1873	Samningur um framsal sakamanna	1166
239	25.6.1883	Samningur um að veita fátækum þegnum gjafsókn í málum	1170
240	20.6.1889	Samningur um afhendingu dánarvottorða	1171
241	7.11.1891	Samningur um gagnkvæmt afnám frádráttarréttarins	1171
242	16.12.1905	Samningur um skuldbundna gerð	1172
243	18.7.1907	Yfirlýsing um gagnkvæma viðurkenningu á mælibréfum skipa	1173
244	8./10.8.1950	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1174
4/1976	30.1./6.2.1976	Erindaskipti um gagnkvæma skráningu vörumerkja	27
		Jamaica.	
9/1969	10.4./2.7. 1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	57
		Japan.	
17/1966	15.11.1966	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	132
		Júgóslavía.	
4/1964	6.5.1964	Samningur um afnám vegabréfsáritana	12
5/1965	9.6.1965	Viðskiptasamningur	11
		Kanada.	
175	13.2.1660-61	Friðar- og verslunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verslunarsamningur	1012
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánunum og herþjónustu	1023

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
245	18.6./2.8.1928	Samningur um póstávísanaviðskipti	1174
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
8/1962	17.10.1962	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	41
14/1973	22.5 & 13.6. 1975	Erindaskipti um útgáfu radió-áhugamannaleyfa	177
Kenya.			
7/1979	12.6.1979	Samningur um þróun fiskveiða	20
Kiribati.			
11/1980	10.7.1979/ 24.1.1980	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgða-samkomulag)	88
Kola- og stálbandalag Evrópu.			
3/1973	22.7.1972	Viðskiptasamningur við aðildarríki þess	133
Kóreu-lýðveldið.			
10/1970	3./19.3.1970	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	166
Kúba.			
27/1975	24.11.1975	Viðskiptasamningur	298
Lesótó.			
3/1970	29.1.1970	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	4
Líbería.			
247	21.5.1860	Vináttu-, verslunar- og siglingasamningur	1177
Luxemborg.			
248	8.4.1879	Samningur um framsal sakamanna	1180
249	23.10.1952	Löftflutningasamningur	1185
250	1.3.1951	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1191
23/1965	19.10./30.11. 1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum	62
18/1976	29.4.1975	Samningur til þess að komast hjá tvísköttun á tekjur og eignir loftferðafyrirtækja	146
Malasía.			
251	15./16.4.1959	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1191
Malawi.			
9/1967	6.3./2.5.1967	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	94
Malta.			
15/1967	1.9.1967	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	109

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Máritíus.	
3/1969	15.2.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	18
		Marokkó.	
3/1967	16.9./22.12.1966	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	20
		Menningarmálastofnun Sameinuðu þjóðanna.	
4/1980	25.7.1979 /25.2.1980	Samningur um norrænt samstarfsverkefni í Afríku á sviði fjölmiðla	3
		Mexíkó.	
22/1965	21.12.1965	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	60
		Mónakó.	
252	26.3.1952	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1192
		Mósambík.	
22/1977	7.11.1977	Samkomulag um þróunaraðstoð á sviði landbúnaðar (öll Norðurlöndin aðilar)	150
22/1980	26.11.1980	Samkomulag um þróunaraðstoð á sviði landbúnaðar (MONAP II) (öll Norðurlöndin aðilar)*	137
		Noregur.	
253	2.11.1826	Verslunar- og siglingasamningur	1192
254	13.6.1856	Yfirlýsing um gagnkvæm réttindi skipa	1195
255	16.4.1858	Yfirlýsing varðandi strandferðir	1196
256	23.5./24.6.1903	Erindaskipti um orðuveitingar	1197
258	30.11.1928	Samkomulag um að taka sjóferðaskýrslur og senda þær áfram	1202
259	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti	1203
260	14.7.1951	Löftferðasamningur	1207
7/1966	30.3.1966	Samningur um að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir .	55
16/1972	8.11.1971	Breyting	80
7/1970	28.10.1969	Samkomulag um innflutning á kindakjöti til Noregs	160
3/1971	15.2.1971	Samkomulag um útgáfu radio-áhugamannaleyfa	24
6/1976	10.3.1976	Orðsendingaskipti um raunhæfa tilhögun í sambandi við útfærslu íslensku fiskveiðilögsögunnar í 200 sjómílur	30
9/1980	28.5.1980	Samkomulag um fiskveiði- og landgrunnsmál	23
		Nýja Sjáland.	
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu	1023

* Tekur gildi 1. janúar 1981.

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur	1030
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
27/1973	12.12.1973	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	257
Pakistan.			
15/1974	9./22.7.1974	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana ¹⁾	44
7/1977	4.1./3.2.1977	Erindaskipti um afnám áritanaskyldu í diplómatísk og sérstök vegabréf og niðurfellingu gjalda fyrir vegabréfsáritanir	50
Perú.			
	14.11.1967	Samkomulag um stjórnmalasamband	
Pólland.			
262	22.3.1924	Verslunar- og siglingasamningur	1215
13/1968	13.9.1968	Bókun um viðskipti	152
15/1970	23.5.1970	Erindaskipti um menningar-, vísinda- og tæknitengsl	237
7/1975	30.4.1975	Viðskipta- og greiðslusamningur	147
16/1977	9.9.1977	Samningur um vísinda- og tæknisamvinnu á sviði sjávarútvegs	100
20/1980	24.10.1979	Samningur um samstarf og gagnkvæma aðstoð í tollamálum	126
Portúgal.			
266	14.3.1896	Yfirlýsing um verslunar- og siglingamál	1227
267	20.3.1907	Samningur um skuldbundna gerð	1228
268	9.4./9.5.1923	Erindaskipti um verslunarviðskipti	1229
16/1963	15.10.1963	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	69
9/1966	14.7.1966	Samningur um afnám aukatolla	81
Rúmenía.			
269	8.5.1931	Verslunar- og siglingasamningur	1230
4/1969	1.4.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	20
10 & 19/1972	16.6.1972	Viðskiptasamningur	44 & 95
St. Lucía.			
1/1979	21./27.2.1979	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgðasamkomulag)	1
St. Vincent og Grenadine-eyjar.			
12/1980	25.9.1979/ 24.1.1980	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgðasamkomulag)	88
1) Fellt niður til bráðabirgða frá 1. mars 1977 að telja, sbr. 7/1977.			

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
San Marínó.			
273	17./23.12.1953	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1236
Seychelles.			
12/1978	14.6.1976/ 3.2.1977	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgða-samkomulag)	91
Solomoneyjar.			
14/1978	5.10./11.12. 1978	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgða-samkomulag)	92
Sovétríkin.			
274	25.5.1927	Samkomulag snertandi verslunar- og siglingaviðskipti ..	1236
275	1.8.1953	Viðskipta- og greiðslusamningur	1238
25/1975	31.10.1975	Bókun	295
18/1980	11.9.1980	Bókun um gagnkvæmar vöruafgreiðslur	122
277	14.3.1960	Samkomulag um gagnkvæma niðurfellingu gjalda fyrir ræðismannastörf	1242
278	25.4.1961	Samningur um menningar-, vísinda- og tæknisamvinnu ..	1244
9/1977	25.4.1977	Samningur um vísinda- og tæknisamvinnu og samráð á sviði sjávarútvegs og rannsókna á lifandi auðæfum hafsins	52
Spánn.			
279	12.10.1889	Samningur um framsal sakamanna	1245
280	23.7.1923	Verslunar- og siglingasamningur	1250
281	26.8.1929	Samningur um sátt, dóms- og gerðarskipan	1251
282	29.6./16.7. 1934	Viðskiptasamningur	1257
283	29.11.1960	Viðskiptasamkomulag	1260
284	30.6.1959	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1261
18/1965	1.12.1965	Löftferðasamningur	39
16/1980	17.8.1980	Samningur um forréttindi og friðhelgi fulltrúa á Madrid-fundi um öryggi og samvinnu í Evrópu	121
Sri Lanka.			
175	13.2.1660-61	Friðar- og verslunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verslunarsamningur	1012
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur	1030
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
Suður Afríka.			
175	13.2.1660-61	Friðar- og verslunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verslunarsamningur	1012

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánnum og her- þjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
Svasíland.			
1/1970	8./29.12.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1
Svíss.			
285	10.2.1875	Vináttu-, verslunar- og búsetusamningur	1262
286	22.5.1875	Viðaukagrein	1264
287	10.12.1827	Afnám frádráttarréttar	1264
288	23./25.2.1948	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1264
15/1971	1971	Samkomulag um niðurfellingu tolls og söluskatts af flug- vélaeldsneyti	201
Svíþjóð.			
253	2.11.1826	Verslunar- og siglingasamningur	1192
254	13.6.1856	Yfirlýsing um gagnkvæm réttindi skipa	1195
255	16.4.1858	Yfirlýsing varðandi strandferðir	1196
256	23.5./24.6. 1903	Erindaskipti um orðuveitingar	1197
289	24.2./26.7. 1904	Erindaskipti um sendingu dánarvottorða og annarra vottorða	1265
291	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti	1270
293	19.6.1947	Samkomulag um viðskipti	1275
295	12.5.1960	Löftferðasamningur	1280
4/1963	11.3.1963	Bókun um viðskipti	10
6/1964	23.1.1964	Samningur til þess að koma í veg fyrir tvísköttun tekna og eigna	30
7/1970	22.12.1969	Samkomulag um innflutning á kindakjöti	161
5/1972	10./26.4.1972	Samkomulag um útgáfu radió-áhugamannaleyfa	24
Tansanía.			
19/1971	23.7.1971	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana	227
11/1978	16.10.1978	Samkomulag um aðstoð við Uyole-landbúnaðarstöðina í Mbeya (öll Norðurlönd aðilar)	75
4/1979	6.3.1979	Samkomulag um aðstoð á sviði samvinnustarfs og land- búnaðarþróunar (öll Norðurlönd aðilar)	5
Tékkóslóvakía.			
297	8.5.1924	Samkomulag um afstöðu landanna í verslunar- og sigl- ingamálum	1286
2/1978	1.9.1977	Viðskipta- og greiðslusamningur	8
11/1979	17.9.1979	Erindaskipti um menningar- og vísindasamstarf	78

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
Thailand.			
301	22.1.1957	Löftferðasamningur	1300
Trinidad og Tobago.			
15/1968	4.10.1968	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	164
Túnis.			
302	20.6./19.7.1957	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1304
Tuvalu.			
13/1978	22.8./11.12.1978	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgða-samkomulag)	91
Tyrkland.			
303	28.6.1955	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1304
Ungverjaland.			
304	14.3.1887	Verslunar- og siglingasamningur	1304
14/1970	19.5.1970	Viðskipta- og greiðslusamningur	234
Þýska alþýðulýðveldið.			
8/1973	6.2.1973	Viðskiptasamningur	144
7/1978	1.6.1978	Samningur um vísinda- og tæknisamvinnu á sviði sjávarútvegs	20
5/1979	17.5.1979	Erindaskipti um menningar- og vísindasamstarf	15
Þýskaland, Sambandslýðveldið.			
307	14.6.1881	Samningur viðvíkjandi framsali stókumanna af kaupskipum	1310
308	5.2.1891	Samningur um afnám frádráttarréttar	1310
309	18.8./18.9./2.11.1891	Erindaskipti um kostnað við framsal sakamanna	1311
310	2./7.11.1912	Samkomulag um framsal manna, sem viljandi hafa valdið meiðslum	1313
311	19.12.1950	Bráðabirgða verslunar- og siglingasamningur	1314
312	14.9.1951/25.4.1952	Erindaskipti um dánartilkynningar	1315
313	20.5.1954	Viðskiptasamningur	1317
14/1966	4.7./26.9.1966	Breyting	121
314	12.8.1959	Löftferðasamningur	1318
316	29.5./14.9.1956	Samkomulag um að falla frá kröfu um að flugmenn hafi vegabréf	1334

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
317	21.6./14.9. 1956	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1334
13/1971 & 21/1973 9/1978	18.3.1971 11.10.1977	Samningur til að koma í veg fyrir tvísköttun, að því er varðar skatta á tekjur og eignir Samningur um gagnkvæma aðstoð í tollamálum	150 & 250 66

III.

Sögulegir samningar.

Nr.	Dagsetning		Bls.
A	1262 og 1263	Gamli sáttmáli	1335
		(Fornbréfasafn I, nr. 152).	
B	14.1.1814	Friðarsamningur milli Danakonungs og Svíakonungs (Kielarsamningur)	1335
		(D. Tr. II. A. nr. 24).	
C	30.11.1918	Sambandslagasamningur við Dani	1343
		(Stjt. A, nr. 39/1918).	
D	1.7.1941	Orðsendingar varðandi varnir Íslands með amerískum liðsafla	1346
		(Skjalasafn forsætisráðun. og UNTS 1948 nr. 71).	
E	7.10.1946	Erindaskipti um niðurfellingu hverndarsamningsins við Bandaríki Ameríku frá 1941 o.fl.	1353
		(Stjt. A, nr. 87/1946 og UNTS 1948 nr. 184).	
194	11.3.1961	Samkomulag um lausn fiskveiðideilunnar við Breta	1064
315	19.7.1961	Samkomulag um viðurkenningu Sambandslýðveldisins á 12 mílna fiskveiðilögsögu við Ísland	1331
11/1976	1.6.1976	Orðsendingaskipti um samkomulag um fiskveiðar Breta innan 200 mílna fiskveiðilögsögunnar, sem kveðið er á um í hinni íslensku reglugerð frá 15. júlí 1975	38

Heiti samninganna á ensku.**List of Treaties between Iceland and other Countries 31 December 1980.****I. International and Multilateral Conventions.**

No.	Date		Page
1	16.4.1856	Convention on the Legal Status of Merchant-Men	17
2	20.3.1883	Convention for the Protection of Industrial Property	17
3	14.3.1884	Convention on the Protection of Submarine Cables	37
4	1.12.1886 & 23.3.1887	Declaration	40
5	5.7.1890	Convention for the Creation of an International Union for the Publication of Customs Tariffs	40
6	16.12.1949	Protocol	44
8	18.5.1904	Agreement on the Suppression of the White Slave Traffic	51
9	17.7.1905	International Convention on Civil Procedure	53
11	18.10.1907	Convention for the Pacific Settlement of International Disputes	65
12	18.10.1907	Convention respecting the Limitation of the Employment of Force for the Recovery of Contract Debts	79
13	18.10.1907	Convention relative to the Opening of Hostilities	81
14	18.10.1907	Convention respecting the Laws and Customs of War on Land	82
15	18.10.1907	Convention respecting the Rights and Duties of Neutral Powers and Persons in Case of War on Land	92
16	18.10.1907	Convention relative to the Status of Enemy Merchant Ships at the Outbreak of Hostilities	96
17	18.10.1907	Convention relative to the Conversion of Merchant Ships into Warships	98
18	18.10.1907	Convention relative to the Laying of Automatic Sub- marine Contact Mines	99
19	18.10.1907	Convention respecting the Bombardment by Naval Forces in time of War	102
20	18.10.1907	Convention for the Adaptation of the Principles of the Geneva Convention to Naval War	104
21	18.10.1907	Convention relative to Certain Restrictions with regard to the Exercise of the Right of Capture in Naval War	109
22	18.10.1907	Convention concerning the Rights and Duties of Neutral Powers in Naval War	112
23	4.5.1910	Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications	116
24	4.5.1949	Protocol	118
25	23.1.1912	International Opium Convention	120
26	28.11.1919	ILO Convention (No. 2) concerning Unemployment	126
27	11.11.1921	ILO Convention (No. 15) Fixing the Minimum Age for the Admission of Young Persons to Employment as Trimmers or Stokers	130
28	12.11.1921	ILO Convention (No. 11) concerning the Rights of Association and Combination of Agricultural Workers	133

No.	Date		Page
29	1.12.1924	Agreement concerning Facilities to be given to Merchant Seamen for the Treatment of Venereal Diseases	136
19/1966	17.6.1925	Geneva Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or Other Gases and of Bacteriological Methods of Warfare	139
30	28.1.1926	Nordic Convention respecting the Seaworthiness of Ships and their Equipment	137
31	11.6.1928	Declaration	140
32	24.4.1926	International Convention on Motor Traffic	141
33	2.6.1928	Convention for the International Protection of Literary and Artistic Works	153
34	27.8.1928	Treaty providing for the Renunciation of War as an Instrument of National Policy	160
35	12.10.1929	Convention for the Unification of Certain Rules regarding International Carriage by Air	161
36 & 9/1963	28.9.1955	Protocol	177
37	28.6.1930	ILO Convention (No. 29) concerning Forced or Compulsory Labour	& 39
39	6.2.1931	Nordic Convention concerning Certain Provisions of Private International Law regarding Marriage, Adoption and Guardianship	188
40	26.3.1953	Amendment	211
22/1969	3.11.1969	Amendment	215
26/1973	20.11.1973	Amendment	87
& 3/1974			255
43	1.4. to 6.5. 1931	Nordic Postal Agreement regarding Forwarding of Telegrams	& 20
44	16.3.1932	Nordic Agreement concerning the Recognition and Enforcement of Judgments	219
45	7.11.1933	Nordic Agreement on Bankruptcy	219
46	19.11.1934	Nordic Agreement concerning Inheritance and Succession	222
13/1976	9.12.1975	Amendments	225
47	24.10.1936	ILO Convention (No. 58) Fixing the Minimum Age for the Admission of Children to Employment at Sea	71
48	27.5.1938	Nordic Declaration concerning Similar Rules of Neutrality	231
49	7.12.1944	Convention on International Civil Aviation	234
50	14.6.1954	Protocol	238
18/1975	16.10.1974	Protocol	260
8/1979	30.9.1977	Protocol on the Authentic Quadrilingual Text of the Convention*	234
8/1979	30.9.1977	Protocol*	24
51	7.12.1944	International Air Services Transit Agreement	28
52	26.6.1945	Charter of the United Nations and Statute of the International Court of Justice	261
			263

* Not yet in force.

No.	Date		Page
9/1965	17.12.1963	Amendments	20
10/1966	20.12.1965	Amendment	85
7 &	20.12.1971	Amendment	143
22/1973			& 250
53	16.10.1945	Constitution of the Food and Agriculture Organization	316
5/1964	16.11.1945	Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization	13
54	27.12.1945	Articles of Agreement of the International Monetary Fund	326
1/1971	31.5.1968	Amendment	1
18/1978	30.4.1976	Second Amendment	122
55	27.12.1945	Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development	352
56	13.2.1946	Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations	372
59	22.7.1946	Constitution of the World Health Organization	389
13/1972	23.5.1967	Amendments	73
28/1975	22.5.1973	Amendments	300
60	9.10.1946	Instrument for the Amendment of the Constitution of the International Labour Organisation	401
61	25.6.1953	Amendment	430
2/1963	22.6.1962	Amendment	3
21/1972	22.6.1972	Amendment	97
62	2.12.1946	International Convention for the Regulation of Whaling	432
63	19.11.1956	Protocol	436
64		Schedule	437
65	10.6.1947	Convention on a Uniform System of Tonnage Measurement of Ships	444
18/1967	21.5.1965	Amendments	121
66	11.10.1947	Convention of the World Meteorological Organization ...	452
8/1968	30.10.1947	General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) and Geneva Protocol of 30th June of 1967	19
7/1980	30.6.1979	Geneva (1979) Protocol	19
67	6.3.1948	Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization	461
20/1969	15.9.1964/ 28.9.1965	Amendments	83
10/1976	17.10.1974	Amendments	35
& 3/1977			& 5
15/1980	14.11.1975/ 9.11.1977	Amendments*	99
15/1980	17.11.1977	Amendments*	110
15/1980	15.11.1979	Amendments*	119
5/1967	19.6.1948	Convention on the International Recognition of Rights in Aircraft	23
70	9.7.1948	ILO Convention (No. 87) concerning Freedom of Association and Protection of the Right to Organise	499

* Not yet in force.

No.	Date		Page
71	17.9.1948	European Regional Convention for the Maritime Mobile Radio Service	504
72	9.12.1948	Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide	504
63/1952	18.6.1949	ILO Convention (No. 91) concerning Vacation Holidays with Pay for Seafarers (Revised 1949)	134
75	4.4.1949	North Atlantic Treaty	515
76	22.10.1951	Protocol on the Accession of Greece and Turkey	519
77	23.10.1954	Protocol on the Accession of the Federal Republic of Germany	521
78	20.9.1951	Agreement on the Status of the North Atlantic Treaty Organization, National Representatives and International Staff	523
79	5.5.1949	Statute of the Council of Europe	529
80	22.5.1951	Amendments	543
81	18.12.1951	Amendment	544
82	4.5.1953	Amendment	544
9/1971	14.10.1970	Amendment	136
16/1978	27.11.1978	Amendment	93
86	1.7.1949	ILO Convention (No. 98) concerning the Application of the Principles of the Right to Organise and to Bargain Collectively	553
83	2.9.1949	General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe	545
84	6.11.1952	Protocol	549
85	15.12.1956	Second Protocol	551
8/1971	6.3.1959	Amendment	124
16/1965	12.8.1949	Geneva Conventions for the Protection of War Victims ..	33
87	18.10.1950	Convention for Bird Preservation	556
88	4.11.1950 &	Convention for the Protection of Human Rights and	559
& 10/1964	20.3.1952	Fundamental Freedoms, and Protocol	& 51
17/1967	6.5.1963	Protocol No. 2 conferring upon the European Court of Human Rights competence to give advisory opinions	111
17/1967	6.5.1963	Protocol No. 3 amending Articles 29, 30 and 34 of the Convention	111
17/1967	16.9.1963	Protocol No. 4 securing certain rights and freedoms other than those already included in the Convention and in the first Protocol thereto	111
& 7/1968			& 18
17/1967	20.1.1966	Protocol No. 5 amending Articles 22 and 40 of the Convention ..	111
2/1980	13.8.1980	Recognition of the Jurisdiction of the European Court of Human Rights until 3 September 1984	3
2/1971	15.12.1950	Convention establishing a Customs Co-operation Council	90
89	29.6.1951	ILO Convention (No. 100) concerning Equal Remuneration for Men and Women Workers for Work of Equal Value	581

No.	Date		Page
90	28.7.1951	Convention relating to the Status of Refugees	586
5/1968	31.1.1967	Protocol	9
91	18.1. to 25.7. 1952	Nordic Agreement about Telecommunications	616
92	29.2. to 18.7. 1952	Nordic Agreement about Telephone-Communications	616
93	17.5. to 10.12. 1952	Statutes of the Nordic Council	617
94	28.6.1952	ILO Convention (No. 102) concerning Minimum Standards of Social Security	618
95	30.6.1952	European Broadcasting Agreement	660
97	28.8.1952	Protocol on the Status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty Universal Copyright Convention	661 666
98	6.9.1952	International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material	54
10/1977	7.11.1952	Convention on the Political Rights of Women	674
99	31.3.1953	European Convention on Social and Medical Assistance, with Protocol	52
11/1964	11.12.1953	European Interim Agreement on Social Security Schemes relating to Old Age, Invalidity and Survivors, with Protocol	63
12/1964	11.12.1953	European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors, with Protocol	73
100	11.12.1953	European Convention on the Equivalence of Diplomas Leading to Admission to Universities	676
101	11.12.1953	Constitution of the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease	677
5/1966	11.12.1953	European Convention relating to the Formalities required for Patent Applications	10
4/1962	12.5.1954	Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil	2
6/1966	13.4.1962	Amendments	18
17/1970	21.10.1969	Amendments	17
& 23/1977			& 165
102	22.5.1954	Nordic Protocol regarding Exemption of Nationals from the Obligation to have a Passport while Resident in another Nordic Country	684
103	19.12.1954	European Cultural Convention	685
104	25.5.1955	Articles of Agreement of the International Finance Corporation	687
106	5.8.1955	European Monetary Agreement	702
107	15.9.1955	Nordic Agreement on Social Security	724
6/1962	13.9.1961	Amendments	13
16/1966	24.8.1966	Amendments	125
6/1967	2.2.1967	Amendments	35

No.	Date		Page
4/1970	2.12.1969	Amendments	7
2/1974	21.12.1973/ 4.1.1974	Amendment	20
10/1975	6.2.1975	Amendment	178
20/1977	5.5.1977	Amendment	115
108	30.4.1956	Multilateral Agreement on Commerical Rights of Non-Scheduled Air Services in Europe	750
17/1965	7.9.1956	Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery	34
109	25.9.1956	Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Iceland	754
110	25.9.1956	Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Greenland and the Faroe Islands	762
111	26.10.1956	Statute of the International Atomic Energy Agency	763
11/1972	28.9.1970	Amendment	47
112	21.11.1956	Agreement concerning Technical Assistance between Iceland and the United Nations and its Organizations	777
7/1963	15.12.1956	European Convention on the Equivalence of Periods of University Study	17
113	19.12.1956	Nordic Agreement concerning Transfer between Health Insurance Societies, and on Health Insurance Benefits of Travellers	781
17/1977	20.2.1957	Convention on the Nationality of Married Women	103
114	25.6.1957	ILO Convention (No. 105) concerning the Abolition of Forced Labour	784
19/1965	12.7.1957	Nordic Convention concerning the Waiver of Passport Control at the Inter-Nordic Frontiers	46
19/1965	20.5.1963	Supplementary Protocol	54
9/1973	2.4.1973	Supplementary Protocol	149
9/1979	27.7.1979	Amendments	30
16/1968	10.10.1957	International Convention relating to the Limitation of the Liability of Owners of Sea-going Ships	166
27/1970	13.5.1958	ILO Convention (No. 108) concerning Seafarers National Identity Documents	10
14/1963	25.6.1958	ILO Convention (No. 111) concerning Discrimination in respect of Employment and Occupation	61
116	24.1.1959	The North-East Atlantic Fisheries Convention	789
13/1977	6.-11.5.1970	Modifications	75
15/1966	20.4.1959	European Agreement on the Abolition of Visas for Refugees	122
118	26.6.1959	Conference of European Post and Telegraph Administrations	828
120	30.11.1959/ 2.3.1960	Agreement between Iceland and the United Kingdom, Denmark and the Great Northern Telegraph Company, regarding the Laying and the Upkeep of a Submarine Cable between these Countries	831

No.	Date		Page
6/1963	14.12.1959	European Convention on the Academic Recognition of University Qualifications	10
121	21.12.1959	International Telecommunication Convention	832
7/1970	4.1.1960	Convention Establishing the European Free Trade Association	34
23/1971	31.12.1972	Amendment	235
7/1970	4.1.1960	Protocol relating to Liechtenstein	124
	28.7.1960	Protocol on Legal Capacity, Privileges and Immunities	114
	27.3.1961	Agreement creating an Association with Finland	126
	4.12.1969	Protocol relating to Liechtenstein	136
	24.10.1969	Record of Understanding relating to the Accession of Iceland	138
	4.7.1969	Decision of the Council No. 17/1969 relating to the Accession of Iceland	144
	28.10.1969	Decision of the Joint Council No. 10/1969	152
	24.10.1969	Record of Understanding on Exports of Frozen Fish Fillets to the United Kingdom, after 1st January, 1970	154
	22.12.1969	Agreements concerning the Import of Mutton to:	
		Denmark	160
		Norway	160
		Finland	160
		Sweden	161
20/1976	6.11.1975	Decision of the Council No. 8/1975 on an Amendment to Annex G to the Convention Establishing the European Free Trade Association	150
20/1976	6.11.1975	Decision of the Council No. 15/1976 on an Amendment to the Convention Establishing the European Free Trade Association	150
17/1976 & 6/1977	7.4.1976	Decision of the Joint Council No. 9/1976 on an Amendment to the Convention Establishing the European Free Trade Association	140 & 50
19/1977 & 6/1978	16.12.1976	Decision of the Council No. 15/1976 on an Amendment to the Convention Establishing the European Free Trade Association	113 & 20
19/1977 & 6/1978	16.12.1976	Decision of the Joint Council No. 9/1976 on an Amendment to the Convention Establishing the European Free Trade Association	113 & 20
122	26.1.1960	Articles of Agreement of the International Development Association	832
24/1971	5.11.1971	Amendment	235
1/1967	28.4.1960	Agreement on the Temporary Importation, free of Duty, of Medical, Surgical and Laboratory Equipment, etc.	1
8/1965	17.6.1960	International Convention for the Safety of Life at Sea.	15
124	14.12.1960	Convention on the Organisation for Economic Co-operation and Development	862
22/1974	30.3.1961	Single Convention on Narcotic Drugs, 1961	70

No.	Date		Page
22/1974	25.3.1972	Protocol amending the Single Convention	115
& 16/1975			& 225
14/1971	18.4.1961	Vienna Convention on Diplomatic Relations	176
	18.4.1961	Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality	196
	18.4.1961	Optional Protocol concerning the Compulsory Settlement of Disputes	198
24/1970	8.6.1961	Customs Convention concerning Facilities for the Importation of Goods for Display or use at Exhibitions, Fairs, Meetings or Similar Events	307
25/1970	8.6.1961	Customs Convention on the Temporary Importation of Professional Equipment	322
3/1976	18.10.1961	European Social Charter	2
23/1970	6.12.1961	Customs Convention on the A.T.A. Carnet for the Temporary Admission of Goods (A.T.A. Convention)	269
1/1969	16.12.1961	European Agreement on Travel by Young Persons on Collective Passports between the Member Countries of the Council of Europe	1
7/1962	23.3.1962	Treaty of Co-operation between the Nordic Countries	15
16/1971	13.2.1971	Amendment	201
17/1975	11.3.1974	Amendment	225
1/1963	23.3.1962	Nordic Convention regarding Collection of Maintenance Allowances	1
	23.6.1962	ILO Convention (No. 118) concerning Equality of Treatment (Social Security)	
18/1977	10.12.1962	Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages	108
8/1978	24.4.1963	Vienna Convention on Consular Relations	23
	24.4.1963	Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality	60
	24.4.1963	Optional Protocol concerning the Compulsory Settlement of Disputes	62
3/1964	5.8.1963	Treaty Banning Nuclear Weapon Tests in the Atmosphere, in Outer Space and Under Water	8
11/1970	14.9.1963	Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft	169
3/1965	18.6.1964	Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for Co-operation regarding Atomic Information	5
15/1975	22.7.1964	Convention on the Elaboration of a European Pharmacopoeia	220
2/1965	12.9.1964	Convention for the International Council for the Exploration of the Sea	1
& 10/1968			& 148
26/1970	13.8.1970	Protocol	338
& 2/1976			& 1
13/1966	18.3.1965	Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States	92

No.	Date		Page
2/1967	9.4.1965	Convention on Facilitation of International Maritime Traffic	3
20/1972	26.4.1972	Amendment	95
12/1979	18.6.1965	Agreement concerning a Common Labour Market for Physicians	81
12/1979	19.8.1976	Amendment	86
7/1967	12.11.1965	International Telecommunication Convention	50
23/1965	19.10./30.11.1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62
21/1965	3.12.1965	Nordic Agreement on the Transit of Expelled Persons ..	56
& 8/1966			& 80
14/1968	7.3.1966	International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination	154
& 17/1969			& 80
19/1970	5.4.1966	International Load Line Convention	260
10/1979	19.12.1966	International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights	33
10/1979	19.12.1966	International Covenant on Civil and Political Rights ..	47
	19.12.1966	Optional Protocol	73
1/1968	27.1.1967	Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies	1
6/1968	3.5.1967	Convention on the International Hydrographic Organisation	13
& 16/1970			& 238
6/1969	1.6.1967	Convention on Conduct of Fishing Operations in the North Atlantic	23
& 1/1977			& 1
21/1969	22.4.1968	Agreement on the Rescue of Astronauts, the Return of Astronauts and the Return of Objects Launched into Outer Space	84
16/1969	7.6.1968	European Convention on Information on Foreign Law ..	73
15/1969	1.7.1968	Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons ..	65
& 5/1970			& 30
19/1973	18.7.1968	Nordic Agreement relating to the Administration of Joint Assistance Projects in Developing Countries	229
	3.12.1971	Supplementary Protocol	229
	25.5.1973	Protocol on the Accession of Iceland	229
2&13/1969	5.12.1968	Nordic Agreement on National Registration	7, 63
& B131/1970			& 453
8/1969	13.12.1968	European Convention for the Protection of Animals during International Transport	46
4/1978	13.2.1969	Agreement Establishing the European Molecular Biology Conference	11
18/1970	23.6.1969	International Convention on Tonnage Measurement of Ships*	260
10/1980	29.11.1969	International Convention relating to Intervention on the High Seas in Cases of Oil Pollution Casualties	29

* Not yet in force.

No.	Date		Page
10/1980	29.11.1969	International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage	43
4/1971	2.12.1969	Agreement concerning a Common Nordic Labour Market for Pharmaceutical Chemists	95
12/1971	12.12.1969	European Agreement on continued Payment of Scholarships to Students studying abroad	145
8/1970	12.12.1969	Agreement establishing a Nordic Industrial Development Fund for Iceland	162
13/1980	29.4.1980	Supplementary Agreement	89
6/1971	8.10.1970	Convention for the Mutual Recognition of Inspections in respect of the Manufacture of Pharmaceutical Products	108
12/1973	16.12.1970	Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft (Hague)	160
7/1971	28.1.1971	Constitution of the Nordic Atomic Institute (NORDITA)	118
1/1978	2.2.1971	Convention on Wetlands of International Importance, especially as Waterfowl Habitat	1
11/1971 & 6/1972	11.2.1971	Treaty on the Prohibition of the Emplacement of Nuclear Weapons and other Weapons of Mass Destruction on the Sea-Bed and the Ocean Floor and in the Subsoil Thereof	138
23/1974	21.2.1971	Convention on Psychotropic Substances, 1971	133
& 19/1976			& 150
2/1972	15.3.1971	Nordic Cultural Co-operation Convention	1
3/1975	20.8.1971	Agreement relating to the International Telecommunications Satellite Organization "INTELSAT", with Operating Agreement	2
17/1971	4.9.1971	Protocol concerning Air Transport of "Loftleidir" to Scandinavia	225
18/1971	4.9.1971	Protocol concerning Air Transport of "Loftleidir" to Scandinavia	226
13/1973	23.9.1971	Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation (Montreal)	168
10/1980	18.12.1971	International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage	58
16/1973	15.2.1972	Convention for the Prevention of Marine Pollution by Dumping from Ships and Aircraft (Oslo)	193
& 5/1974			& 21
17/1972	23.3.1972	The Nordic Postal Union	86
4/1972	7.4.1972	Agreement concerning an International Observer Scheme for Land-based Whaling Stations in the North Atlantic Area	21
8/1972,	10.4.1972	Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction	39,
5/1973			141
& 8/1975			& 151
6/1975	20.10.1972	Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972	100
& 4/1977			& 4

No.	Date		Page
23/1972 & 4/1973	6.11.1972	Nordic Convention on Transport and Communications	103 & 141
25/1972 & 10/1973	9.11.1972	Nordic Convention on Co-operation in Tax Matters	123 & 157
11/1977 17/1973	21.7.1976 29.12.1972	Additional Agreement	61 205
& 1/1976 18/1973		Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and other Matter (London)	& 1 221
& 8/1974 25/1973	20.2.1973 12.4.1973	Nordic Convention creating a Fund for Technical and Industrial Development	& 23 225
& 1/1974	15.5.1973	Convention relating to the Secretariats of the Nordic Ministerial Committee and their Legal Status	& 1
		Supplementary Protocol relating to the Secretariat of the Presidium of the Nordic Council and its Legal Status	225 & 1
5/1977	25.10.1973	International Telecommunications Convention (Malaga- Torremolinos, 1973)	5
20/1975 15/1977	26.10.1973 14.12.1973	Agreement on the Transfer of Corpses	239
		Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents	91
13/1975 & 7/1976	31.1.1974	Nordic Agreement on the Legal Status of Employees of Nordic Institutions	205 & 32
11/1975 21/1975	26.4.1974 5.7.1974	Nordic Agreement on Reciprocal Judicial Assistance	182
		Universal Postal Convention and Related Agreements (Lausanne)	245
12/1975 & 24/1976	15.11.1974	Agreement for Joint Financing of North Atlantic Ocean Stations	190 & 168
8/1977	13.-16.12. 1976	Amendments	50
10/1975	6.2.1975	Nordic Agreement on Benefits with respect to Sickness, Pregnancy and Childbirth, with Final Protocol	151
16 & 23/ 1976	12.6.1975	Agreement on the Nordic Cultural Fund	136 & 168
12/1976	4.12.1975	Agreement on the Establishment of the Nordic Investment Bank	51
15/1976	28.6.1976	Nordic Agreement on Rules for Crediting Eligibility Periods, etc., with respect to the Right to Daily Allow- ances for Those Insured against Unemployment	119
14/1980 17/1978	27.1.1977 24.10.1978	European Agreement on the Suppression of Terrorism ..	91
		Convention on Future Multilateral Cooperation in the Northwest Atlantic Fisheries	94
13/1979	26.6.1979	Agreement between the EFTA-countries and Spain	93
13/1979	26.6.1979	Agreement on the Validity of the Agreement between the EFTA-countries and Spain for the Principality of Liechtenstein	272

II. Bilateral Treaties.

No.	Date	State	Page
Australia.			
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
181	25.11.1937	Extension of the Extradition Treaty to certain Colonies etc.	1028
182	25.10.1938	Supplementary Convention	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
126	13.11.1952	Most-favoured Nation Agreement	879
5/1969	29.4.1969	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	21
Austria.			
127	6.4.1928	Treaty of Commerce and Navigation	881
128	30.4./2.6.1830	Declaration regarding Abolition of Deduction Taxes	885
129	1.5.1954	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	885
Bahamas.			
9/1974	16.7.1973/ 4.4.1974	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	25
17/1980	7.3.1978/ 22.7.1980	Agreement on the Continuing Validity of a Treaty on Extradition	122
Barbados.			
17/1968	28.11./9.12. 1968	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	179
Belgium.			
168	26.1./21.3. 1834	Declaration regarding Abolition of Deduction Taxes	1000
163	25.3.1876	Treaty for the Extradition of Fugitives from Justice ..	984
164	18.6.1895	Treaty of Commerce and Navigation	989
165	26.4.1905	Treaty of Arbitration	993
166	26.8.1909	Consular Convention	995
167	21.12.1928	Convention for the Exemption from Double Taxation of Profits Accruing from the Business of Shipping ..	1000
169	20.11./5.12. 1947	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1000
23/1965	19.10./30.11. 1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62
21/1970	9.7.1970	Convention for the Avoidance of Double Taxation of Air Transport Companies	262

No.	Date	State	Page
24/1975	28.11.1975	Exchange of Notes on an Arrangement relating to Fishing and Conservation of Living Resources in the Waters around Iceland	289
6/1979	17.5.1979	Amendments	18
1/1980	14./21.1.1980	Supplementary Agreement	1
Bolivia.			
170	9.11.1931	Treaty of Commerce	1001
Botswana.			
8/1974	15.12.1972/ 26.4.1974	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	23
Brazil.			
171	27.11.1911	Treaty of Arbitration	1002
172	30.7.1936	Treaty of Commerce and Navigation	1003
173	10.5.1956	Commercial Agreement	1005
174	5.2.1839	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1006
10/1969	28.8.1969	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	59
Bulgaria.			
17/1963	29.10.1963	Commercial Agreement	71
4/1968	10.4.1968	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements ..	7
Canada.			
175	13.2.1660-61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
245	18.6./2.8.1928	Convention for the Exchange of Money Orders	1174
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
8/1962	17.10.1962	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	41
14/1973	22.5. & 13.6. 1975	Exchange of Notes concerning Licences for Amateur Radio Operators	177
Cape Verde.			
5/1980	20.3.1980	Agreement on Fisheries Development	12
Chile.			
196	4.2.1899	Treaty of Commerce and Navigation	1070
197	30.11.1905	Additional Articles	1071
	6.11.1963	Exchange of Notes concerning the Establishment of Diplomatic Relations	
10/1967	17.5.1967	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	95

No.	Date	State	Page
Cuba.			
27/1975	24.11.1975	Trade Agreement	298
Czechoslovakia.			
297	8.5.1924	Exchange of Notes respecting Commerce and Navigation	1286
2/1978	1.9.1977	Long-Term Trade and Payments Agreement	8
11/1979	19.9.1979	Exchange of Notes on Cultural and Scientific Co-operation	78
Denmark.			
198	15.10.1927	Agreement on the Mutual Exchange of Archives	1072
199	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1073
200	18.5.1934	Agreement on certain Consular Functions with regard to Ships	1077
202	9.9.1946	Protocol regarding certain Arrangements in Connection with the Separation of Iceland and Denmark	1084
203	4.6.1948	Trade Agreement	1087
204	22.3.1950	Air Transport Agreement	1089
24/1965	1.7.1965	Treaty on the Safekeeping of Manuscripts	63
& 10/1971			& 138
13/1970	21.5.1970	Agreement for the Avoidance of Double Taxation	210
23/1973	13.9.1973	Amendment	250
7/1976	4.7.1970	Agreement concerning the Import of Mutton	160
19/1975	10.9.1975	Exchange of Notes concerning Air Navigation Services in Part of the Air Space over Greenland	234
9/1976	20.3.1976	Faroe Islands: Admission of Faroe Islanders to Fish in Icelandic Waters	33
2/1979	10.1.1979	Protocol	1
European Coal and Steel Community.			
3/1973	22.7.1972	Trade Agreement with Member Countries	133
Dominica.			
15/1978	23.10./11.12. 1978	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	92
European Centre for Medium Range Weather Forecasts.			
21/1980	20.11.1980	Co-operation Agreement	132
European Economic Community.			
2/1973	22.7.1972	Trade Agreement	43
14/1975	29.5.1975	Supplementary Protocol	218
22/1976	29.6.1976	Exchange of Notes Amending Protocol No. 6	165
Fiji			
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
1/1972	15.12.1972	Agreement on Abolition of Visa Requirements	1

No.	Date	State	Page
Finland.			
207	21.12.1923	Treaty of Commerce and Navigation	1100
208	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1107
209	10.3.1960	Air Transport Agreement	1112
7/1970	29.10.1970	Agreement concerning the Import of Mutton	160
15/1973	2.3.1972	Agreement for the Avoidance of Double Taxation	178
France.			
211	23.8.1742	Treaty of Commerce, Navigation and Establishment	1115
212	28.3.1877	Treaty of Extradition of Criminals	1120
213	1.4.1886	Declaration regarding Payment of Wages due to Deceased Seamen	1124
214	9.8.1911	Convention on Mandatory Arbitration	1126
215	14.4.1926	Agreement with regard to the System of Certificates of Origin and Consular Invoices	1128
216	6.12.1951	Treaty of Commerce and Payments	1130
4/1966	24.5.1966	Supplementary Agreement	7
218	5./7.6.1947	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1135
9/1972	10./17.5.1972	Agreement concerning the Protection of Trade-Marks	43
Gambia.			
13/1965	13.10./17.11. 1965	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	30
German Democratic Republic.			
8/1973	6.2.1973	Trade Agreement	144
7/1978	1.6.1978	Agreement on Scientific and Technical Co-operation in Fisheries	20
5/1979	17.5.1979	Exchange of Notes on Cultural and Scientific Co-operation	15
Germany, Federal Republic of			
307	14.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1310
308	5.2.1891	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1310
309	18.8./18.9./ 2.11.1891	Exchange of Notes regarding the Expenses in Connection with Extradition of Criminals	1311
310	2./7.11.1912	Agreement on the Extradition of Persons who have caused Injury with Malicious Intent	1313
311	19.12.1950	Provisional Commerce and Navigation Agreement	1314
312	14.9.1951/ 25.4.1952	Exchange of Notes regarding Death Certificates	1315
313	20.5.1954	Commercial Treaty	1317
14/1966	4.7./26.9. 1966	Supplementary Agreement	121
314	12.8.1959	Air Transport Agreement	1318

No.	Date	State	Page
316	29.5/14.9. 1956	Exchange of Notes about the Freeing of Aircraft Personnel from the Duty to carry Passports during a very short Stay in Iceland	1334
317	21.6./14.9. 1956	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Requirements for Travellers from the Federal Republic and Berlin	1334
13/1971 & 21/1973	18.3.1971	Agreement for the Avoidance of Double Taxation on Income and Capital	150 & 250
9/1978	11.10.1977	Agreement on Mutual Assistance in Customs Matters	66
Greece.			
219	28.1.1930	Treaty of Commerce and Navigation	1135
220	14.5.1955	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1136
Grenada.			
20/1974	6./25.11.1974	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	64
Haiti.			
221	21.10.1937	Treaty of Commerce	1137
Hungary.			
304	14.3.1887	Treaty of Commerce and Navigation	1304
14/1970	19.5.1970	Trade and Payments Agreement	234
India.			
175	13.2.1660-61	Treaty of Peace and Commerce	1006
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
14/1974	15.5./25.6. 1974	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	42
International Atomic Energy Agency.			
12/1972	7./12.7.1972	Agreement for the Application of Safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons	49
Iran.			
231	15.7.1950	Treaty of Friendship	1158
Ireland.			
232	2.12.1950	Trade Agreement	1159
233	19./20.5.1949	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1160

No.	Date	State	Page
Israel.			
25/1976	15.6.1960	Exchange of Notes Constituting an Agreement on the Reciprocal Registration and Protection of Trade Marks ..	
234	19.10.1960	Treaty of Commerce and Payments	168
235	29.12.1955	Agreement on the Waiving of Fees for Visa	1161
1/1966	23.2.1966	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1162
19/1980	10.10.1980	Exchange of Notes on Cultural and Scientific Co-operation	124
Italy.			
236	1.5.1864	Treaty of Commerce and Navigation	1162
237	17.9.1902	Additional Article	1166
238	19.7.1873	Extradition Treaty	1166
239	25.6.1883	Agreement to Grant Poor Subjects Juridical Assistance Free of Costs	1170
240	20.6.1889	Declaration on the Mutual Issuing of Death Certificates	1171
241	7.11.1891	Treaty regarding the Mutual Abolition of Deduction Taxes	1171
242	16.12.1905	Convention on Mandatory Arbitration	1172
243	18.7.1907	Agreement concerning the Reciprocal Recognition of Tonnage Certificates	1173
244	8./10.8.1950	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1174
4/1976	30.1./6.2.1976	Exchange of Notes on the Reciprocal Registration of Trade Marks	27
Jamaica.			
9/1969	10.4./2.7. 1969	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements	57
Japan.			
17/1966	15.11.1966	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	132
Kenya.			
7/1979	12.6.1979	Agreement on Fisheries Development	20
Kiribati.			
11/1980	10.7.1979 /24.1.1980	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	88
Korea, Republic of			
10/1970	3./19.3.1970	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements	166

No.	Date	State	Page
Lesotho.			
3/1970	29.1.1970	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements	4
Liberia.			
247	21.5.1860	Treaty of Amity, Commerce and Navigation	1177
Luxembourg.			
248	8.4.1879	Treaty of Extradition	1180
249	23.10.1952	Air Transport Agreement	1185
250	1.3.1951	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1191
23/1965	19.10./30.11.1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62
18/1976	29.4.1975	Agreement on the Avoidance of Double Taxation on the Income and Capital of Air Transport Companies	146
Malawi.			
9/1967	6.3./2.5.1967	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	94
Malaysia.			
251	15./16.4.1959	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1191
Malta.			
15/1967	1.9.1967	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	109
Mauritius.			
3/1969	15.2.1969	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	18
Mexico.			
22/1965	21.12.1965	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	60
Monaco.			
252	26.3.1952	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1192
Morocco.			
3/1967	16.9./22.12.1966	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	20

No.	Date	State	Page
Mozambique.			
22/1977	7.11.1977	Agreement on Development Assistance in the Agricultural Sector (all the Nordic Countries are Parties)	150
22/1980	26.11.1980	Agreement on Development Assistance in the Agricultural Sector (MONAP II) (all the Nordic Countries are Parties)*	137
Netherlands.			
222	15.6.1701	Treaty of Friendship, Mutual Understanding and Commerce	1138
223	10.7.1817	Declaration to the Effect that the Treaty remains in Force and is Extended to the Southern Provinces of the Netherlands	1145
229	11.4.1825	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1157
224	24./27.12.1861	Declarations regarding Exemption from Military Duty	1146
225	18.1.1894	Extradition Treaty	1147
226	2.7.1895	Supplementary Agreement concerning Extension to the Danish and Dutch Colonies	1152
227	12.2.1904	Convention on Mandatory Arbitration	1153
230	24.11.1949	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements ..	1157
228	22.3.1950	Air Transport Agreement	1154
23/1965	19.10./30.11.1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62
New Zealand.			
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
27/1973	12.12.1973	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	257
Norway.			
253	2.11.1826	Treaty of Commerce and Navigation	1192
254	13.6.1856	Declaration respecting Reciprocity in the Treatment of Ships	1195
255	16.4.1858	Declaration regarding Cabotage	1196
256	23.5./24.6.1903	Exchange of Notes regarding the Method of Conferring Orders	1197
258	30.11.1928	Agreement regarding the Preparation and Forwarding of Maritime Reports	1202
259	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1203

* Enters into force 1 January 1981.

No.	Date	State	Page
260	14.7.1951	Air Transport Agreement	1207
7/1966	30.3.1966	Agreement relating to Avoidance of Double Taxation ..	55
16/1972	8.11.1971	Amendment	80
7/1970	28.10.1969	Agreement concerning the Import of Mutton	160
3/1971	15.2.1971	Agreement concerning Licences for Amateur Radio Operators	24
6/1976	10.3.1976	Exchange of Notes on a Practical Arrangement in connection with the Extension of the Icelandic Fishery Limits to 200 Nautical Miles	30
9/1980	28.5.1980	Agreement concerning Fishery and Continental Shelf Questions	23
Pakistan.			
15/1974	9./22.7.1974	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements ¹⁾	44
7/1977	4.1./3.2.1977	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements in Diplomatic and Official Passports and the Waiving of Visa Fees	50
Peru.			
	14.11.1967	Exchange of Notes concerning the Establishment of Diplomatic Relations	
Philippines.			
19/1974	6.8./2.9.1974	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements	62
Poland.			
262	22.3.1924	Treaty of Commerce and Navigation	1215
13/1968	13.9.1968	Protocol concerning the Exchange of Goods	152
15/1970	23.5.1970	Exchange of Notes concerning the Development of Cultural, Scientific and Technical Contacts	237
7/1975	30.4.1975	Long Term Trade and Payments Agreement	147
16/1977	9.9.1977	Agreement on Scientific and Technical Co-operation in Fisheries	100
20/1980	24.10.1979	Agreement on Mutual Co-operation and Assistance in Customs Matters	126
Portugal.			
266	14.3.1896	Declaration regarding Commerce and Navigation	1227
267	20.3.1907	Convention on Mandatory Arbitration	1228
268	9.4./9.5.1923	Exchange of Notes regarding Trade Relations	1229
16/1963	15.10.1963	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	69

1) Suspended with effect from 1 March 1977, see 7/1977.

No.	Date	State	Page
9/1966	14.7.1966	Exchange of Notes regarding the Abolition of Surtax on Icelandic Goods Shipped to Portugal in Icelandic Vessels	81
		Romania.	
269	8.5.1931	Treaty of Commerce and Navigation	1230
4/1969	1.4.1969	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	20
10 & 19/1972	16.6.1972	Long Term Trade Agreement	44 & 95
		St. Lucia.	
1/1979	21./27.2.1979	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	1
		St. Vincent and the Grenadines.	
12/1980	25.9.1979/ 24.1.1980	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	88
		San Marino.	
273	17./23.12.1953	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1236
		Seychelles.	
12/1978	14.6.1976/ 3.2.1977	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	91
		Solomon Islands.	
14/1978	5.10./11.12. 1978	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	92
		South Africa.	
175	13.2.1660-61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
		Spain.	
279	12.10.1889	Treaty on the Extradition of Criminals	1245
280	23.7.1923	Treaty of Commerce and Navigation	1250
281	26.8.1929	Treaty of Conciliation, Judicial Settlement and Arbitration	1251
282	29.6./16.7. 1934	Commercial Treaty	1257

No.	Date	State	Page
283	29.11.1960	Trade Agreement	1260
284	30.6.1959	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1261
18/1965	1.12.1965	Agreement relating to Air Transport	39
16/1980	17.8.1980	Agreement in the Privileges and Immunities of Delegates at the Madrid Meeting 1980 on Security and Co-operation in Europe	121
Sri Lanka.			
175	13.2.1660-61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
Swaziland.			
1/1970	8./29.12.1969	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1
Sweden.			
253	2.11.1826	Treaty of Commerce and Navigation	1192
254	13.6.1856	Declaration respecting Reciprocity in the Treatment of Ships	1195
255	16.4.1858	Declaration regarding Cabotage	1196
256	23.5./24.6. 1903	Exchange of Notes regarding the Method of Conferring Orders	1197
289	24.2./26.7. 1904	Exchange of Notes regarding the Mutual Issuance of Death Certificates and other Certificates	1265
291	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1270
293	19.6.1947	Protocol regarding Trade	1275
295	12.5.1960	Air Transport Agreement	1285
4/1963	11.3.1963	Protocol regarding Trade	10
6/1964	23.1.1964	Agreement relating to the Avoidance of Double Taxation on Income and Capital	30
7/1970	22.12.1969	Agreement concerning the Import of Mutton	161
5/1972	10./26.4. 1972	Agreement concerning Licences for Amateur Radio Operators	24
Switzerland.			
285	10.2.1875	Treaty of Friendship, Commerce and Establishment ..	1262
286	22.5.1875	Additional Article	1264
287	10.12.1827	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1264
288	23./25.2.1948	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements ..	1264
15/1971	1971	Agreement concerning Exemption from Customs Duty and Sales Tax on Aviation Fuel	201

No.	Date	State	Page
Tanzania.			
19/1971	23.7.1971	Agreement for the Abolition of Visa Requirements	227
11/1978	16.10.1978	Agreement on Assistance to the Uyole Agricultural Centre-Mbeya (all the Nordic Countries are Parties)	75
4/1979	6.3.1979	Agreement on Assistance to Co-operative and Rural Development in Tanzania (all the Nordic Countries are Parties)	5
Thailand.			
301	22.1.1957	Agreement relating to Air Transport Services	1300
Trinidad and Tobago.			
15/1968	4.10.1968	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	164
Tunisia.			
302	20.6./19.7.1957	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1304
Turkey.			
303	28.6.1955	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1304
Tuvalu.			
13/1978	22.8./11.12.1978	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	91
Union of Soviet Socialist Republics.			
274	25.5.1927	Agreement relating to Commerce and Navigation	1236
275	1.8.1953	Agreement on Trade and Payments	1238
25/1975	31.10.1975	Protocol	295
18/1980	11.9.1980	Protocol on Exchange of Goods	122
277	14.3.1960	Agreement on the Reciprocal Rescinding of Consular Fees	1242
278	25.4.1961	Agreement on Cooperation in the Fields of Culture, Science and Technology	1244
9/1977	25.4.1977	Agreement on Scientific and Technical Co-operation and Consultation in the Field of Fisheries and Investigation of the Living Resources of the Sea	52
United Kingdom.			
175	13.2.1660-61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
177	9.5.1912	Protocol Modifying the Treaties of 13th of February 1660-61 and 11th of July 1670	1021

No.	Date	State	Page
178	7.2.1810	Order in Council deciding that the Inhabitants of Iceland shall be Exempted from Attack and Hostility and be considered as Stranger Friends	1021
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice	1023
181	25.11.1937	Extension of the Extradition Treaty to certain Colonies etc.	1028
182	25.10.1938	Supplementary Convention	1030
183	11.4.1877	Agreement regarding the Disposal of the Estates of Deceased Seamen	1032
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
185	13.10./30.9.1921	Money Order Agreement	1034
186	27.4.1928	Agreement concerning Exemption of Shipping Profits from Income Tax	1034
187	19.5.1933	Agreement on Trade and Commerce	1036
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
190	12.10.1944	Agreement concerning the Reversion of the Reykjavik Airfield to the Icelandic Government	1049
191	4.7.1946	Agreement on the Transfer of Reykjavik Airfield to the Icelandic Government	1050
195	20.6.1947	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1069
193	9.2.1961	Agreement concerning the Acceptance of the British Visitor's Passport	1062
7/1970	24.10.1969	Record of Understanding on Exports of Frozen Fish Fillets	154
7/1972	14.6.1972	Agreement relating to Air Services	26
11/1974	11./13.6.1974	Exchange of Notes concerning Licences for Amateur Radio Operators	36
12/1974	27.6.1974	Memorandum of Understanding relating to Charges for Air Navigation Services	37
UNESCO.			
4/1980	25.7.1979/ 25.2.1980	Agreement on a Joint Nordic/UNESCO Communication Development Project in Africa	3
United States of America.			
130	6.1.1902	Treaty for the Extradition of Fugitives from Justice ..	885
131	6.11.1905	Supplementary Treaty	889
132	17.4.1914	Treaty to Advance the Cause of General Peace	890
134	19./21.6.1926	Arrangement relating to the Waiver of Passport Visas for Non-Immigrants	893
135	23.6./5.7.1928	Money Order Convention	894
136	15.5.1930	Treaty of Arbitration	895
137	11.10./31.10.1938	Agreement concerning the Exchange of Parcel Post	896

No.	Date	State	Page
138	21.11.1941	Agreement relating to Lend-Lease Aid for the Defence of Iceland	897
139	17.8.1942	Agreement relating to the Exchange of Official Publications	899
142	27.1.1945	Agreement relating to Air Transport Services	918
10/1978	17.8.1978	Amendment	74
143	27.1./11.4.1945	Agreement relating to Transportation by Air of Icelandic Passengers and Mail	923
144	3.7.1948	Economic Cooperation Agreement	925
145	7.2.1950	Amendment	941
146	23.2.1951	Amendment	943
147	9.10.1952/ 1.10.1953	Amendment	944
148	5.5.1951	Defense Agreement Pursuant to the North Atlantic Treaty	946
149	8.5.1951	Annex on the Status of United States Personnel and Property	949
156	6.12.1956	Agreement relating to the Presence of Defense Forces in Iceland, Discontinuing the Discussions for the Revision of the 1951 Defense Agreement etc.	964
21/1974	22.10.1974	Exchange of Notes, Memorandum of Understanding and Agreed Minute relating to the Defense Agreement of 1951	64
150	7./8.1.1952	Exchange of Notes relating to Mutual Security	956
151	5./18.3.1952	Agreement relating to Relief from Taxation of United States Expenditures in Iceland for Common Defense	958
152	4.10./10.12. 1954	Agreement relating to the Purchase of Certain Military Equipment, Materials and Services by Iceland	959
153	11./20.7.1955	Agreement relating to the Registration with the International Frequency Registration Board of Radio Frequencies for the use of the Iceland Defense Force	961
154	4.6.1956	Agreement relating to the Reciprocal Extension of Validity Periods of Visas for Certain Non-Immigrants	961
155	23.11.1956	Agreement regarding the Settlement of Claims of Icelandic Insurance Companies	962
159	23.6.1959	Agreement relating to Special Economic Assistance	975
160	30.12.1960	Agreement providing for an Assistance Grant in Support of Iceland's Economic Stabilization Program	977
162	3.5./14.9.1961	Agreement concerning the Close-out of the Collection Account of the Agricultural Commodities Agreement of April 11, 1957	983
11/1962	21./27.12. 1962	Agreement granting Relief from Double Taxation on Income derived from the Operation of Ships and Aircraft	44
1/1964	13.2.1964	Agreement for Financing Certain Educational Exchange Programs	1
16/1967 & 2/1968	7.7./16.10. 1967	Agreement relating to Reciprocal Exemption of Aircraft from Payment of Taxes on Aviation Fuel, Lubricants & Ground Equipment	111 & 6

No.	Date	State	Page
9 /1968	29.5.1968	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	142
7/1969	23.5.1969	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	44
20/1970	24.6.1970	Modus Vivendi relating to "Loftleiðir" Airlines	260
22/1970	4.8.1970	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	266
21/1971	28.10.1971	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	230
22/1972	4.12.1972	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	100
22/1975	7.5.1975	Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital	246
5/1978	26.4.1978	Exchange of Notes concerning Licences for Amateur Radio Operations	17
Yugoslavia.			
4/1964	6.5.1964	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements ..	12
5/1965	9.6.1965	Trade Agreement	11

III. Historic Treaties.

No.	Date		Page
A	1262 and 1263	The Old Pact (between the Icelanders and the King of Norway Hakon Hakonarson)	1335
B	14.1.1814	Peace Treaty between the King of Denmark and the King of Sweden	1335
C	30.11.1918	Union Treaty with Denmark	1343
D	1.7.1941	Exchange of Messages relating to the Defence of Iceland by United States Forces	1346
E	7.10.1946	Exchange of Notes Terminating the Defence Agreement of July 1, 1941 and Providing for Interim Use of Keflavik Airport	1353
194	11.3.1961	Agreement on the Settlement of the Fisheries Dispute with the British	1064
315	19.7.1961	Treaty on the Acceptance of the 12 Miles Fishery Limits in Icelandic Waters	1331
11/1976	1.6.1976	Exchange of Notes on Arrangements for British Fishing in the Fisheries Zone of 200 Nautical Miles Declared by the Icelandic Regulations of 15 July, 1975	38

